叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 火花（六十年代）(the Spark (the 'sixties)) 000001

2. 火花（六十年代）(the Spark (the 'sixties)) 000002

3. 火花（六十年代）(the Spark (the 'sixties)) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火花（六十年代）(The Spark (The 'Sixties))
第1/3页

[ðə; ði] [spɑːk]
THE **SPARK**
这 火花

火花

[ai] , [ˌaɪ ˈaɪ] , [θriː] , [ˌaɪ ˈviː] , [viː]
I **,** **II** **,** **III** **,** **IV** **,** **V**
我 , 二 , 三、 , 第四 , V

一、二、三、四、五

[əʊld] [njuː] [jɔːk]
OLD **NEW** **YORK**
老的 新的 约克

老纽约

[ðə; ði] [spɑːk]
THE **SPARK**
这 火花

火花

([ðə; ði] - ['sɪkstɪz])
(**The** **'** **Sixties** **)**
(这 - 六十年代)

（六十年代）

[baɪ] ['iːdɪθ] ['(h)wɔːtn]
By **EDITH** **WHARTON**
经过 伊迪丝 沃顿

作者：伊迪丝·沃顿

[əʊld] [njuː] [jɔːk]
OLD **NEW** **YORK**
老的 新的 约克

老纽约

[fɔːls] [dɔːn]
False **Dawn**
错误的 黎明

虚假的黎明

[ðə; ði][əʊld][meɪd]
The **Old** **Maid**
这 老的 女佣

老处女

[ðə; ði] [spɑːk]
The **Spark**
这 火花

火花

[njuː] [jɪrz] [deɪ]
New **Year's** **Day**
新的 年 天

元旦

[ðə; ði] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn]
THE GLIMPSES OF THE MOON
这 惊鸿一瞥 的 这 月亮

月光掠影

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns]
THE AGE OF INNOCENCE
这 年龄 的 无辜

纯真年代

['sʌmə(r)]
SUMMER
夏天

夏天

[ðə; ði] [riːf]
THE REEF
这 礁

礁石

[ðə; ði] [mɑːn]
THE MARNE
这 马恩河

马恩河

[frentʃ] [weɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ]
FRENCH WAYS AND THEIR MEANING
法语 方式 和 他们的 意义

法国风俗及其意义

[əʊld] [njuː] [jɔːk]
OLD NEW YORK
老的 新的 约克

老纽约

[ðə; ði] [spɑːk]
THE SPARK
这 火花

火花

([ðə; ði] - ['sɪkstɪz])
(The ' Sixties)
(这 - 六十年代)

（六十年代）

[baɪ]
BY
经过

经过

['iːdɪθ] ['(h)wɔːtn]
EDITH WHARTON
伊迪丝 沃顿

伊迪丝·沃顿

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF “ THE AGE OF INNOCENCE , ” ETC .
作者 的 “ 这 年龄 的 无辜 , ” ETC .

《纯真年代》等作品的作者

[ˌdekə'reɪʃnz] [baɪ][iː] . [siː] . ['kæzwɛl]
DECORATIONS BY E . C . CASWELL
装饰 经过 E . C . 卡斯韦尔

装饰设计：EC CASWELL

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D . APPLETON AND COMPANY
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

[njuː] [jɔːk] : : ['lʌndən] : : -
NEW YORK : : LONDON : : MCMXXIV
新的 约克 : : 伦敦 : : -

纽约::伦敦::24年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1924 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1924 年，作者

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D . APPLETON AND COMPANY
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['kɜːtis] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
Copyright , 1924 , by The Curtis Publishing Company
版权 , - , 经过 这 柯蒂斯 出版 公司

版权所有，1924年，柯蒂斯出版公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] { [wʌn] }
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA { 1 }
打印 在 这 团结的 各州 的 美国 { 1 }

美国印刷{1}

[ðə; ði] [spɑːk]
THE SPARK
这 火花

火花

([ðə; ði] - ['sɪkstɪz]) { [ˌtuːˈtuː] } { [θriː] }
(The ' Sixties) { 2 } { 3 }
(这 - 六十年代) { 2 } { 3 }

（六十年代）{2}{3}

[ðə; ði] [spɑːk]
THE SPARK
这 火花

火花

([ðə; ði] - ['sɪkstɪz])
(The ' Sixties)
(这 - 六十年代)

（六十年代）

[aɪ]
I
我

我

“ [waɪ]
“ Y
” 是

”Y

[əʊ] ['ɪdiət] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] .
OU idiot ! ” said his wife , and threw down her cards .
俄亥俄大学 笨蛋 ! ” 说 他的 妻子 , 和 扔 向下 她 牌 .

”你个白痴！”他妻子说着，把手中的牌扔在了地上。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [əˈweɪ] [ˈkwɪkli] , [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈsiːɪŋ] [ˈheɪli] - [feɪs] ;

I	turned	my	head	away	quickly	,	to	avoid	seeing	Hayley	Delane's	face	;
我	转向	我的	头	离开	迅速地	,	到	避免	看到	海莉	-	脸	;

我迅速转过头去，不想看到海莉·德莱恩的脸；

[ðəʊ] [waɪ] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə][əˈvɔɪd][ˌaɪ ˈtiː][ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ,

though	why	I	wished	to	avoid	it	I	could	not	have	told	you	,
尽管	为什么	我	希望	到	避免	它	我	可以	不是	有	讲述	你	,

虽然我无法告诉你我为什么想要避免它，

[mʌtʃ] [les] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] ([ɪf] [ai][dɪd]) [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ]

much	less	why	I	should	have	imagined	(	if	I	did	)	that	a	man	of	his	age
很多	较少的	为什么	我	应该	有	想象	(	如果	我	做过	)	那	一个	男人	的	他的	年龄

[ænd; ənd] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [wʊd] [ˈnəʊtɪs] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhəʊlli] [ˈneglɪdʒəb(ə)l]

and	importance	would	notice	what	was	happening	to	the	wholly	negligible
和	重要性	会	注意	什么	曾是	发生	到	这	完全	微不足道

[ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [laɪk][maɪˈself] .

features	of	a	youth	like	myself	.
特征	的	一个	青年	喜欢	我	.

更何况，我怎么会想到（如果我真的想到了的话）一个像他这样年纪和地位的人会注意到像我这样的年轻人身上发生的那些微不足道的变化呢?

[ai] [tɜːnd] [əˈweɪ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [kɔːld]

I	turned	away	so	that	he	should	not	see	how	it	hurt	me	to	hear	him	called
我	转向	离开	所以	那	他	应该	不是	看	如何	它	伤害	我	到	听到	他	称为

[æn; ən][ˈɪdiət] ,

an	idiot	,
一个	笨蛋	,

我转过身去，不想让他看到我听到他被骂作白痴时有多伤心。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][dʒəʊk] — [wel] , [æt; ət] [liːst] [hɑːf][ɪn][dʒəʊk] ; { [fɔːr] }

even	in	joke	—	well	,	at	least	half	in	joke	;	{	4	}
甚至	在	开玩笑	—	出色地	,	在	至少	一半	在	开玩笑	;	{	4	}

即使是开玩笑——好吧，至少有一半是开玩笑；{4}

[jet] [ai][ˈɒf(ə)n] [θɔːt] [hɪm][æn; ən][ˈɪdiət][maɪˈself] , [ænd; ənd][bæd][æz; əz][maɪ] [əʊn] [ˈpəʊkə(r)][wɒz; wəz] ,

yet	I	often	thought	him	an	idiot	myself	,	and	bad	as	my	own	poker	was	,
然而	我	经常	想法	他	一个	笨蛋	我	,	和	坏的	作为	我的	自己的	扑克	曾是	,

然而，我常常觉得他是个白痴，尽管我自己的扑克牌技很差，

[ai] [njuː] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə][dʒʌdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] — [wen] [hiː; hi] [ˈwʌznt] [əˈtendɪŋ] —

I	knew	enough	of	the	game	to	judge	that	his	—	when	he	wasn't	attending	—
我	知道	足够的	的	这	游戏	到	法官	那	他的	—	什么时候	他	不是	参加	—

[ˈfʊli] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊtbɜːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] .

fully	justified	such	an	outburst	from	his	wife	.
完全	合理的	这样的	一个	爆发	从	他的	妻子	.

我对这场比赛略知一二，足以判断出他（在他不在场的情况下）的行为完全有理由引起他妻子的如此爆发。

[waɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsæli] [dɪˈstɜːbd] [ˌem ˈiː][ai] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [sed] ; [nɔː(r)] [waɪ] ,

Why	her	sally	disturbed	me	I	couldn't	have	said	;	nor	why	,
为什么	她	莎莉	不安	我	我	不能	有	说	;	也不	为什么	,

我无法解释为什么她的举动让我感到不安；也无法解释为什么，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈgriːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [gəˈfɔː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] “ [ˈleɪtɪst] , ” [jʌŋ]

when	it	was	greeted	by	a	shrill	guffaw	from	her	“	latest	,	”	young
什么时候	它	曾是	问候	经过	一个	尖锐	哄笑	从	她	“	最新的	,	”	年轻的

[ˈbəʊltən] [bɜːrn] ,

Bolton	Byrne	,
博尔顿	伯恩	,

当她的"最新"对象，年轻的博尔顿·伯恩发出刺耳的笑声时，

[ai] [itʃ] [tuː; tə] [kʌf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['baʊndə(r)] ; [nɔː(r)] [waɪ] , [wen] ['heɪli] [də'leɪn] ,

I	itched	to	cuff	the	little	bounder	;	nor	why	,	when	Hayley	Delane	,
我	痒	到	袖口	这	小的	邦德	;	也不	为什么	,	什么时候	海莉	德莱恩	,

我真想狠狠教训一下那个小混混；也不明白为什么，当海莉·德莱恩.....

[ɒn] [huːm] ['bæntə(r)]['ɔːlweɪz] [dɔːnd] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ,

on	whom	banter	always	dawned	slowly	but	certainly	,
在	谁	闲聊	总是	黎明	缓慢地	但	当然	,

他总是慢慢地、但肯定地开始开玩笑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [geɪv] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [ləʊ] [rɪtʃ] ['gɜːgl] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] — [waɪ] [ðen] , [məʊst]

at	length	gave	forth	his	low	rich	gurgle	of	appreciation	—	why	then	,	most
在	长度	给予	前进	他的	低的	富有的	咕噜声	的	欣赏	—	为什么	然后	,	最多

[ɒv; əv][ɔːl] ,

of	all	,
的	全部	,

他终于发出了一声低沉而富有磁性的赞赏之声——为什么，最重要的是，

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [blɒt] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [frɒm; frəm] [maɪ] ['meməri] .

I	wanted	to	blot	the	whole	scene	from	my	memory	.
我	通缉	到	印迹	这	所有的	场景	从	我的	记忆	.

我想把整个场景从记忆中抹去。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ðeə(r)] [ðeɪ] [sæt] , [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [siːn] [ðem; ðəm] ,

There	they	sat	,	as	I	had	so	often	seen	them	,
那里	他们	卫星	,	作为	我	有	所以	经常	已见	他们	,

他们就那样坐着，就像我经常看到的那样。

[ɪn] [dʒæk] - [lʌg'ʒʊəriəs] ['bʊklɪs] ['laɪbrəri] ([aɪm] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [rɪtʃ] [rəʊz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [glɑːs]

in	Jack	Alstrop's	luxurious	bookless	library	(	I'm	sure	the	rich	rows	behind	the	glass
在	杰克	-	豪华	无书	图书馆	(	我是	当然	这	富有的	行	在后面	这	玻璃

[dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒləʊ]) ,

doors	were	hollow	)	,
门	是	空洞的	)	,

在杰克·阿尔斯特罗普那间豪华的无书图书馆里（我敢肯定，玻璃门后那些富丽堂皇的书架都是空心的），

[waɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] [peɪl] ['twaɪlaɪt] ['θɪkənd] [tuː; tə] [bluː] ['əʊvə(r)] [lɒŋ] ['aɪlənd]

while	beyond	the	windows	the	pale	twilight	thickened	to	blue	over	Long	Island
尽管	超过	这	视窗	这	苍白	暮	增稠	到	蓝色的	超过	长的	岛

[lɔːnz] { [faɪv] }

lawns	{	5	}
草坪	{	5	}

窗外，淡淡的暮色渐渐浓重，长岛的草坪上泛起了蓝色的光芒{5}

[ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['muːnlɪt] [striːk] [ɒv; əv] [siː] .

and	woods	and	a	moonlit	streak	of	sea	.
和	树林	和	一个	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	条纹	的	海	.

还有树林和月光下波光粼粼的海面。

[nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] ,

No	one	ever	looked	out	at	that	,
不	一	曾经	看起来	出去	在	那	,

从来没有人往那边看过。

[ɪk'sept] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]

except	to	conjecture	what	sort	of	weather	there	would	be	the	next	day	for
除了	到	推测	什么	种类	的	天气	那里	会	是	这	下一个	天	为了

['pəʊləʊ] ,

polo	,
马球	,

除了猜测第二天马球比赛的天气状况之外，

[ɔː(r)] ['hʌntɪŋ] , [ɔː(r)] ['reɪsɪŋ] ,

or	hunting	,	or	racing	,
或者	打猎	,	或者	赛车	,

或者狩猎，或者赛车，

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juːz][ðə; ði]['siːz(ə)n] [rɪ'kwaɪəd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə] ;

or	whatever	use	the	season	required	the	face	of	nature	to	be	put	to	;
或者	任何	使用	这	季节	必需的	这	脸	的	自然	到	是	放	到	;

或者说，利用当季自然界的各种用途；

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

no	one	was	aware	of	the	twilight	,
不	一	曾是	意识到的	的	这	暮	,

没有人意识到暮色已至。

[ðə; ði] [muːn] [ɔː(r)][ðə; ði] [bluː] ['ʃædəʊz] — [ænd; ənd] ['heɪli] [də'leɪn] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] .

the	moon	or	the	blue	shadows	—	and	Hayley	Delane	least	of	all	.
这	月亮	或者	这	蓝色的	阴影	—	和	海莉	德莱恩	至少	的	全部	.

月亮或蓝色的阴影——当然，最不重要的是海莉·德莱恩。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , [hiː; hi][sæt] ['æŋkəd] [æt; ət] ['sʌmˌbɒdiz] ['pəʊkə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

Day	after	day	,	night	after	night	,	he	sat	anchored	at	somebody's	poker	-	table	,
天	后	天	,	夜晚	后	夜晚	,	他	卫星	锚定	在	某人的	扑克	-	桌子	,

日复一日，夜复一夜，他都坐在别人的扑克桌旁，一动不动。

[ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld] ['æbsəntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] . . . .

and	fumbled	absently	with	his	cards	.	.	.	.
和	笨手笨脚	心不在焉地	和	他的	牌	.	.	.	.

他心不在焉地摆弄着手中的牌.....

[jes] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] .

Yes	;	that	was	the	man	.
是的	;	那	曾是	这	男人	.

是的，就是他。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns] [sed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] ['herəldri])

He	didn't	even	(	as	it	was	once	said	of	a	great	authority	on	heraldry	)
他	没有	甚至	(	作为	它	曾是	一次	说	的	一个	伟大的	权威	在	纹章学	)

[nəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪli] ['bɪznəs] ;

know	his	own	silly	business	;
知道	他的	自己的	愚蠢的	商业	;

他甚至（就像人们曾经评价一位纹章学权威那样）对自己的愚蠢行径一无所知；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [treɪn] , [pleɪ] ['pəʊkə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

which	was	to	hang	about	in	his	wife's	train	,	play	poker	with	her	friends	,
哪个	曾是	到	悬挂	关于	在	他的	妻子的	火车	,	玩	扑克	和	她	朋友们	,

那就是待在妻子的火车上，和她的朋友们一起打扑克。

[ænd; ənd]['gɪg(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd] [ðeəz] .

and	giggle	at	her	nonsense	and	theirs	.
和	傻笑	在	她	废话	和	他们的	.

然后咯咯地笑着，嘲笑她的胡言乱语和他们的胡言乱语。

[nəʊ]['wʌndə(r)]['mɪsɪz] . [də'leɪn] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] .

No	wonder	Mrs	.	Delane	was	sometimes	exasperated	.
不	想知道	太太	.	德莱恩	曾是	有时	恼怒	.

难怪德莱恩太太有时会感到恼火。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , [ʃi:; ʃi]['hædnt] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] !

As	she	said	,	she	hadn't	asked	him	to	marry	her	!
作为	她	说	,	她	之前没有	问	他	到	结婚	她	!

正如她所说，她并没有向他求婚！

['rɑ:ðə(r)][nɒt] : [ɔ:l][ðeə(r)] [kənt'ɛmpərərɪz] { [sɪks] }

Rather	not	:	all	their	contemporaries	{	6	}
相当	不是	:	全部	他们的	同时代人	{	6	}

并非如此：他们所有的同时代人{6}

[kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .

could	remember	what	a	thunderbolt	it	had	been	on	his	side	.
可以	记住	什么	一个	霹雳	它	有	到过	在	他的	边	.

他还能记得当时那股力量对他来说有多么强大。

[ðə; ðɪ][fɜ:st][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] — [æt; ət][ðə; ðɪ]['θɪətə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] : " [huz] [ðæt]

The	first	time	he	had	seen	her	—	at	the	theater	,	I	think	:	"	Who's	that
这	第一的	时间	他	有	已见	她	—	在	这	剧院	,	我	思考	:	"	谁是	那

?

?
?

他第一次见到她——我想是在剧院——时说："那是谁？"

['əʊvə(r)][ðeə(r)] — [wɪð] [ðə; ðɪ] [hi:ps] [ɒv; əv][heə(r)] ? " — " [əʊ] , ['li:lə; 'leɪlə]['greɪsi] ?

Over	there	—	with	the	heaps	of	hair	?	"	—	"	Oh	,	Leila	Gracy	?
超过	那里	—	和	这	堆积如山	的	头发	?	"	—	"	哦	,	莱拉	格雷西	?

那边——头发堆积如山的那个人？"——"哦，莱拉·格雷西？"

[waɪ] , [ʃi:z] [nɒt] ['ri:əli] ['prɪti] . . . . "

Why	,	she's	not	really	pretty	.	.	.	"
为什么	,	她是	不是	真的	漂亮的	.	.	.	"

"她其实并不漂亮....."

" [wel] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] — "

"	Well	,	I'm	going	to	marry	her	—	"
"	出色地	,	我是	去	到	结婚	她	—	"

"嗯，我要娶她——"

" ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] ?

"	Marry	her	?
"	结婚	她	?

"娶她？"

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ðæt] [əʊld] ['skaʊndrəl] [bɪl] ['greɪsi] . . . [ðə; ðɪ][wʌn] . . . . "

But	her	father's	that	old	scoundrel	Bill	Gracy	.	.	.	the	one	.	.	.	.	"
但	她	父亲的	那	老的	恶棍	账单	格雷西	.	.	.	这	一	.	.	.	.	"

但她父亲是那个老恶棍比尔·格雷西.....就是他....."

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] . . . . "

"	I'm	going	to	marry	her	.	.	.	.	"
"	我是	去	到	结婚	她	.	.	.	.	"

"我要娶她....."

" [ðə; ðɪ][wʌn] [huz] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [frɒm; frəm][ɔ:l][hɪz; ɪz][klʌbz] . . . . "

"	The	one	who's	had	to	resign	from	all	his	clubs	.	.	.	.	"
"	这	一	谁是	有	到	辞职	从	全部	他的	俱乐部	.	.	.	.	"

"那个不得不从所有俱乐部辞职的人....."

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] . . . .
“ I'm going to marry her . . . .
“ 我是 去 到 结婚 她 . . . .

“我要娶她.....”

” [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [huː] [kept] [hɪm]
” And he did ; and it was she , if you please , who kept him
” 和 他 做过 ; 和 它 曾是 她 , 如果 你 请 , WHO 保留 他
['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ,
dangling ,
悬挂 ,

“他确实这么做了；而且，恕我直言，是她让他悬在半空。”

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [ænd; ənd] [huː] [ˌwʊdnt] , [ʌn'tɪl][sʌm; səm] ['wɪpə(r)] - ['snæpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
and who would and who wouldn't , until some whipper - snapper of a
和 WHO 会 和 WHO 不会 , 直到 一些 鞭子 - 鲷鱼 的 一个
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

谁会，谁不会，直到某个毛头小子.....

[huː] [wɒz; wəz] ['miːnwaɪl] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd][ɪn]
who was meanwhile making up his mind about her , had finally decided in
WHO 曾是 同时 制作 向上 他的 头脑 关于 她 , 有 最后 决定 在
[ðə; ði] ['negətɪv] .
the negative .
这 消极的 .

与此同时，那个还在犹豫是否要和她在一起的人，最终还是决定拒绝她。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['heɪli] - ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [ai][ɪ'mædʒɪnd] ,
Such had been Hayley Delane's marriage ; and such , I imagined ,
这样的 有 到过 海莉 - 婚姻 ; 和 这样的 , 我 想象 ,

海莉·德莱恩的婚姻就是这样；我想，也正是如此。

[hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtaɪl] ['klʌmzi] [laɪf] . . . .
his way of conducting most of the transactions of his futile clumsy life . . . .
他的 方式 的 进行 最多 的 这 交易 的 他的 徒劳 笨拙 生活 . . . .

他处理其徒劳笨拙的一生中大部分事务的方式.....

[bɪg] [bəːsts] [ɒv; əv][ɪm] { ['sɛvən] }
Big bursts of im { 7 }
大的 爆发 的 我是 { 7 }

im{7} 的大量爆发

[pʌls] — [stɔːrmz][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][kən'trəʊl] — [ðen] [lɒŋ] [pɪərɪədz][ɒv; əv] [drauz] [kɑːm] , ['djʊərɪŋ]
pulse — storms he couldn't control — then long periods of drowsing calm , during
脉冲 — 暴风雨 他 不能 控制 — 然后 长的 时期 的 困倦 冷静的 , 期间
[wɪtʃ] , ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ,
which , something made me feel ,
哪个 , 某物 制成 我 感觉 ,

脉搏——他无法控制的风暴——然后是长时间的昏昏欲睡的平静，在这段时间里，某种东西让我感到，

[əʊld] [rɪ'grets] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [wəʊk] [ænd; ənd] [stɜːd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɪndələnt] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]
old regrets and remorses woke and stirred under the indolent surface of
老的 遗憾 和 悔恨 觉醒 和 搅拌 在下面 这 懒惰的 表面 的
[hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .
his nature .
他的 自然 .

在他慵懒的性格表面之下，旧日的遗憾和悔恨被唤醒并涌动。

[ænd; ənd] [jet] , ['wʌznt] [ai] ['sɪmpli] [rəu'mæntisaiz] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [keɪs] ?

And	yet	,	wasn't	I	simply	romanticizing	a	commonplace	case	?
和	然而	,	不是	我	简单地	浪漫化	一个	平凡	案件	?

然而，我岂不是把一件寻常事浪漫化了吗?

[ai] [tɜ:nd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gru:p] .

I	turned	back	from	the	window	to	look	at	the	group	.
我	转向	后退	从	这	窗户	到	看	在	这	团体	.

我从窗边转过身去看那群人。

[ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [pv; əv]['kænd(ə)ls][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:d] - ['teɪblz] [hæd; həd] ['skætəd] [pu:lz] [pv; əv]

The	bringing	of	candles	to	the	card	-	tables	had	scattered	pools	of
这	带来	的	蜡烛	到	这	卡片	-	表格	有	疏散	游泳池	的

[ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ru:m]

illumination	throughout	the	shadowy	room
照明	自始至终	这	阴暗的	房间

在牌桌上摆放的蜡烛，在昏暗的房间里投下斑驳的光影。

; [ɪn][ðeə(r)] ['reɪdiəns] - [hɑ:ʃ] [hed] [stʊd] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [klɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['flaʊəri] [pleɪn] .

;	in	their	radiance	Delane's	harsh	head	stood	out	like	a	cliff	from	a	flowery	plain	.
;	在	他们的	辐射	-	残酷的	头	站立	出去	喜欢	一个	悬崖	从	一个	如花	清楚的	.

在他们耀眼的光芒中，德莱恩棱角分明的头颅像悬崖一样从繁花似锦的平原上显露出来。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz] ['bɪgnəs] , [hɪz; ɪz] ['hevinəs] [ænd; ənd] [swɔ:rθɪnəs] — [pə'hæps]

Perhaps	it	was	only	his	bigness	,	his	heaviness	and	swarthiness	—	perhaps
也许	它	曾是	仅有的	他的	大	,	他的	沉重	和	黑黝黝	—	也许

[hɪz; ɪz]['greɪtə(r)][eɪdʒ] ,

his	greater	age	,
他的	更大的	年龄	,

或许仅仅是因为他身材高大、体型庞大、肤色黝黑——或许是因为他年纪较大，

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [æt; ət] [li:st] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf]

for	he	must	have	been	at	least	fifteen	years	older	than	his	wife
为了	他	必须	有	到过	在	至少	十五	年	老	比	他的	妻子

[ænd; ənd][məʊst][pv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ;

and	most	of	her	friends	;
和	最多	的	她	朋友们	;

因为他肯定比他的妻子和她的大多数朋友至少大十五岁;

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'lɒŋd]

at	any	rate	,	I	could	never	look	at	him	without	feeling	that	he	belonged
在	任何	速度	,	我	可以	绝不	看	在	他	没有	感觉	那	他	属于

[ˌels'weə(r)] ,

elsewhere	,
别处	,

总之，我每次看他都觉得他应该属于别的地方。

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ə'nʌðə(r)][sə'saɪəti][æz; əz][ɪn][ə'nʌðə(r)][eɪdʒ] .

not	so	much	in	another	society	as	in	another	age	.
不是	所以	很多	在	其他	社会	作为	在	其他	年龄	.

与其说是在另一个社会，不如说是在另一个时代。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][səʊ] { [eit] }

For	there	was	no	doubt	that	the	so	{	8	}
为了	那里	曾是	不	怀疑	那	这	所以	{	8	}

因为毫无疑问，so{8}

[sɔ:əti] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['su:tɪd; 'sju:tɪd][hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] .

ciety	he	lived	in	suited	him	well	enough	.
社会	他	居住地	在	适合	他	出色地	足够的	.

他所处的社会环境很适合他。

[hiː; hi] [ʃeəd] ['tʃɪəfəli] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][set] — [rəʊd] , [pleɪd] ['pəʊləʊ]

He	shared	cheerfully	in	all	the	amusements	of	his	little	set	—	rode	,	played	polo
他	共享	愉快地	在	全部	这	娱乐	的	他的	小的	放	—	骑	,	玩	马球

,

,

,

他兴致勃勃地参与到小圈子里的各种娱乐活动中——骑马、打马球、

['hʌntɪd] [ænd; ənd] [drəʊv] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] [wɪð] [ðə; ði][best] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ([juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,

hunted	and	drove	his	four	-	in	-	hand	with	the	best	of	them	(	you	will	see	,
猎杀	和	驾驶	他的	四	-	在	-	手	和	这	最好的	的	他们	(	你	将要	看	,

他驾驭四匹马拉的狩猎和驾车技术堪称一流（你会看到的），

[baɪ][ðə; ði][lɑːst][ə'luːʒ(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɑː'keɪɪk] - ['naɪntiz]) .

by	the	last	allusion	,	that	we	were	still	in	the	archaic	'	nineties	)	.
经过	这	最后的	典故	,	那	我们	是	仍然	在	这	古老的	-	九十年代	)	.

通过最后那句话，我们仿佛还停留在古老的九十年代。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ] [ges] [wɒt] ['ʌðə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] , [hæd; həd][hiː; hi]

Nor	could	I	guess	what	other	occupations	he	would	have	preferred	,	had	he
也不	可以	我	猜测	什么	其他	职业	他	会	有	首选	,	有	他

[biːn] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

been	given	his	choice	.
到过	给定	他的	选择	.

我无法猜到，如果让他自己选择，他还会更喜欢哪些职业。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

In	spite	of	my	admiration	for	him	I	could	not	bring	myself	to	think	it
在	尽管如此	的	我的	钦佩	为了	他	我	可以	不是	带来	我	到	思考	它

[wɒz; wəz]['liːlə; 'leɪlə]['greɪsi] [huː] [hæd; həd][səb'djuːd] [hɪm][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ɪn] .

was	Leila	Gracy	who	had	subdued	him	to	what	she	worked	in	.
曾是	莱拉	格雷西	WHO	有	低沉的	他	到	什么	她	工作	在	.

尽管我很钦佩他，但我还是无法相信是莱拉·格雷西让他屈服于她所从事的工作。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][duː; də] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][met][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

What	would	he	have	chosen	to	do	if	he	had	not	met	her	that
什么	会	他	有	选定	到	做	如果	他	有	不是	遇见	她	那

[naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] ?

night	at	the	play	?
夜晚	在	这	玩	?

如果那天晚上他在话剧场没有遇到她，他会选择做什么？

[waɪ] , [aɪ]['rɑːðə(r)] [θɔːt] , [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] ['mæri] ['sʌmbədi] [els] [dʒʌst][laɪk][hɜː(r); hə(r)] .

Why	,	I	rather	thought	,	to	meet	and	marry	somebody	else	just	like	her	.
为什么	,	我	相当	想法	,	到	见面	和	结婚	某人	别的	只是	喜欢	她	.

我心想，为什么不去找个和她一样的人结婚呢？

[nəʊ] ; [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['evə(r)]

No	;	the	difference	in	him	was	not	in	his	tastes	—	it	was	in	something	ever
不	;	这	不同之处	在	他	曾是	不是	在	他的	口味	—	它	曾是	在	某物	曾经

[səʊ] [mʌtʃ] [diːpə(r)] .

so	much	deeper	.
所以	很多	更深	.

不，他与众不同的地方不在于他的品味——而在于更深层次的东西。

[jet] [wɒt] [ɪz] [diːpə(r)] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [teɪsts] ?

Yet	what	is	deeper	in	a	man	than	his	tastes	?
然而	什么	是	更深	在	一个	男人	比	他的	口味	?

然而，一个人的品味之外，还有什么更深刻的东西呢？

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [eɪdʒ] , [ðen] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv]

In	another	age	,	then	,	he	would	probably	have	been	doing	the	equivalent	of
在	其他	年龄	,	然后	,	他	会	大概	有	到过	正在做	这	相等的	的

[wɒt] { [naɪn] }

what	{	9	}
什么	{	9	}

那么，在另一个时代，他可能正在做相当于{9}的事情

[hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] [naʊ] : ['aɪdlɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['vaɪələnt]['eksəsaɪz] , ['iːtɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

he	was	doing	now	:	idling	,	taking	much	violent	exercise	,	eating	more	than
他	曾是	正在做	现在	:	怠速	,	采取	很多	暴力	锻炼	,	吃	更多的	比

[wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

was	good	for	him	,
曾是	好的	为了	他	,

他现在的生活方式是：游手好闲，进行大量剧烈运动，吃得过量。

['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]['nɒns(ə)ns] , [ænd; ənd] [w'ɜːʃɪpɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

laughing	at	the	same	kind	of	nonsense	,	and	worshipping	,	with	the	same
笑	在	这	相同的	种类	的	废话	,	和	崇拜	,	和	这	相同的

[kaɪnd][ɒv; əv] [dʌl] [ruː'tiːn] - ['wɜːʃɪp] ,

kind	of	dull	routine	-	worship	,
种类	的	乏味的	常规	-	崇拜	,

嘲笑同样的荒谬之事，并以同样的枯燥乏味的例行崇拜进行膜拜。

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]['wʊmən] , ['weðə(r)] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪnəlɪn] , [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋgeɪl] ,

the	same	kind	of	woman	,	whether	dressed	in	a	crinoline	,	a	farthingale	,
这	相同的	种类	的	女士	,	无论	穿着	在	一个	裙撑	,	一个	法辛格尔	,

同一种女人，无论穿着衬裙还是裙撑，

[ə; eɪ] ['pepləm] [ɔː(r)][ðə; ði] [skɪnz] [ɒv; əv] [biːsts] — [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [mʌtʃ] ['mætə(r)]['ʌndə(r)] [wɒt]

a	peplum	or	the	skins	of	beasts	—	it	didn't	much	matter	under	what
一个	佩普勒姆	或者	这	皮肤	的	野兽	—	它	没有	很多	事情	在下面	什么

['sʌmptjʊəri] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][wʌn] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

sumptuary	dispensation	one	placed	her	.
奢侈品	豁免	一	放置	她	.

无论是佩普勒姆裙还是兽皮——把她置于何种奢华境界都无关紧要。

['əʊnli][ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)][eɪdʒ][ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['aʊtlets] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)]['fæk(ə)ltɪz] ,

Only	in	that	other	age	there	might	have	been	outlets	for	other	faculties	,
仅有的	在	那	其他	年龄	那里	可能	有	到过	商店	为了	其他	学院	,

只有在那个时代，其他才能才有可能得到发挥。

[naʊ] ['dɔːmənt] , [pə'hæps] ['iːv(ə)n] ['ætrəfid] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [mʌst; məst] — [jes] ,

now	dormant	,	perhaps	even	atrophied	,	but	which	must	—	yes	,
现在	休眠	,	也许	甚至	萎缩	,	但	哪个	必须	—	是的	,

现在处于休眠状态，甚至可能已经萎缩，但它必须——是的，

['riːəli] [mʌst; məst] — [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪg]

really	must	—	have	had	something	to	do	with	the	building	of	that	big
真的	必须	—	有	有	某物	到	做	和	这	建筑	的	那	大的

['frendli] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

friendly	forehead	,
友好的	前额	,

肯定——与那宽阔友好的额头的形成有关，

[ðə; ði][ˌmɒnju'ment(ə)l][nəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['dɪmp(ə)l] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['fʌrəʊd]

the	monumental	nose	,	and	the	rich	dimple	which	now	and	then	furrowed
这	宏伟的	鼻子	,	和	这	富有的	酒窝	哪个	现在	和	然后	沟壑

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð] [laɪt] .

his	cheek	with	light	.
他的	脸颊	和	光	.

他那高耸的鼻子，以及偶尔在光线下微微凸起的迷人酒窝。

[dɪd][ðə; ði]['dɪmp(ə)l]['i:v(ə)n] [mi:n] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['li:lə; 'leɪlə]['greɪsi] ?

Did	the	dimple	even	mean	no	more	than	Leila	Gracy	?
做过	这	酒窝	甚至	意思是	不	更多的	比	莱拉	格雷西	?

难道莱拉·格雷西的酒窝就仅仅代表着别的意义吗?

[wel] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ai] [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɪdiət] , [ɪf] [ʃɪd] ['əʊnli] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] ; [æn; ən]

Well	,	perhaps	it	was	I	who	was	the	idiot	,	if	she'd	only	known	it	;	an
出色地	,	也许	它	曾是	我	WHO	曾是	这	笨蛋	,	如果	棚	仅有的	已知	它	;	一个

['ɪdiət][tu:; tə] { - }

idiot	to	{	10	}
笨蛋	到	{	-	}

好吧，如果她知道的话，也许我才是那个傻瓜；一个傻瓜{10}

[bɪ'li:v] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [bi:; bi] [əb'sest] [baɪ][hɪm] , [ə'prest] [baɪ][hɪm] , [wen] , [fɔ:(r); fə(r)]

believe	in	her	husband	,	be	obsessed	by	him	,	oppressed	by	him	,	when	,	for
相信	在	她	丈夫	,	是	痴迷	经过	他	,	受压迫者	经过	他	,	什么时候	,	为了

['θɜ:ti] [j'iəz] [naʊ] ,

thirty	years	now	,
三十	年	现在	,

她相信她的丈夫，为他痴迷，为他压迫，而这一切已经持续了三十年。

[id] [bi:n] ['əʊnli][ðə; ði] ['heɪli] [də'leɪn] [hu:m] ['evribɒdi] [tʊk] [fɔ:(r); fə(r)]['grɑ:ntɪd] , [ænd; ənd]

he'd	been	only	the	Hayley	Delane	whom	everybody	took	for	granted	,	and
他会	到过	仅有的	这	海莉	德莱恩	谁	大家	采取	为了	的确	,	和

[wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] ,

was	glad	to	see	,
曾是	高兴的	到	看	,

他一直都是大家习以为常的海利·德莱恩，大家都很高兴见到他。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [fə'gɒt] .

and	immediately	forgot	.
和	立即地	忘了	.

然后立刻就忘了。

['tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['strʌktʃərəl] [hed] , [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Turning	from	my	contemplation	of	that	great	structural	head	,	I	looked	at	his
转弯	从	我的	沉思	的	那	伟大的	结构	头	,	我	看起来	在	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

我从对那伟大的建筑头部的沉思中移开目光，看向了他的妻子。

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [stɪl] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] ['flaʊərɪŋ] ,

Her	head	was	still	like	something	in	the	making	,	something	just	flowering	,
她	头	曾是	仍然	喜欢	某物	在	这	制作	,	某物	只是	开花	,

她的头脑还处于萌芽状态，就像某种正在形成的东西，某种刚刚绽放的东西。

[ə; eɪ][gɜ:rlz] [hed] [rɪŋd] [wɪð] [heɪz] .

a	girl's	head	ringed	with	haze	.
一个	女孩们	头	环状	和	阴霾	.

女孩的头部周围笼罩着一层薄雾。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['kaɪndli]['kænd(ə)ls] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][laɪnz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ðə; ði][peɪnt][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

Even	the	kindly	candles	betrayed	the	lines	in	her	face	,	the	paint	on	her
甚至	这	亲切地	蜡烛	背叛	这	线条	在	她	脸	,	这	画	在	她

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

就连温暖的蜡烛也暴露了她脸上的皱纹和嘴唇上的唇彩。

[ðə; ði][pə'rɒksaɪd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]['les(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][flu'ɪdəti][ɒv; əv]

the	peroxide	on	her	hair	;	but	they	could	not	lessen	her	fluidity	of
这	过氧化物	在	她	头发	;	但	他们	可以	不是	减少	她	流动性	的

['aʊtlaɪn] ,

outline	,
大纲	,

她头发上的过氧化氢；但这并不能改变她流畅的轮廓。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['gɜ:rlɪʃnɪs] [ðæt] [lə:k] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , ['fləʊtɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðeə(r)] [depθs] [laɪk]

or	the	girlishness	that	lurked	in	her	eyes	,	floating	up	from	their	depths	like
或者	这	少女情怀	那	潜伏	在	她	眼睛	,	漂浮的	向上	从	他们的	深度	喜欢

[ə; eɪ] ['stɑ:tld] - .

a	startled	Naïad	.
一个	惊慌	-	.

或者说，她眼中流露出的少女般的稚气，像受惊的仙女一样从眼底深处浮现出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪrɪ'dju:səbl] ['ɪnəs(ə)ns] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ,

There	was	an	irreducible	innocence	about	her	,
那里	曾是	一个	不可还原的	无辜	关于	她	,

她身上有一种无法磨灭的纯真。

[æz; əz][ðeə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n][ɪz][ə'baʊt] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv] [spent] [ðeə(r)][taɪm][ɪn] [ə'mæsɪŋ]

as	there	so	often	is	about	women	who	have	spent	their	time	in	amassing
作为	那里	所以	经常	是	关于	女性	WHO	有	花费	他们的	时间	在	积累

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

sentimental	experiences	.
感伤的	经历	.

就像很多女性把时间花在积累感性经历上一样。

[æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] , [ðʌs] [kən'frʌntɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][kɑ:dz] , { -

As	I	looked	at	the	husband	and	wife	,	thus	confronted	above	the	cards	,	{	11
作为	我	看起来	在	这	丈夫	和	妻子	,	因此	面对	多于	这	牌	,	{	-

}

}

当我看着牌桌上对峙的那对夫妻时，{11}

[ai] ['mɑ:vəld] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [ru:ld] [ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [bent]

I	marvelled	more	and	more	that	it	was	she	who	ruled	and	he	who	bent
我	惊叹不已	更多的	和	更多的	那	它	曾是	她	WHO	裁决	和	他	WHO	弯曲

[ðə; ði] [nek] .

the	neck	.
这	脖子	.

我越来越惊叹，统治者是她，而他却只能屈膝。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [baɪ] [ðɪs] [haʊ] [jʌŋ] [ai] [stɪl] [wɒz; wəz] .

You	will	see	by	this	how	young	I	still	was	.
你	将要	看	经过	这	如何	年轻的	我	仍然	曾是	.

从这可以看出我当时还很年轻。

[səʊ] [jʌŋ] , [ɪn'di:d] , [ðæt] ['heɪli] [də'leɪn] [hæd; həd] [dɔ:nd] [ɒn][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [sku:l] - [deɪz]

So	young	,	indeed	,	that	Hayley	Delane	had	dawned	on	me	in	my	school	-	days
所以	年轻的	,	的确	,	那	海莉	德莱恩	有	黎明	在	我	在	我的	学校	-	天

[æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [fækt] ,

as	an	accomplished	fact	,
作为	一个	完成	事实	,

海莉·德莱恩年纪轻轻，我上学时就已经认识她了，当时她对我来说已经是一位成就斐然的人物了。

[ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['mɒnjumənt] : [laɪk] ['trɪnəti] [tʃɜ:tʃ] , [ðə; ði]['rezəvwɑ:(r)][ɔ:(r)][ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] [klʌb] .

a	finished	monument	:	like	Trinity	Church	,	the	Reservoir	or	the	Knickerbocker	Club	.
一个	完成的	纪念碑	:	喜欢	三位一体	教会	,	这	水库	或者	这	尼克博克	俱乐部	.

一座已建成的纪念碑：例如三一教堂、水库或尼克博克俱乐部。

[ə; eɪ] [njuː] ['jɔːkə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm] ['ɔːltəd] [ɔː(r)] [ə'weɪ]

A	New	Yorker	of	my	generation	could	no	more	imagine	him	altered	or	away
一个	新的	约克人	的	我的	一代	可以	不	更多的	想象	他	已修改	或者	离开

[ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['venərəb(ə)l] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .

than	any	of	those	venerable	institutions	.
比	任何	的	那些	可敬	机构	.

对于我们这一代的纽约人来说，他就像那些受人尊敬的机构一样，根本无法想象他发生改变或离开。

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [tɪl] , [maɪ] ['hɑːvəd] [deɪz]

And	so	I	had	continued	to	take	him	for	granted	till	,	my	Harvard	days
和	所以	我	有	持续	到	拿	他	为了	的确	直到	,	我的	哈佛大学	天

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

于是，我一直把他的付出视为理所当然，直到我在哈佛的时光结束。

[aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [wɜːld] - ['wɒndərɪŋ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn]

I	had	come	back	after	an	interval	of	world	-	wandering	to	settle	down	in
我	有	来	后退	后	一个	间隔	的	世界	-	漫游	到	定居	向下	在

[njuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

在游历世界一段时间后，我回到纽约定居。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['brəʊkən] [ɒn] [ˌem 'iː] [ə'freʃ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [nɒt] ['həʊlli] [ə'kaʊntɪd]

and	he	had	broken	on	me	afresh	as	something	still	not	wholly	accounted
和	他	有	破碎的	在	我	重新	作为	某物	仍然	不是	完全	已记录

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

他又一次对我发火，说有些事情仍然没有完全解释清楚。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [sə'spektɪd] .

and	more	interesting	than	I	had	suspected	.
和	更多的	有趣的	比	我	有	怀疑	.

比我想象的还要有趣。

[aɪ] [dəʊnt] [seɪ] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] .

I	don't	say	the	matter	kept	me	awake	.
我	不	说	这	事情	保留	我	醒	.

我并没有说这件事让我彻夜难眠。

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [əʊn] ['bɪznəs] ([ɪn] [ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] { - }

I	had	my	own	business	(	in	a	down	-	town	{	12	}
我	有	我的	自己的	商业	(	在	一个	向下	-	镇	{	-	}

我拥有自己的生意（在市中心{12}

['ɒfɪs]) , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [maɪ] [eɪdʒ] ; [aɪ] [wɒz; wəz] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [dɪ'skʌvərɪŋ]

office	)	,	and	the	pleasures	of	my	age	;	I	was	hard	at	work	discovering
办公室	)	,	和	这	快乐	的	我的	年龄	;	我	曾是	难的	在	工作	发现

[njuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

办公室），以及我这个年纪的乐趣；我努力探索纽约。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['heɪli] [də'leɪn] ['rɪd(ə)l] [wʊd] [θrʌst] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]

But	now	and	then	the	Hayley	Delane	riddle	would	thrust	itself	between	me
但	现在	和	然后	这	海莉	德莱恩	谜语	会	推力	本身	之间	我

[ænd; ənd] [maɪ] ['ʌðə(r)] ['ɪntrəsts] ,

and	my	other	interests	,
和	我的	其他	兴趣	,

但海莉·德莱恩之谜时不时会闯入我的视线，让我无法专注于其他事情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [tə'naɪt] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [sniə] [æt; ət][hɪm] ,

as	it	had	done	tonight	just	because	his	wife	had	sneered	at	him	,
作为	它	有	完毕	今晚	只是	因为	他的	妻子	有	冷笑	在	他	,

就像今晚发生的那样，仅仅因为他妻子嘲笑了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɑːft] [ænd; ənd] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fʌni] .

and	he	had	laughed	and	thought	her	funny	.
和	他	有	笑了	和	想法	她	有趣的	.

他笑了，觉得她很滑稽。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [muːvd] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n]

And	at	such	times	I	found	myself	moved	and	excited	out	of	all	proportion
和	在	这样的	时代	我	成立	我	已搬	和	兴奋的	出去	的	全部	部分

[tuː; tə] ['eniθɪŋ] [aɪ] [njuː] [ə'baʊt][hɪm] ,

to	anything	I	knew	about	him	,
到	任何事物	我	知道	关于	他	,

每当这时，我都会被他深深感动和激动，这种感觉与我对他的任何了解都截然不同。

[ɔː(r)][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ɪn][hɪm] , [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃnz] .

or	had	observed	in	him	,	to	justify	such	emotions	.
或者	有	观察到	在	他	,	到	证明合法	这样的	情绪	.

或者在他身上观察到的，足以证明这种情绪的合理性。

[ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] .

The	game	was	over	,	the	dressing	-	bell	had	rung	.
这	游戏	曾是	超过	,	这	敷料	-	钟	有	梯子	.

比赛结束了，更衣室的铃声响了。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ɪn'sɪstəns] : - , ['iːzi] [ɪn][ɔːl] [els] ,

It	rang	again	presently	,	with	a	discreet	insistence	:	Alstrop	,	easy	in	all	else	,
它	响铃	再次	目前	,	和	一个	慎重	坚持	:	-	,	简单的	在	全部	别的	,

电话铃声随即再次响起，语气谨慎而坚持：阿尔斯特罗普，其他方面都很轻松。

[prɪ'fɜːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gests] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)]

preferred	that	his	guests	should	not	be	more	than	half	an	hour	late	for
首选	那	他的	客人	应该	不是	是	更多的	比	一半	一个	小时	晚的	为了

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

他希望客人晚餐迟到不要超过半小时。

“ [aɪ] [seɪ] — ['liːlə; 'leɪlə] !

“	I	say	—	Leila	!
“	我	说	—	莱拉	!

“我说——莱拉！”

” [hiː; hi]['faɪnəli]['remənstreit, ri'mɔn-] .

”	he	finally	remonstrated	.
”	他	最后	抗议	.

他最终提出抗议。

[ðə; ði]['gəʊldən] [kɔɪlz] [druːp] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪps] .

The	golden	coils	drooped	above	her	chips	.
这	金的	线圈	下垂	多于	她	芯片	.

金色的线圈垂落在她的薯片上方。

“ [jes] — [jes] .

“	Yes	—	yes	.
“	是的	—	是的	.

“是的——是的。”

[dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Just a minute .
只是 一个 分钟 .

稍等片刻。

['heɪli] , [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] . — [ðeə(r)] , { - }
Hayley , you'll have to pay for me . — There , { 13 }
海莉 , 你会 有 到 支付 为了 我 . — 那里 , { - }

海莉，你得替我付钱。——就这样，{13}

[aɪm]['gəʊɪŋ] !
I'm going !
我是 去 !

我要去！

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
" She laughed and pushed back her chair .
" 她 笑了 和 推动 后退 她 椅子 .

她笑着向后推了推椅子。

[də'leɪn] , ['lɑ:fɪŋ] ['ɔ:lsəʊ] , [gɒt] [ʌp] ['leɪzɪli] .
Delane , laughing also , got up lazily .
德莱恩 , 笑 还 , 得到 向上 懒洋洋 .

德莱恩也笑着，懒洋洋地站了起来。

[bɜ:rn] [flu:] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [də'leɪn] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [tru:p] [aʊt]
Byrne flew to open the door for Mrs . Delane ; the other women trooped out
伯恩 飞翔 到 打开 这 门 为了 太太 . 德莱恩 ; 这 其他 女性 成群结队 出去
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
with her .
和 她 .

拜恩飞奔去为德莱恩太太开门；其他女人也跟着她一起走了出去。

[də'leɪn] , ['hævɪŋ] ['set(ə)ld][hɜ:(r); hə(r)] [dets] , [pɪkt] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][gəʊld] - [meʃ] [bæg][ænd; ənd]
Delane , having settled her debts , picked up her gold - mesh bag and
德莱恩 , 拥有 定居 她 债务 , 挑选 向上 她 金子 - 网 包 和
[ˌsɪgə'ret] - [keɪs] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] .
cigarette - case , and followed .
卷烟 - 案件 , 和 随后 .

德莱恩还清了债务后，拿起她的金丝网包和烟盒，跟了上去。

[aɪ] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɔ:n] .
I turned toward a window opening on the lawn .
我 转向 朝向 一个 窗户 开幕 在 这 草地 .

我转身看向草坪上的一扇窗户。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][taɪm][tu:; tə] [stretʃ] [maɪ][legz] [waɪl] ['kɜ:lɪŋ] - [tɒŋz] [ænd; ənd]['paʊdə(r)]
There was just time to stretch my legs while curling - tongs and powder
那里 曾是 只是 时间 到 拉紧 我的 腿 尽管 冰壶 - 钳 和 粉末
[wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [plaɪ] [ə'bʌv] [steəz] .
were being plied above stairs .
是 存在 合拢 多于 楼梯 .

趁着楼上有人在摆弄卷发棒和爽身粉，我刚好有时间伸展一下腿脚。

- [dʒɔɪnd][ˌem 'i:] ,
Alstrop joined me ,
- 加入 我 ,

阿尔斯特罗普加入了我，

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] ['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][spft] [dɪ'ʃevld] [skaɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːst] [staːz]

and	we	stood	staring	up	at	a	soft	dishevelled	sky	in	which	the	first	stars
和	我们	站立	凝视	向上	在	一个	柔软的	蓬头垢面	天空	在	哪个	这	第一的	明星

[keɪm] [ænd; ənd] [went] .

came	and	went	.
来了	和	去	.

我们站在那里，凝视着柔和而凌乱的夜空，第一颗星星在其中出现又消失。

“ [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] — [lʊks] ['rɒt(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [mætʃ] [tə'mɒrəʊ] ! ”

“	Curse	it	—	looks	rotten	for	our	match	tomorrow	!	”
“	诅咒	它	—	看起来	烂	为了	我们的	匹配	明天	!	”

“真倒霉——看来我们明天的比赛要泡汤了！”

“ [jes] — [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [smel] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [reɪn] [dʌz] [gɪv] [tuː; tə] [θɪŋz] !

“	Yes	—	but	what	a	good	smell	the	coming	rain	does	give	to	things	!
“	是的	—	但	什么	一个	好的	闻	这	未来	雨	做	给	到	事物	!

“是啊——但是即将到来的雨水确实会给万物带来一种好闻的气味！”

” [hiː; hi] [lɑːft] .

”	He	laughed	.
”	他	笑了	.

他笑了。

“ [jʊr; jər][æn; ən]['ɒptɪmɪst] — [laɪk][əʊld] ['heɪli] . { - }

“	You're	an	optimist	—	like	old	Hayley	.	{	14	}
“	你是	一个	乐天派	—	喜欢	老的	海莉	.	{	-	}

“你是个乐观主义者——就像老海莉一样。”{14}

[wiː; wi] [strəul] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wʊdlənd] .

We	strolled	across	the	lawn	toward	the	woodland	.
我们	漫步	穿过	这	草地	朝向	这	林地	.

我们漫步穿过草坪，走向树林。

“ [waɪ] [laɪk][əʊld] ['heɪli] ? ”

“	Why	like	old	Hayley	?	”
“	为什么	喜欢	老的	海莉	?	”

“为什么喜欢老海莉？”

“ [əʊ] , [hiːz] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [fə'lɒsəfə(r)] .

“	Oh	,	he's	a	regular	philosopher	.
“	哦	,	他是	一个	常规的	哲学家	.

“哦，他是一位普通的哲学家。”

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [pʊt] [aʊt] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

I've	never	seen	him	put	out	,	have	you	?	”
我已经	绝不	已见	他	放	出去	,	有	你	?	”

我从没见过他献身，你见过吗?

“ [nəʊ] . [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [wɒt] [meɪks] [hɪm] [lʊk] [səʊ][sæd] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

“	No	.	That	must	be	what	makes	him	look	so	sad	,	”	I	exclaimed	.
“	不	.	那	必须	是	什么	制作	他	看	所以	伤心	,	”	我	惊呼	.

“不，那一定是让他看起来那么悲伤的原因，”我惊呼道。

“ [sæd] ? ['heɪli] ?

“	Sad	?	Hayley	?
“	伤心	?	海莉	?

“伤心？海莉？”

[waɪ] , [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] — ”

Why	,	I	was	just	saying	—	”
为什么	,	我	曾是	只是	说	—	”

我刚才正要说——”

“ [jes] , [ai] [nəʊ] .
“ Yes , I know .
〃 是的 ， 我 知道 .

〃是的，我知道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli]['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)][pʊt] [aʊt][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [doʊnt][keə(r)] ;
But the only people who are never put out are the people who don't care ;
但 这 仅有的 人们 WHO 是 绝不 放 出去 是 这 人们 WHO 不 关心 ;

但唯一不会感到沮丧的人，是那些不在乎的人；

[ænd; ənd][nɒt]['keərɪŋ][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] [sædist] [ˌpkju'peɪʃ(ə)n][ðeə(r)][ɪz] .
and not caring is about the saddest occupation there is .
和 不是 关怀 是 关于 这 最悲伤的 职业 那里 是 .

而漠不关心则是世上最悲哀的事情之一。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [si:] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][dʒʌst][wʌns] .
I'd like to see him in a rage just once .
ID 喜欢 到 看 他 在 一个 愤怒 只是 一次 .

我真想见他发火一次。

〃 [maɪ][həʊst] [geɪv] [ə; eɪ][feɪnt] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [ri'mɑ:k] : “ [baɪ][dʒəʊv] ,
〃 My host gave a faint whistle , and remarked : “ By Jove ,
〃 我的 主持人 给予 一个 头晕的 哨 , 和 评论 : “ 经过 朱庇特 ,

我的主人轻轻吹了一声口哨，说道：“我的天哪，

[ai] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [wɪndz] ['hɔ:lɪŋ] [raʊnd][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] .
I believe the wind's hauling round to the north .
我 相信 这 风的 运输 圆形的 到 这 北 .

我觉得风向正在转向北方。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] — 〃 [hi:; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
If it does — 〃 He moistened his finger and held it up .
如果 它 做 — 〃 他 湿润 他的 手指 和 握住 它 向上 .

“如果真是这样——”他沾了沾水，举了起来。

[ai] [nju:] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ju:z][ɪn] ['θɪəraɪzɪŋ] [wɪð] - ; [bʌt; bət][ai][traɪd] [ə'nʌðə(r)] [tæk] .
I knew there was no use in theorizing with Alstrop ; but I tried another tack .
我 知道 那里 曾是 不 使用 在 理论化 和 - ; 但 我 尝试 其他 钉 .

我知道和阿尔斯特罗普进行理论探讨是没用的；但我尝试了另一种方法。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [hæz; həz] [də'leɪn] [dʌn] [wɪð] { - }
“ What on earth has Delane done with { 15 }
〃 什么 在 地球 有 德莱恩 完毕 和 { - }

“Delane 到底对{15}做了什么？〃

[hɪm'self] [ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] ?
himself all these years ?
他自己 全部 这些 年 ?

这些年来他一直都是他自己吗?

〃 [ai] [ɑ:skt] .
〃 I asked .
〃 我 问 .

我问道。

- [wɒz; wəz] ['fɔ:ti] , [ɔ:(r)] [ˌðeərə'baʊts] ,
Alstrop was forty , or thereabouts ,
- 曾是 四十 , 或者 大约 ,

阿尔斯特罗普当时四十岁左右。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] ['betə(r)]['eɪb(ə)l][ðæn; ðən][ai][tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑːns]
and **by** **a** **good** **many** **years** **better** **able** **than** **I** **to** **cast** **a** **backward** **glance**
和 经过 一个 好的 许多 年 更好的 有能力的 比 我 到 投掷 一个 落后 瞥一眼
['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['prɒbləm] .
over **the** **problem** **.**
超过 这 问题 .

而且他们比我年长许多，更有能力回顾这个问题。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['efət] [siːmd] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .
But **the** **effort** **seemed** **beyond** **him** **.**
但 这 努力 似乎 超过 他 .

但他似乎力不从心。

“ [waɪ] — [wɒt] [j'iəz] ? ”
“ **Why** **—** **what** **years** **?** **”**
“ 为什么 — 什么 年 ? ”

“为什么？是哪几年？”

“ [wel] — ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [left] ['kɒlɪdʒ] . ”
“ **Well** **—** **ever** **since** **he** **left** **college** **.** **”**
“ 出色地 — 曾经 自从 他 左边 大学 . ”

“嗯——自从他大学毕业后就一直是这样。”

“ [lɔːd] !
“ **Lord** **!**
“ 主 !

“主！

[haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] ?
How **do** **I** **know** **?**
如何 做 我 知道 ?

我怎么知道？

[ai] ['wʌznt] [ðeə(r)] .
I **wasn't** **there** **.**
我 不是 那里 .

我当时不在场。

['heɪli] [mʌst; məst][biː; bi] [wel] [pɑːst] ['fɪfti] .
Hayley **must** **be** **well** **past** **fifty** **.**
海莉 必须 是 出色地 过去的 五十 .

海莉肯定超过五十岁了。

” [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [fə'mɪdəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [juːθ] ; ['ɔːlməʊst][laɪk][ə; eɪ][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl]['ɪərə] .
” **It** **sounded** **formidable** **to** **my** **youth** **;** **almost** **like** **a** **geological** **era** **.**
” 它 听起来 强大 到 我的 青年 ; 几乎 喜欢 一个 地质 时代 .

“在我年轻的时候，这听起来很可怕；几乎就像一个地质时代。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] — [ai][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][hɪm] ['drɪftɪŋ] , [ɔː(r)] ['sɪltɪŋ] ,
And **that** **suited** **him** **,** **in** **a** **way** **—** **I** **could** **imagine** **him** **drifting** **,** **or** **silting** **,**
和 那 适合 他 , 在 一个 方式 — 我 可以 想象 他 漂流 , 或者 淤积 ,

从某种程度上来说，这很适合他——我可以想象他随波逐流，或者渐渐沉入泥沼。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['meʒərəbl] [baɪ] ['iːən] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪt] [ɒv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ]['mɪlimiːtə(r)][ə; eɪ]
or **something** **measurable** **by** **aeons** **,** **at** **the** **rate** **of** **about** **a** **millimetre** **a**
或者 某物 可测量的 经过 亿万年 , 在 这 速度 的 关于 一个 毫米 一个
['sentʃəri] .
century **.**
世纪 .

或者说，以亿万年为单位来衡量，大约每世纪一毫米的速度。

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] ['mærid] ?
“ **How long has he been married ?**
“ 如何 长的 有 他 到过 已婚 ?

他结婚多久了?

” [ai] [ɑːskt] .
” **I asked .**
” 我 问 .

我问道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ['aɪðə(r)] ; ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
“ **I don't know that either ; nearly twenty years , I should say .**
“ 我 不 知道 那 任何一个 ; 几乎 二十 年 , 我 应该 说 .

“我也不知道；应该说将近二十年了。”

[ðə; ði][kidz][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] .
The kids are growing up .
这 孩子们 是 生长 向上 .

孩子们渐渐长大。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][æt; ət]['groʊ] { - }
The boys are both at Gro { 16 }
这 男孩们 是 两个都 在 gro { - }

这两个男孩都在 Gro{16}

[tʌn] .
ton .
吨 .

吨。

['liːlə; 'leɪlə] ['dʌznt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] — [nɒt][ɪn][sʌm; səm] [laɪts] . ”
Leila doesn't look it , I must say — not in some lights . ”
莱拉 不 看 它 , 我 必须 说 — 不是 在 一些 灯 . ”

说实话，莱拉看起来不像——至少在某些光线下不是。

“ [wel] , [ðen] , [wʌts] [hiː; hi] [biːn] ['duːɪŋ] [sɪns] [hiː; hi] ['mærid] ? ”
“ Well , then , what's he been doing since he married ? ”
“ 出色地 , 然后 , 是什么 他 到过 正在做 自从 他 已婚 ? ”

“那么，他结婚后都做了些什么呢？”

“ [waɪ] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] ?
“ Why , what should he have done ?
“ 为什么 , 什么 应该 他 有 完毕 ?

“为什么，他应该怎么做？”

[hiːz] ['ɔːlweɪz][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][laɪks] .
He's always had money enough to do what he likes .
他是 总是 有 钱 足够的 到 做 什么 他 点赞 .

他一直都有足够的钱去做自己喜欢的事。

[hiːz] [gɒt][hɪz; ɪz] ['pɑːtnəʃɪp] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
He's got his partnership in the bank , of course .
他是 得到 他的 合伙 在 这 银行 , 的 课程 .

他当然在银行有股份。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['rɑːskəli] [əʊld]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [huːm] [hiː; hi][rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə] [siː] ,
They say that rascally old father - in - law , whom he refuses to see ,
他们 说 那 赖皮 老的 父亲 - 在 - 法律 , 谁 他 拒绝 到 看 ,

他们说，那个顽劣的老岳父，他拒绝见他，

[gets][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] .
gets a good deal of money out of him .
获得 一个 好的 交易 的 钱 出去 的 他 .

从他那里赚了不少钱。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiːz] ['ɔːfli] [sɒft] - [hɑːtɪd] .
You know he's awfully soft - hearted .
你 知道 他是 非常 柔软的 - 心地 .

你知道他心肠很软。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ai]['fænsi] .
But he can swing it all , I fancy .
但 他 能 摇摆 它 全部 , 我 想要 .

但我认为他能搞定一切。

[ðen] [hiː; hi][sɪts][ɒn][lɒts][ɒv; əv] [bɔːdz] — [blaɪnd][ə'saɪləm] , ['tʃɪldrənz] [eɪd] , [es] . [piː] . [siː] . [ə; eɪ] . ,
Then he sits on lots of boards — Blind Asylum , Children's Aid , S . P . C . A . ,
然后 他 坐着 在 很多 的 板 — 瞎的 庇护所 , 孩子们的 援助 , S . P . C . 一个 . ,
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .
and all the rest .
和 全部 这 休息 .

然后他担任了很多机构的理事——盲人收容所、儿童援助组织、防止虐待动物协会等等。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['betə(r)] [spɔːt] ['gəʊɪŋ] . ”
And there isn't a better sport going . ”
和 那里 不是 一个 更好的 运动 去 . ”

而且没有比这更好的运动了。”

“ [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [wɒt] [ai] [miːn] , ” [ai] [pə'sistid] .
“ But that's not what I mean , ” I persisted .
“ 但 那就是 不是 什么 我 意思是 , ” 我 持续 .

“但我的意思不是那样,”我坚持道。

- [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
Alstrop looked at me through the darkness .
- 看起来 在 我 通过 这 黑暗 .

阿尔斯特罗普透过黑暗看着我。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] ['wɪmɪn] ?
“ You don't mean women ?
“ 你 不 意思是 女性 ?

“你指的不是女性吧?”

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] — [bʌt; bət] [ðen] [wʌn] [ˌwʊdnt] , ['veri] ['laɪkli] .
I never heard — but then one wouldn't , very likely .
我 绝不 听到 — 但 然后 一 不会 , 非常 可能 .

我从没听说过——不过，很可能谁也不会听说过。

[hiːz] [ə; eɪ] [ʃʌt] - [ʌp] ['feləʊ] . { - }
He's a shut - up fellow . { 17 }
他是 一个 关闭 - 向上 同伴 . { - }

他是个沉默寡言的人。{17}

[wiː; wi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .
We turned back to dress for dinner .
我们 转向 后退 到 裙子 为了 晚餐 .

我们转身回去换衣服准备吃晚饭。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] [ai] ['wɒntɪd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃʌt] - [ʌp] ['feləʊ] .
Yes , that was the word I wanted ; he was a shut - up fellow .
是的 , 那 曾是 这 单词 我 通缉 ; 他 曾是 一个 关闭 - 向上 同伴 .

是的，我就是想用这个词；他是个沉默寡言的人。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌruːdɪ'mentri] - [felt][ˌaɪ 'tiː] .
Even the rudimentary Alstrop felt it .
甚至 这 基本的 - 毛毡 它 .

即使是初级的阿尔斯特罗普也感受到了这一点。

[bʌt; bət] [ʃʌt] - [ʌp] ['kɒnʃəsli] , [dɪ'lɪbərətli] — [ɔ:(r)]['əʊnli] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [kən'dʒenɪtəli] ?

But	shut	-	up	consciously	,	deliberately	—	or	only	instinctively	,	congenitally	?
但	关闭	-	向上	有意识地	,	故意地	—	或者	仅有的	本能地	,	先天性的	?

但这种沉默是有意识地、刻意地保持沉默，还是只是出于本能的、与生俱来的?

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [leɪ] . { - }

There	the	mystery	lay	.	{	18	}
那里	这	神秘	躺	.	{	-	}

谜团就在那里。{18}

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ti:]

T
T

T

[hi:; hi] [bɪg] ['pəʊləʊ] [mætʃ] [keɪm] [ɒf] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

HE	big	polo	match	came	off	the	next	day	.
他	大的	马球	匹配	来了	离开	这	下一个	天	.

第二天就举行了那场重要的马球比赛。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [rɪ'spektfl] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt]

It	was	the	first	of	the	season	,	and	,	taking	respectful	note	of	the	fact
它	曾是	这	第一的	的	这	季节	,	和	,	采取	尊重	笔记	的	这	事实

,

,

,

这是本赛季的第一场比赛，并且，谨以此事实表示尊重，

[ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['ʃaʊərz] , [dʒʌmpt] [bæk] [tu:; tə] [feə(r)] .

the	barometer	,	after	a	night	of	showers	,	jumped	back	to	Fair	.
这	晴雨表	,	后	一个	夜晚	的	淋浴	,	跳了起来	后退	到	公平的	.

经过一夜阵雨，气压计读数回升至正常水平。

[ɔ:l] [fɪfθ] ['ævənju:] [hæd; həd] [pɔ:] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [nju:] [jɔ:k] ['vɜ:səs] ['hemstɪd] .

All	Fifth	Avenue	had	poured	down	to	see	New	York	versus	Hempstead	.
全部	第五	大街	有	倾倒	向下	到	看	新的	约克	相对	亨普斯特德	.

整个第五大道的人都涌了过来，观看纽约队对阵亨普斯特德队的比赛。

[ðə; ði] ['bju:tɪfli] [rəʊld] [lɔ:nz] [ænd; ənd] ['freʃli] ['peɪntɪd] [klʌb] [stænd] [wɜ:(r); wə(r)] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð]

The	beautifully	rolled	lawns	and	freshly	painted	club	stand	were	sprinkled	with
这	非常漂亮	滚动	草坪	和	新鲜的	绘	俱乐部	站立	是	撒上	和

[sprɪŋ] [dresɪz] [ænd; ənd] [ə'blu:m] [wɪð] ['sʌnʃeɪdz] ,

spring	dresses	and	abloom	with	sunshades	,
春天	连衣裙	和	盛开	和	遮阳伞	,

修剪整齐的草坪和粉刷一新的俱乐部看台上点缀着春装，遮阳伞也随处可见。

[ænd; ənd] ['kəʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vi:ək(ə)lz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv]

and	coaches	and	other	vehicles	without	number	enclosed	the	farther	side	of
和	教练	和	其他	车辆	没有	数字	内	这	更远	边	的

[ðə; ði] [fi:ld] .

the	field	.
这	场地	.

没有编号的教练车和其他车辆包围了场地的另一侧。

['heɪli] [də'leɪn] [stɪl] [pleɪd] ['pəʊləʊ] , [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] ['hevi] [ðæt] [ðə; ði][kɒst]

Hayley	Delane	still	played	polo	,	though	he	had	grown	so	heavy	that	the	cost
海莉	德莱恩	仍然	玩	马球	,	尽管	他	有	生长	所以	重的	那	这	成本

[ɒv; əv] { - }

of	{	19	}
的	{	-	}

海利·德莱恩仍然打马球，尽管他变得非常胖，以至于{19}

[prə'vaɪdɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [maʊnts] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

providing	himself	with	mounts	must	have	been	considerable	.
提供	他自己	和	安装	必须	有	到过	大量	.

他为自己购置坐骑肯定花费了不少钱。

[hi:; hi][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜ:st][ræŋk] ; [ɪn'di:d] ,

He	was	,	of	course	,	no	longer	regarded	as	in	the	first	rank	;	indeed	,
他	曾是	,	的	课程	,	不	更长	认为	作为	在	这	第一的	秩	;	的确	,

他当然不再被视为一流人物；事实上，

[ɪn] [ði:z] ['leɪtə(r)] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ɪg'zækt] ['saɪəns] ,

in	these	later	days	,	when	the	game	has	become	an	exact	science	,
在	这些	之后	天	,	什么时候	这	游戏	有	变得	一个	精确的	科学	,

在如今这个时代，当比赛已经变成了一门精确的科学时，

[aɪ] ['hɑ:dli] [nəʊ] [tu:; tə] [wɒt] [ju:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['weɪti] ['bɒdi] [æz; əz][hɪz; ɪz][kʊd; kəd][bi:; bi][pʊt] .

I	hardly	know	to	what	use	such	a	weighty	body	as	his	could	be	put	.
我	几乎	知道	到	什么	使用	这样的	一个	重	身体	作为	他的	可以	是	放	.

我实在想不出他这样庞大的身躯有什么用处。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [fɑ:(r)] - [ɒf] [dɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔ:t] [hɪz; ɪz]['ʃʊənəs; 'ʃɔ:nəs][ænd; ənd] ['swɪftnəs] [ɒv; əv]

But	in	that	far	-	off	dawn	of	the	sport	his	sureness	and	swiftness	of
但	在	那	远的	-	离开	黎明	的	这	运动	他的	确定性	和	速度	的

[strəʊk] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l] [bæk] ,

stroke	caused	him	to	be	still	regarded	as	a	useful	back	,
中风	导致	他	到	是	仍然	认为	作为	一个	有用	后退	,

但在这项运动的早期阶段，他击球的稳健和迅速使他仍然被认为是一名有用的后卫。

[bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [ɪs'ti:md] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑ:t] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [ænd; ənd]

besides	being	esteemed	for	the	part	he	had	taken	in	introducing	and
除了	存在	尊敬的	为了	这	部分	他	有	已采取	在	介绍	和

[ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .

establishing	the	game	.
建立	这	游戏	.

除了因在引入和推广这项运动中发挥的作用而备受尊敬之外。

[aɪ][rɪ'membə(r)]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [wɪtʃ] [rɪ'zembld] ['meni] ['ʌðə(r)z][aɪ]

I	remember	little	of	the	beginning	of	the	game	,	which	resembled	many	others	I
我	记住	小的	的	这	开始	的	这	游戏	,	哪个	类似	许多	其他的	我

[hæd; həd] [si:n] .

had	seen	.
有	已见	.

我对游戏的开头部分几乎没有印象，它和我之前玩过的很多其他游戏都很相似。

[aɪ]['nevə(r)] [pleɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [ɒn] :

I	never	played	myself	,	and	I	had	no	money	on	:
我	绝不	玩	我	,	和	我	有	不	钱	在	:

我从未亲自上阵，而且我也没有下注：

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] ['weðə(r)] ,

for	me	the	principal	interest	of	the	scene	lay	in	the	May	weather	,
为了	我	这	主要的	兴趣	的	这	场景	躺	在	这	可能	天气	,

对我而言，这幅景象最吸引人的地方在于五月的天气。

[ðə; ði]['rɪp(ə)l][ɒv; əv] [sprɪŋ] [dresɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɜːf] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [juːθ] , [fʌn] ,

the	ripple	of	spring	dresses	over	the	turf	,	the	sense	of	youth	,	fun	,
这	波纹	的	春天	连衣裙	超过	这	草皮	,	这	感觉	的	青年	,	乐趣	,

春日裙摆在草坪上荡漾，洋溢着青春活力和乐趣。

['geɪətɪ] , [ɒv; əv] [jʌŋ] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] ['wiːvɪŋ] [ðeə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] ['pæt(ə)n] ['ʌndə(r)]

gaiety	,	of	young	manhood	and	womanhood	weaving	their	eternal	pattern	under
欢乐	,	的	年轻的	男子气概	和	女性	编织	他们的	永恒	图案	在下面

[ðə; ði] { - }

the	{	20	}
这	{	-	}

年轻男女的欢乐，在{20}下编织着他们永恒的图案

[kə'naɪvɪŋ] [skaɪ] .

conniving	sky	.
阴险狡诈	天空	.

诡计多端的天空。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] “ [əʊ] ”

Now	and	then	they	were	interrupted	for	a	moment	by	a	quick	“	Oh	”
现在	和	然后	他们	是	中断	为了	一个	片刻	经过	一个	快的	“	哦	”

[wɪtʃ] [tɜːnd] [ɔːl] [ðəʊz] ['tæŋg(ə)ld]['glɑːnsɪz][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

which	turned	all	those	tangled	glances	the	same	way	,
哪个	转向	全部	那些	纠缠不清	眼神	这	相同的	方式	,

时不时地，一声轻快的“哦”会打断他们，让所有交错的目光都转向同一个方向。

[æz; əz] [tuː] ['glɪtərɪŋ] [striːks] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [dæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] , [lɒkt] ,

as	two	glittering	streaks	of	men	and	horses	dashed	across	the	green	,	locked	,
作为	二	闪闪发光	连胜	的	男人	和	马匹	虚线	穿过	这	绿色的	,	已锁定	,

两道闪闪发光的人马队伍在绿茵场上疾驰而过，彼此纠缠在一起。

[sweɪd] , [reɪd] ['aʊtwəd] ['ɪntuː] ['stɑːri] ['fɪgəz] , [ænd; ənd] [rəʊld] [bæk] .

swayed	,	rayed	outward	into	starry	figures	,	and	rolled	back	.
摇摆	,	射线	向外	进入	繁星	数据	,	和	滚动	后退	.

摇曳着，向外辐射成星形，然后滚落回去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊnli] — [ðen] [aɪz] ['wɔndə] [ə'gen] , ['tʃætə(r)]

But	it	was	for	a	moment	only	—	then	eyes	wandered	again	,	chatter
但	它	曾是	为了	一个	片刻	仅有的	—	然后	眼睛	漫步	再次	,	喋喋不休

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

但这只是片刻——然后目光再次游移，窃窃私语也随之响起。

[ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd][seks][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [tʃɑːdʒ] [ʃʊk]

and	youth	and	sex	had	it	their	own	way	till	the	next	charge	shook
和	青年	和	性别	有	它	他们的	自己的	方式	直到	这	下一个	收费	摇晃

[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [trɑːns] .

them	from	their	trance	.
他们	从	他们的	发呆	.

青春和性欲肆意蔓延，直到下一次的冲击才将他们从恍惚中惊醒。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'vaɪdɪd]['wɔtʃə, 'wɔː-] .

I	was	of	the	number	of	these	divided	watchers	.
我	曾是	的	这	数字	的	这些	分割	观察者	.

我也是这些意见分歧的观察者之一。

['pəʊləʊ][æz; əz][ə; eɪ]['spektək(ə)l][dɪd][nɒt][ə'mjuːz][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ,

Polo	as	a	spectacle	did	not	amuse	me	for	long	,
马球	作为	一个	奇观	做过	不是	娱乐	我	为了	长的	,

马球比赛这种娱乐形式并没有让我感到长久的愉悦。

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ə'baʊt][æz; əz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['prɪti] [g'ɜ:lz] [pɜ:tʃt] [bɪ'saɪd][ðeə(r)]

and	I	saw	about	as	little	of	it	as	the	pretty	girls	perched	beside	their
和	我	锯	关于	作为	小的	的	它	作为	这	漂亮的	女孩们	栖息	旁	他们的

[swein] [ɒn] [kəʊtʃ] - [tɒps][ænd; ənd][klʌb][stænd] .

swains	on	coach	-	tops	and	club	stand	.
斯温斯	在	教练	-	最高额	和	俱乐部	站立	.

我看到的也和那些坐在马车顶和俱乐部看台上，依偎在情郎身边的漂亮姑娘们一样少。

[bʌt; bət][baɪ] [tʃɑ:ns] [maɪ] [veɪg] ['wɒndərɪŋz] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [peiliŋz] [ɪn'kloʊzɪŋ]

But	by	chance	my	vague	wanderings	brought	me	to	the	white	palings	enclosing
但	经过	机会	我的	模糊的	漫游	带来	我	到	这	白色的	栅栏	封闭

[ðə; ði] [fi:ld] ,

the	field	,
这	场地	,

但机缘巧合之下，我漫无目的地闲逛，却来到了围住田地的白色栅栏前。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [spek'tetər] , [ai] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv]['li:lə; 'leɪlə] [də'leɪn] . { -

and	there	,	in	a	cluster	of	spectators	,	I	caught	sight	of	Leila	Delane	.	{	21
和	那里	,	在	一个	簇	的	观众	,	我	捕捉	视线	的	莱拉	德莱恩	.	{	-

}

}

在那里，在一群观众中，我看到了莱拉·德莱恩。{21}

[æz; əz][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə]['nəʊtɪs][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['fɪgə(r)] ['ʃoʊldərɪŋ] [ə'weɪ]

As	I	approached	I	was	surprised	to	notice	a	familiar	figure	shouldering	away
作为	我	接近	我	曾是	惊讶	到	注意	一个	熟悉的	数字	肩部	离开

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .

from	her	.
从	她	.

当我走近时，惊讶地发现一个熟悉的身影正从她身边躲开。

[wʌn] [stɪl] [sɔ:] [əʊld] [bɪl] ['greɪsi]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['pɜ:lju:z] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [reɪs] -

One	still	saw	old	Bill	Gracy	often	enough	in	the	outer	purlieus	of	the	big	race	-
一	仍然	锯	老的	账单	格雷西	经常	足够的	在	这	外	普利厄斯	的	这	大的	种族	-

['kɔ:sɪz] ;

courses	;
课程	;

在大型赛马场的外围，人们仍然经常能看到老比尔·格雷西的身影；

[bʌt; bət][ai] [w'ʌndəd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][gɒt]['ɪntu:][ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['pəʊləʊ]

but	I	wondered	how	he	had	got	into	the	enclosure	of	a	fashionable	Polo
但	我	想知道	如何	他	有	得到	进入	这	外壳	的	一个	时髦	马球

[klʌb] .

Club	.
俱乐部	.

但我很好奇他是如何进入这家时髦的马球俱乐部的。

[ðeə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ðəʊ] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ; [hu:] [kʊd; kəd] [fə'get] [ðæt] ['swelɪŋ] [tʃest] ['ʌndə(r)]

There	he	was	,	though	,	unmistakably	;	who	could	forget	that	swelling	chest	under
那里	他	曾是	,	尽管	,	毫无疑问	;	WHO	可以	忘记	那	肿胀	胸部	在下面

[ðə; ði] ['ʃæbi] - [smɑ:t] ['reɪsɪŋ] - [kəʊt] ,

the	shabby	-	smart	racing	-	coat	,
这	破旧	-	聪明的	赛车	-	外套	,

但他就在那里，这一点毋庸置疑；谁能忘记那件破旧却又不失精致的赛车外套下隆起的胸膛呢？

[ðə; ði] [greɪ] [tɒp] - [hæt] ['ɔ:lweɪz] [pʊʃt] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɪn] ['ɔ:bən] [kɜ:rlz] ,

the	gray	top	-	hat	always	pushed	back	from	his	thin	auburn	curls	,
这	灰色的	顶部	-	帽子	总是	推动	后退	从	他的	薄的	奥本	卷发	,

那顶灰色高顶礼帽总是从他稀疏的红褐色卷发后往后推。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['fɜːtɪvnəs] [ænd; ənd]['swægə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz]['lɪkwɪd] [glɑːns]

and	the	mixture	of	furtiveness	and	swagger	which	made	his	liquid	glance
和	这	混合物	的	偷偷摸摸	和	昂首阔步	哪个	制成	他的	液体	瞥一眼

[səʊ]['pɪtɪf(ə)l] ?

so	pitiful	?
所以	可怜	?

而他那闪烁着光芒的眼神，又带着一丝偷偷摸摸和趾高气扬的混合气质，这使得他的眼神显得如此可怜？

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ðæt] [rəʊz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][laɪk] ['wɔːnɪŋ] ['ruːɪnz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] -

Among	the	figures	that	rose	here	and	there	like	warning	ruins	from	the	dead	-
之中	这	数据	那	玫瑰	这里	和	那里	喜欢	警告	废墟	从	这	死的	-

['lev(ə)l][ɒv; əv][əʊld] [njuː] [jɔːrks] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

level	of	old	New	York's	respectability	,
等级	的	老的	新的	约克的	体面	,

在这些如同警示废墟般从旧纽约体面的死亡深渊中拔地而起的众多人物中，

[nʌn] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['tɪpɪk(ə)l][ðæn; ðən] [bɪl] - ;

none	was	more	typical	than	Bill	Gracy's	;
没有任何	曾是	更多的	典型的	比	账单	-	;

没有比比尔·格雷西的例子更具代表性的了；

[maɪ] [geɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] ['kjʊəriəsli] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃʌfld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

my	gaze	followed	him	curiously	as	he	shuffled	away	from	his	daughter	.
我的	目光	随后	他	奇怪的是	作为	他	洗牌	离开	从	他的	女儿	.

我好奇地看着他拖着脚步离开女儿。

“ ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][mɔː(r)] ['mʌni] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ” [aɪ][kən'kluːdɪd] ; [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] { - }

“	Trying	to	get	more	money	out	of	her	,	”	I	concluded	;	and	re	{	22	}
“	尝试	到	得到	更多的	钱	出去	的	她	,	”	我	结束	;	和	关于	{	-	}

“她想从她身上榨取更多钱财，”我总结道；并且重新{22}

['membəd] [wɒt] - [hæd; həd] [sed] [ɒv; əv] - [ˌdʒenə'rɒsətɪ] .

membered	what	Alstrop	had	said	of	Delane's	generosity	.
成员	什么	-	有	说	的	-	慷慨	.

他想起了阿尔斯特罗普对德莱恩慷慨的评价。

“ [wel] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [də'leɪn] , ” [aɪ] [θɔːt] ,

“	Well	,	if	I	were	Delane	,	”	I	thought	,
“	出色地	,	如果	我	是	德莱恩	,	”	我	想法	,

“嗯，如果我是德莱恩的话，”我想，

“ [aɪ'd] [peɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [əʊld] ['rʌfiən] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

“	I'd	pay	a	good	deal	to	keep	that	old	ruffian	out	of	sight	.
“	ID	支付	一个	好的	交易	到	保持	那	老的	痞子	出去	的	视线	.

“我愿意花一大笔钱让那个老恶棍从我的视线中消失。”

” ['mɪsɪz] . [də'leɪn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [rɪ'triːt] , [sɔː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [n'ɒdɪd]

”	Mrs	.	Delane	,	turning	to	watch	her	father's	retreat	,	saw	me	and	nodded
”	太太	.	德莱恩	,	转弯	到	手表	她	父亲的	撤退	,	锯	我	和	点头

.

:

.

德莱恩夫人转身看着父亲离开，看到了我，便点了点头。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [də'leɪn] , [ɒn][ə; eɪ][tɔːl] [diːp] - ['tʃestɪd] ['poʊni] , ['æmbl] [ə'krɒs] [ðə; ði]

At	the	same	moment	Delane	,	on	a	tall	deep	-	chested	poney	,	ambled	across	the
在	这	相同的	片刻	德莱恩	,	在	一个	高的	深的	-	胸部	小马	,	漫步	穿过	这

[fiːld] , [stɪk] [ɒn] ['ʃəʊldə(r)] .

field	,	stick	on	shoulder	.
场地	,	戳	在	肩膀	.

与此同时，德莱恩骑着一匹高大健壮的小马，肩上扛着一根棍子，悠闲地穿过田野。

[æz; əz][hiː; hi][rəʊd] [ðʌs] , ['hevɪli] [jet] ['maɪtɪli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [red] - [ænd; ənd] - [blæk] [ʃɜːt] [ænd; ənd]

As	he	rode	thus	,	heavily	yet	mightily	,	in	his	red	-	and	-	black	shirt	and
作为	他	骑	因此	,	重度	然而	非常	,	在	他的	红色的	-	和	-	黑色的	衬衫	和

[waɪt] ['brɪtʃɪz] ,

white	breeches	,
白色的	马裤	,

他身穿红黑相间的衬衫和白色马裤，骑马而来，步伐沉重却又无比有力。

[hɪz; ɪz] [hed] ['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [brɒnz] [ə'genst] [ðə; ði] [tɜːf] ,

his	head	standing	out	like	a	bronze	against	the	turf	,
他的	头	常设	出去	喜欢	一个	青铜	反对	这	草皮	,

他的头颅像青铜像一样在草地上格外显眼。

[aɪ] ['wɪmzɪk(ə)li] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv] - [ˌdiː 'eɪ][fɔː'liːnjoʊ] , [ðə; ði] ['feɪməs]

I	whimsically	recalled	the	figure	of	Guidoriccio	da	Foligno	,	the	famous
我	异想天开地	召回	这	数字	的	-	达	福利尼奥	,	这	著名的

['mɜːsənəri] ,

mercenary	,
雇佣兵	,

我突然想起了著名雇佣兵圭多里乔·达·福利尼奥的身影。

['raɪdɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [sləʊ] ['paʊəf(ə)l] [peɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] ['freskəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl]

riding	at	a	slow	powerful	pace	across	the	fortressed	fresco	of	the	Town	Hall
骑术	在	一个	慢的	强大的	步伐	穿过	这	堡垒	壁画	的	这	镇	大厅

[ɒv; əv][si'enə] .

of	Siena	.
的	锡耶纳	.

以缓慢而有力的速度骑马穿过锡耶纳市政厅的堡垒壁画。

[waɪ] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['bæŋkə(r)][ɒv; əv] [ɪk'sesɪv] [weɪt] [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,

Why	a	New	York	banker	of	excessive	weight	and	more	than	middle	age	,
为什么	一个	新的	约克	银行家	的	过多的	重量	和	更多的	比	中间	年龄	,

为什么一位身材肥胖、年过中年的纽约银行家会.....

['dʒɒgɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['poʊni] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['aɪlənd]['pəʊləʊ] [fiːld] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː]

jogging	on	a	poney	across	a	Long	Island	polo	field	,	should	have	reminded	me
慢跑	在	一个	小马	穿过	一个	长的	岛	马球	场地	,	应该	有	提醒	我

[ɒv; əv][ə; eɪ] { - }

of	a	{	23	}
的	一个	{	-	}

骑着小马在长岛的马球场上慢跑，应该让我想起{23}

['mɑːʃ(ə)l]['fɪgə(r)][ɒn][æn; ən] ['ɑːməd] [wɔː(r)] - [hɔːs] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

martial	figure	on	an	armoured	war	-	horse	,	I	find	it	hard	to	explain	.
武术	数字	在	一个	装甲	战争	-	马	,	我	寻找	它	难的	到	解释	.

骑着身披铠甲的战马的英勇人物，我很难用语言来形容。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [njuː] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['tʌrətɪd] ['fɔːtrisiz] [ɪn] - ['bækgraʊnd] ;

As	far	as	I	knew	there	were	no	turreted	fortresses	in	Delane's	background	;
作为	远的	作为	我	知道	那里	是	不	炮塔	堡垒	在	-	背景	;

据我所知，德莱恩的背景中并没有带炮塔的堡垒;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['dʒuːvɪˌnaɪl]['pəʊləʊ][kæp][ænd; ənd] ['gɔːdi] [ʃɜːt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

and	his	too	juvenile	polo	cap	and	gaudy	shirt	were	a	poor
和	他的	也	少年	马球	帽	和	艳丽的	衬衫	是	一个	贫穷的

['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] - [kəʊt][ɒv; əv][meɪl] .

substitute	for	Guidoriccio's	coat	of	mail	.
代替	为了	-	外套	的	邮件	.

他那顶过于幼稚的马球帽和花哨的衬衫，远不及圭多里乔的锁子甲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [trɪk] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['pleɪɪŋ] ; [rɪ'maɪndɪŋ]

But	it	was	the	kind	of	trick	the	man	was	always	playing	;	reminding
但	它	曾是	这	种类	的	诡计	这	男人	曾是	总是	玩耍	;	提醒

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但这正是他惯用的伎俩，他总是提醒我：

[ɪn][hɪz; ɪz]['leɪzi] ['tɔːpɪd] [weɪ] , [ɒv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [siːnz] [ænd; ənd]['piːp(ə)l]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]

in	his	lazy	torpid	way	,	of	times	and	scenes	and	people	greater	than	he
在	他的	懒惰的	迟钝	方式	,	的	时代	和	场景	和	人们	更大的	比	他

[kʊd; kəd] [nəʊ] .

could	know	.
可以	知道	.

他懒散迟钝地回忆着远超他所能了解的时代、场景和人物。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [kept] [ɒn] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌem 'iː] .

That	was	why	he	kept	on	interesting	me	.
那	曾是	为什么	他	保留	在	有趣的	我	.

这就是我一直对他感兴趣的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɔːz] [baɪ]['mɪsɪz] . [də'leɪn] , [huːm] [aɪ]

It	was	this	interest	which	caused	me	to	pause	by	Mrs	.	Delane	,	whom	I
它	曾是	这	兴趣	哪个	导致	我	到	暂停	经过	太太	.	德莱恩	,	谁	我

['dʒen(ə)rəli] [ə'vɔɪdɪd] .

generally	avoided	.
一般来说	避免	.

正是这份兴趣让我停下来与我通常避而远之的德莱恩太太交谈。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [veɪg] [smaɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] .

After	a	vague	smile	she	had	already	turned	her	gaze	on	the	field	.
后	一个	模糊的	微笑	她	有	已经	转向	她	目光	在	这	场地	.

她露出一丝淡淡的微笑，目光便已转向球场。

“ [jʊr; jər][əd'maɪərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?

“	You're	admiring	your	husband	?
“	你是	钦佩	你的	丈夫	?

你在欣赏你的丈夫吗?

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] , [æz; əz] - [trɒt] ['kærɪd] [hɪm] [ə'krɒs] ['aʊə(r)][laɪn][ɒv; əv] ['vɪʒn] .

”	I	suggested	,	as	Delane's	trot	carried	him	across	our	line	of	vision	.
”	我	建议	,	作为	-	小跑	携带	他	穿过	我们的	线	的	想象	.

“我建议道，这时德莱恩小跑着穿过了我们的视线。”

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] ['djuːbiəsli] .

She	glanced	at	me	dubiously	.
她	瞥了一眼	在	我	可疑地	.

她怀疑地看了我一眼。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːz] [tuː] [fæt][tuː; tə] [pleɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

“	You	think	he's	too	fat	to	play	,	I	suppose	?
“	你	思考	他是	也	胖的	到	玩	,	我	认为	?

“你觉得他太胖不适合上场比赛，是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['snæpɪʃli] . { - }

”	she	retorted	,	a	little	snappishly	.	{	24	}
”	她	反驳	,	一个	小的	轻蔑地	.	{	-	}

她有些不耐烦地反驳道。{24}

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiːz] [ðə; ði]['faɪnɪst]['fɪgə(r)][ɪn] [saɪt] .

“	I	think	he's	the	finest	figure	in	sight	.
“	我	思考	他是	这	最好的	数字	在	视线	.

我认为他是目前为止最优秀的人物。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] , [ə; eɪ] [greɪt] ['səʊldʒə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] — [ɪn] [æn; ən] [əʊld]

He	looks	like	a	great	general	,	a	great	soldier	of	fortune	—	in	an	old
他	看起来	喜欢	一个	伟大的	一般的	,	一个	伟大的	士兵	的	财富	—	在	一个	老的

['freskəʊ] , [aɪ] [miːn] .

fresco	,	I	mean	.
壁画	,	我	意思是	.

在一幅古老的壁画中，他看起来像一位伟大的将军，一位伟大的雇佣兵。

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] , [pə'hæps] [sə'spekt, 'sʌspekt]['aɪrəni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

"	She	stared	,	perhaps	suspecting	irony	,	as	she	always	did	beneath	the
"	她	凝视	,	也许	怀疑	讽刺	,	作为	她	总是	做过	下面	这

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

unintelligible	.
无法理解	.

她盯着看，或许察觉到了讽刺，就像她总是在难以理解的言语背后那样。

" [ɑː] , [hiː; hi][kæn; kən] [peɪ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [laɪks] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [maʊnts] !

"	Ah	,	he	can	pay	anything	he	likes	for	his	mounts	!
"	啊	,	他	能	支付	任何事物	他	点赞	为了	他的	安装	!

"啊，他想花多少钱买坐骑都行！"

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [lɑːf] : " [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː]

"	she	murmured	;	and	added	,	with	a	wandering	laugh	:	"	Do	you	mean	it
"	她	低声说道	;	和	额外	,	和	一个	漫游	笑	:	"	做	你	意思是	它

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] ?

as	a	compliment	?
作为	一个	赞扬	?

她低声说道；然后带着漫不经心的笑声补充道："你是想夸我吗？"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

Shall	I	tell	him	what	you	say	?	"
将	我	告诉	他	什么	你	说	?	"

要我把你的话转告他吗?

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] .

"	I	wish	you	would	.
"	我	希望	你	会	.

我希望你能这样做。

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði]

"	But	her	eyes	were	off	again	,	this	time	to	the	opposite	end	of	the
"	但	她	眼睛	是	离开	再次	,	这	时间	到	这	对面的	结尾	的	这

[fiːld] .

field	.
场地	.

但她的目光再次游离，这次是看向了球场的另一端。

[ɒv; əv] [kɔːs] — ['bəʊltən] [bɜːrn] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] !

Of	course	—	Bolton	Byrne	was	playing	on	the	other	side	!
的	课程	—	博尔顿	伯恩	曾是	玩耍	在	这	其他	边	!

当然——博尔顿·伯恩当时在另一边比赛！

[ðə; ði] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] — [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['leɪtɪst]

The	fool	of	a	woman	was	always	like	that	—	absorbed	in	her	latest
这	傻子	的	一个	女士	曾是	总是	喜欢	那	—	吸收	在	她	最新的

[əd'ventʃə(r)] .

adventure	.
冒险	.

那个傻女人总是这样——沉浸在她最新的冒险之中。

[jet] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['meni] ,
Yet **there** **had** **been** **so** **many** **,**
然而 那里 有 到过 所以 许多 ,

然而，这样的事情却有很多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][baɪ] [ðɪs] [taɪm][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['reɪdiəntli] [ʃʊə(r)][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]
and **she** **must** **by** **this** **time** **have** **been** **so** **radiantly** **sure** **there** **would** **be** **more**
和 她 必须 经过 这 时间 有 到过 所以 光芒四射 当然 那里 会 是 更多的
!
!
!

而此时的她一定无比确信，还会有更多！

[bʌt; bət] { - }
But **{** **25** **}**
但 { - }

但是{25}

[æt; ət] ['evri] [wʌn][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'njuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , ['pælpiteit] ,
at **every** **one** **the** **girl** **was** **born** **anew** **in** **her** **:** **she** **blushed** **,** **palpitated** **,**
在 每一个 一 这 女孩 曾是 出生 重新 在 她 : 她 脸红了 , 心悸 ,

每一次，女孩都在她体内重生：她脸红了，心跳加速了，

“ [sæt][aʊt] ” ['dɑːnsɪz] , [plɔtid] [fɔː(r); fə(r)] [teɪt] - - - [teɪts] , [prest] ['flaʊəz] ([aɪl] ['weɪdʒə(r)]) [ɪn]
“ **sat** **out** **”** **dances** **,** **plotted** **for** **tête** **-** **à** **-** **têtes** **,** **pressed** **flowers** **(** **I'll** **wager** **)** **in**
“ 卫星 出去 ” 舞蹈 , 绘制 为了 头 - - - 头 , 按下 花朵 (患病的 赌注) 在
[hɜː(r); hə(r)] ['kɒpi] [ɒv; əv] “ ['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] ,
her **copy** **of** **“** **Omar** **Khayyám** **,**
她 复制 的 “ 奥马尔 卡亚姆 ,

她“缺席”舞会，策划私下会面，（我敢打赌）把鲜花压在她的《奥马尔·海亚姆》一书中。

” [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɔːl] [waɪt] ['mʌzlɪn][ænd; ənd][waɪld]['rəʊzɪz] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] .
” **and** **was** **all** **white** **muslin** **and** **wild** **roses** **while** **it** **lasted** **.**
” 和 曾是 全部 白色的 细棉布 和 荒野 玫瑰 尽管 它 持续 .

“在它存在的时候，到处都是白色薄纱和野玫瑰。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːrn] ['fiːvə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [æt; ət][ɪts] [haɪt] .
And **the** **Byrne** **fever** **was** **then** **at** **its** **height** **.**
和 这 伯恩 发烧 曾是 然后 在 它是 高度 .

当时，伯恩热潮正值顶峰。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [pə'laɪt][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] ,
It **did** **not** **seem** **polite** **to** **leave** **her** **immediately** **,**
它 做过 不是 似乎 有礼貌的 到 离开 她 立即地 ,

立刻离开她似乎不太礼貌。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [fiːld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
and **I** **continued** **to** **watch** **the** **field** **at** **her** **side** **.**
和 我 持续 到 手表 这 场地 在 她 边 .

我继续在她身边观看比赛。

“ [ɪts] [ðeə(r)][lɑːst] [tʃɑːns] [tuː; tə][skɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
“ **It's** **their** **last** **chance** **to** **score** **,** **”** **she** **flung** **at** **me** **,**
“ 它是 他们的 最后的 机会 到 分数 , ” 她 扔 在 我 ,

“这是他们最后一次得分机会了，”她冲我喊道。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] [æm'bɪgjuəs] ['prəʊnaʊn] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd]
leaving **me** **to** **apply** **the** **ambiguous** **pronoun** **;** **and** **after** **that** **we** **remained**
离开 我 到 申请 这 模糊的 代词 ; 和 后 那 我们 剩余
['saɪlənt] .
silent **.**
沉默的 .

这让我不得不使用含义模糊的代词；之后，我们保持沉默。

[ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][kləʊz][wʌn] ; [ðə; ði] [tuː] [saɪdz][wɜː(r); wə(r)][faɪv] [iːtʃ] ,

The	game	had	been	a	close	one	;	the	two	sides	were	five	each	,
这	游戏	有	到过	一个	关闭	一	;	这	二	侧面	是	五	每个	,

比赛非常胶着，双方战成5比5平。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt][ðə; ði]['reɪlz] [hʌŋ] ['breθləs] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪts] .

and	the	crowd	about	the	rails	hung	breathless	on	the	last	minutes	.
和	这	人群	关于	这	铁轨	悬挂	喘不过气	在	这	最后的	分钟	.

最后几分钟，铁轨旁的人群屏息凝神。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [swɪft] , [ænd; ənd][drə'mætɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld]['iːv(ə)n]

The	struggle	was	short	and	swift	,	and	dramatic	enough	to	hold	even
这	斗争	曾是	短的	和	迅速	,	和	戏剧性	足够的	到	抓住	甚至

[ðə; ði][fi'lændərə, fə-][ɒn][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [tɒps] .

the	philanderers	on	the	coach	-	tops	.
这	花花公子	在	这	教练	-	最高额	.

这场斗争短暂而迅速，其戏剧性之大，甚至让那些在马车顶上寻欢作乐的人都为之动容。

[wʌns] [aɪ] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət]['mɪsɪz] . [də'leɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [rʌʃ] [tuː; tə]

Once	I	stole	a	glance	at	Mrs	.	Delane	,	and	saw	the	colour	rush	to
一次	我	偷窃	一个	瞥一眼	在	太太	.	德莱恩	,	和	锯	这	颜色	匆忙	到

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

her	cheek	.
她	脸颊	.

我曾偷偷瞥了一眼德莱恩太太，看到她脸颊瞬间涨红。

[bɜːrn] [wɒz; wəz] { - }

Byrne	was	{	26	}
伯恩	曾是	{	-	}

拜恩当时26岁

['hɜːlɪŋ] [hɪm'self] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] , [kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] ['wiːdi]

hurling	himself	across	the	field	,	crouched	on	the	neck	of	his	somewhat	weedy
投掷	他自己	穿过	这	场地	,	蹲着	在	这	脖子	的	他的	有些	杂草

[maʊnt] ,

mount	,
山	,

他俯身跃过田野，蹲伏在他那匹略显瘦弱的坐骑的脖子上。

[hɪz; ɪz] [stɪk] [swʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [lɑːns] — [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [saɪt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ]

his	stick	swung	like	a	lance	—	a	pretty	enough	sight	,	for	he	was	young
他的	戳	摇摆	喜欢	一个	槊	—	一个	漂亮的	足够的	视线	,	为了	他	曾是	年轻的

[ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] ,

and	supple	,
和	柔软	,

他的棍子像长矛一样挥舞着——这景象相当赏心悦目，因为他年轻力壮。

[ænd; ənd] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

and	light	in	the	saddle	.
和	光	在	这	鞍	.

骑在马鞍上轻盈自如。

“ ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] !

“	They're	going	to	win	!
“	它们是	去	到	赢	!

“他们一定会赢！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [kraɪ] .

”	she	gasped	with	a	happy	cry	.
”	她	倒吸一口气	和	一个	快乐的	哭	.

她喘着气，喜极而泣。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [bɜːrnz] ['poʊni] , [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪs] , ['stʌmb(ə)ld] , ['fɔːltəd] , [ænd; ənd]

But	just	then	Byrne's	poney	,	unequal	to	the	pace	,	stumbled	,	faltered	,	and
但	只是	然后	伯恩的	小马	,	不等	到	这	步伐	,	踉跄	,	犹豫不决	,	和

[keɪm] [daʊn] .

came	down	.
来了	向下	.

但就在这时，拜恩的小马跟不上步伐，踉跄了一下，摇摇晃晃地倒了下来。

[hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [hɔːl] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

His	rider	dropped	from	the	saddle	,	hauled	the	animal	to	his	feet	,
他的	骑士	掉落	从	这	鞍	,	拖拽	这	动物	到	他的	脚	,

骑手从马鞍上摔下来，把马拉了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hɑːf] - [deɪzd] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]['skræmb(ə)ld][ʌp] [ə'gen] .

and	stood	for	a	minute	half	-	dazed	before	he	scrambled	up	again	.
和	站立	为了	一个	分钟	一半	-	茫然	前	他	打乱	向上	再次	.

他愣在那里一分钟，有些不知所措，然后才又爬了起来。

[ðæt] ['mɪnɪt] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

That	minute	made	the	difference	.
那	分钟	制成	这	不同之处	.

那一分钟改变了一切。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ðeə(r)] [tʃɑːns] .

It	gave	the	other	side	their	chance	.
它	给予	这	其他	边	他们的	机会	.

这给了对方机会。

[ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ['taɪt(ə)nd] , ['weivə] , [gruː] [luːs] , [brəʊk] [ʌp][ɪn]

The	knot	of	men	and	horses	tightened	,	wavered	,	grew	loose	,	broke	up	in
这	结	的	男人	和	马匹	收紧	,	犹豫不决	,	生长	松动的	,	打破	向上	在

['ærəu] [flaɪts] ;

arrowing	flights	;
射箭	航班	;

人和马组成的队伍时而收紧，时而摇晃，时而松开，最终四散奔逃，如同箭矢般四散而去；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][bɔːl] — - — [sped] [θruː] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [gəʊl] , [vɪk'tɔːriəs] .

and	suddenly	a	ball	—	Delane's	—	sped	through	the	enemy's	goal	,	victorious	.
和	突然	一个	球	—	-	—	加速	通过	这	敌人的	目标	,	胜利者	.

突然，一个球——德莱恩的球——飞速穿过了敌方球门，取得了胜利。

[ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [went] [ʌp] ; “ [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['heɪli] ! ” ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪd] .

A	roar	of	delight	went	up	;	“	Good	for	old	Hayley	!	”	voices	shouted	.
一个	吼	的	喜	去	向上	;	“	好的	为了	老的	海莉	!	”	声音	喊叫	.

一阵欢呼声响起；“真替老海莉高兴！”人们喊道。

['mɪsɪz] . [də'leɪn] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saʊə(r)] [lɑːf] . { - }

Mrs	.	Delane	gave	a	little	sour	laugh	.	{	27	}
太太	.	德莱恩	给予	一个	小的	酸的	笑	.	{	-	}

德莱恩太太发出了一声略带苦涩的笑声。{27}

“ [ðæt] — [ðæt] ['biːstli] ['poʊni] ; [aɪ] [wɔːnd] [hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] — [ænd; ənd][ðə; ði]

“	That	—	that	beastly	poney	;	I	warned	him	it	was	no	good	—	and	the
“	那	—	那	兽	小马	;	我	警告	他	它	曾是	不	好的	—	和	这

[graʊnd] [stɪl] [səʊ] ['slɪpəri] ,

ground	still	so	slippery	,
地面	仍然	所以	滑	,

“那匹——那匹该死的矮种马；我警告过他那匹马不好——而且地面仍然很滑，

” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] .

”	she	broke	out	.
”	她	打破	出去	.

她爆发了。

“ [ðə; ði] ['poʊni] ?
“ The poney ?
“ 这 小马 ?

“小马驹？”

[waɪ] , [hiːz] [ə; eɪ]['rɪpə(r)] .
Why , he's a ripper .
为什么， 他是 一个 开膛手 .

他真是个狠角色。

[ɪts] [nɒt] ['evri] [maʊnt] [ðæt] [wɪl] ['kæri] - [weɪt] , ” [aɪ] [sed] .
It's not every mount that will carry Delane's weight , ” I said .
它是 不是 每一个 山 那 将要 携带 - 重量 , ” 我 说 .

“不是每匹坐骑都能承受德莱恩的重量，”我说。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] [ˌʌn'siːɪŋli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] ['twɪtʃɪŋ] [lɪps] .
She stared at me unseeingly and turned away with twitching lips .
她 凝视 在 我 不经意间 和 转向 离开 和 抽搐 嘴唇 .

她目光空洞地盯着我，然后嘴唇抽搐着转过身去。

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['spiːdɪŋ] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)] .
I saw her speeding off toward the enclosure .
我 锯 她 超速 离开 朝向 这 外壳 .

我看到她飞快地朝围栏方向跑去。

[aɪ] ['fɒləʊd] ['heɪstɪli] , ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [də'leɪn] [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .
I followed hastily , wanting to see Delane in the moment of his triumph .
我 随后 草草 , 想要 到 看 德莱恩 在 这 片刻 的 他的 胜利 .

我急忙跟了上去，想亲眼看看德莱恩胜利的那一刻。

[aɪ] [njuː] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['spɔːtɪŋ] [sək'sesɪz] [wɪð] [æn; ən] [əb'sɜːd] ['sɪəriəsnəs] ,
I knew he took all these little sporting successes with an absurd seriousness ,
我 知道 他 采取 全部 这些 小的 体育 成功 和 一个 荒诞 严肃 ,

我知道他把所有这些小小的体育成就都看得异常认真。

[æz; əz] [ɪf] , [mɪ'stɪəriəsli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][mɔː(r)][səb'stænʃ(ə)l] [ɐtʃ'iːvmənts] ,
as if , mysteriously , they were the shadow of more substantial achievements ,
作为 如果 , 神秘地 , 他们 是 这 阴影 的 更多的 重大的 成就 ,
[driːmd] [ɒv; əv] ,
dreamed of ,
梦见 的 ,

仿佛它们是人们梦寐以求的更实质性成就的影子，神秘地浮现出来。

[ɔː(r)] [ə'kʌmplɪʃt] , [ɪn][sʌm; səm] ['priːviəs] [laɪf] .
or accomplished , in some previous life .
或者 完成 , 在 一些 以前的 生活 .

或者在前世有所成就。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['eldəli] [mænz]['vænəti][ɪn]['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋstər]
And perhaps the elderly man's vanity in holding his own with the youngsters
和 也许 这 老年 男人的 虚荣 在 保持 他的 自己的 和 这 年轻人
[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
was also an element of his satisfaction ;
曾是 还 一个 元素 的 他的 满意 ;

或许，老人能够与年轻人比肩的虚荣心也是他获得满足感的一部分；

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [tel] , [ɪn][ə; eɪ][maɪnd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌmɒnju'ment(ə)l] [sɪm'plɪsəti] ? { - }
how could one tell , in a mind of such monumental simplicity ? { 28 }
如何 可以 一 告诉 , 在 一个 头脑 的 这样的 宏伟的 简单 ? { - }

在如此纯粹的心灵中，又怎能分辨呢？{28}

[wen] [ai] [ri:tʃt] [ðə; ði]['sæd(ə)lɪŋ][ɪn'kləʊʒə(r)][ai][dɪd][nɒt][æt; ət][wʌns][dɪ'skʌvə(r)][hɪm] ;

When	I	reached	the	saddling	enclosure	I	did	not	at	once	discover	him	;
什么时候	我	达到	这	鞍具	外壳	我	做过	不是	在	一次	发现	他	;

当我到达鞍具围栏时，并没有立刻发现他；

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [saɪt] [met] [maɪ] [aɪz] [ɪn'sted] .

an	unpleasant	sight	met	my	eyes	instead	.
一个	令人不快的	视线	遇见	我的	眼睛	反而	.

然而，映入眼帘的却是令人不快的景象。

['bəʊltən] [bɜ:rn] , ['lɪvɪd][ænd; ənd] ['wɪðəd] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][æn; ən][əʊld] ['wʊmənz] , [ai] [θɔ:t] —

Bolton	Byrne	,	livid	and	withered	—	his	face	like	an	old	woman's	,	I	thought	—
博尔顿	伯恩	,	铁青	和	干枯	—	他的	脸	喜欢	一个	老的	女性的	,	我	想法	—

[rəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['empti] [fi:ld] ,

rode	across	the	empty	field	,
骑	穿过	这	空的	场地	,

博尔顿·伯恩面色铁青，憔悴不堪——我想，他的脸像个老妇人——骑马穿过空旷的田野。

['æŋgrəli] ['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz] - [flæŋks] .

angrily	lashing	his	poney's	flanks	.
愤怒地	鞭打	他的	-	侧翼	.

他愤怒地鞭打着小马的侧腹。

[hi:; hi] [slɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] ,

He	slipped	to	the	ground	,	and	as	he	did	so	,
他	滑倒了	到	这	地面	,	和	作为	他	做过	所以	,

他滑倒在地，就在这时，

[strʌk] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['ænɪm(ə)l][ə; eɪ][lɑ:st] [bləʊ] [kli:n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hed] .

struck	the	shivering	animal	a	last	blow	clean	across	the	head	.
击	这	瑟瑟发抖	动物	一个	最后的	吹	干净的	穿过	这	头	.

他狠狠地给了那只瑟瑟发抖的动物最后一击，正中头部。

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [saɪt] —

An	unpleasant	sight	—
一个	令人不快的	视线	—

令人不快的景象——

[bʌt; bət][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] [fel] .

But	retribution	fell	.
但	报应	跌倒	.

但报复行动失败了。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - [red] ['θʌndəbəʊlt] [dɪ'sendɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [retʃ] [aʊt][ɒv; əv]

It	came	like	a	black	-	and	-	red	thunderbolt	descending	on	the	wretch	out	of
它	来了	喜欢	一个	黑色的	-	和	-	红色的	霹雳	下降	在	这	可怜虫	出去	的

[ðə; ði]['hev(ə)n] .

the	heaven	.
这	天堂	.

它就像一道黑红相间的闪电从天而降，击中了那个可怜虫。

[də'leɪn] [hæd; həd][hɪm][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] , [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði]

Delane	had	him	by	the	collar	,	had	struck	him	with	his	whip	across	the
德莱恩	有	他	经过	这	衣领	,	有	击	他	和	他的	鞭	穿过	这

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

德莱恩揪住他的衣领，用鞭子抽打他的肩膀。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [hɪm] [ɒf] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:] [mi:n] [fɔ:(r); fə(r)]['hju:mən] ['hændlɪŋ] .

and	then	flung	him	off	like	a	thing	too	mean	for	human	handling	.
和	然后	扔	他	离开	喜欢	一个	事物	也	意思是	为了	人类	处理	.

然后像扔一件不适合人类对待的重物一样把他扔了下去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breθ] — [ðen] , [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [hʌmd]
It **was** **over** **in** **the** **taking** **of** **a** **breath** **—** **then** **,** **while** **the** **crowd** **hummed**
它 曾是 超过 在 这 采取 的 一个 气息 — 然后 , 尽管 这 人群 哼唱
[ænd; ənd][kləʊzd][ɪn] ,
and **closed** **in** **,**
和 关闭 在 ,

一切都在屏息之间结束了——然后，当人群哼着歌，向他们涌来时，

['liːvɪŋ] [bɜːrn] [tuː; tə][slɪŋk] [əˈweɪ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [aɪ] [sɔː] [maɪ][bɪg]
leaving **Byrne** **to** **slink** **away** **as** **if** **he** **had** **become** **invisible** **,** **I** **saw** **my** **big**
离开 伯恩 到 潜行 离开 作为 如果 他 有 变得 无形的 , 我 锯 我的 大的
[dəˈleɪn] ,
Delane **,**
德莱恩 ,

留下伯恩像隐形人一样悄悄溜走，我看到了我的大德莱恩。

[grəʊn] [kɑːm][ænd; ənd] [ˌæpəˈθetɪk] , { - }
grown **calm** **and** **apathetic** **,** **{** **29** **}**
生长 冷静的 和 冷漠的 , { - }

变得平静而冷漠，{29}

[tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpoʊni] [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [hænd][ɒn][ɪts] [nek] .
turn **to** **the** **poney** **and** **lay** **a** **soothing** **hand** **on** **its** **neck** **.**
转动 到 这 小马 和 躺 一个 舒缓 手 在 它是 脖子 .

转身走向小马，轻轻地把手放在它的脖子上。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈfɔːwəd] , [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [pres] [ðæt] [hænd] ,
I **was** **pushing** **forward** **,** **moved** **by** **the** **impulse** **to** **press** **that** **hand** **,**
我 曾是 推动 向前 , 已搬 经过 这 冲动 到 按 那 手 ,

我向前迈了一步，一心想按住那只手。

[wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .
when **his** **wife** **went** **up** **to** **him** **.**
什么时候 他的 妻子 去 向上 到 他 .

当他妻子走近他时。

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)] [ɒf] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ;
Though **I** **was** **not** **far** **off** **I** **could** **not** **hear** **what** **she** **said** **;**
尽管 我 曾是 不是 远的 离开 我 可以 不是 听到 什么 她 说 ;

虽然我离她不远，但我听不到她说了什么；

['piːp(ə)l][dɪd][nɒt] [spiːk] [laʊd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ɔː(r)] “ [meɪk] [siːnz] ,
people **did** **not** **speak** **loud** **in** **those** **days** **,** **or** **“** **make** **scenes** **,**
人们 做过 不是 说话 大声 在 那些 天 , 或者 “ 制作 场景 ,

那时候人们说话不大声，也不“制造事端”。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ˈɪʃuːd] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . - [lɪps][mʌst; məst]
” **and** **the** **two** **or** **three** **words** **which** **issued** **from** **Mrs** **.** **Delane's** **lips** **must**
” 和 这 二 或者 三 字 哪个 发布 从 太太 . - 嘴唇 必须
[hæv; həv] [biːn] [ɪnˈɔːdəbl] [tuː; tə] [ˈevriwʌn] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
have **been** **inaudible** **to** **everyone** **but** **her** **husband** **.**
有 到过 听不清 到 每个人 但 她 丈夫 .

德莱恩太太嘴里说出的那两三个字，除了她丈夫以外，恐怕没人能听见。

[ɒn][hɪz; ɪz][dɑːk] [feɪs] [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['rednəs] ;
On **his** **dark** **face** **they** **raised** **a** **sudden** **redness** **;**
在 他的 黑暗的 脸 他们 提高 一个 突然 发红 ;

他黝黑的脸上突然泛起了一抹红晕；

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [friː] [ɑːm] ([ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] - [nek])

he	made	a	motion	of	his	free	arm	(	the	other	hand	still	on	the	poney's	neck	)
他	制成	一个	运动	的	他的	自由的	手臂	(	这	其他	手	仍然	在	这	-	脖子	)

,

,

,

他用空着的那只胳膊做了个动作（另一只手还放在小马的脖子上），

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [weɪv] [ə'saɪd][æn; ən] [ɪm'pɔːtʃənət] [tʃaɪld] ; [ðen] [hiː; hi][felt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

as	if	to	wave	aside	an	importunate	child	;	then	he	felt	in	his	pocket	,
作为	如果	到	海浪	旁边	一个	纠缠不休	孩子	;	然后	他	毛毡	在	他的	口袋	,

仿佛要挥手打发一个纠缠不休的孩子；然后他摸了摸自己的口袋，

[druː] [aʊt][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd][lɪt][ˌaɪ 'tiː] .

drew	out	a	cigarette	,	and	lit	it	.
画	出去	一个	卷烟	,	和	点燃	它	.

他掏出一支香烟，点燃了它。

['mɪsɪz] . [də'leɪn] , [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] , [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [kəʊtʃ] .

Mrs	.	Delane	,	white	as	a	ghost	,	was	hurrying	back	to	Alstrop's	coach	.
太太	.	德莱恩	,	白色的	作为	一个	鬼	,	曾是	匆忙	后退	到	-	教练	.

德莱恩太太脸色苍白如鬼，匆匆赶回阿尔斯特罗普的马车。

[aɪ][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [heɪld] [ə'gen] .

I	was	turning	away	too	when	I	saw	her	husband	hailed	again	.
我	曾是	转弯	离开	也	什么时候	我	锯	她	丈夫	赞誉	再次	.

我也正要转身离开，这时我看到她的丈夫再次受到人们的欢呼。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪl] ['greɪsi] , ['ʃʌvɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [ɪ'feɪsɪŋ] { - }

This	time	it	was	Bill	Gracy	,	shoving	and	yet	effacing	{	30	}
这	时间	它	曾是	账单	格雷西	,	推搡	和	然而	抹除	{	-	}

这次是比尔·格雷西，他推搡着，却又抹杀着{30}

[hɪm'self] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] , [huː] [keɪm] [ʌp] , [ə; eɪ]['fæsaɪl][teə(r); tɪə][ɒn][hɪz; ɪz] ['læʃɪz] ,

himself	,	as	his	manner	was	,	who	came	up	,	a	facile	tear	on	his	lashes	,
他自己	,	作为	他的	方式	曾是	,	WHO	来了	向上	,	一个	容易的	撕	在	他的	睫毛	,

他本人，一如他惯常的举止，走上前来，睫毛上挂着一滴轻易滑落的泪珠。

[hɪz; ɪz][smaɪl][hɑːf] ['tremjələs] , [hɑːf][dɪ'faɪənt] , [ə; eɪ] ['jeləʊ] - [glʌvd] [hænd][held][aʊt] .

his	smile	half	tremulous	,	half	defiant	,	a	yellow	-	gloved	hand	held	out	.
他的	微笑	一半	颤抖的	,	一半	桀骜不驯	,	一个	黄色的	-	戴手套	手	握住	出去	.

他脸上带着一丝颤抖又一丝挑衅的笑容，伸出一只戴着黄色手套的手。

“ [gɒd] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['heɪli] — [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] !

“	God	bless	you	for	it	,	Hayley	—	God	bless	you	,	my	dear	boy	!
“	上帝	保佑	你	为了	它	,	海莉	—	上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	男生	!

“上帝保佑你，海莉——上帝保佑你，我亲爱的孩子！”

” - [hænd] [rɪ'lʌktəntli] [left][ðə; ði] - [nek] .

”	Delane's	hand	reluctantly	left	the	poney's	neck	.
”	-	手	勉强	左边	这	-	脖子	.

德莱恩恋恋不舍地将手从小马的脖子上移开。

[ˌaɪ 'tiː] ['weivə] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʌðərz] [pɑːm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

It	wavered	for	an	instant	,	just	touched	the	other's	palm	,	and	was
它	犹豫不决	为了	一个	立即的	,	只是	感动	这	其他的	棕榈	,	和	曾是

['ɪnstəntli] [in'gʌlf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

instantly	engulfed	in	it	.
即刻	吞噬	在	它	.

它晃动了一瞬间，只是轻轻触碰到了对方的手掌，便瞬间被对方吞没了。

[ðen] [də'leɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃed] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [maʊnts] [wɜː(r); wə(r)]
Then **Delane** **,** **without** **speaking** **,** **turned** **toward** **the** **shed** **where** **his** **mounts** **were**
然后 德莱恩 , 没有 请讲 , 转向 朝向 这 棚 在哪里 他的 安装 是
['biːɪŋ] [rʌbd] [daʊn] ,
being **rubbed** **down** **,**
存在 摩擦 向下 ,

然后，德莱恩一言不发，转身走向马厩，他的坐骑正在那里接受按摩。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ['swægə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] .
while **his** **father** **-** **in** **-** **law** **swaggered** **from** **the** **scene** **.**
尽管 他的 父亲 - 在 - 法律 趾高气扬 从 这 场景 .

而他的岳父则趾高气扬地离开了现场。

[aɪ][hæd; həd] ['prɒmɪst] , [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] ,
I **had** **promised** **,** **on** **the** **way** **home** **,**
我 有 承诺 , 在 这 方式 家 ,

我在回家的路上答应过，

[tuː; tə][stɒp][fɔː(r); fə(r)] [tiː] [æt; ət][ə; eɪ] [frɛndz] [haʊs] [hɑːf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pəʊləʊ] [klʌb]
to **stop** **for** **tea** **at** **a** **friend's** **house** **half** **-** **way** **between** **the** **Polo** **Club**
到 停止 为了 茶 在 一个 朋友们 房子 一半 - 方式 之间 这 马球 俱乐部
[ænd; ənd] - .
and **Alstrop's** **.**
和 - .

在马球俱乐部和阿尔斯特罗普俱乐部之间，中途去朋友家喝茶。

[ə'nʌðə(r)] [frend] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['gəʊɪŋ][ðeə(r)] , ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪft] ,
Another **friend** **,** **who** **was** **also** **going** **there** **,** **offered** **me** **a** **lift** **,**
其他 朋友 , WHO 曾是 还 去 那里 , 提供 我 一个 举起 ,

另一位也要去那里的朋友提出载我一程。

[ænd; ənd] ['kærɪd] [ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə] - ['ɑːftəwəd] . { - }
and **carried** **me** **on** **to** **Alstrop's** **afterward** **.** **{** **31** **}**
和 携带 我 在 到 - 之后 . { - }

之后他把我带到了阿尔斯特罗普那里。{31}

['djʊərɪŋ]['aʊə(r)][draɪv] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ,
During **our** **drive** **,** **and** **about** **the** **tea** **-** **table** **,**
期间 我们的 驾驶 , 和 关于 这 茶 - 桌子 ,

在开车途中，以及在茶几旁，

[ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [kɔːs] [dwelt] ['meɪnli] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːkwəd] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv]['bəʊltən] [bɜːrnz]
the **talk** **of** **course** **dwelt** **mainly** **on** **the** **awkward** **incident** **of** **Bolton** **Byrne's**
这 讲话 的 课程 居住 主要 在 这 尴尬的 事件 的 博尔顿 伯恩的
['θræʃɪŋ] .
thrashing **.**
猛烈抽打 .

当然，谈话主要集中在博尔顿·伯恩惨败的尴尬事件上。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒrɪfaɪd] [ɔː(r)][əd'maɪərɪŋ] , [æz; əz][ðeə(r)]['hjuːmə(r)] [muːvd] [ðem; ðəm] ;
The **women** **were** **horrified** **or** **admiring** **,** **as** **their** **humour** **moved** **them** **;**
这 女性 是 惊恐万分 或者 钦佩 , 作为 他们的 幽默 已搬 他们 ;

这些女性要么感到震惊，要么感到钦佩，因为他们的幽默打动了她们；

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
but **the** **men** **all** **agreed** **that** **it** **was** **natural** **enough** **.**
但 这 男人 全部 同意 那 它 曾是 自然的 足够的 .

但男人们都认为这很自然。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ['eni] ['priːtekst][wɒz; wəz] [pə'mɪsəb(ə)l] , [ðeɪ] [sed] ;
In **such** **a** **case** **any** **pretext** **was** **permissible** **,** **they** **said** **;**
在 这样的 一个 案件 任何 借口 曾是 允许的 , 他们 说 ;

他们说，在这种情况下，任何借口都是允许的；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stjuːpɪd][ɒv; əv] ['heɪli] [tuː; tə][eə(r)][hɪz; ɪz] ['griːvəns] [ɒn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ə'keɪʒ(ə)n]

though	it	was	stupid	of	Hayley	to	air	his	grievance	on	a	public	occasion
尽管	它	曾是	愚蠢的	的	海莉	到	空气	他的	不满	在	一个	民众	场合

.

:

.

虽然海利在公共场合公开抱怨的做法很愚蠢。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['stjuːpɪd] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'sensəs] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .

But	then	he	was	stupid	—	that	was	the	consensus	of	opinion	.
但	然后	他	曾是	愚蠢的	—	那	曾是	这	共识	的	观点	.

但人们普遍认为他很愚蠢。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

If	there	was	a	blundering	way	of	doing	a	thing	that	needed	to	be	done	,
如果	那里	曾是	一个	笨拙	方式	的	正在做	一个	事物	那	需要	到	是	完毕	,

如果有一种笨拙的方法可以完成一件必须做的事情，

[trʌst] [hɪm][tuː; tə][hɪt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] !

trust	him	to	hit	on	it	!
相信	他	到	打	在	它	!

果然他能搞定！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , ['evriwʌn] [spəʊk][ɒv; əv][hɪm] [ə'fekʃənətli] ,

For	the	rest	,	everyone	spoke	of	him	affectionately	,
为了	这	休息	,	每个人	辐	的	他	亲切地	,

至于其他人，大家都对他充满爱意。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] ['liːlə; 'leɪlə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] . . . [ænd; ənd]['nəʊbədi] [pə'tɪkjələli] [laɪkt] [bɜːrn]

and	agreed	that	Leila	was	a	fool	.	.	.	and	nobody	particularly	liked	Byrne
和	同意	那	莱拉	曾是	一个	傻子	.	.	.	和	无人	特别	喜欢	伯恩

,

'

,

他们一致认为莱拉是个傻瓜……而且也没人特别喜欢伯恩。

[æn; ən] “ [ˌaʊt'saɪdə(r)] ” [huː] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm'self]['ɪntuː][sə'saɪəti][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [tʃiːk]

an	“	outsider	”	who	had	pushed	himself	into	society	by	means	of	cheek
一个	“	局外人	”	WHO	有	推动	他自己	进入	社会	经过	方法	的	脸颊

[ænd; ənd] ['ʃəʊi] ['hɔːsmənʃɪp] .

and	showy	horsemanship	.
和	炫耀	马术	.

一个“局外人”，凭借厚脸皮和炫技般的骑术，挤进了上流社会。

[bʌt; bət]['liːlə; 'leɪlə] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] , [hæd; həd]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)] “

But	Leila	,	it	was	agreed	,	had	always	had	a	weakness	for	“
但	莱拉	,	它	曾是	同意	,	有	总是	有	一个	弱点	为了	“

[ˌaʊt'saɪdəz] , ” [pə'hæps] [biː; bi] { - }

outsiders	,	”	perhaps	be	{	32	}
局外人	,	”	也许	是	{	-	}

但大家一致认为，莱拉一直对“局外人”情有独钟，或许是{32}

[kɔːz] [ðeə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['flætəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːm] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] “ [ɪn] . ”

cause	their	admiration	flattered	her	extreme	desire	to	be	thought	“	in	.	”
原因	他们的	钦佩	受宠若惊	她	极端	欲望	到	是	想法	“	在	.	”

因为他们的钦佩满足了她渴望被“认可”的强烈愿望。

“ ['wʌndə(r)] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [jʊl] [faɪnd][left] — [ðɪs] [ə'feə(r)][mʌst; məst][hæv; həv]

“	Wonder	how	many	of	the	party	you'll	find	left	—	this	affair	must	have
“	想知道	如何	许多	的	这	派对	你会	寻找	左边	—	这	事务	必须	有

[kɔ:zd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪk] - [ʌp] ,

caused	a	good	deal	of	a	shake	-	up	,
导致	一个	好的	交易	的	一个	摇	-	向上	,

“不知道这事儿还能留下多少党员——这件事肯定造成了不小的震动。”

” [maɪ] [frend] [sed] , [æz; əz][ai][gɒt] [daʊn] [æt; ət] - [dɔ:(r)] ;

”	my	friend	said	,	as	I	got	down	at	Alstrop's	door	;
”	我的	朋友	说	,	作为	我	得到	向下	在	-	门	;

“我的朋友说道，当时我正站在阿尔斯特罗普的门口；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] .

and	the	same	thought	was	in	my	own	mind	.
和	这	相同的	想法	曾是	在	我的	自己的	头脑	.

我当时也是这么想的。

[bɜ:rn] [wʊd] [bi:; bi] [gɒn] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] , [ɪn][ə'nʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] , [də'leɪn]

Byrne	would	be	gone	,	of	course	;	and	no	doubt	,	in	another	direction	,	Delane
伯恩	会	是	已消失	,	的	课程	;	和	不	怀疑	,	在	其他	方向	,	德莱恩

[ænd; ənd]['li:lə; 'leɪlə] .

and	Leila	.
和	莱拉	.

拜恩当然会离开；毫无疑问，德莱恩和莱拉也会去往另一个方向。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðæt] ['blʌndərɪŋ] [hænd][ɒv; əv] ['heɪli:z] . . . .

I	wished	I	had	a	chance	to	shake	that	blundering	hand	of	Hayley's	.	.	.	.
我	希望	我	有	一个	机会	到	摇	那	笨拙	手	的	海莉的	.	.	.	.

我真希望有机会能握住海莉那只笨拙的手.....

[hɔ:l] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)] ['empti] ; [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] [mʌst; məst][hæv; həv]

Hall	and	drawing	-	room	were	empty	;	the	dressing	-	bell	must	have
大厅	和	绘画	-	房间	是	空的	;	这	敷料	-	钟	必须	有

['saʊndɪd] [ɪts] [dɪ'skri:t] [ə'pi:l] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

sounded	its	discreet	appeal	more	than	once	,
听起来	它是	慎重	上诉	更多的	比	一次	,

大厅和客厅空无一人；更衣室的铃铛肯定不止一次地轻轻响起过。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'li:vd] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [hi:d] .

and	I	was	relieved	to	find	it	had	been	heeded	.
和	我	曾是	松了口气	到	寻找	它	有	到过	听从了	.

令我欣慰的是，这个建议得到了采纳。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə]['stʌmb(ə)l][ɒn] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - [gests] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ['aʊə(r)]

I	didn't	want	to	stumble	on	any	of	my	fellow	-	guests	till	I	had	seen	our
我	没有	想	到	绊倒	在	任何	的	我的	同伴	-	客人	直到	我	有	已见	我们的

[həʊst] .

host	.
主持人	.

在见到主人之前，我不想碰到其他客人。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['dæʃɪŋ] [ˌʌp'steəz] [aɪ] [hɜ:d] [hɪm] [kɔ:l] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd]

As	I	was	dashing	upstairs	I	heard	him	call	me	from	the	library	,	and
作为	我	曾是	帅气	楼上	我	听到	他	称呼	我	从	这	图书馆	,	和

[tɜ:nd] [bæk] .

turned	back	.
转向	后退	.

我正飞奔上楼时，听到他从图书馆喊我，于是转过身回去。

“ [nəʊ] [ˈhʌri] — [ˈdɪnə(r)] [pʊt] [ɒf] [tɪl] [naɪn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈtʃɪəfəli] ; [ænd; ənd] [ˈædɪd] , [ɒn][ə; eɪ][nəʊt]
“ **No** **hurry** **—** **dinner** **put** **off** **till** **nine** **,** ” **he** **said** **cheerfully** **;** **and** **added** **,** **on** **a** **note**
“ 不 匆忙 — 晚餐 放 离开 直到 九 , ” 他 说 愉快地 ; 和 额外 , 在 一个 笔记
{ - }
{ **33** **}**
{ - }

“别着急——晚餐推迟到九点，”他愉快地说；并附言道{33}

[ɒv; əv] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [rɪˈliːf] : “ [wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌf] [dʒɒb][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ʊf] !
of **inexpressible** **relief** **:** **“** **We've** **had** **a** **tough** **job** **of** **it** **—** **ouf** **!**
的 难以言喻的 宽慰 : “ 我们已经 有 一个 艰难的 工作 的 它 — ouf !

如释重负：“我们完成了一项艰巨的任务——呼！

” [ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] : [ðə; ði][kɑːd] [ˈteɪblz] [stʊd] [ʌnˈtʌtʃt] , [ænd; ənd]
” **The** **room** **looked** **as** **if** **they** **had** **:** **the** **card** **tables** **stood** **untouched** **,** **and**
” 这 房间 看起来 作为 如果 他们 有 : 这 卡片 表格 站立 未受触碰 , 和
[ðə; ði] [diːp] [ˈɑːmtʃeəz] ,
the **deep** **armchairs** **,**
这 深的 扶手椅 ,

房间里的景象仿佛他们真的来过：牌桌原封不动地摆在那里，还有那几把深扶手椅，

[ˈgæðəd] [ˈɪntuː][ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [gruːps] , [siːmd] [stɪl] [di'libərət] [ɒn][ðə; ði] [ˈnɒti] [ˈprɒbləm] .
gathered **into** **confidential** **groups** **,** **seemed** **still** **deliberating** **on** **the** **knotty** **problem** **.**
聚集 进入 机密的 团体 , 似乎 仍然 深思熟虑 在 这 棘手 问题 .

他们分成一个个秘密小组，似乎仍在商讨这个棘手的问题。

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈsəʊdə][hæd; həd] [gɒn] [təˈwɔːd] [ɪts]
I **noticed** **that** **a** **good** **deal** **of** **whiskey** **and** **soda** **had** **gone** **toward** **its**
我 注意到 那 一个 好的 交易 的 威士忌酒 和 苏打 有 已消失 朝向 它是
[səˈluːʃ(ə)n] .
solution **.**
解决方案 .

我注意到，大量的威士忌和苏打水被用于配制溶液。

“ [wɒt] [ˈhæpənd] ?
“ **What** **happened** **?**
“ 什么 发生 ?

“发生了什么?

[hæz; həz] [bɜːrn] [left] ? ”
Has **Byrne** **left** **?** **”**
有 伯恩 左边 ? ”

伯恩离开了吗?

“ [bɜːrn] ?
“ **Byrne** **?**
“ 伯恩 ?

“伯恩？”

[nəʊ] — [θæŋk] [ˈgʊdnəs] !
No **—** **thank** **goodness** **!**
不 — 感谢 善良 !

不——谢天谢地!

” - [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ˈɔːlməʊst] [rɪˈprəʊtʃfəli] .
” **Alstrop** **looked** **at** **me** **almost** **reproachfully** **.**
” - 看起来 在 我 几乎 责备地 .

阿尔斯特罗普几乎带着责备的眼神看着我。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?
“ **Why** **should** **he** **?**
“ 为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做?

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [wi:; wi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] . ”

That	was	just	what	we	wanted	to	avoid	. ”
那	曾是	只是	什么	我们	通缉	到	避免	. ”

这正是我们想要避免的。

“ [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

“	I	don't	understand	.
“	我	不	理解	.

“我不明白。

[ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [ðæt] [hi:z] [steɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hæv; həv] [gɒn] ? ”

You	don't	mean	that	he's	stayed	and	the	Delanes	have	gone	? ”
你	不	意思是	那	他是	入住	和	这	德拉内斯	有	已消失	? ”

你的意思是说他留了下来，而德莱恩一家都走了?

“ [lɔ:d] [fə'bɪd] !

“	Lord	forbid	!
“	主	禁止	!

“上帝保佑!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] , ['aɪðə(r)] ?

Why	should	they	,	either	?
为什么	应该	他们	,	任何一个	?

他们为什么要这么做呢?

['heɪli:z] [ə'pɒlədʒaɪzd] !

Hayley's	apologized	!
海莉的	道歉	!

海莉道歉了!

” [maɪ][dʒɔ:] [fel] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜ:nd] [maɪ][hoʊsts][steə(r)] . { - }

”	My	jaw	fell	,	and	I	returned	my	host's	stare	.	{	34	}
”	我的	颚	跌倒	,	和	我	返回	我的	主持人	盯	.	{	-	}

我惊得下巴都快掉下来了，我回望着我的主人。{34}

“ [ə'pɒlədʒaɪzd] ?

“	Apologized	?
“	道歉	?

“道歉了吗? ”

[tu:; tə] [ðæt] [haʊnd] ?

To	that	hound	?
到	那	猎犬	?

对那条猎犬来说?

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ?

For	what	?
为了	什么	?

为了什么?

” - [geɪv] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃrʌg] .

”	Alstrop	gave	an	impatient	shrug	.
”	-	给予	一个	不耐烦	耸肩	.

阿尔斯特罗普不耐烦地耸了耸肩。

“ [əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] [doʊnt][ˌri:'əʊpən][ðə; ði] ['kwestʃən] , ” [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] .

“	Oh	,	for	God's	sake	don't	reopen	the	cursèd	question	,	”	it	seemed	to	say	.
“	哦	,	为了	神的	清酒	不	重新开放	这	诅咒	问题	,	”	它	似乎	到	说	.

“哦，看在上帝的份上，别再重提这个该死的问题了，”它似乎在说。

[ə'laʊd] [hi:; hi] ['ekəud] : “ [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ?

Aloud	he	echoed	:	“	For	what	?
大声	他	回声	:	“	为了	什么	?

他大声重复道：“为了什么? ”

[waɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ][mænz][gɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θræʃ] [hɪz; ɪz][əʊn] ['poʊni] , ['hæznt][hiː; hi] ?

Why	**,**	**after**	**all**	**,**	**a**	**man's**	**got**	**a**	**right**	**to**	**thrash**	**his**	**own**	**poney**	**,**	**hasn't**	**he**	**?**
为什么	,	后	全部	,	一个	男人的	得到	一个	正确的	到	鞭挞	他的	自己的	小马	,	还没有	他	?

毕竟，一个人有权鞭打自己的小马，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːstli] [ˌʌn'spɔːtsmənlaɪk] ,

It	**was**	**beastly**	**unsportsmanlike**	**,**
它	曾是	兽	不道德行为	,

这是极其不道德的体育行为。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət][ɪts]['noʊˌbɑːdiːz] ['bɪznəs] [ɪf] [bɜːrn] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]

of	**course**	**—**	**but**	**it's**	**nobody's**	**business**	**if**	**Byrne**	**chooses**	**to**	**be**	**that**	**kind**	**of**
的	课程	—	但	它是	没有人	商业	如果	伯恩	选择	到	是	那	种类	的

[ə; eɪ][kæd] .

a	**cad**	**.**
一个	CAD	.

当然——但如果伯恩选择做那种无赖，那与任何人无关。

[ðæts] [wɒt] ['heɪli] [sɔː] — [wen] [hiː; hi] [kuːld] [daʊn] . ”

That's	**what**	**Hayley**	**saw**	**—**	**when**	**he**	**cooled**	**down**	**.**	**”**
那就是	什么	海莉	锯	—	什么时候	他	冷却	向下	.	”

海莉看到的就是他冷静下来之后的样子。

“ [ðen] [aɪm] ['sɒri] [hiː; hi] [kuːld] [daʊn] .

“	**Then**	**I'm**	**sorry**	**he**	**cooled**	**down**	**.**
“	然后	我是	对不起	他	冷却	向下	.

“那我很遗憾他冷静了下来。”

” - [lʊkt] [dɪ'stɪŋktli] [ə'nɔɪd] .

”	**Alstrop**	**looked**	**distinctly**	**annoyed**	**.**
”	-	看起来	明显地	恼怒	.

阿尔斯特罗普看起来明显很恼火。

“ [ai][doʊnt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .

“	**I**	**don't**	**follow**	**you**	**.**
“	我	不	跟随	你	.

我不明白你的意思。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] [ɪ'nʌf] [dʒɒb] .

We	**had**	**a**	**hard**	**enough**	**job**	**.**
我们	有	一个	难的	足够的	工作	.

我们当时的工作已经够难了。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][dʒʌst][wʌns] ;

You	**said**	**you**	**wanted**	**to**	**see**	**him**	**in**	**a**	**rage**	**just**	**once**	**;**
你	说	你	通缉	到	看	他	在	一个	愤怒	只是	一次	;

你说过你只想看他发怒一次;

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][hɪm][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][æs][ɒv; əv][hɪm'self] , [duː; də][juː; jʊ] ? ”

but	**you**	**don't**	**want**	**him**	**to**	**go**	**on**	**making**	**an**	**ass**	**of**	**himself**	**,**	**do**	**you**	**?**	**”**
但	你	不	想	他	到	去	在	制作	一个	屁股	的	他自己	,	做	你	?	”

但你不想让他继续出丑，对吧?

“ [ai][doʊnt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][æs][ɒv; əv][hɪm'self][tuː; tə] [θræʃ] [bɜːrn] . { - }

“	**I**	**don't**	**call**	**it**	**making**	**an**	**ass**	**of**	**himself**	**to**	**thrash**	**Byrne**	**.**	**{**	**35**	**}**
“	我	不	称呼	它	制作	一个	屁股	的	他自己	到	鞭挞	伯恩	.	{	-	}

“我不认为痛击伯恩是自取其辱。”{35}

“ [ænd; ənd][tuː; tə] ['ædvətaɪz] [hɪz; ɪz]['kɒndʒəg(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [ɔːl]['əʊvə(r)] [lɒŋ] ['aɪlənd] , [wɪð] ['twenti]
“ And to advertise his conjugal difficulties all over Long Island , with twenty
“ 和 到 广告 他的 夫妻 困难 全部 超过 长的 岛 , 和 二十
['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːrtərz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ?
newspaper reporters at his heels ?
报纸 记者 在 他的 高跟鞋 ?

“他竟然让二十名报社记者尾随他，在整个长岛大肆宣扬他的婚姻问题？”

” [ai] [stʊd] ['saɪlənt] , ['bæfld] [bʌt; bət] [ɪn'kredjələs] .
” I stood silent , baffled but incredulous .
” 我 站立 沉默的 , 困惑 但 难以置信 .

我沉默不语，既困惑又难以置信。

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['evə(r)] [geɪv] [ðæt] [ə; eɪ] [θɔːt] .
“ I don't believe he ever gave that a thought .
“ 我 不 相信 他 曾经 给予 那 一个 想法 .

“我不认为他考虑过这个问题。”

[ai]['wʌndə(r)] [huː] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][fɜːst][ɪn] [ðæt] [wei] ?
I wonder who put it to him first in that way ?
我 想知道 WHO 放 它 到 他 第一的 在 那 方式 ?

我想知道是谁最先那样跟他说的?

” - ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][ˌʌn'lɪt] [ˌsɪgə'ret] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
” Alstrop twisted his unlit cigarette about in his fingers .
” - 扭曲 他的 未点燃 卷烟 关于 在 他的 手指 .

阿尔斯特罗普用手指捻着手中未点燃的香烟。

“ [wiː; wi][ɔːl][dɪd] — [æz; əz] ['delɪkətli] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .
“ We all did — as delicately as we could .
“ 我们 全部 做过 — 作为 轻柔地 作为 我们 可以 .

“我们都尽力做到了——尽可能委婉地去做。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['liːlə; 'leɪlə] [huː] ['faɪnəli] [kən'vɪnst] [hɪm] .
But it was Leila who finally convinced him .
但 它 曾是 莱拉 WHO 最后 确信 他 .

但最终说服他的是莱拉。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] ['liːlə; 'leɪlə][wɒz; wəz] ['veri] [geɪm] .
I must say Leila was very game .
我 必须 说 莱拉 曾是 非常 游戏 .

我必须说，莱拉非常配合。

” [ai] [stɪl] ['pɔndə] : [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pædək] [rəʊz] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ]
” I still pondered : the scene in the paddock rose again before me , the quivering
” 我 仍然 沉思 : 这 场景 在 这 围场 玫瑰 再次 前 我 , 这 颤抖
['ægənaɪzd]['ænɪm(ə)l] ,
agonized animal ,
痛苦的 动物 ,

“我仍在沉思：围场里的场景再次浮现在我眼前，那只颤抖痛苦的动物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] - [bɪg][hænd][hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] [ɒn][ɪts] [nek] .
and the way Delane's big hand had been laid reassuringly on its neck .
和 这 方式 - 大的 手 有 到过 铺设 令人安心 在 它是 脖子 .

还有德莱恩那只大手安抚地放在它脖子上的样子。

“ ['nɒns(ə)ns] !
“ Nonsense !
“ 废话 !

“废话！

[ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
I don't believe a word of it !
我 不 相信 一个 单词 的 它 !

我一个字都不信!

" [ai] [dɪ'kleəd] .
" I declared .
" 我 声明 .

我宣布道。

" [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪv] [bi:n] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ? { - }
" A word of what I've been telling you ? { 36 }
" 一个 单词 的 什么 我已经 到过 讲述 你 ? { - }

"你听过我一直跟你说的话吗?"{36}

" [wel] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
" Well , of the official version of the case .
" 出色地 , 的 这 官方的 版本 的 这 案件 .

"嗯，这是官方对案件的描述。"

" [tu:; tə][maɪ] [sə'praɪz] , - [met][maɪ] [glɑ:ns] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] ['naɪðə(r)]['pʌz(ə)ld][nɔ:(r)][rɪ'zentf(ə)l]
" To my surprise , Alstrop met my glance with an eye neither puzzled nor resentful
" 到 我的 惊喜 , - 遇见 我的 瞥一眼 和 一个 眼睛 两者都不 困惑 也不 不满
.
:
.

"令我惊讶的是，阿尔斯特罗普与我对视时，眼神中既没有困惑也没有怨恨。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [feɪs] .
A shadow seemed to be lifted from his honest face .
一个 阴影 似乎 到 是 抬起 从 他的 诚实的 脸 .

他那张诚实的脸上似乎拨云见日了。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] ?
" What do you believe ?
" 什么 做 你 相信 ?

你相信什么?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [waɪ] , [ðæt] [də'leɪn] [θræʃt] [ðæt] [kɜ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ɪl] - ['tri:tɪŋ] [ðə; ði] ['poʊni] ,
" Why , that Delane thrashed that cur for ill - treating the poney ,
" 为什么 , 那 德莱恩 痛击 那 库尔 为了 患病的 - 治疗 这 小马 ,

"为什么呢? 因为德莱恩狠狠地揍了那条狗，因为它虐待了小马。"

[ænd; ənd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [tu:] [ə'tentɪv] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [də'leɪn] .
and not in the least for being too attentive to Mrs . Delane .
和 不是 在 这 至少 为了 存在 也 细心 到 太太 . 德莱恩 .

而且，这丝毫没有影响到他对德莱恩太太的殷勤。

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ai] [tel] [ju:; jʊ] — [ai] [sɔ:] [hɪm] .
I was there , I tell you — I saw him .
我 曾是 那里 , 我 告诉 你 — 我 锯 他 .

我当时就在现场，我亲眼看到了他。

" - [braʊ] [klɪəd] [kəm'pli:tli] .
" Alstrop's brow cleared completely .
" - 眉头 已清除 完全地 .

"阿尔斯特罗普的眉头完全舒展开了。"

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['θɪəri] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] ,

“	There's	something	to	be	said	for	that	theory	,	”	he	agreed	,
“	有	某物	到	是	说	为了	那	理论	,	”	他	同意	,

“这种说法有一定道理，”他同意道。

['smaɪlɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [mætʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .

smiling	over	the	match	he	was	holding	to	his	cigarette	.
微笑	超过	这	匹配	他	曾是	保持	到	他的	卷烟	.

他一边笑着一边拿着火柴点燃香烟。

“ [wel] , [ðen] — [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] ? ”

“	Well	,	then	—	what	was	there	to	apologize	for	?	”
“	出色地	,	然后	—	什么	曾是	那里	到	道歉	为了	?	”

“那么，你有什么需要道歉的呢？”

“ [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — ['bʌtɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [bɜːrn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] .

“	Why	,	for	that	—	butting	in	between	Byrne	and	his	horse	.
“	为什么	,	为了	那	—	对冲	在	之间	伯恩	和	他的	马	.

“为什么？就因为他插在伯恩和他的马之间。”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ɪdiət] ?

Don't	you	see	,	you	young	idiot	?
不	你	看	,	你	年轻的	笨蛋	?

你这个年轻的笨蛋，难道看不出来吗？

[ɪf] ['heɪli] ['hædnt][ə'poʊloʊ] { - }

If	Hayley	hadn't	apolo	{	37	}
如果	海莉	之前没有	阿波罗	{	-	}

如果海莉没有道歉{37}

- , [ðə; ði] [mʌd] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

gized	,	the	mud	was	bound	to	stick	to	his	wife	.
-	,	这	泥	曾是	边界	到	戳	到	他的	妻子	.

泥巴肯定会粘在他妻子身上。

['evrɪbɒdi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [rəʊ] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] .

Everybody	would	have	said	the	row	was	on	her	account	.
大家	会	有	说	这	排	曾是	在	她	帐户	.

所有人都会说这场争吵是她的错。

[ɪts] [æz; əz][pleɪn][æz; əz][ðə; ði] [nɒb] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] — [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

It's	as	plain	as	the	knob	on	the	door	—	there	wasn't	anything	else	for	him
它是	作为	清楚的	作为	这	旋钮	在	这	门	—	那里	不是	任何事物	别的	为了	他

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

这就好比门把手一样显而易见——他别无选择。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] ['ɑːftə(r)] [ʃɪd] [sed] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪm] — ”

He	saw	it	well	enough	after	she'd	said	a	dozen	words	to	him	—	”
他	锯	它	出色地	足够的	后	棚	说	一个	打	字	到	他	—	”

她跟他说了十几句话之后，他就看得很清楚了——”

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðəʊz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] , ” [aɪ] ['mʌtə] .

“	I	wonder	what	those	words	were	,	”	I	muttered	.
“	我	想知道	什么	那些	字	是	,	”	我	低声说道	.

“我很好奇那些话是什么，”我喃喃自语道。

“ [doʊnt] [nəʊ] .

“	Don't	know	.
“	不	知道	.

“不知道。”

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [tə'geðə(r)] .

He	and	she	came	downstairs	together	.
他	和	她	来了	楼下	一起	.

他和她一起下了楼。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [tʃæp] .

He	looked	a	hundred	years	old	,	poor	old	chap	.
他	看起来	一个	百	年	老的	,	贫穷的	老的	小伙子	.

他看起来像一百岁了，可怜的老家伙。

- [ɪts] [ðə; ði]['kruːəlti] , [ɪts] [ðə; ði]['kruːəlti] , - [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] ; - [aɪ] [heɪt] ['kruːəlti] .

'	It's	the	cruelty	,	it's	the	cruelty	,	'	he	kept	saying	;	'	I	hate	cruelty	.
-	它是	这	残酷	,	它是	这	残酷	,	-	他	保留	说	;	-	我	恨	残酷	.

“是残忍，是残忍，”他不停地说；“我恨残忍。”

- [aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [hiː; hi] [nəʊz] [wɪr] [ɔːl][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .

'	I	rather	think	he	knows	we're	all	on	his	side	.
-	我	相当	思考	他	知道	是	全部	在	他的	边	.

“我倒觉得他知道我们都站在他这边。”

['enihaʊ] , [ɪts] [ɔːl] [pætʃt] [ʌp][ænd; ənd] [wel] [pætʃt] [ʌp] ;

Anyhow	,	it's	all	patched	up	and	well	patched	up	;
无论如何	,	它是	全部	已修补	向上	和	出色地	已修补	向上	;

总之，一切都修补好了，而且修补得很好；

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːdəd] [maɪ][lɑːst] - ['eɪti] - [fɔː(r)] ['ʒɔːrʒ] [guː'leɪ] [brɔːt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .

and	I've	ordered	my	last	'	eighty	-	four	Georges	Goulet	brought	up	for	dinner	.
和	我已经	订购	我的	最后的	-	八十	-	四	乔治	古莱特	带来	向上	为了	晚餐	.

我已经点了一份 1984 年产的乔治·古莱特葡萄酒，准备端上来当晚餐。

[ment] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['wedɪŋ] - ['brekfəst] ;

Meant	to	keep	it	for	my	own	wedding	-	breakfast	;
意思是	到	保持	它	为了	我的	自己的	婚礼	-	早餐	;

原本打算留着自己婚宴用；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪv] ['rɑːðə(r)] [lɒst] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [fe'stɪvəti] ,

but	since	this	afternoon	I've	rather	lost	interest	in	that	festivity	,
但	自从	这	下午	我已经	相当	丢失的	兴趣	在	那	节日	,

但从今天下午开始，我对那个节日就失去了兴趣。

” - [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['selɪbət] [grɪn] . { - }

”	Alstrop	concluded	with	a	celibate	grin	.	{	38	}
”	-	结束	和	一个	独身	咧嘴笑	.	{	-	}

阿尔斯特罗普最后露出了禁欲的笑容。{38}

“ [wel] , ” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	Well	,	”	I	repeated	,	as	though	it	were	a	relief	to	say	,
“	出色地	,	”	我	重复	,	作为	尽管	它	是	一个	宽慰	到	说	,

“嗯，”我重复道，仿佛说出这句话让我如释重负。

“ [aɪ][kʊd; kəd][sweə(r)][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['poʊni] . ”

“	I	could	swear	he	did	it	for	the	poney	.	”
“	我	可以	发誓	他	做过	它	为了	这	小马	.	”

“我敢肯定他是为了那匹小马才这么做的。”

“ [əʊ] , [səʊ][kʊd; kəd][aɪ] , ” [maɪ][həʊst] [ˌækwi'es] [æz; əz][wiː; wi][went] [ˌʌp'steəz] [tə'geðə(r)] .

“	Oh	,	so	could	I	,	”	my	host	acquiesced	as	we	went	upstairs	together	.
“	哦	,	所以	可以	我	,	”	我的	主持人	默许	作为	我们	去	楼上	一起	.

“哦，我也可以，”我的主人顺从地应了一声，我们一起上了楼。

[ɒn][maɪ] ['θreʃhəʊld] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][ɪn] .

On	my	threshold	,	he	took	me	by	the	arm	and	followed	me	in	.
在	我的	临界点	,	他	采取	我	经过	这	手臂	和	随后	我	在	.

他走到我家门口，挽着我的胳膊跟着我走了进去。

[ai] [sɔ:] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
I saw there was still something on his mind .
我 锯 那里 曾是 仍然 某物 在 他的 头脑 .

我看得出他还有什么心事。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [əʊld] [tʃæp] — [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ? ”
“ Look here , old chap — you say you were in there when it happened ? ”
“ 看 这里 , 老的 小伙子 — 你 说 你 是 在 那里 什么时候 它 发生 ? ”

“听着，老兄——你说事发时你就在里面？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[kləʊz] [baɪ] — ”
Close by — ”
关闭 经过 — ”

就在附近——”

“ [wel] , ” [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔ:dz] [seɪk] [doʊnt] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]
“ Well , ” he interrupted , “ for the Lord's sake don't allude to the subject
“ 出色地 , ” 他 中断 , “ 为了 这 主场 清酒 不 暗示 到 这 主题
[tə'naɪt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? ”
tonight , will you ? ”
今晚 , 将要 你 ? ”

“好吧，”他打断道，“看在上帝的份上，今晚别再提这个话题了，好吗？”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] . ”
“ Of course not . ”
“ 的 课程 不是 . ”

“当然不是。”

“ [θæŋks] [ə; eɪ][lɒt] .
“ Thanks a lot .
“ 谢谢 一个 很多 .

“多谢。

[tru:θ] [ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [skwi:k] , [ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt] [help] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [wei]
Truth is , it was a narrow squeak , and I couldn't help admiring the way
真相 是 , 它 曾是 一个 狭窄的 吱 , 和 我 不能 帮助 钦佩 这 方式
['li:lə; 'leɪlə] [pleɪd] [ʌp] .
Leila played up .
莱拉 玩 向上 .

说实话，这只是险些获胜，我不禁佩服莱拉的临场发挥。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] [wɪð] ['heɪli] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][gɒt] [hɜ:'self] [ɪn][hænd][ɪn][nəʊ][taɪm] ,
She was in a fury with Hayley ; but she got herself in hand in no time ,
她 曾是 在 一个 愤怒 和 海莉 ; 但 她 得到 她自己 在 手 在 不 时间 ,

她当时对海莉非常生气，但很快就控制住了自己的情绪。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['di:sntli] .
and behaved very decently .
和 表现 非常 体面地 .

而且举止非常得体。

[ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:] ['praɪvətli] [hi:; hi][wɒz; wəz] { - }
She told me privately he was { 39 }
她 讲述 我 私下 他 曾是 { - }

她私下告诉我，他39岁了。

['ɒf(ə)n] [laɪk] [ðæt] — ['fleərɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

often	**like**	**that**	**—**	**flaring**	**out**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**like**	**a**	**madman**	**.**
经常	喜欢	那	—	燃烧	出去	全部	的	一个	突然	喜欢	一个	狂人	.

经常就是这样——像疯子一样突然爆发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火花（六十年代）(The Spark (The 'Sixties))
第2/3页

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [juː; jʊ] , [wɪð] [ðæt] ['kwaɪət] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ?

You	wouldn't	imagine	it	,	would	you	,	with	that	quiet	way	of	his	?
你	不会	想象	它	,	会	你	,	和	那	安静的	方式	的	他的	?

以他那安静的性格，你肯定想象不到吧?

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɪts] [hɪz; ɪz][əʊld] [wuːnd] . ”

She	says	she	thinks	it's	his	old	wound	.	”
她	说道	她	思考	它是	他的	老的	伤口	.	”

她说她觉得那是他的旧伤。

“ [wɒt] [əʊld] [wuːnd] ? ”

“	What	old	wound	?	”
“	什么	老的	伤口	?	”

“什么旧伤？”

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] — [weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Didn't	you	know	he	was	wounded	—	where	was	it	?
“	没有	你	知道	他	曾是	受伤	—	在哪里	曾是	它	?

“你不知道他受伤了吗？——伤口在哪儿？”

[bʊl] [rʌn] , [ai] [bɪ'liːv] .

Bull	Run	,	I	believe	.
公牛	跑步	,	我	相信	.

我想应该是布尔朗河。

[ɪn][ðə; ði] [hed] —

In	the	head	—
在	这	头	—

在脑海里——

” [nəʊ] , [ai]['hædnt] [nəʊn] ; ['hædnt]['iːv(ə)n] [hɜːd] , [ɔː(r)] [rɪ'membəd] , [ðæt] [də'leɪn] [hæd; həd] [biːn]

”	No	,	I	hadn't	known	;	hadn't	even	heard	,	or	remembered	,	that	Delane	had	been
”	不	,	我	之前没有	已知	;	之前没有	甚至	听到	,	或者	记得	,	那	德莱恩	有	到过

[ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] .

in	the	Civil	War	.
在	这	民用	战争	.

“不，我不知道；我甚至没听说过，也没记得德莱恩参加过南北战争。”

[ai] [stʊd] [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] .

I	stood	and	stared	in	my	astonishment	.
我	站立	和	凝视	在	我的	惊讶	.

我呆立原地，目瞪口呆。

“ ['heɪli] [də'leɪn] ?

“	Hayley	Delane	?
“	海莉	德莱恩	?

“海莉·德莱恩？”

[ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] ? ”

In	the	war	?	”
在	这	战争	?	”

在战争中?

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	Why	,	of	course	.
“	为什么	,	的	课程	.

“为什么呢？”

[ɔːl] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
All through it . ”
全部 通过 它 . ”

贯穿始终。

“ [bʌt; bət] [bʊl] [rʌn] — [bʊl] [rʌn] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [bɪˈgɪnɪŋ] .
“ But Bull Run — Bull Run was at the very beginning .
“ 但 公牛 跑步 — 公牛 跑步 曾是 在 这 非常 开始 .

“但是布尔河战役——布尔河战役是它的开端。”

” [ai] [brəʊk] [ɒf] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ][ˈræpɪd][ˈment(ə)l][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .
” I broke off to go through a rapid mental calculation .
” 我 打破 离开 到 去 通过 一个 迅速的 精神的 计算 .

我停下来，快速地在脑海中进行了一番计算。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [dʒæk] , [ˌaɪ ˈtiː][kænt][biː; bi] ; [hiːz] [nɒt][ˈəʊvə(r)] [ˈfɪfti] - [faɪv] .
“ Look here , Jack , it can't be ; he's not over fifty - five .
“ 看 这里 , 杰克 , 它 不能 是 ; 他是 不是 超过 五十 - 五 .

“杰克，你看，这不可能；他还没超过五十五岁。”

[juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][səʊ] [jɔːˈself] . { - }
You told me so yourself . { 40 }
你 讲述 我 所以 你自己 . { - }

你自己也这么跟我说过。{40}

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː]
If he was in it from the beginning he must have gone into it
如果 他 曾是 在 它 从 这 开始 他 必须 有 已消失 进入 它
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] . ”
as a schoolboy . ”
作为 一个 男生 . ”

如果他从一开始就参与其中，那他肯定还是个学生时代就开始了。

“ [wel] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] : [ræn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [skuːl] [tuː; tə][ˌvɒlənˈtɪə(r)] .
“ Well , that's just what he did : ran away from school to volunteer .
“ 出色地 , 那就是 只是 什么 他 做过 : 跑 离开 从 学校 到 志愿者 .

“嗯，他就是这么做的：逃学去做志愿者。”

[hɪz; ɪz][ˈfæməli][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][hɪm] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwuːndɪd] .
His family didn't know what had become of him till he was wounded .
他的 家庭 没有 知道 什么 有 变得 的 他 直到 他 曾是 受伤 .

直到他受伤，他的家人才知道他发生了什么事。

[ai][rɪˈmembə(r)] [ˈhɪərɪŋ] [maɪ][ˈpiːp(ə)l] [tɔːk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
I remember hearing my people talk about it .
我 记住 听力 我的 人们 讲话 关于 它 .

我记得听我的族人谈论过这件事。

[greɪt] [əʊld] [spɔːt] , [ˈheɪli] .
Great old sport , Hayley .
伟大的 老的 运动 , 海莉 .

海莉，你真是个好运动员。

[aɪˈd][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ][lɒt][nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [θɪŋ] [ˈhæpən] ; [nɒt][æt; ət][maɪ] [pleɪs]
I'd have given a lot not to have this thing happen ; not at my place
ID 有 给定 一个 很多 不是 到 有 这 事物 发生 ; 不是 在 我的 地方
[ˈenihaʊ] ;
anyhow ;
无论如何 ;

我宁愿付出很多，也不愿这件事发生在我家；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	has	,	and	there's	no	help	for	it	.
但	它	有	,	和	有	不	帮助	为了	它	.

但它确实发生了，而且无药可救。

[lʊk] [hɪə(r)] , [juː; jʊ][sweə(r)][juː; jʊ][woʊnt] [meɪk] [ə; eɪ][saɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Look	here	,	you	swear	you	won't	make	a	sign	,	will	you	?
看	这里	,	你	发誓	你	惯于	制作	一个	符号	,	将要	你	?

你听着，你发誓你不会做任何标语，对吧?

[aɪv] [gɒt] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z]['ɪntuː][laɪn] ,

I've	got	all	the	others	into	line	,
我已经	得到	全部	这	其他的	进入	线	,

我已经把其他人都安排好了。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [bæk] [ˌjuː 'es][ʌp][wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['hæpi] ['fæməli] ['iːvnɪŋ] .

and	if	you'll	back	us	up	we'll	have	a	regular	Happy	Family	Evening	.
和	如果	你会	后退	我们	向上	出色地	有	一个	常规的	快乐的	家庭	晚上	.

如果您能支持我们，我们就能定期举办"快乐家庭之夜"活动。

[dʒʌmp]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] — [ɪts] ['nɪəli] [naɪn] . { - }

Jump	into	your	clothes	—	it's	nearly	nine	.	{	41	}
跳	进入	你的	衣服	—	它是	几乎	九	.	{	-	}

赶紧穿好衣服——快九点了。{41}

[θriː]

III
三、

三

[tiː]

T
T

T

[hɪz; ɪz][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['stɔːri] - ['tɛlərz] ['stɔːri] ;

HIS	is	not	a	story	-	teller's	story	;
他的	是	不是	一个	故事	-	出纳员	故事	;

他的故事不是一个讲故事的人的故事;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['epɪsəʊd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʃeɪpt] ['ɪntuː][wʌn] .

it	is	not	even	the	kind	of	episode	capable	of	being	shaped	into	one	.
它	是	不是	甚至	这	种类	的	插曲	有能力的	的	存在	形状	进入	一	.

它甚至不属于那种可以剪辑成一个故事的情节。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ]['klaɪmæks] , [ɔː(r)][æt; ət]['eni] [reɪt] [ɪts][fɜːst]

Had	it	been	,	I	should	have	reached	my	climax	,	or	at	any	rate	its	first
有	它	到过	,	我	应该	有	达到	我的	高潮	,	或者	在	任何	速度	它是	第一的

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

如果真是那样，我应该已经达到高潮了，或者至少达到了第一阶段。

[ɪn][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][æt; ət][ðə; ði]['pəʊləʊ][klʌb] ,

in	the	incident	at	the	Polo	Club	,
在	这	事件	在	这	马球	俱乐部	,

在马球俱乐部发生的事件中，

[ænd; ənd] [wɒt] [ai][hæv; həv][left][tuː; tə] [tel] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈɪnsɪdənt][ɒn][ðə; ði]

and	what	I	have	left	to	tell	would	be	the	effect	of	that	incident	on	the
和	什么	我	有	左边	到	告诉	会	是	这	影响	的	那	事件	在	这

[laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [pˈɜːsənz] [kənˈsɜːnd] .

lives	of	the	three	persons	concerned	.
生活	的	这	三	人	担心的	.

我接下来要讲述的是，那起事件对相关三人的生活产生了怎样的影响。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˈstɔːri] , [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈstɔːri] ,

It	is	not	a	story	,	or	anything	in	the	semblance	of	a	story	,
它	是	不是	一个	故事	,	或者	任何事物	在	这	外表	的	一个	故事	,

它不是一个故事，或者说，它跟故事没有任何相似之处。

[bʌt; bət] [ˈmɪəli] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ɪn][səʊ] [ˈduːɪŋ] ,

but	merely	an	attempt	to	depict	for	you	—	and	in	so	doing	,
但	仅仅	一个	试图	到	描绘	为了	你	—	和	在	所以	正在做	,

但这仅仅是一次尝试，旨在为你描绘——并且在此过程中，

[pəˈhæps] [meɪk] [ˈklɪərə(r)][tuː; tə][maɪˈself] — [ðə; ði][ˈæspekt][ænd; ənd][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm]

perhaps	make	clearer	to	myself	—	the	aspect	and	character	of	a	man	whom
也许	制作	更清晰	到	我	—	这	方面	和	特点	的	一个	男人	谁

[ai] [lʌvd] ,

I	loved	,
我	喜爱	,

或许这样能让我更清楚地了解我所爱之人的外貌和性格。

[pəˈpleksɪdli] [bʌt; bət] [ˈfeɪθfəli] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] { - }

perplexedly	but	faithfully	,	for	many	{	42	}
困惑地	但	忠实	,	为了	许多	{	-	}

困惑但忠实地，因为许多人{42}

[jˈiəz] .

years	.
年	.

年。

[ai] [meɪk] [nəʊ][əˈpɒlədʒi] , [ˈðeəfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈbəʊltən] [bɜːrn] ,

I	make	no	apology	,	therefore	,	for	the	fact	that	Bolton	Byrne	,
我	制作	不	道歉	,	所以	,	为了	这	事实	那	博尔顿	伯恩	,

因此，对于博尔顿·伯恩的所作所为，我毫不道歉。

[huːz] [ˈiːv(ə)l] [ˈʃædəʊ] [ɔːt] [tuː; tə][fɔːl] [əˈkrɒs] [ɔːl][maɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz] , [ˈnevə(r)] [əˈgen] [əˈpɪəz]

whose	evil	shadow	ought	to	fall	across	all	my	remaining	pages	,	never	again	appears
谁	邪恶的	阴影	应该	到	落下	穿过	全部	我的	其余的	页面	,	绝不	再次	出现

[ɪn][ðem; ðəm] ;

in	them	;
在	他们	;

他的邪恶阴影本应笼罩我余下的所有篇章，却再也没有出现过；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst][ai] [sɔː] [ɒv; əv][hɪm] ([fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈpɜːpəs]) [wɒz; wəz] [wen] ,

and	that	the	last	I	saw	of	him	(	for	my	purpose	)	was	when	,
和	那	这	最后的	我	锯	的	他	(	为了	我的	目的	)	曾是	什么时候	,

我最后一次见到他（就我的目的而言）是在：

[ˈɑːftə(r)][ˈaʊə(r)] [ɪgˈzædʒəreɪtɪdli] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈnɔɪzi] [ˈdɪnə(r)] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət][dʒæk]

after	our	exaggeratedly	cheerful	and	even	noisy	dinner	that	evening	at	Jack
后	我们的	夸张地	快乐	和	甚至	嘈杂	晚餐	那	晚上	在	杰克

-

,
,

Alstrop's	,
-	,

那天晚上我们在杰克·阿尔斯特罗普家享用了一顿异常欢快甚至喧闹的晚餐之后，

[ai] [əb'zɜ:vd] [hɪm] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['heɪli] [də'leɪn] , [ænd; ənd] [dɪkl'eəɹɪŋ] ,
I observed him shaking hands with Hayley Delane , and declaring ,
我 观察到 他 摇晃 双手 和 海莉 德莱恩 , 和 声明 ,

我看到他与海莉·德莱恩握手，并说道：

[wɪð] [pɪntʃt] [lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][fɔ:l'setəʊ][ˌkɔ:di'ælətɪ] : " [beə(r)] ['mælɪs] ?
with pinched lips and a tone of falsetto cordiality : " Bear malice ?
和 捏 嘴唇 和 一个 语气 的 假声 亲切 : " 熊 恶意 ?

他抿着嘴唇，用假声友好地问道："怀有恶意吗？"

[wel] , ['rɑ:ðə(r)][nɒt] — [waɪ] , [wɒt] [rɒt] !
Well , rather not — why , what rot !
出色地 , 相当 不是 — 为什么 , 什么 腐烂 !

还是算了吧——真是胡闹！

[ɔ:lz] [feə(r)][ɪn] — [ɪn]['pəʊləʊ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ?
All's fair in — in polo , ain't it ?
一切 公平的 在 — 在 马球 , 不是 它 ?

在马球运动中，一切手段都是公平的，不是吗?

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] !
I should say so !
我 应该 说 所以 !

没错！

[jes] — [ɒf] [fɜ:st] [θɪŋ] [tə'mɒrəʊ] .
Yes — off first thing tomorrow .
是的 — 离开 第一的 事物 明天 .

是的——明天一早出发。

[spəʊz] [ɒv; əv] [kɔ:s] [jʊr; jər] ['steɪɪŋ] [ɒn] [wɪð] [dʒæk]['əʊvə(r)] ['sʌndeɪ] ?
S'pose of course you're staying on with Jack over Sunday ?
假设 的 课程 你是 入住 在 和 杰克 超过 星期日 ?

当然，前提是你周日要和杰克待在一起?

[ai] [wɪʃ] [ai]['hædnt] ['prɒmɪst] [ðə; ði] - — .
I wish I hadn't promised the Gildermeres — .
我 希望 我 之前没有 承诺 这 - — .

我真希望我没答应过吉尔德米尔一家——。

" [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hi:; hi] ['vænɪʃɪz] ,
" And therewith he vanishes ,
" 和 由此 他 消失 ,

于是他消失了。

['hævɪŋ] [sɜ:vd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['læntən] - [flæʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv]
having served his purpose as a passing lantern - flash across the twilight of
拥有 服务 他的 目的 作为 一个 通过 灯笼 - 闪光 穿过 这 暮 的
['heɪli] - ['kærəktə(r)] .
Hayley Delane's character .
海莉 - 特点 .

他就像海莉·德莱恩饰演的角色暮色中一道匆匆而过的闪光，完成了他的使命。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [ai] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] { - }
All the while , I continued to feel that { 43 }
全部 这 尽管 , 我 持续 到 感觉 那 { - }

与此同时，我一直觉得{43}

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['bəʊltən] [bɜ:rn] [hu:] ['mætəd] .
it was not Bolton Byrne who mattered .
它 曾是 不是 博尔顿 伯恩 WHO 重要 .

真正重要的不是博尔顿·伯恩。

[waɪl] [klʌbz] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] ['twitə] [wɪð] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] , [ænd; ənd] [frendz]
While **clubs** **and** **drawing** **-** **rooms** **twittered** **with** **the** **episode** **,** **and** **friends**
尽管 俱乐部 和 绘画 - 房间 推特 和 这 插曲 , 和 朋友们
[gruː] [pɔː'tentəs] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌn'kɒnʃəs] ,
grew **portentous** **in** **trying** **to** **look** **unconscious** **,**
生长 不祥的 在 尝试 到 看 无意识 ,

当俱乐部和客厅里都在热议这件事，朋友们也装作不知情的样子时，

[ænd; ənd] [sed] “ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ,
and **said** **“** **I** **don't** **know** **what** **you** **mean** **,**
和 说 “ 我 不 知道 什么 你 意思是 ,

然后他说：“我不知道你的意思，

” [wɪð] [aɪz] [bɪ'siːtʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ,
” **with** **eyes** **beseeching** **you** **to** **speak** **if** **you** **knew** **more** **than** **they** **did** **,**
” 和 眼睛 恳求 你 到 说话 如果 你 知道 更多的 比 他们 做过 ,

“他们眼神恳求你，如果你知道的比他们多，就请你说出来。”

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [dɪ'skɑːdɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [də'leɪn] [hæd; həd] .
I **had** **already** **discarded** **the** **whole** **affair** **,** **as** **I** **was** **sure** **Delane** **had** **.**
我 有 已经 丢弃 这 所有的 事务 , 作为 我 曾是 当然 德莱恩 有 .

我已经彻底放弃了这件事，我相信德莱恩也是如此。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['poʊni] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['poʊni] , ” [aɪ] ['tʃʌkl] [tuː; tə]
“ **It** **was** **the** **poney** **,** **and** **nothing** **but** **the** **poney** **,** **”** **I** **chuckled** **to**
“ 它 曾是 这 小马 , 和 没有什么 但 这 小马 , ” 我 轻笑 到
[maɪ'self] ,
myself **,**
我 ,

“原来是那匹小马，而且只有那匹小马，”我暗自笑着说。

[æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [əʊd] ['mɪsɪz] . [də'leɪn] [ə; eɪ] [grʌdʒ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
as **pleased** **as** **if** **I** **had** **owed** **Mrs** **.** **Delane** **a** **grudge** **,** **and** **were**
作为 高兴 作为 如果 我 有 欠款 太太 . 德莱恩 一个 怨恨 , 和 是
[ɪg'zʌlt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'beɪsmənt] ;
exulting **in** **her** **abasement** **;**
欣喜若狂 在 她 羞辱 ;

我高兴得就像我曾经对德莱恩太太怀恨在心一样，并为她的屈辱而欢欣鼓舞；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)][ræn] [θruː] [maɪ][maɪnd][ðə; ði] [freɪz] [wɪtʃ] - [sed] [də'leɪn] [hæd; həd]
and **still** **there** **ran** **through** **my** **mind** **the** **phrase** **which** **Alstrop** **said** **Delane** **had**
和 仍然 那里 跑 通过 我的 头脑 这 短语 哪个 - 说 德莱恩 有
[kept] [rɪ'piːtɪŋ] :
kept **repeating** **:**
保留 重复 :

阿尔斯特罗普说德莱恩一直重复的那句话仍然在我脑海中挥之不去：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kruːəlti] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kruːəlti] .
“ **It** **was** **the** **cruelty** **—** **it** **was** **the** **cruelty** **.**
“ 它 曾是 这 残酷 — 它 曾是 这 残酷 .

“是残忍——是残忍。”

[aɪ] [heɪt] ['kruːəlti] .
I **hate** **cruelty** **.**
我 恨 残酷 .

我痛恨残忍。

” [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [ɪn] , [naʊ] ,
” **How** **it** **fitted** **in** **,** **now** **,**
” 如何 它 适配 在 , 现在 ,

“现在看来，它是如何融入其中的呢？”

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][fækt][maɪ][həʊst][hæd; həd][let][drɒp] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [də'leɪn] [hæd; həd] [fɔ:t] [ɔ:l]

with	the	other	fact	my	host	had	let	drop	—	the	fact	that	Delane	had	fought	all
和	这	其他	事实	我的	主持人	有	让	降低	—	这	事实	那	德莱恩	有	战斗	全部

[θru:] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)] !

through	the	civil	war	!
通过	这	民用	战争	!

而我的主人还透露了另一个事实——德莱恩参加了整个内战!

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] ; [ðæt]

It	seemed	incredible	that	it	should	have	come	to	me	as	a	surprise	;	that
它	似乎	极好的	那	它	应该	有	来	到	我	作为	一个	惊喜	;	那

[ai] { - }

I	{	44	}
我	{	-	}

这对我来说似乎是个意外，这似乎难以置信；我{44}

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fə'gɒtn] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] ['nevə(r)]['i:v(ə)n] [nəʊn] , [ðɪs] [feɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

should	have	forgotten	,	or	perhaps	never	even	known	,	this	phase	of	his
应该	有	被遗忘的	,	或者	也许	绝不	甚至	已知	,	这	阶段	的	他的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

他本应该忘记，或者甚至可能从未知道他人生中的这一阶段。

[jet] [ɪn] [jʌŋ] [men] [laɪk] [maɪ'self] , [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] - ['naɪntiz] ,

Yet	in	young	men	like	myself	,	just	out	of	college	in	the	'	nineties	,
然而	在	年轻的	男人	喜欢	我	,	只是	出去	的	大学	在	这	-	九十年代	,

然而，像我这样九十年代刚从大学毕业的年轻人，

[sʌtʃ] ['ɪgnərəns] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ɪk'skju:zəb(ə)l][ðæn; ðən] [naʊ] [si:m] ['pɒsəb(ə)l] .

such	ignorance	was	more	excusable	than	now	seems	possible	.
这样的	无知	曾是	更多的	情有可原	比	现在	似乎	可能的	.

这种无知在当时看来比现在看来更容易被原谅。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɑ:k] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] [ɪn'dɪfrəns] , [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['kʌntriz]

That	was	the	dark	time	of	our	national	indifference	,	before	the	country's
那	曾是	这	黑暗的	时间	的	我们的	国家的	漠不关心	,	前	这	该国的

[ə'weɪkənɪŋ] ;

awakening	;
唤醒	;

那是国家觉醒之前，全国一片冷漠的黑暗时期;

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði][wɔ:(r)] [si:md] [mʌtʃ] ['fɑ:ðə(r)][frɒm; frəm][ˌju: 'es] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ][pɑ:t][ɒv; əv][ˌju: 'es]

no	doubt	the	war	seemed	much	farther	from	us	,	much	less	a	part	of	us
不	怀疑	这	战争	似乎	很多	更远	从	我们	,	很多	较少的	一个	部分	的	我们

,

,

,

毫无疑问，战争似乎离我们很远，更谈不上与我们息息相关。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɒv; əv] [tə'deɪ] .

than	it	does	to	the	young	men	of	today	.
比	它	做	到	这	年轻的	男人	的	今天	.

比对当今的年轻男性来说要严重得多。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ɪn][əʊld] [nju:] [jɔ:k] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] ,

Such	was	the	case	,	at	any	rate	,	in	old	New	York	,	and	more	particularly	,
这样的	曾是	这	案件	,	在	任何	速度	,	在	老的	新的	约克	,	和	更多的	特别	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

至少在旧纽约，情况确实如此，尤其是在.....

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][klæn][ɒv; əv] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][ænd; ənd]['ɪndələnt][əʊld] [njuː] ['jɔːkə(r)] [ə'mʌŋ]

in	the	little	clan	of	well	-	to	-	do	and	indolent	old	New	Yorkers	among
在	这	小的	氏族	的	出色地	-	到	-	做	和	懒惰的	老的	新的	约克人	之中

[huːm] [ai][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] .

whom	I	had	grown	up	.
谁	我	有	生长	向上	.

在我成长的那群富裕而懒散的老纽约人的小圈子里。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [fɔːt] ['breɪvli] [θruː] [ðə; ði][fɔː(r)] [j'iəz] : [njuː] [jɔːk]

Some	of	these	,	indeed	,	had	fought	bravely	through	the	four	years	:	New	York
一些	的	这些	,	的确	,	有	战斗	勇敢地	通过	这	四	年	:	新的	约克

[hæd; həd] [bɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

had	borne	her	part	,
有	出生	她	部分	,

的确，其中一些人在四年的战斗中英勇奋战：纽约也尽了自己的一份力。

[ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [pɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['strʌg(ə)l] .

a	memorable	part	,	in	the	long	struggle	.
一个	难忘	部分	,	在	这	长的	斗争	.

漫长斗争中令人难忘的一部分。

[bʌt; bət][ai][rɪ'membə(r)] [wɪð] [wɒt] [pə'pleksəti] [ai][fɜːst] ['weikən] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

But	I	remember	with	what	perplexity	I	first	wakened	to	the	fact	—	it	was
但	我	记住	和	什么	困惑	我	第一的	醒来	到	这	事实	—	它	曾是

[ɪn][maɪ] [skuːl] - [deɪz] — [ðæt] [ɪf] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['fɑː.ðərz] ['kɪnzmən] [ænd; ənd][kɒn] { - }

in	my	school	-	days	—	that	if	certain	of	my	father's	kinsmen	and	con	{	45	}
在	我的	学校	-	天	—	那	如果	肯定	的	我的	父亲的	亲属	和	康	{	-	}

但我记得我第一次意识到这一点时是多么困惑——那是在我上学的时候——如果我父亲的某些亲戚和{45}

['tɛmpəˌrɛriz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] , ['ʌðə(r)z] — [haʊ] ['meni] ! — [hæd; həd] [stʊd] [ə'saɪd] .

temporaries	had	been	in	the	war	,	others	—	how	many	!	—	had	stood	aside	.
临时工	有	到过	在	这	战争	,	其他的	—	如何	许多	!	—	有	站立	旁边	.

临时工曾参加过战争，而其他人——有多少人啊！——则袖手旁观。

[ai] [rɪ'kɔːl] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ʃɒk] [wɪð] [wɪtʃ] , [æt; ət] [skuːl] ,

I	recall	especially	the	shock	with	which	,	at	school	,
我	记起	尤其	这	震惊	和	哪个	,	在	学校	,

我尤其记得当时在学校里，我所受到的震惊：

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['leɪmnəs] :

I	had	heard	a	boy	explain	his	father's	lameness	:
我	有	听到	一个	男生	解释	他的	父亲的	跛行	:

我曾听一个男孩解释他父亲的跛脚：

“ [hiːz] ['nevə(r)][gɒt]['əʊvə(r)] [ðæt] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði][leg][hiː; hi][gɒt][æt; ət] ['tʃænsələrzˌvɪl] .

“	He's	never	got	over	that	shot	in	the	leg	he	got	at	Chancellorsville	.
“	他是	绝不	得到	超过	那	射击	在	这	腿	他	得到	在	钱瑟勒斯维尔	.

“他一直没能从在钱瑟勒斯维尔比赛中腿部受到的那次重击中走出来。”

” [ai] [stɛərd] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frɛndz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][maɪ] [əʊn] ['fɑː.ðərz] [eɪdʒ] .

”	I	stared	;	for	my	friend's	father	was	just	my	own	father's	age	.
”	我	凝视	;	为了	我的	朋友们	父亲	曾是	只是	我的	自己的	父亲的	年龄	.

我愣住了；因为我朋友的父亲和我父亲的年龄一样大。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] [fʊt] - [bɔːl] [mætʃ])

At	the	moment	(	it	was	at	a	school	foot	-	ball	match	)
在	这	片刻	(	它	曾是	在	一个	学校	脚	-	球	匹配	)

当时（那是在一场学校足球比赛现场）

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ɪn] [fʊl] [saɪt] [ɒv; əv] [juː 'es] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]
the two men were standing side by side , in full sight of us — his father
这 二 男人 是 常设 边 经过 边 , 在 满的 视线 的 我们 — 他的 父亲
['stuːpɪŋ] ,
stooping ,
弯腰 ,

两人并肩站着，我们都能清楚地看到——他父亲弯着腰，

[hɔːlt] [ænd; ənd] [əʊld] , [maɪn] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['fɪliəl] [aɪz] , [streɪt] [ænd; ənd] ['juːθfl] .
halt and old , mine , even to filial eyes , straight and youthful .
停止 和 老的 , 矿 , 甚至 到 孝 眼睛 , 直的 和 青春 .

停滞不前，年迈体衰，我的，即使在孝顺的眼中，也显得笔直而年轻。

['əʊnli] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] ['brægɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [frend] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l]
Only an hour before I had been bragging to my friend about the wonderful
仅有的 一个 小时 前 我 有 到过 吹嘘 到 我的 朋友 关于 这 精彩的
[ʃɒt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ([hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə]
shot my father was (he had taken me down to his North Carolina
射击 我的 父亲 曾是 (他 有 已采取 我 向下 到 他的 北 卡罗莱纳
['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] ['krɪsməs]) ;
shooting at Christmas) ;
射击 在 圣诞节) ;

就在一小时前，我还在向朋友吹嘘我父亲的枪法有多好（圣诞节时他带我去北卡罗来纳州打猎）。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [stʊd] [ə'bæʃt] .
but now I stood abashed .
但 现在 我 站立 羞愧 .

但现在我却感到十分尴尬。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [aɪ] [went] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
The next time I went home for the holidays I said to my mother ,
这 下一个 时间 我 去 家 为了 这 假期 我 说 到 我的 母亲 ,

下次我回家过节的时候，我对妈妈说：

[wʌn] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] : “ ['mʌðə(r)] , [waɪ] [dɪd] { - }
one day when we were alone : “ Mother , why did { 46 }
一 天 什么时候 我们 是 独自的 : “ 母亲 , 为什么 做过 { - }

有一天我们单独在一起时：“妈妈，为什么{46}

[nt] ['fɑːðə(r)] [faɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] ?
n't father fight in the war ?
不 父亲 斗争 在 这 战争 ?

父亲没有参加战争吗?

” [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [maɪ]
” My heart was beating so hard that I thought she must have seen my
” 我的 心 曾是 殴打 所以 难的 那 我 想法 她 必须 有 已见 我的
[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [biːn] [ʃɒkt] .
excitement and been shocked .
激动 和 到过 震惊 .

“我的心跳得那么快，我想她一定看到了我的兴奋，并且受到了惊吓。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [æn; ən] [ʌn'trʌb(ə)ld] [feɪs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] .
But she raised an untroubled face from her embroidery .
但 她 提高 一个 平静无波 脸 从 她 刺绣 .

但她却面无表情地从刺绣中抬起头来。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] , [dɪə(r)] ?
“ Your father , dear ?
” 你的 父亲 , 亲爱的 ?

“你父亲，亲爱的？”

[waɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .

Why	**,**	**because**	**he**	**was**	**a**	**married**	**man**	**.**
为什么	,	因为	他	曾是	一个	已婚	男人	.

为什么？因为他已婚。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [smaɪl] .

"	**She**	**had**	**a**	**reminiscent**	**smile**	**.**
"	她	有	一个	令人怀念的	微笑	.

她脸上带着一丝怀念的微笑。

" ['mɒli] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɔːl'redi] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [əʊld] [wen] [fɔːt] ['sʌmtə(r)] [fel] .

"	**Molly**	**was**	**born**	**already**	**—**	**she**	**was**	**six**	**months**	**old**	**when**	**Fort**	**Sumter**	**fell**	**.**
"	莫莉	曾是	出生	已经	—	她	曾是	六	几个月	老的	什么时候	堡	萨姆特	跌倒	.

"莫莉出生时——萨姆特堡陷落时她才六个月大。"

[aɪ][rɪ'membə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['nɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [pə'pɑː] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [njuːz] .

I	**remember**	**I**	**was**	**nursing**	**her**	**when**	**Papa**	**came**	**in**	**with**	**the**	**news**	**.**
我	记住	我	曾是	护理	她	什么时候	爸爸	来了	在	和	这	消息	.

我记得当时我正在给她喂奶，爸爸进来的时候带来了这个消息。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

We	**couldn't**	**believe**	**it**	**.**
我们	不能	相信	它	.

我们简直不敢相信。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [mætʃ] [ə; eɪ][sɪlk] ['plæsɪdli] .

"	**She**	**paused**	**to**	**match**	**a**	**silk**	**placidly**	**.**
"	她	暂停	到	匹配	一个	丝绸	平静地	.

她停顿了一下，平静地比划着一条丝绸。

" ['mærid] [men] [wɜːrnt] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [faɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	**Married**	**men**	**weren't**	**called**	**upon**	**to**	**fight**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**.**
"	已婚	男人	不是	称为	之上	到	斗争	,	"	她	解释	.

"已婚男人不会被征召去打仗，"她解释说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] , [ðəʊ] , ['mʌðə(r)] !

"	**But**	**they**	**did**	**,**	**though**	**,**	**Mother**	**!**
"	但	他们	做过	,	尽管	,	母亲	!

"但是他们确实做到了，妈妈！"

['peɪsən] [greɪz] ['fɑːðə(r)] [fɔːt] .

Payson	**Gray's**	**father**	**fought**	**.**
佩森	格雷的	父亲	战斗	.

佩森·格雷的父亲曾参加过战斗。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['bædli] ['wuːndɪd] [æt; ət] ['tʃænsələrzˌvɪl] [ðæt] [hiːz] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð]

He	**was**	**so**	**badly**	**wounded**	**at**	**Chancellorsville**	**that**	**he's**	**had**	**to**	**walk**	**with**
他	曾是	所以	糟糕	受伤	在	钱瑟勒斯维尔	那	他是	有	到	走	和

[ə; eɪ] [stɪk] ['evə(r)] [sɪns] . "

a	**stick**	**ever**	**since**	**.**	**"**
一个	戳	曾经	自从	.	"

他在钱瑟勒斯维尔战役中身负重伤，从此以后就一直拄着拐杖走路。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðæt] ,

"	**Well**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**I**	**don't**	**suppose**	**you**	**would**	**want**	**your**	**Papa**	**to**	**be**	**like**	**that**	**,**
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	我	不	认为	你	会	想	你的	爸爸	到	是	喜欢	那	,

"嗯，亲爱的，我想你肯定不希望你爸爸是那样的人吧。"

[wʊd] [juː; jʊ] ?

would	**you**	**?**
会	你	?

你会吗?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd][faɪnd] { - }
" She paused again , and find { 47 }
" 她 暂停 再次 , 和 寻找 { - }

她再次停顿了一下，然后发现{47}

[ɪŋ] [ai] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , ['prɒbəbli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [kən'vɪktɪd]
ing I made no answer , probably thought it pained me to be thus convicted
ing 我 制成 不 回答 , 大概 想法 它 痛苦 我 到 是 因此 已定罪
[ɒv; əv] ['hɑːtləsnəs] ,
of heartlessness ,
的 冷酷无情 ,

我没有回答，他们大概认为这样指责我冷酷无情会让我感到痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['spf(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] : " [tuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː..ðərz] ['kʌz(ə)nz]
for she added , as if softening the rebuke : " Two of your father's cousins
为了 她 额外 , 作为 如果 软化 这 训斥 : " 二 的 你的 父亲的 表兄弟姐妹
[dɪd] [faɪt] :
did fight :
做过 斗争 :

她又补充道，仿佛是为了缓和责备的语气："你父亲的两个堂兄弟确实打过架：

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)nz]['hærəld][ænd; ənd][dʒeɪmz] .
his cousins Harold and James .
他的 表兄弟姐妹 哈罗德 和 詹姆斯 .

他的表兄弟哈罗德和詹姆斯。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [men] , [wɪð] [nəʊ]['fæməli] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .
They were young men , with no family obligations .
他们 是 年轻的 男人 , 和 不 家庭 义务 .

他们都是年轻人，没有家庭负担。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒeɪmi][wɒz; wəz] [kɪld] , [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] .
And poor Jamie was killed , you remember .
和 贫穷的 杰米 曾是 被杀 , 你 记住 .

可怜的杰米被杀害了，你还记得吗？

" [ai] ['lɪsnd] [ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'gen] [spəʊk] [tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .
" I listened in silence , and never again spoke to my mother of the war .
" 我 听着 在 沉默 , 和 绝不 再次 辐 到 我的 母亲 的 这 战争 .

"我默默地听着，之后再也没有跟母亲提起过战争。"

[nɔː(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['eniwʌn] — ['iːv(ə)n][maɪ'self] .
Nor indeed to anyone — even myself .
也不 的确 到 任何人 — 甚至 我 .

对任何人都是如此——甚至包括我自己。

[ai] ['berid] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [aʊt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [æz; əz][ai] [θɔːt] .
I buried the whole business out of sight , out of hearing , as I thought .
我 埋葬 这 所有的 商业 出去 的 视线 , 出去 的 听力 , 作为 我 想法 .

我以为我已经把整件事彻底掩盖起来，不让任何人看到或听到。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði][wɔː(r)][hæd; həd][ɔːl] ['hæpənd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;
After all , the war had all happened long ago ;
后 全部 , 这 战争 有 全部 发生 长的 前 ;

毕竟，战争已经是很久以前的事了；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['əʊvə(r)][ten] [j'iəz] [wen] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] .
it had been over ten years when I was born .
它 有 到过 超过 十 年 什么时候 我 曾是 出生 .

我出生时，距离那段时间已经过去了十多年。

[ænd; ənd]['nəʊbədi]['evə(r)] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['naʊədeɪz] .
And nobody ever talked about it nowadays .
和 无人 曾经 谈话 关于 它 如今 .

如今没人再谈论这件事了。

[stɪl] , [wʌn][dɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][wʌn] [gruː] [ʌp] , [miːt] ['əʊldə][mən][ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]
Still , one did , of course , as one grew up , meet older men of whom it
仍然 , 一 做过 , 的 课程 , 作为 一 生长 向上 , 见面 老 男人 的 谁 它
[wɒz; wəz] [sed] :
was said :
曾是 说 :

当然，随着年龄的增长，人们会遇到一些年纪较大的男人，据说：

“ [jes] , [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] .
“ Yes , so - and - so was in the war .
“ 是的 , 所以 - 和 - 所以 曾是 在 这 战争 .

“是的，某某参加过战争。”

” ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['mɪlətri] ['taɪtlz] [wɪð] [wɪtʃ]
” Many of them even continued to be known by the military titles with which
” 许多 的 他们 甚至 持续 到 是 已知 经过 这 军队 标题 和 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ði] { - }
they had left the { 48 }
他们 有 左边 这 { - }

“他们中的许多人甚至继续沿用他们离开军队时的军衔{48}

['sɜːvɪs] : ['kɜːn(ə)l] - , ['meɪdʒə(r)] - , [əʊld]['dʒen(ə)rəl][s'kəʊl] .
service : Colonel Ruscott , Major Detrancy , old General Scole .
服务 : 上校 - , 主要的 - , 老的 一般的 斯科尔 .

服役人员：拉斯科特上校、德特兰西少校、老斯科尔将军。

['piːp(ə)l] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [əd'mɪtɪd] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)]
People smiled a little , but admitted that , if it pleased them to keep their
人们 微笑 一个 小的 , 但 承认 那 , 如果 它 高兴 他们 到 保持 他们的
['ɑːmi] [ræŋk] ,
army rank ,
军队 秩 ,

人们微微一笑，但也承认，如果保住军衔能让他们感到高兴，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɜːnd] .
it was a right they had earned .
它 曾是 一个 正确的 他们 有 获得 .

这是他们应得的权利。

['heɪli] [də'leɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [θɔːt] ['dɪfrəntli] .
Hayley Delane , it appeared , thought differently .
海莉 德莱恩 , 它 出现 , 想法 不同 .

海莉·德莱恩似乎另有想法。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] “ ['meɪdʒə(r)] ” [ɔː(r)] “ ['kɜːn(ə)l] ” ([aɪ]
He had never allowed himself to be called “ Major ” or “ Colonel ” (I
他 有 绝不 允许 他自己 到 是 称为 “ 主要的 ” 或者 “ 上校 ” (我
[θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l]) .
think he had left the service a Colonel) .
思考 他 有 左边 这 服务 一个 上校) .

他从不允许别人称呼他为“少校”或“上校”（我认为他退役时是上校军衔）。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['vet(ə)rənz] .
And besides he was years younger than these veterans .
和 除了 他 曾是 年 年轻 比 这些 退伍军人 .

而且他比这些老兵年轻好几岁。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [æt; ət][ðeə(r)][saɪd][wɒz; wəz][laɪk] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

To	find	that	he	had	fought	at	their	side	was	like	discovering	that	the
到	寻找	那	他	有	战斗	在	他们的	边	曾是	喜欢	发现	那	这

['grænmʌðə(r)] [wʌn][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] [ʌp][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [nɜːs]

grandmother	one	could	remember	playing	with	had	been	lifted	up	by	her	nurse
祖母	一	可以	记住	玩耍	和	有	到过	抬起	向上	经过	她	护士

[tuː; tə] [siː] ['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] .

to	see	General	Washington	.
到	看	一般的	华盛顿	.

发现他曾与他们并肩作战，就像发现自己记忆中一起玩耍的祖母被她的保姆抱起来去见华盛顿将军一样。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv] ['heɪli] [də'leɪn] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['rɑːðə(r)]

I	always	thought	of	Hayley	Delane	as	belonging	to	my	own	generation	rather
我	总是	想法	的	海莉	德莱恩	作为	属于	到	我的	自己的	一代	相当

[ðæn; ðən][tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] ;

than	to	my	father's	;
比	到	我的	父亲的	;

我一直觉得海莉·德莱恩属于我们这一代，而不是我父亲那一代；

[ðəʊ] [aɪ] [njuː] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [kɔːld]

though	I	knew	him	to	be	so	much	older	than	myself	,	and	occasionally	called
尽管	我	知道	他	到	是	所以	很多	老	比	我	,	和	偶尔	称为

[hɪm] “ [sɜː(r)] ,

him	“	sir	,
他	“	先生	,

虽然我知道他比我年长得多，偶尔也会称呼他“先生”，

” [aɪ][felt][ɒn][æn; ən] [iˈkwɒlətɪ] [wɪð] [hɪm] , [ðə; ði] [iˈkwɒlətɪ] [prə'djuːst] [baɪ] ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

”	I	felt	on	an	equality	with	him	,	the	equality	produced	by	sharing	the	same
”	我	毛毡	在	一个	平等	和	他	,	这	平等	生产	经过	分享	这	相同的

[ˌə'mjuːzmənts] { - }

amusements	{	49	}
娱乐	{	-	}

“我感觉和他平等，这种平等源于我们分享同样的娱乐活动{49}

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [slæŋ] .

and	talking	of	them	in	the	same	slang	.
和	说	的	他们	在	这	相同的	俚语	.

而且谈论它们时也使用同样的俚语。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ten][ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ðə; ði]

And	indeed	he	must	have	been	ten	or	fifteen	years	younger	than	the
和	的确	他	必须	有	到过	十	或者	十五	年	年轻	比	这

[fjuː] [men] [aɪ] [njuː] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] ,

few	men	I	knew	who	had	been	in	the	war	,
很少	男人	我	知道	WHO	有	到过	在	这	战争	,

事实上，他肯定比我认识的几个参加过战争的人年轻十岁到十五岁。

[nʌn] [ɒv; əv] [huːm] , [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [skuːl]

none	of	whom	,	I	was	sure	,	had	had	to	run	away	from	school
没有任何	的	谁	,	我	曾是	当然	,	有	有	到	跑步	离开	从	学校

[tuː; tə][ˌvɒlən'tɪə(r)] ;

to	volunteer	;
到	志愿者	;

我确信，他们当中没有一个人是为了做志愿者而逃学的；

[səʊ] [ðæt] [maɪ] [fə'getflnəs] ([ɔ:(r)] [pə'hæps] ['i:v(ə)n] ['ɪgnərəns]) [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:st][wɒz; wəz][nɒt]

so	that	my	forgetfulness	(	or	perhaps	even	ignorance	)	of	his	past	was	not
所以	那	我的	健忘	(	或者	也许	甚至	无知	)	的	他的	过去的	曾是	不是

[ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)l] .

inexcusable	.
不可原谅	.

因此，我对他的过去感到遗忘（或者甚至是无知）并非不可原谅。

[brɔ:d] [ænd; ənd] [də'leɪn] [hæd; həd] [bi:n] , [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

Broad	and	Delane	had	been	,	for	two	or	three	generations	,
广阔	和	德莱恩	有	到过	,	为了	二	或者	三	几代人	,

布罗德和德莱恩已经相识两三代了，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [kən'sɜ:vətɪv] ['praɪvət] [bæŋks][ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] .

one	of	the	safe	and	conservative	private	banks	of	New	York	.
一	的	这	安全的	和	保守的	私人的	银行	的	新的	约克	.

纽约一家安全稳健的私人银行。

[maɪ] [frend] ['heɪli] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)] ['ɜ:li] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ;

My	friend	Hayley	had	been	made	a	partner	early	in	his	career	;
我的	朋友	海莉	有	到过	制成	一个	伙伴	早期的	在	他的	职业	;

我的朋友海利在职业生涯早期就成为了合伙人；

[ðə; ði][pəʊst][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][hə'redɪt(ə)ri][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] .

the	post	was	almost	hereditary	in	his	family	.
这	邮政	曾是	几乎	遗传	在	他的	家庭	.

在他家，这个职位几乎是世袭的。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] , [nɒt] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [si:n] [æt; ət] - ,

It	happened	that	,	not	long	after	the	scene	at	Alstrop's	,
它	发生	那	,	不是	长的	后	这	场景	在	-	,

事情发生在阿尔斯特罗普餐厅事件之后不久，

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	was	offered	a	position	in	the	house	.
我	曾是	提供	一个	位置	在	这	房子	.

我获得了在众议院工作的机会。

[ðə; ði]['ɒfə(r)] [keɪm] , [nɒt] [θru:] [də'leɪn] , [bʌt; bət] [θru:] ['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] [brɔ:d] , [ðə; ði]

The	offer	came	,	not	through	Delane	,	but	through	Mr	.	Frederick	Broad	,	the
这	提供	来了	,	不是	通过	德莱恩	,	但	通过	先生	.	弗雷德里克	广阔	,	这

['si:niə(r)]['membə(r)] ,

senior	member	,
高级的	成员	,

这份提议并非通过德莱恩先生发出，而是通过资深成员弗雷德里克·布罗德先生发出的。

[hu:] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:.ðərz] .

who	was	an	old	friend	of	my	father's	.
WHO	曾是	一个	老的	朋友	的	我的	父亲的	.

他是我父亲的老朋友。

[ðə; ði] [tʃɑ:ns] [wɒz; wəz] [tu:] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tu:; tə][bi:; bi][rɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [træns'fə:d] { - }

The	chance	was	too	advantageous	to	be	rejected	,	and	I	transferred	{	50	}
这	机会	曾是	也	有利	到	是	拒绝	,	和	我	转移	{	-	}

这个机会太难得了，不容错过，于是我转账了{50}

[tu:; tə][ə; eɪ][desk][æt; ət] [brɔ:d] [ænd; ənd] - [maɪ] ['mɪdlɪŋ] [kə'pæsitiz] [ænd; ənd][maɪ] ['ɜ:nɪst]

to	a	desk	at	Broad	and	Delane's	my	middling	capacities	and	my	earnest
到	一个	桌子	在	广阔	和	-	我的	中等	容量	和	我的	认真

[dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][du:; də][maɪ][best] .

desire	to	do	my	best	.
欲望	到	做	我的	最好的	.

在 Broad and Delane 的办公桌前，我发挥了中等水平的能力，并真诚地希望做到最好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ðeə(r)]['grædʒuəli] [gruː] [ʌp] [bɪ'twiːn]

It	was	owing	to	this	accidental	change	that	there	gradually	grew	up	between
它	曾是	欠款	到	这	偶然	改变	那	那里	逐步地	生长	向上	之间

['heɪli] [də'leɪn] [ænd; ənd][maɪ'self][ə; eɪ] ['sentɪmənt] ['ɔːlməʊst]['fɪliəl][ɒn][maɪ][pɑːt] ,

Hayley	Delane	and	myself	a	sentiment	almost	filial	on	my	part	,
海莉	德莱恩	和	我	一个	情绪	几乎	孝	在	我的	部分	,

正是由于这次偶然的改变，我和海莉·德莱恩之间逐渐滋生了一种近乎孝顺的感情。

['eldə(r)] - ['brʌðəli] [ɒn][hɪz; ɪz] — [fɔː(r); fə(r)] [pə'tɜːnl] [wʌn][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kɔːl][hɪm] , ['iːv(ə)n] [wɪð]

elder	-	brotherly	on	his	—	for	paternal	one	could	hardly	call	him	,	even	with
长老	-	兄弟般的	在	他的	—	为了	父系	一	可以	几乎	称呼	他	,	甚至	和

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

his	children	.
他的	孩子们	.

他像个兄长，像个慈父，即使对他的孩子们来说，也很难称他为父亲。

[maɪ][dʒɒb] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [θrəʊn] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

My	job	need	not	have	thrown	me	in	his	way	,
我的	工作	需要	不是	有	抛掷	我	在	他的	方式	,

我的工作原本不必让我和他相遇，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['djuːtiz][sæt] ['laɪtli] [ɒn][hɪm] ,

for	his	business	duties	sat	lightly	on	him	,
为了	他的	商业	职责	卫星	轻轻	在	他	,

因为他的公务负担并不重。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)] [lɒŋ] [nɔː(r)]['regjələ(r)] .

and	his	hours	at	the	bank	were	neither	long	nor	regular	.
和	他的	小时	在	这	银行	是	两者都不	长的	也不	常规的	.

他在银行的工作时间既不长也不规律。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['laɪkɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	he	appeared	to	take	a	liking	to	me	,
但	他	出现	到	拿	一个	喜欢	到	我	,

但他似乎很喜欢我。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl][ɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] [smɔːl] ['sɜːvɪsɪz] [wɪtʃ] ,

and	soon	began	to	call	on	me	for	the	many	small	services	which	,
和	很快	开始	到	称呼	在	我	为了	这	许多	小的	服务	哪个	,

很快，他们就开始让我帮忙做一些零碎的小事，

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ə'feəz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][kæn; kən]['rendə(r)][hɪz; ɪz] ['eldəz] .

in	the	world	of	affairs	,	a	young	man	can	render	his	elders	.
在	这	世界	的	事务	,	一个	年轻的	男人	能	使成为	他的	长者	.

在世俗事务中，年轻人也能胜过长辈。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [pə'pleksəti] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ['lɛtəz] .

His	great	perplexity	was	the	writing	of	business	letters	.
他的	伟大的	困惑	曾是	这	写作	的	商业	信件	.

他最大的困惑是撰写商务信函。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ;

He	knew	what	he	wanted	to	say	;
他	知道	什么	他	通缉	到	说	;

他知道自己想说什么；

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒpə(r)][juːz][ɒv; əv] [wɜːdz] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [prɒmpt] ;

his	sense	of	the	proper	use	of	words	was	clear	and	prompt	;
他的	感觉	的	这	恰当的	使用	的	字	曾是	清除	和	迅速的	;

他对词语的恰当运用有着清晰而敏锐的理解；

[ai]['nevə(r)] [nju:] ['eniwʌn] [mɔ:(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði]['heɪzi] ['vɜ:biɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] { - }

I	never	knew	anyone	more	impatient	of	the	hazy	verbiage	with	which	{	51	}
我	绝不	知道	任何人	更多的	不耐烦	的	这	朦胧	措辞	和	哪个	{	-	}

我从未见过比这更不耐烦的，对含糊不清的措辞如此反感{51}

[ə'merɪkən] ['praɪməri]['kʌltʃə(r)][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [kə'rʌpt] ['aʊə(r)] [spi:tʃ] .

American	primary	culture	was	already	corrupting	our	speech	.
美国人	基本的	文化	曾是	已经	腐败	我们的	演讲	.

美国本土文化已经腐蚀了我们的语言。

[hi:; hi] [wʊd] [pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət][wʌns][ɒn] [ði:z] [lə'bɔ:riəs] [ɪn'ækjərəsi:z] , ['graʊlɪŋ] : “

He	would	put	his	finger	at	once	on	these	laborious	inaccuracies	,	growling	:	“
他	会	放	他的	手指	在	一次	在	这些	费力的	不准确之处	,	咆哮	:	“

[fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] ,

For	God's	sake	,
为了	神的	清酒	,

他会立刻指出这些费力不讨好的错误，咆哮道：“看在上帝的份上，

[trænz'leɪt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] — ” [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [raɪt] , [ɔ:(r)] [wɜ:s] [stɪl]

translate	it	into	English	—	”	but	when	he	had	to	write	,	or	worse	still
翻译	它	进入	英语	—	”	但	什么时候	他	有	到	写	,	或者	更糟	仍然

[dɪk'teɪt] ,

dictate	,
听写	,

把它翻译成英文——”但当他不得不写作，或者更糟糕的是口述时，

[ə; eɪ]['letə(r)][hɪz; ɪz] ['frendli] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][bɪg][hændz] [gru:] [dæmp] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd]

a	letter	his	friendly	forehead	and	big	hands	grew	damp	,	and	he	would
一个	信	他的	友好的	前额	和	大的	双手	生长	潮湿	,	和	他	会

['mʌtə(r)] ,

mutter	,
低声	,

他亲切的额头和大手都湿润了，他会喃喃自语：

[hɑ:f][tu:; tə][hɪm'self][ænd; ənd][hɑ:f][tu:; tə][ˌem 'i:] : “ [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] :

half	to	himself	and	half	to	me	:	“	How	the	devil	shall	I	say	:
一半	到	他自己	和	一半	到	我	:	“	如何	这	魔鬼	将	我	说	:

一半自言自语，一半自言自语：“我该怎么说呢：

- [jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [keɪm] ['jestədeɪ] ,

'	Your	letter	of	the	blankth	came	yesterday	,
-	你的	信	的	这	-	来了	昨天	,

“你昨天寄来的那封信到了，

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [aɪ][doʊnt][laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] - ?

and	after	thinking	over	what	you	propose	I	don't	like	the	looks	of	it	'	?
和	后	思维	超过	什么	你	提出	我	不	喜欢	这	看起来	的	它	-	?

仔细考虑了你的提议后，我觉得不太合适?

” — “ [waɪ] , [seɪ] [dʒʌst] [ðæt] , ” [aɪ] [wʊd] ['ɑ:nsə(r)] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed]

”	—	“	Why	,	say	just	that	,	”	I	would	answer	;	but	he	would	shake	his	head
”	—	“	为什么	,	说	只是	那	,	”	我	会	回答	;	但	他	会	摇	他的	头

[ænd; ənd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] :

and	object	:
和	目的	:

“——”我会回答说，“你就这么说吧；但他会摇头反对：

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [jʊr; jər][æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	My	dear	fellow	,	you're	as	bad	as	I	am	.
”	我的	亲爱的	同伴	,	你是	作为	坏的	作为	我	是	.

“我亲爱的朋友，你和我一样坏。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .
You don't know how to write good English .
你 不 知道 如何 到 写 好的 英语 .

你不懂如何写出好的英语。

" [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gʌlf] [fɪkst] [bɪ'twiːn] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]
" In his mind there was a gulf fixed between speaking and writing the
" 在 他的 头脑 那里 曾是 一个 海湾 固定的 之间 请讲 和 写作 这
['læŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

在他看来，说这种语言和写这种语言之间存在着一道无法逾越的鸿沟。

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][get][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [brɪdʒ] [ðɪs] [gʌlf] ,
I could never get his imagination to bridge this gulf ,
我 可以 绝不 得到 他的 想像力 到 桥 这 海湾 ,

我始终无法让他用想象力跨越这道鸿沟。

[ɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['freɪzɪz] [wɪtʃ] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] { - }
or to see that the phrases which fell from his lips were { 52 }
或者 到 看 那 这 短语 哪个 跌倒 从 他的 嘴唇 是 { - }

或者看到他口中说出的话语是{52}

" ['betə(r)] ['ɪŋglɪʃ] " [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['vɜːʃ(ə)n] , [prə'djuːst] ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [tɔɪl] [ænd; ənd][pen] -
" better English " than the written version , produced after much toil and pen -
" 更好的 英语 " 比 这 书面 版本 , 生产 后 很多 辛劳 和 笔 -
['baɪtɪŋ] ,
biting ,
咬 ,

比书面版本"更好的英语"，是经过反复推敲和反复修改才写成的。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ɪn] [trænz'leɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['steɪtmənt] ['ɪntuː][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ][æz; əz] :
which consisted in translating the same statement into some such language as :
哪个 由……组成 在 翻译 这 相同的 陈述 进入 一些 这样的 语言 作为 :

具体做法是将同一句话翻译成如下语言：

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] 30th ['ʌltɪˌməʊ] ,
" I am in receipt of your communication of the 30th ultimo ,
" 我 是 在 收据 的 你的 沟通 的 这 30th ultimo ,

"我已收到您上月30日的来函，

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ][ɪn][rɪ'plaɪ] [ðæt] ,
and regret to be compelled to inform you in reply that ,
和 后悔 到 是 被迫 到 通知 你 在 回复 那 ,

很遗憾，我不得不回复您：

['ɑːftə(r)][mə'tʃʊə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzlz] [ˌðeər'ɪn] [kən'teɪnd] ,
after mature consideration of the proposals therein contained ,
后 成熟 考虑 的 这 提案 其中 包含 ,

经过对其中所载建议的充分考虑，

[ai][faɪnd][maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'naʊns] [ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] " —
I find myself unable to pronounce a favourable judgment upon the same " —
我 寻找 我 无法 到 发音 一个 有利 判断 之上 这 相同的 " —
['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['fjʊəriəs] [dæʃ] [θruː] " [ðə; ði] [seɪm] " [æz; əz] " - ['lɪŋgəʊ]
usually sending a furious dash through " the same " as " counterjumper's lingo
通常 发送 一个 狂怒 短跑 通过 " 这 相同的 " 作为 " - 行话
,
,
,

我发现自己无法对此做出有利的判断"——通常会用"反跳投"的行话快速划掉"同样"一词，

” [ænd; ənd] [ðen] ['grəʊnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mɔː(r)][dʒɔn'səuniən] ['sʌbstɪtjuːt] .

”	and	then	groaning	over	his	inability	to	find	a	more	Johnsonian	substitute	.
”	和	然后	呻吟	超过	他的	无力	到	寻找	一个	更多的	约翰逊	代替	.

然后，他抱怨自己找不到更具约翰逊风格的替代品。

“ [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	The	trouble	with	me	,	”	he	used	to	say	,
“	这	麻烦	和	我	,	”	他	用过的	到	说	,

“我的问题在于，”他过去常说，

“ [ɪz] [ðæt] [bəuθ][maɪ]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [ˌmɑːtɪ'net] [ɒn] ['græmə(r)] ,

“	is	that	both	my	parents	were	martinets	on	grammar	,
“	是	那	两个都	我的	父母	是	马丁内斯	在	语法	,

“我的父母都是语法方面的严厉管教者，

[ænd; ənd]['nevə(r)][let] ['eni][ɒv; əv][juː 'es] ['tʃɪldrən] [juːz][ə; eɪ]['vʌlgə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [kə'rektɪŋ]

and	never	let	any	of	us	children	use	a	vulgar	expression	without	correcting
和	绝不	让	任何	的	我们	孩子们	使用	一个	庸俗	表达	没有	纠正

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

而且，老师绝不会允许我们这些孩子使用粗俗的语言而不加以纠正。

” ([baɪ] “ ['vʌlgə(r)] ” [hiː; hi] [ment] ['aɪðə(r)][fə'mɪliə(r)][ɔː(r)][ˌɪnɪg'zækt] .)

”	(	By	“	vulgar	”	he	meant	either	familiar	or	inexact	.	)
”	(	经过	“	庸俗	”	他	意思是	任何一个	熟悉的	或者	不精确	.	)

（他所说的“粗俗”指的是俗气或不准确。）

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp][ɒn][ðə; ðɪ][best] [bʊks] — [skɒt] [ænd; ənd] { - }

“	We	were	brought	up	on	the	best	books	—	Scott	and	{	53	}
“	我们	是	带来	向上	在	这	最好的	图书	—	斯科特	和	{	-	}

“我们从小就读最好的书——斯科特和{53}

['wɒʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋ] , [əʊld] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [huː] [rəʊt] [ðə; ðɪ][spek'teɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['gɪbən]

Washington	Irving	,	old	what's	-	his	-	name	who	wrote	the	Spectator	,	and	Gibbon
华盛顿	欧文	,	老的	是什么	-	他的	-	姓名	WHO	写道	这	旁观者	,	和	长臂猿

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ;

and	so	forth	;
和	所以	前进	;

华盛顿·欧文，还有那个写《旁观者》杂志的老家伙，以及吉本等等；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪm][nɒt][ə; eɪ] ['lɪtərərɪ] [mæn] , [ænd; ənd]['nevə(r)][set][ʌp][tuː; tə][biː; bi] ,

and	though	I'm	not	a	literary	man	,	and	never	set	up	to	be	,
和	尽管	我是	不是	一个	文学	男人	,	和	绝不	放	向上	到	是	,

虽然我不是个文学爱好者，也从未打算成为文学爱好者，

[aɪ][kænt] [fə'get] [maɪ] ['ɜːli] ['treɪnɪŋ] ,

I	can't	forget	my	early	training	,
我	不能	忘记	我的	早期的	训练	,

我无法忘记我早期的训练，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] - ['feləʊ] [laɪk] ['kɪplɪŋ] [aɪ][wɒnt]

and	when	I	see	the	children	reading	a	newspaper	-	fellow	like	Kipling	I	want
和	什么时候	我	看	这	孩子们	阅读	一个	报纸	-	同伴	喜欢	吉卜林	我	想

[tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ðɪ] ['rʌbɪʃ] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][hændz] .

to	tear	the	rubbish	out	of	their	hands	.
到	撕	这	垃圾	出去	的	他们的	双手	.

当我看到孩子们在读像吉卜林那样的报纸时，我就想把他们手里的垃圾抢走。

[tʃiːp] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] — [ðæts] [wɒt] [məʊst]['mɒd(ə)n] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] .

Cheap	journalism	—	that's	what	most	modern	books	are	.
便宜的	新闻业	—	那就是	什么	最多	现代的	图书	是	.

廉价新闻——这就是大多数现代书籍的本质。

[ænd; ənd] [jʊl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['seɪɪŋ] , [dɪə(r)] [bɔɪ] ,

And	you'll	excuse	my	saying	,	dear	boy	,
和	你会	原谅	我的	说	,	亲爱的	男生	,

孩子，请你原谅我这么说。

[ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

that	even	you	are	too	young	to	know	how	English	ought	to	be	written	.
那	甚至	你	是	也	年轻的	到	知道	如何	英语	应该	到	是	书面	.

甚至你年纪太小，都不知道英语应该怎么写。

" [ˌaɪ 'tiːv(ə)n][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

"	It	was	quite	true	—	though	I	had	at	first	found	it	difficult	to	believe
"	它	曾是	相当	真的	—	尽管	我	有	在	第一的	成立	它	难的	到	相信

— [ðæt] [də'leɪn] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['riːdə(r)] .

—	that	Delane	must	once	have	been	a	reader	.
—	那	德莱恩	必须	一次	有	到过	一个	读者	.

"虽然我一开始很难相信，但事实证明，德莱恩一定曾经是一个爱读书的人。"

[hiː; hi] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] , [wʌn] [naɪt] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [həʊm][frɒm; frəm][ə; eɪ]['dɪnə(r)]

He	surprised	me	,	one	night	,	as	we	were	walking	home	from	a	dinner
他	惊讶	我	,	一	夜晚	,	作为	我们	是	步行	家	从	一个	晚餐

[weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][met] ,

where	we	had	met	,
在哪里	我们	有	遇见	,

一天晚上，我们吃完晚饭后一起回家，那天晚上我们就是在那次晚饭后认识的。他给了我一个惊喜。

[baɪ] [əˈpɔstrəfaiz] [ðə; ði] [muːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊz] , [ə'stɒnɪʃt] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stiːpl] [ɒv; əv]

by	apostrophizing	the	moon	,	as	she	rose	,	astonished	,	behind	the	steeple	of
经过	撇号	这	月亮	,	作为	她	玫瑰	,	惊讶	,	在后面	这	尖顶	的

[ðə; ði] " ['hev(ə)nli] [rest] ,

the	"	Heavenly	Rest	,
这	"	天上	休息	,

她向月亮发出惊叹，当她从"天国安息"教堂的尖顶后升起时，

" [wɪð] " [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɪn] ['bjuːti] [laɪk][ðə; ði] [naɪt] " ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd] { - }

"	with	"	She	walks	in	beauty	like	the	night	"	;	and	he	was	fond	{	54	}
"	和	"	她	散步	在	美丽	喜欢	这	夜晚	"	;	和	他	曾是	喜爱	{	-	}

"她像夜晚一样美丽地行走"；他很喜欢{54}

[ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] [tʃɑːdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['pəʊləʊ] [mætʃ] [baɪ] ['seɪɪŋ] : " [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ,

of	describing	a	victorious	charge	in	a	polo	match	by	saying	:	"	Tell	you	what	,
的	描述	一个	胜利者	收费	在	一个	马球	匹配	经过	说	:	"	告诉	你	什么	,

用"告诉你吧，

[wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [ɒn] - [ɪm] [laɪk][ðə; ði] [ə'sɪriən] .

we	came	down	on	'	em	like	the	Assyrian	.
我们	来了	向下	在	-	呃	喜欢	这	亚述人	.

我们像亚述人一样镇压了他们。

" [nɔː(r)][hæd; həd]['baɪrən] [biːn] [hɪz; ɪz]['əʊnli][feə(r)] .

"	Nor	had	Byron	been	his	only	fare	.
"	也不	有	拜伦	到过	他的	仅有的	票价	.

"拜伦也不是他唯一的乘客。"

[ðeə(r)] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] "

There	had	evidently	been	a	time	when	he	had	known	the	whole	of	"
那里	有	显然	到过	一个	时间	什么时候	他	有	已知	这	所有的	的	"

[greɪz] ['eləʤi] " [baɪ] [hɑːt] ,

Gray's	Elegy	"	by	heart	,
格雷的	挽歌	"	经过	心	,

显然，他曾经能够将《格雷的挽歌》全文背诵下来。

[ænd; ənd][ai][wʌns] [hɜːd] [hɪm] ['mɜːmərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ,

and	I	once	heard	him	murmuring	to	himself	,
和	我	一次	听到	他	淙淙	到	他自己	,

我曾听到他喃喃自语:

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [tə'geðə(r)][wʌn] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [haʊs]

as	we	stood	together	one	autumn	evening	on	the	terrace	of	his	country	-	house
作为	我们	站立	一起	一	秋天	晚上	在	这	阳台	的	他的	国家	-	房子

:
:
:

一个秋日的傍晚，我们并肩站在他乡间别墅的露台上:

[naʊ] [feɪdz] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['lændskeɪp] [ɒn][ðə; ði] [saɪt] ,

Now	fades	the	glimmering	landscape	on	the	sight	,
现在	淡出	这	微光	景观	在	这	视线	,

眼前波光粼粼的景色渐渐消失。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ] ['spləm] ['stɪlnəs] [həʊldz] . . . .

And	all	the	air	a	solemn	stillness	holds	.	.	.	.
和	全部	这	空气	一个	庄严	寂静	持有	.	.	.	.

空气中弥漫着庄严肃穆的静谧.....

['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [æz; əz][ai] [felt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [də'leɪn] ,

Little	sympathy	as	I	felt	for	Mrs	.	Delane	,
小的	同情	作为	我	毛毡	为了	太太	.	德莱恩	,

我对德莱恩夫人没有多少同情心，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃekt] - ['ɪntrəst]

I	could	not	believe	it	was	his	marriage	which	had	checked	Delane's	interest
我	可以	不是	相信	它	曾是	他的	婚姻	哪个	有	已检查	-	兴趣

[ɪn] [bʊks] .

in	books	.
在	图书	.

我简直不敢相信，竟然是他的婚姻让德莱恩对书籍失去了兴趣。

[tuː; tə][dʒʌdʒ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [stɒk] [ɒv; əv] [ə'luːʒnz] [ænd; ənd][kwoʊ'teɪʃənz] ,

To	judge	from	his	very	limited	stock	of	allusions	and	quotations	,
到	法官	从	他的	非常	有限的	库存	的	暗示	和	引文	,

从他极其有限的引语和典故来看，

[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] { - }

his	reading	seemed	to	have	ceased	a	good	deal	{	55	}
他的	阅读	似乎	到	有	停止	一个	好的	交易	{	-	}

他的阅读似乎已经停止了很多{55}

['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['liːlə; 'leɪlə]['greɪsi] .

earlier	than	his	first	meeting	with	Leila	Gracy	.
早些时候	比	他的	第一的	会议	和	莱拉	格雷西	.

早于他与莱拉·格雷西的初次相遇。

[ɪk'splɔːrɪŋ] [hɪm] [laɪk][ə; eɪ][dʒi'ɒlədʒɪst] , [ai] [faʊnd] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['leɪəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['liːlə; 'leɪlə]

Exploring	him	like	a	geologist	,	I	found	,	for	several	layers	under	the	Leila
探索	他	喜欢	一个	地质学家	,	我	成立	,	为了	一些	层	在下面	这	莱拉

['strɑːtəm] ,

stratum	,
地层	,

我像地质学家一样探索他，发现莱拉地层下方有好几层地层，

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv]['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lɛtəz] ; [ænd; ənd][ai][kən'kluːdɪd] [ðæt] , [laɪk]['ʌðə(r)][men][ai] [njuː] ,

no	trace	of	any	interest	in	letters	;	and	I	concluded	that	,	like	other	men	I	knew	,
不	痕迹	的	任何	兴趣	在	信件	;	和	我	结束	那	,	喜欢	其他	男人	我	知道	,

没有丝毫他对信件感兴趣的意思；我由此得出结论，就像我认识的其他人一样，

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [biːn] [rɪ'septɪv] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eɪdʒ] ,

his	mind	had	been	receptive	up	to	a	certain	age	,
他的	头脑	有	到过	接受	向上	到	一个	肯定	年龄	,

他的心智在一定年龄之前一直很开放。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [snæpt] [ʃʌt] [ɒn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] ,

and	had	then	snapped	shut	on	what	it	possessed	,
和	有	然后	啪啪	关闭	在	什么	它	拥有	,

然后，它便紧紧地封闭了自己所拥有的一切。

[laɪk][ə; eɪ] [rɪ'pliːt] [krʌ'steɪʃ(ə)n] ['nevə(r)] [riːtʃt] [baɪ][ə'nʌðə(r)] [haɪ] [taɪd] .

like	a	replete	crustacean	never	reached	by	another	high	tide	.
喜欢	一个	充足的	甲壳类动物	绝不	达到	经过	其他	高的	潮	.

就像一只饱食的甲壳类动物，再也没有被涨潮淹没过。

['piːp(ə)l] , [ai][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [faʊnd] , [ɔːl] [stɒpt] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][wʌn][taɪm][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] ,

People	,	I	had	by	this	time	found	,	all	stopped	living	at	one	time	or	another	,
人们	,	我	有	经过	这	时间	成立	,	全部	停止	活的	在	一	时间	或者	其他	,

我那时才发现，人，无论何时，都会停止活着。

[haʊ'evə(r)] ['meni] [j'iəz] [lɒŋgə(r)] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] ;

however	many	years	longer	they	continued	to	be	alive	;
然而	许多	年	更长	他们	持续	到	是	活	;

无论他们之后又活了多少年；

[ænd; ənd][ai] [sə'spektɪd] [ðæt] [də'leɪn] [hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] .

and	I	suspected	that	Delane	had	stopped	at	about	nineteen	.
和	我	怀疑	那	德莱恩	有	停止	在	关于	十九	.

我怀疑德莱恩的年龄大概在十九岁左右就停止了。

[ðæt] [deɪt] [wʊd] ['rʌfli] [ˌkəʊɪn'saɪd] [wɪð] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ,

That	date	would	roughly	coincide	with	the	end	of	the	civil	war	,
那	日期	会	大致	重合	和	这	结尾	的	这	民用	战争	,

那个日期大致与内战结束的时间相吻合。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] - [pleɪs] [ɪg'zɪstəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	with	his	return	to	the	common	-	place	existence	from	which	he
和	和	他的	返回	到	这	常见的	-	地方	存在	从	哪个	他

[hæd; həd]['nevə(r)] [sɪns] ['diːvieɪtɪd] .

had	never	since	deviated	.
有	绝不	自从	偏离	.

他回归了平凡的生活，而他此前从未偏离过这种生活。

[ðəʊz] [fɔː(r)] [j'iəz] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ['evri] ['krevɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

Those	four	years	had	apparently	filled	to	the	brim	every	crevice	of	his	being	.
那些	四	年	有	显然	已填	到	这	帽檐	每一个	裂缝	的	他的	存在	.

那四年似乎填满了他生命中的每一个角落。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðem; ðəm] { - }

For	I	could	not	hold	that	he	had	gone	through	them	{	56	}
为了	我	可以	不是	抓住	那	他	有	已消失	通过	他们	{	-	}

因为我无法相信他已经穿过了它们{56}

[ˌʌnə'weəz] , [æz; əz][sʌm; səm] ['feɪməs] ['fɪgəz] , ['pʌpits] [ɒv; əv] [feɪt] ,

unawares	,	as	some	famous	figures	,	puppets	of	fate	,
不知情	,	作为	一些	著名的	数据	,	木偶	的	命运	,

一些名人浑然不觉，沦为命运的傀儡。

[hæv; həv] [biːn] [tɒst] [frɒm; frəm] ['haɪts] [tuː; tə] [depθs] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪ'ðaʊt] [wʌns]

have	been	tossed	from	heights	to	depths	of	human	experience	without	once
有	到过	抛掷	从	高度	到	深度	的	人类	经验	没有	一次

['nəʊɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] — ['fɔːrfɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɪstəns]

knowing	what	was	happening	to	them	—	forfeiting	a	crown	by	the	insistence
会心	什么	曾是	发生	到	他们	—	放弃	一个	王冠	经过	这	坚持

[ɒn][sʌm; səm] [prɪ'skraɪbd] [ˌserɪ'məʊniəl] ,

on	some	prescribed	ceremonial	,
在	一些	规定	仪式	,

他们被从人生的巅峰抛到人生的低谷，却从未意识到发生了什么——因为坚持某些既定的仪式而失去了王冠。

[ɔː(r)][baɪ] ['kæriɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [flaɪt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˌmɒnju'ment(ə)l] ['dresɪŋ] - [keɪs] .

or	by	carrying	on	their	flight	a	certain	monumental	dressing	-	case	.
或者	经过	携带	在	他们的	航班	一个	肯定	宏伟的	敷料	-	案件	.

或者，他们会在飞机上携带一个非常大的梳妆箱。

[nəʊ] , ['heɪli] [də'leɪn] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði][wɔː(r)] , [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['dɪfrənt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

No	,	Hayley	Delane	had	felt	the	war	,	had	been	made	different	by	it	;
不	,	海莉	德莱恩	有	毛毡	这	战争	,	有	到过	制成	不同的	经过	它	;

不，海莉·德莱恩感受到了战争，战争改变了她；

[haʊ] ['dɪfrənt] [aɪ] [sɔː] ['əʊnli] [wen] [aɪ] [kəm'peəd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] “ ['vet(ə)rənz] ” [huː] ,

how	different	I	saw	only	when	I	compared	him	to	the	other	“	veterans	”	who	,
如何	不同的	我	锯	仅有的	什么时候	我	比较的	他	到	这	其他	“	退伍军人	”	WHO	,

只有把他和其他“老兵”比较时，我才发现他们之间的区别：

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['dɪnə(r)] - [gests] ,

from	being	regarded	by	me	as	the	dullest	of	my	father's	dinner	-	guests	,
从	存在	认为	经过	我	作为	这	最无聊的	的	我的	父亲的	晚餐	-	客人	,

从我眼中父亲餐桌上最无趣的客人，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['fɪgəz] [ɒv; əv][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst] .

were	now	become	figures	of	absorbing	interest	.
是	现在	变得	数据	的	吸收	兴趣	.

现在他们成为了人们饶有兴趣的人物。

[taɪm] [wɒz; wəz] [wen] , [æt; ət][maɪ] ['mʌðərz] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][s'kəʊl][ɔː(r)]['meɪdʒə(r)]

Time	was	when	,	at	my	mother's	announcement	that	General	Scole	or	Major
时间	曾是	什么时候	,	在	我的	母亲的	公告	那	一般的	斯科尔	或者	主要的

- [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][daɪn] ,

Detrancy	was	coming	to	dine	,
-	曾是	未来	到	用餐	,

曾几何时，每当母亲宣布斯科尔将军或德特兰西少校要来吃饭时，

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'veərɪəbli] [faʊnd] [ə; eɪ]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)]['æbsənt, æb'sent][maɪ'self] ; [naʊ] , [wen] [aɪ]

I	had	invariably	found	a	pretext	for	absenting	myself	;	now	,	when	I
我	有	总是	成立	一个	借口	为了	缺席	我	;	现在	,	什么时候	我

[njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] ,

knew	they	were	expected	,
知道	他们	是	预期的	,

我以前总能找到借口缺席；现在，我知道他们应该在场，

[maɪ] [tʃiːf] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪn'vaɪt] [də'leɪn] . { - }

my	chief	object	was	to	persuade	her	to	invite	Delane	.	{	57	}
我的	首席	目的	曾是	到	说服	她	到	邀请	德莱恩	.	{	-	}

我的主要目的是说服她邀请德莱恩。{57}

“ [bʌt; bət] [hiːz] [səʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] — [hiː; hi] [k'eəz] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [set] .

“	But	he's	so	much	younger	—	he	cares	only	for	the	sporting	set	.
“	但	他是	所以	很多	年轻	—	他	关心	仅有的	为了	这	体育	放	.

“但他年纪小得多——他只关心体育界人士。”

[hiː; hi][woʊnt][biː; bi] ['flætəd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [wɪð] [əʊld] ['dʒentlmən] .

He	won't	be	flattered	at	being	asked	with	old	gentlemen	.
他	惯于	是	受宠若惊	在	存在	问	和	老的	先生们	.

被邀请与老绅士们一起出行，他不会感到荣幸。

" [ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] , [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] : " [ɪf] ['heɪli] [hæz; həz][ə; eɪ]

"	And	my	mother	,	with	a	slight	smile	,	would	add	:	"	If	Hayley	has	a
"	和	我的	母亲	,	和	一个	轻微	微笑	,	会	添加	:	"	如果	海莉	有	一个

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

"而我的母亲会带着一丝微笑补充道："如果海莉有什么弱点，

[ɪts] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] — [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'kaʊnt] , [ai]

it's	the	wish	to	be	thought	younger	than	he	is	—	on	his	wife's	account	,	I
它是	这	希望	到	是	想法	年轻	比	他	是	—	在	他的	妻子的	帐户	,	我

[sə'pəʊz] .

suppose	.
认为	.

我想，这是因为他妻子的缘故，他希望别人认为他比实际年龄年轻。

" [wʌns] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn'vaɪt][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] ;

"	Once	,	however	,	she	did	invite	him	,	and	he	accepted	;
"	一次	,	然而	,	她	做过	邀请	他	,	和	他	公认	;

"不过，她确实邀请过他一次，他也接受了；

[ænd; ənd][wiː; wi][gɒt]['əʊvə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk]['mɪsɪz] . [də'leɪn] ([huː] [ʌn'daʊtɪdli] [wʊd] [hæv; həv]

and	we	got	over	having	to	ask	Mrs	.	Delane	(	who	undoubtedly	would	have
和	我们	得到	超过	拥有	到	问	太太	.	德莱恩	(	WHO	无疑	会	有

[biːn] [bɔːd]) [baɪ] ['liːvɪŋ] [aʊt]['mɪsɪz] . [s'kəʊl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,

been	bored	)	by	leaving	out	Mrs	.	Scole	and	Mrs	.	Ruscott	,
到过	无聊的	)	经过	离开	出去	太太	.	斯科尔	和	太太	.	-	,

我们为了避免问德莱恩太太（她无疑会觉得无聊），就直接略过了斯科尔太太和拉斯科特太太。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] " [mænz] ['dɪnə(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sɔːt] , [wɪð] ['kænvəs] -

and	making	it	a	"	man's	dinner	"	of	the	old	-	fashioned	sort	,	with	canvas	-
和	制作	它	一个	"	男人的	晚餐	"	的	这	老的	-	造型	种类	,	和	帆布	-

[bæks] , [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [pʌntʃ] ,

backs	,	a	bowl	of	punch	,
背部	,	一个	碗	的	冲床	,

把它做成老式的"男士晚餐"，配上帆布背包和一碗潘趣酒。

[ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['leɪdi]['prez(ə)nt] — [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [stɪl]

and	my	mother	the	only	lady	present	—	the	kind	of	evening	my	father	still
和	我的	母亲	这	仅有的	女士	展示	—	这	种类	的	晚上	我的	父亲	仍然

[laɪkt] [best] .

liked	best	.
喜欢	最好的	.

而我的母亲是当晚唯一的女性——这正是我父亲最喜欢的那种夜晚。

[ai][rɪ'membə(r)] , [æt; ət] [ðæt] ['dɪnə(r)] , [haʊ] [ə'tentɪvli] [ai] ['stʌdid] [ðə; ði] ['kɔntræsts] ,

I	remember	,	at	that	dinner	,	how	attentively	I	studied	the	contrasts	,
我	记住	,	在	那	晚餐	,	如何	认真地	我	研究	这	对比	,

我记得在那次晚宴上，我多么仔细地研究了各种对比。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] , [biː; bi] { - }

and	tried	to	detect	the	points	of	resemblance	,	be	{	58	}
和	尝试	到	探测	这	积分	的	相似	,	是	{	-	}

并试图找出相似之处，是{58}

[twiːn] ['dʒen(ə)rəl][s'kəʊl] , [əʊld] - [ænd; ənd] [də'leɪn] .

tween	General	Scole	,	old	Detrancy	and	Delane	.
青少年	一般的	斯科尔	,	老的	-	和	德莱恩	.

斯科尔将军、老德特兰西和德莱恩之间。

[ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] — ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [bʊl] [rʌn] [ænd; ənd] ['ændəsn,vil] , [ɒv; əv] ['lɪŋkən]

Allusions	to	the	war	—	anecdotes	of	Bull	Run	and	Andersonville	,	of	Lincoln
暗示	到	这	战争	—	轶事	的	公牛	跑步	和	安德森维尔	,	的	林肯

, ['suːərd] [ænd; ənd] [məklɛlən] ,

,	Seward	and	MacClellan	,
,	西沃德	和	麦克莱伦	,

对战争的提及——布尔河战役和安德森维尔战役的轶事，林肯、西沃德和麦克莱伦的事迹，

[wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][ɒn]['meɪdʒə(r)] - [lɪps] , [ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pʌntʃ] [hæd; həd] [gɒn]

were	often	on	Major	Detrancy's	lips	,	especially	after	the	punch	had	gone
是	经常	在	主要的	-	嘴唇	,	尤其	后	这	冲床	有	已消失

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

德特兰西少校经常说这些话，尤其是在拳头挥出去之后。

“ [wen] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [biːn] [θruː] [ðə; ði][wɔː(r)] ,

“	When	a	fellow's	been	through	the	war	,
“	什么时候	一个	同伴们	到过	通过	这	战争	,

“当一个人经历过战争之后，

” [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə]['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] ,

”	he	used	to	say	as	a	preface	to	almost	everything	,
”	他	用过的	到	说	作为	一个	前言	到	几乎	一切	,

“他过去几乎在所有事情的开头都会这么说，”

[frɒm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][lɑːst] ['sʌnˌdeɪz] ['sɜːmən] [tuː; tə] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊstɪŋ]

from	expressing	his	opinion	of	last	Sunday's	sermon	to	praising	the	roasting
从	表达	他的	观点	的	最后的	星期天	讲道	到	赞扬	这	烘焙

[ɒv; əv][ə; eɪ]['kænvəs] - [bæk] .

of	a	canvas	-	back	.
的	一个	帆布	-	后退	.

从表达他对上周日布道的看法，到称赞烤帆布背鸭。

[nɒt] [səʊ]['dʒen(ə)rəl][s'kəʊl] .

Not	so	General	Scole	.
不是	所以	一般的	斯科尔	.

斯科尔将军可不这么认为。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [ɪg'zæktli] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][hiː; hi][bɔː(r)] ,

No	one	knew	exactly	why	he	had	been	raised	to	the	rank	he	bore	,
不	一	知道	确切地	为什么	他	有	到过	提高	到	这	秩	他	钻孔	,

没有人确切知道他为何会被晋升到如此高的军衔。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['tæsɪtli] [prə'kleɪmd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['nevə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

but	he	tacitly	proclaimed	his	right	to	it	by	never	alluding	to	the	subject
但	他	默许地	宣布	他的	正确的	到	它	经过	绝不	暗示	到	这	主题

.

:

.

但他从未提及此事，这实际上是默认了他拥有这项权利。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd]['saɪlənt][əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ʃɒk] [ɒv; əv] [waɪt]

He	was	a	tall	and	silent	old	gentleman	with	a	handsome	shock	of	white
他	曾是	一个	高的	和	沉默的	老的	绅士	和	一个	英俊的	震惊	的	白色的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

他是一位身材高大、沉默寡言的老绅士，一头浓密的白发显得格外英俊。

[hɑːf] - [ʃʌt] [bluː] [aɪz] [glint] [bɪ'twiːn] [veɪnd] [lɪdz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'presɪvli] ['ʌpraɪt]

half	-	shut	blue	eyes	glinting	between	veined	lids	,	and	an	impressively	upright
一半	-	关闭	蓝色的	眼睛	闪闪发光	之间	有脉络	盖子	,	和	一个	令人印象深刻	直立

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

半闭的蓝色眼睛在布满血管的眼睑间闪闪发光，身姿挺拔，令人印象深刻。

[hɪz; ɪz] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] — [səʊ] ['pɜːfɪkt] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [hɪm][ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ]

His	manners	were	perfect	—	so	perfect	that	they	stood	him	in	lieu	of	language
他的	礼仪	是	完美的	—	所以	完美的	那	他们	站立	他	在	代替	的	语言

, [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [wʊd] { - }

,	and	people	would	{	59	}
,	和	人们	会	{	-	}

他的举止完美无瑕——完美到无需言语，人们便会用举止来表达对他的敬意{59}

[seɪ] ['ɑːftəwəd] [haʊ] [ə'griːəb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [baʊd] [ænd; ənd]

say	afterward	how	agreeable	he	had	been	when	he	had	only	bowed	and
说	之后	如何	同意	他	有	到过	什么时候	他	有	仅有的	鞠躬	和

[smaɪld] ,

smiled	,
微笑	,

事后说他当时只是鞠躬微笑，就显得多么和蔼可亲。

[ænd; ənd][gɒt][ʌp][ænd; ənd][sæt][daʊn] [ə'gen] , [wɪð] [æn; ən]['æbsəluːt] ['mɑːstəri][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dɪfɪkəlt]

and	got	up	and	sat	down	again	,	with	an	absolute	mastery	of	those	difficult
和	得到	向上	和	卫星	向下	再次	,	和	一个	绝对	精通	的	那些	难的

[aːts] .

arts	.
艺术	.

然后他起身又坐下，完全掌握了这些高难度的技艺。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][mə'dɪərə] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)]

He	was	said	to	be	a	judge	of	horses	and	Madeira	,	but	he	never
他	曾是	说	到	是	一个	法官	的	马匹	和	马德拉	,	但	他	绝不

[rəʊd] ,

rode	,
骑	,

据说他是马匹和马德拉岛的评判者，但他从未骑马。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] [waɪnz][tuː; tə][ðə; ðɪ][reə(r)] [gests] [hiː; hi]

and	was	reported	to	give	very	indifferent	wines	to	the	rare	guests	he
和	曾是	据报道	到	给	非常	冷漠	葡萄酒	到	这	稀有的	客人	他

[rɪ'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][grɪm][əʊld] [haʊs] [ɪn] ['ɜːvɪŋ] [pleɪs] .

received	in	his	grim	old	house	in	Irving	Place	.
已收到	在	他的	严峻	老的	房子	在	欧文	地方	.

据说，他在位于欧文广场那间阴森森的老房子里，招待偶尔到访的客人时，总是用品质很差的葡萄酒来款待他们。

[hiː; hi][ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] - [hæd; həd][wʌn][treɪt][ɪn] ['kɒmən] — [ðə; ði][ɪk'striːm] ['kɔːʃ(ə)n]

He	and	Major	Detrancy	had	one	trait	in	common	—	the	extreme	caution
他	和	主要的	-	有	一	特征	在	常见的	—	这	极端	警告

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [njuː] ['jɔːkə(r)] .

of	the	old	New	Yorker	.
的	这	老的	新的	约克人	.

他和德特兰西少校有一个共同的特点——老纽约人特有的极度谨慎。

[ðeɪ] [vjuː] [wɪð] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'trʌst] ['eniθɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə][dɪ'reɪndʒ][ðeə(r)]['hæbɪts] , [dɪ'mɪnɪʃ]

They	viewed	with	instinctive	distrust	anything	likely	to	derange	their	habits	,	diminish
他们	已查看	和	本能	怀疑	任何事物	可能	到	精神错乱	他们的	习惯	,	减少

[ðeə(r)] ['kʌmfət] ,

their	comfort	,
他们的	舒适	,

他们本能地对任何可能扰乱他们的生活习惯、降低他们舒适度的事物抱有不信任感。

[ɔː(r)] [leɪ] [ɒn][ðem; ðəm] ['eni] [ʌn'wəʊntɪd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] , ['sɪvɪk][ɔː(r)]['səʊʃ(ə)l] ;

or	lay	on	them	any	unwonted	responsibilities	,	civic	or	social	;
或者	躺	在	他们	任何	不寻常的	职责	,	公民	或者	社会的	;

或将任何不寻常的公民或社会责任强加于他们;

[ænd; ənd] [sləʊ] [æz; əz][ðeə(r)]['ʌðə(r)]['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] [wɜː(r); wə(r)] ,

and	slow	as	their	other	mental	processes	were	,
和	慢的	作为	他们的	其他	精神的	流程	是	,

尽管他们的其他思维过程也很缓慢,

[ðeɪ] [ʃəʊd] [ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['kwɪknəs] [ɪn][dɪ'vaɪnɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli]

they	showed	a	supernatural	quickness	in	divining	when	a	seemingly
他们	显示	一个	超自然	速度	在	占卜	什么时候	一个	似乎

['hɑːmləs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [maɪt] [drɔː] [ðem; ðəm]['ɪntuː] “ ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] ,

harmless	conversation	might	draw	them	into	“	signing	a	paper	,
无害	对话	可能	画	他们	进入	“	签名	一个	纸	,

他们展现出超乎寻常的敏锐洞察力，能够预判看似无害的谈话何时可能会诱使他们“签署文件”。

” ['bækɪŋ] [ʌp]['iːv(ə)n][ðə; ði]['maɪldɪst] [ə'tempt] [æt; ət][mjuːniːtʃi] { - }

”	backing	up	even	the	mildest	attempt	at	munici	{	60	}
”	后盾	向上	甚至	这	最温和	试图	在	市政	{	-	}

”支持哪怕是最轻微的尝试 munici{60}

[pæl] [rɪ'fɔːm] , [ɔː(r)] ['pledʒɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'pɔːt] , [ɒn][haʊ'evə(r)][smɔːl][ə; eɪ] [skeɪl] , ['eni] [njuː]

pal	reform	,	or	pledging	them	to	support	,	on	however	small	a	scale	,	any	new
朋友	改革	,	或者	认捐	他们	到	支持	,	在	然而	小的	一个	规模	,	任何	新的

[ænd; ənd][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [kɔːz] .

and	unfamiliar	cause	.
和	陌生	原因	.

鼓励他们进行改革，或者承诺无论规模大小，都支持任何新的、不熟悉的事业。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [kriːd] , ['dʒentlmən] [səb'skraɪbd] [æz; əz] ['hænsəmli] [æz; əz][ðeə(r)] [miːnz]

According	to	their	creed	,	gentlemen	subscribed	as	handsomely	as	their	means
根据	到	他们的	信条	,	先生们	已订阅	作为	英俊地	作为	他们的	方法

[ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærəti] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [sə'saɪəti] ,

allowed	to	the	Charity	Organization	Society	,
允许	到	这	慈善	组织	社会	,

根据他们的信条，绅士们尽其所能地慷慨捐助慈善组织协会。

[ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] [bɔːlz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [eɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] [pə'rəʊkiəl] ['tʃærəti] .

the	Patriarchs	Balls	,	the	Children's	Aid	,	and	their	own	parochial	charities	.
这	族长	球	,	这	孩子们的	援助	,	和	他们的	自己的	教区	慈善机构	.

教长舞会、儿童援助会以及他们自己的教区慈善机构。

['evriθɪŋ] [bɪ'jɒnd] ['seivə] [ɒv; əv] “ ['pɒlətɪks] , ” [rɪ'vaɪvəlɪst] ['miːtiŋz] ,
Everything **beyond** **savoured** **of** **“** **politics** **,** **”** **revivalist** **meetings** **,**
一切 超过 细细品味 的 “ 政治 , ” 复兴主义者 会议 ,

除了对“政治”的品味之外，还有复兴主义集会，

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ə'tempts] [ɒv; əv]['vʌlgə(r)] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [baɪ] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
or **the** **attempts** **of** **vulgar** **persons** **to** **buy** **their** **way** **into** **the** **circle** **of** **the**
或者 这 尝试 的 庸俗 人 到 买 他们的 方式 进入 这 圆圈 的 这
[ɪ'lekt] ;
elect **;**
选 ;

或者庸俗之人试图通过金钱购买进入精英阶层的途径；

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv][mɔː(r)]
even **the** **Society** **for** **the** **Prevention** **of** **Cruelty** **to** **Animals** **,** **being** **of** **more**
甚至 这 社会 为了 这 预防 的 残酷 到 动物 , 存在 的 更多的
['riːs(ə)nt][kri'eɪʃ(ə)n] ,
recent **creation** **,**
最近的 创建 ,

即使是成立时间较晚的防止虐待动物协会，

[siːmd] ['əʊpən][tuː; tə] [daʊt] ,
seemed **open** **to** **doubt** **,**
似乎 打开 到 怀疑 ,

似乎存在疑问，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ræʃ] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['klɜːdʒi][tuː; tə][lend][ˌaɪ 'tiː]
and **they** **thought** **it** **rash** **of** **certain** **members** **of** **the** **clergy** **to** **lend** **it**
和 他们 想法 它 皮疹 的 肯定 成员 的 这 牧师 到 借 它
[ðeə(r)] [nems] .
their **names** **.**
他们的 姓名 .

他们认为某些神职人员贸然将自己的名字借给教堂是很鲁莽的。

“ [bʌt; bət] [ðen] , ” [æz; əz]['meɪdʒə(r)] - [sed] ,
“ **But** **then** **,** **”** **as** **Major** **Detrancy** **said** **,**
“ 但 然后 , ” 作为 主要的 - 说 ,

“但是，”正如德特兰西少校所说，

“ [ɪn] [ðɪs] ['nɔɪzi] [eɪdʒ][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] ['nəʊtɪs] .
“ **in** **this** **noisy** **age** **some** **people** **will** **do** **anything** **to** **attract** **notice** **.**
“ 在 这 嘈杂 年龄 一些 人们 将要 做 任何事物 到 吸引 注意 .

在这个喧嚣的时代，有些人为了博取关注会不择手段。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [briːðd] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] [saɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['vænɪʃd] “ [əʊld] [njuː] [jɔːk] ” [ɒv; əv][ðeə(r)]
” **And** **they** **breathed** **a** **joint** **sigh** **over** **the** **vanished** **“** **Old** **New** **York** **”** **of** **their**
” 和 他们 呼吸 一个 联合的 叹 超过 这 消失了 “ 老的 新的 约克 ” 的 他们的
[juːθ] , { - }
youth **,** **{** **61** **}**
青年 , { - }

“他们一起叹息着，怀念着他们年轻时那消失的‘老纽约’，{61}

[ðə; ðɪ] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ruːˌbiːni][ænd; ənd] ['dʒeni] [lɪnd]
the **exclusive** **and** **impenetrable** **New** **York** **to** **which** **Rubini** **and** **Jenny** **Lind**
这 独家的 和 坚不可摧 新的 约克 到 哪个 鲁比尼 和 珍妮 林德
[hæd; həd] [sʌŋ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['θækəri] ['lektʃəd] ,
had **sung** **and** **Mr** **.** **Thackeray** **lectured** **,**
有 唱 和 先生 . 萨克雷 讲课 ,

鲁比尼和珍妮·林德曾在这里歌唱，萨克雷先生曾在这里演讲，那是那个封闭而难以接近的纽约。

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aʊt]
the **New** **York** **which** **had** **declined** **to** **receive** **Charles** **Dickens** **,** **and** **which** **,** **out**
这 新的 约克 哪个 有 拒绝 到 收到 查尔斯 狄更斯 , 和 哪个 , 出去
[ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] ,
of **revenge** **,**
的 复仇 ,

纽约曾拒绝接待查尔斯·狄更斯，并且出于报复，

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['skændələsli] ['ridikjuːl] .
he **had** **so** **scandalously** **ridiculed** **.**
他 有 所以 令人震惊地 嘲笑 .

他曾如此无耻地嘲笑过。

[jet] ['meɪdʒə(r)] - [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][s'kəʊl][hæd; həd] [fɔːt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][wɔː(r)] ,
Yet **Major** **Detrancy** **and** **General** **Scole** **had** **fought** **all** **through** **the** **war** **,**
然而 主要的 - 和 一般的 斯科尔 有 战斗 全部 通过 这 战争 ,

然而，德特兰西少校和斯科尔将军却参加了整场战争。

[hæd; həd] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] ['hɔrə] [ænd; ənd] ['ægəni] [ˌʌn'təʊld] , [ɪn'djʊəd] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv]
had **participated** **in** **horrors** **and** **agonies** **untold** **,** **endured** **all** **manner** **of**
有 参与 在 恐怖 和 痛苦 不明 , 忍受 全部 方式 的
['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd][prai'veiʃən] ,
hardships **and** **privations** **,**
艰辛 和 匮乏 ,

曾参与过难以言喻的恐怖和痛苦，忍受过各种各样的艰辛和匮乏，

['sʌfəd] [ðə; ði] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd][kəʊld] , ['hʌŋgə(r)] , ['sɪknəs] [ænd; ənd] [wuːndz] ;
suffered **the** **extremes** **of** **heat** **and** **cold** **,** **hunger** **,** **sickness** **and** **wounds** **;**
遭受 这 极端情况 的 热 和 寒冷的 , 饥饿 , 疾病 和 伤口 ;

经历了酷暑严寒、饥饿、疾病和伤痛；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl]['feɪdɪd][laɪk][æn; ən][ˌɪndɪ'dʒestʃən]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][slept] [ɒf] , ['liːvɪŋ]
and **it** **had** **all** **faded** **like** **an** **indigestion** **comfortably** **slept** **off** **,** **leaving**
和 它 有 全部 褪色 喜欢 一个 消化不良 舒适地 睡着了 离开 , 离开
[ðem; ðəm] ['pɜːfɪktli] ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd] ['hæpi] .
them **perfectly** **commonplace** **and** **happy** **.**
他们 完美 平凡 和 快乐的 .

一切都像消化不良一样，在睡梦中轻松痊愈，让他们回归平凡而快乐的生活。

[ðə; ði] [seɪm] [wɒz; wəz] [truː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] - , [huː] ,
The **same** **was** **true** **,** **with** **a** **difference** **,** **of** **Colonel** **Ruscott** **,** **who** **,**
这 相同的 曾是 真的 , 和 一个 不同之处 , 的 上校 - , WHO ,

拉斯科特上校的情况也类似，只是略有不同：

[ðəʊ] [nɒt][baɪ] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [gruːp] , [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
though **not** **by** **birth** **of** **the** **same** **group** **,** **had** **long** **since** **been** **received** **into** **it** **,**
尽管 不是 经过 出生 的 这 相同的 团体 , 有 长的 自从 到过 已收到 进入 它 ,

虽然并非出生于同一族群，但早已被其接纳。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəm'pænjən][ɪn][ɑːmz] , ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['hævɪŋ]
partly **because** **he** **was** **a** **companion** **in** **arms** **,** **partly** **because** **of** **having**
部分 因为 他 曾是 一个 伴侣 在 武器 , 部分 因为 的 拥有
['mærid] [ə; eɪ] ['heɪli] [kə'nekʃn] . { - }
married **a** **Hayley** **connection** **.** **{** **62** **}**
已婚 一个 海莉 联系 . { - }

部分原因是他是战友，部分原因是他娶了一位与海莉家族有关系的女子。{62}

[ai][kæn; kən] [siː] ['kɜːn(ə)l] - [stɪl] : [ə; eɪ]['dæpə(r)] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , ['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ]

I	can	see	Colonel	Ruscott	still	:	a	dapper	handsome	little	fellow	,	rather	too	much
我	能	看	上校	-	仍然	:	一个	衣着考究	英俊的	小的	同伴	,	相当	也	很多

[ɒv; əv][bəuθ] ,

of	both	,
的	两个都	,

我仿佛还能看到拉斯科特上校：一个衣着考究、英俊潇洒的小伙子，两者似乎都有些过犹不及。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lʌstrəs] [weɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][heə(r)] ([ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][wɪg] ?) ,

with	a	lustrous	wave	to	his	hair	(	or	was	it	a	wig	?	)	,
和	一个	光泽的	海浪	到	他的	头发	(	或者	曾是	它	一个	假发	?	)	,

他的头发闪闪发亮（或者那是假发？），

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [kə'ləʊn] [ɒn] [tuː] - [faɪn]['kæmbrɪk] .

and	a	dash	too	much	of	Cologne	on	too	-	fine	cambric	.
和	一个	短跑	也	很多	的	科隆	在	也	-	美好的	麻纱	.

以及在过于精细的细棉布上喷洒过多的科隆香水。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [mə'lɪʃə] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

He	had	been	in	the	New	York	militia	in	his	youth	,
他	有	到过	在	这	新的	约克	民兵	在	他的	青年	,

他年轻时曾是纽约民兵的一员。

[hæd; həd] “ [gɒn] [aʊt] ” [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['sev(ə)nθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)nθ] , ['evə(r)] [sɪns] ,

had	“	gone	out	”	with	the	great	Seventh	;	and	the	Seventh	,	ever	since	,
有	“	已消失	出去	”	和	这	伟大的	第七	;	和	这	第七	,	曾经	自从	,

曾与伟大的第七位皇帝一同“离开”；而自那以后，第七位皇帝就一直如此。

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [sɔːs] [ænd; ənd]['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [æz; əz] [stɪl] , [tuː; tə][sʌm; səm]

had	been	the	source	and	centre	of	his	being	,	as	still	,	to	some
有	到过	这	来源	和	中心	的	他的	存在	,	作为	仍然	,	到	一些

[ˌɒktədʒə'neəriən] ,

octogenarians	,
八旬老人	,

曾经是他存在的源泉和中心，直到今天，对一些八旬老人来说依然如此。

[ðeə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]['dɪnə(r)][ɪz] .

their	University	dinner	is	.
他们的	大学	晚餐	是	.

他们的大学晚宴是。

['kɜːn(ə)l] - ['speʃəlaɪzd] [ɪn] ['ʃɪvəlri] .

Colonel	Ruscott	specialized	in	chivalry	.
上校	-	专门	在	骑士精神	.

拉斯科特上校专精于骑士精神。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz] “ [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] , ” [ðə; ði]['reskjuː][ɒv; əv] ['lʌvli]

For	him	the	war	was	“	the	blue	and	the	grey	,	”	the	rescue	of	lovely
为了	他	这	战争	曾是	“	这	蓝色的	和	这	灰色的	,	”	这	救援	的	迷人的

['sʌðən] [g'ɜːlz] ,

Southern	girls	,
南方	女孩们	,

对他来说，战争是“蓝与灰”，是营救美丽的南方姑娘们。

['ænɪkdoʊts] [ə'baʊt][əʊld]['glɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [drˈspætʃ] [θruː] [ðə; ði]

anecdotes	about	Old	Glory	,	and	the	carrying	of	vital	despatches	through	the
轶事	关于	老的	荣耀	,	和	这	携带	的	必不可少的	电报	通过	这

['enəmi] [laɪnz] .

enemy	lines	.
敌人	线条	.

关于美国国旗的轶事，以及在敌军防线传递重要情报的故事。

[ɪn'tʃɑ:ntmənt, en-] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'baund] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:θ]['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɔ:(r)] [j'iəz] [wɪtʃ]

Enchantments	seemed	to	have	abounded	in	his	path	during	the	four	years	which
魔法	似乎	到	有	大量	在	他的	小路	期间	这	四	年	哪个

[hæd; həd] [bi:n] [səʊ][dræb][ænd; ənd] ['desələt] [tu:; tə] ['meni] ;

had	been	so	drab	and	desolate	to	many	;
有	到过	所以	单调	和	荒凉	到	许多	;

在许多人眼中枯燥乏味、荒凉凄凉的四年里，他的人生道路上似乎充满了奇遇；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʌntʃ] ([tu:; tə][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ɒv; əv][ju: 'es] ['jʌŋstər] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]

and	the	punch	(	to	the	amusement	of	us	youngsters	,	who	were	not
和	这	冲床	(	到	这	娱乐	的	我们	年轻人	,	WHO	是	不是

[ə'bʌv] { - }

above	{	63	}
多于	{	-	}

而这一拳（令我们这些年轻人感到好笑，我们当时还不大{63}

['drɔ:ɪŋ] [hɪm]) ['ɔ:lweɪz] [i'vəukt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] ['kaʊntləs] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [baɪ]

drawing	him	)	always	evoked	from	his	memory	countless	situations	in	which	by
绘画	他	)	总是	唤起	从	他的	记忆	无数	情况	在	哪个	经过

[prɒmpt] ,

prompt	,
迅速的	,

画他）总是能唤起他记忆中无数种情景，只要有人提醒，

[rɪ'spektfl] [jet] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['ækʃ(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn'deləbli] [ɒn][sʌm; səm]

respectful	yet	insinuating	action	,	he	had	stamped	his	image	indelibly	on	some
尊重	然而	暗示	行动	,	他	有	盖章	他的	图像	不可磨灭地	在	一些

[praʊd] ['sʌðən] [hɑ:t] ,

proud	Southern	heart	,
自豪的	南方	心	,

他以既尊重又意味深长的举动，在一些骄傲的南方人的心中留下了不可磨灭的印记。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'skʌvərɪŋ] [weə(r)] ['dʒæksənz] [gə'rɪlə] [leɪ] ,

while	at	the	same	time	discovering	where	Jackson's	guerillas	lay	,
尽管	在	这	相同的	时间	发现	在哪里	杰克逊的	游击队	躺	,

与此同时，他还发现了杰克逊游击队的藏身之处。

[ɔ:(r)][æt; ət] [wɒt] [pɔɪnt] [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz]['fɔ:rdəbəl] .

or	at	what	point	the	river	was	fordable	.
或者	在	什么	观点	这	河	曾是	可翻越的	.

或者说，河流在哪一段可以涉水而过。

[ænd; ənd][ðeə(r)][sæt] ['heɪli] [də'leɪn] , [səʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

And	there	sat	Hayley	Delane	,	so	much	younger	than	the	others	,
和	那里	卫星	海莉	德莱恩	,	所以	很多	年轻	比	这	其他的	,

海莉·德莱恩就坐在那里，比其他人年轻得多。

[jet] ['si:mɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [səʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)]['eldə(r)] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] :

yet	seeming	at	such	times	so	much	their	elder	that	I	thought	to	myself	:
然而	似乎	在	这样的	时代	所以	很多	他们的	长老	那	我	想法	到	我	:

然而，在这样的时刻，他们看起来却比他们年长得多，以至于我心想：

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [stɒpt] ['grəʊɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ˌnaɪn'ti:n] , ['ðer] [stɪl] [ɪn] [lɒŋ] - [kləʊðz] !

“	But	if	he	stopped	growing	up	at	nineteen	,	they're	still	in	long	-	clothes	!
“	但	如果	他	停止	生长	向上	在	十九	,	它们是	仍然	在	长的	-	衣服	!

“但如果他十九岁就停止成长，他们现在还穿着长衣服呢！”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] ['mɒrəli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ['grəʊɪŋ] .

”	But	it	was	only	morally	that	he	had	gone	on	growing	.
”	但	它	曾是	仅有的	道德上	那	他	有	已消失	在	生长	.

“但他的成长仅仅体现在道德层面。”

[ˌɪntə'lektʃuəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒn][ə; eɪ][pɑː(r)] .

Intellectually	**they**	**were**	**all**	**on**	**a**	**par**	**.**
智力方面	他们	是	全部	在	一个	帕	.

他们的智力水平不相上下。

[wen] [ðə; ðɪ][lɑːst] [njuː] [pleɪ] [æt; ət] - [wɒz; wəz] [dɪ'skʌst] ,

When	**the**	**last**	**new**	**play**	**at**	**Wallack's**	**was**	**discussed**	**,**
什么时候	这	最后的	新的	玩	在	-	曾是	讨论	,

当沃拉克剧院讨论上一部新剧时，

[ɔː(r)][maɪ]['mʌðə(r)] ['tentətɪvli] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst] [njuː] ['nɒv(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['rɒbət]

or	**my**	**mother**	**tentatively**	**alluded**	**to**	**the**	**last**	**new**	**novel**	**by**	**the**	**author**	**of**	**Robert**
或者	我的	母亲	姑且	暗示	到	这	最后的	新的	小说	经过	这	作者	的	罗伯特

['ɛlzˌmɪr] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['θɪəri] [ðæt] ,

Elsmere	**(**	**it**	**was**	**her**	**theory**	**that**	**,**
埃尔斯米尔	(	它	曾是	她	理论	那	,

或者，我母亲试探性地提到了罗伯特·埃尔斯米尔的上一部新小说（她认为，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['həʊstəs][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ][mænz][dɪn] { - }

as	**long**	**as**	**the**	**hostess**	**was**	**present**	**at**	**a**	**man's**	**din**	**{**	**64**	**}**
作为	长的	作为	这	女主人	曾是	展示	在	一个	男人的	din	{	-	}

只要女主人在场参加男士的晚宴{64}

[nɜːr] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðə; ðɪ][tɔːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haɪst] ['levə(l)]) ,

ner	**,**	**she**	**should**	**keep**	**the**	**talk**	**at**	**the**	**highest**	**level**	**)**	**,**
ner	,	她	应该	保持	这	讲话	在	这	最高	等级	)	,

她应该把谈话保持在最高水平)，

- [rɪ'mɑːrks][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['penətreɪtɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] - — [ænd; ənd]

Delane's	**remarks**	**were**	**no**	**more**	**penetrating**	**than**	**his**	**neighbours**	**'**	**—**	**and**
-	评论	是	不	更多的	渗透	比	他的	邻居	-	—	和

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ðə; ðɪ]['nɒv(ə)l] .

he	**was**	**almost**	**sure**	**not**	**to**	**have**	**read**	**the**	**novel**	**.**
他	曾是	几乎	当然	不是	到	有	读	这	小说	.

德莱恩的评论并不比他的邻居们的评论更有洞察力——而且他几乎可以肯定自己没有读过那部小说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] ['eni]['səʊʃ(ə)l]['kwestʃən][wɒz; wəz] [reɪzd] : ['eni][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɔːbləmz]

It	**was**	**when**	**any**	**social**	**question**	**was**	**raised**	**:**	**any**	**of**	**the**	**problems**
它	曾是	什么时候	任何	社会的	问题	曾是	提高	:	任何	的	这	问题

[kən'sɜːnɪŋ] [klʌb] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,

concerning	**club**	**administration**	**,**
有关	俱乐部	行政	,

每当有人提出任何社会问题时，比如俱乐部管理方面的问题，

['tʃærəti] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] “ ['dʒentlmən] ” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kə'mjuːnəti] , [ðæt] [hiː; hi]

charity	**,**	**or**	**the**	**relation**	**between**	**“**	**gentlemen**	**”**	**and**	**the**	**community**	**,**	**that**	**he**
慈善机构	,	或者	这	关系	之间	“	先生们	”	和	这	社区	,	那	他

['sʌd(ə)nli] [stʊd] [aʊt][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

suddenly	**stood**	**out**	**from**	**them**	**,**
突然	站立	出去	从	他们	,

慈善，或者说“绅士”与社区之间的关系，使他突然与他们格格不入。

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə'pəʊzd] [æz; əz] [ə'luːf] .

not	**so**	**much**	**opposed**	**as**	**aloof**	**.**
不是	所以	很多	反对	作为	超然	.

与其说是反对，不如说是冷淡。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt] ['lɪsənɪŋ] , ['strəʊkɪŋ] [maɪ] ['sɪstərz] [lɒŋ] [skaɪ] - ['teriə(r)] ([huː] , [dɪ'faɪɪŋ] [ɔːl] [ruːlz] ,

He	**would**	**sit**	**listening**	**,**	**stroking**	**my**	**sister's**	**long**	**skye**	**-**	**terrier**	**(**	**who**	**,**	**defying**	**all**	**rules**	**,**
他	会	坐	聆听	,	抚摸	我的	姐妹	长的	斯凯	-	梗犬	(	WHO	,	反抗	全部	规则	,

他会坐着听，一边抚摸着我姐姐那只长长的斯凯梗犬（它无视所有规则，

[hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət] [dɪˈzɜːt]) , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [hɑːf] - [ˈæbsənt] [lʊk] [ɒn]

had	jumped	up	to	his	knees	at	dessert	)	,	with	a	grave	half	-	absent	look	on
有	跳了起来	向上	到	他的	膝盖	在	甜点	)	,	和	一个	严重	一半	-	缺席的	看	在

[hɪz; ɪz] [ˈhevi] [feɪs] ;

his	heavy	face	;
他的	重的	脸	;

（吃甜点时）他猛地跪了起来），沉重的脸上带着严肃而茫然的神情；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] ([aɪ] [njuː]) [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [bɔːd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

and	just	as	my	mother	(	I	knew	)	was	thinking	how	bored	he	was	,
和	只是	作为	我的	母亲	(	我	知道	)	曾是	思维	如何	无聊的	他	曾是	,

正当我母亲（我知道）在想他有多无聊的时候，

[ðæt] [bɪg] [smaɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wʊd] [riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈdɪmp(ə)l] ,

that	big	smile	of	his	would	reach	out	and	light	up	his	dimple	,
那	大的	微笑	的	他的	会	抵达	出去	和	光	向上	他的	酒窝	,

他那灿烂的笑容会延伸开来，照亮他的酒窝。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [wɪð] [ɪˈnʌf] [ˈdɪfɪdəns] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

and	he	would	say	,	with	enough	diffidence	to	mark	his	respect	for	his
和	他	会	说	,	和	足够的	羞怯	到	标记	他的	尊重	为了	他的

[ˈeldəz] ,

elders	,
长者	,

他会带着足够的谦逊，以示对长辈的尊敬，说道：

[jet] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˌɪndɪˈpendəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [vˈjuːz] : “ [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒt] { - }

yet	a	complete	independence	of	their	views	:	“	After	all	,	what	{	65	}
然而	一个	完全的	独立	的	他们的	浏览	:	“	后	全部	,	什么	{	-	}

然而，他们的观点却完全独立：“毕竟，什么{65}

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætə(r)] [huː] [meɪks] [ðə; ði] [fɜːst] [muːv] ?

does	it	matter	who	makes	the	first	move	?
做	它	事情	WHO	制作	这	第一的	移动	?

谁先出手重要吗?

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [dʌn] .

The	thing	is	to	get	the	business	done	.
这	事物	是	到	得到	这	商业	完毕	.

关键是要把事情办好。

” [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [dʒɪst] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	That	was	always	the	gist	of	it	.
”	那	曾是	总是	这	要旨	的	它	.

“事情的要点一直都是这样。”

[tuː; tə] [ˈevriwʌn] [els] , [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [ɪnˈkluːdɪd] , [wɒt] [ˈmætəd] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] , [frɒm; frəm]

To	everyone	else	,	my	father	included	,	what	mattered	in	everything	,	from
到	每个人	别的	,	我的	父亲	包括	,	什么	重要	在	一切	,	从

[daɪˈɒsɪsn] [ˈmiːtiŋz] [tuː; tə] [ˈpeɪtriːˌɑːks] [bɔːlz] ,

Diocesan	Meetings	to	Patriarchs	Balls	,
教区	会议	到	族长	球	,

对包括我父亲在内的所有人来说，从教区会议到宗主教舞会，最重要的事是什么?

[wɒz; wəz] [dʒʌst] [wɒt] [dəˈleɪn] [siːmd] [səʊ] [ˈhiːdləs] [ɒv; əv] :

was	just	what	Delane	seemed	so	heedless	of	:
曾是	只是	什么	德莱恩	似乎	所以	鲁莽	的	:

而这正是德莱恩似乎毫不在意的事情：

[ðə; ði] ['stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɔː(r)] ['hedɪd] [ðə; ði] ['muːvmənt]

the	standing	of	the	people	who	made	up	the	committee	or	headed	the	movement
这	常设	的	这	人们	WHO	制成	向上	这	委员会	或者	标题	这	移动

.

:

.

组成委员会或领导运动的人员的地位。

[tuː; tə] [də'leɪn] , ['əʊnli][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪt'self] ['kaʊntɪd] ; [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['duːɪŋ] ,

To	Delane	,	only	the	movement	itself	counted	;	if	the	thing	was	worth	doing	,
到	德莱恩	,	仅有的	这	移动	本身	计数	;	如果	这	事物	曾是	值得	正在做	,

对德莱恩来说，只有行动本身才重要；如果这件事值得做，

[hiː; hi] [prə'naʊnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] ['leɪzi] [weɪ] , [get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ['sʌmhaʊ] ,

he	pronounced	in	his	slow	lazy	way	,	get	it	done	somehow	,
他	发音	在	他的	慢的	懒惰的	方式	,	得到	它	完毕	不知何故	,

他用他那慢吞吞、懒洋洋的语气说道："想办法把它做完。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] ['bækəz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɛθədɪsts] [ɔː(r)] [kˌɒŋgɹɪg'eɪʃənəlˌɪsts] ,

even	if	its	backers	were	Methodists	or	Congregationalists	,
甚至	如果它是		支持者	是	卫理公会	或者	公理会教徒	,

即使它的支持者是卫理公会教徒或公理会教徒，

[ɔː(r)]['piːp(ə)l] [huː] [daɪnd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

or	people	who	dined	in	the	middle	of	the	day	.
或者	人们	WHO	用餐	在	这	中间	的	这	天	.

或者在中午用餐的人。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪkts] [frɒm; frəm] [sɪŋ]

"	If	they	were	convicts	from	Sing
"	如果	他们	是	罪犯	从	唱歌

"如果他们是来自新加坡的罪犯。"

[sɪŋ]

Sing
唱歌

唱歌

[aɪ] ['ʃʊdnt] [keə(r)] , " [hiː; hi] [ə'fɜːrm] ,

I	shouldn't	care	,	"	he	affirmed	,
我	不应该	关心	,	"	他	确认	,

"我不应该在意，"他肯定地说。

[hɪz; ɪz][hænd]['leɪzɪli] ['flætərɪŋ] [ðə; ði][dɔːgz] [nek] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [kə'res] [bɜːrnz]

his	hand	lazily	flattering	the	dog's	neck	as	I	had	seen	it	caress	Byrne's
他的	手	懒洋洋	奉承	这	狗的	脖子	作为	我	有	已见	它	抚摸	伯恩的

['terɪfaɪd] ['poʊni] .

terrified	poney	.
恐惧	小马	.

他的手懒洋洋地抚摸着狗的脖子，就像我之前看到他抚摸拜恩那匹受惊的小马一样。

" [ɔː(r)]['ljuːnətik][aʊt][ɒv; əv] ['blu.mɪŋ.deɪl] — [æz; əz] [ðiːz] - [rɪ'fɔːməz] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑː(r); ə(r)] , "

"	Or	lunatics	out	of	Bloomingdale	—	as	these	'	reformers	'	usually	are	,	"
"	或者	疯子	出去	的	布卢明戴尔	—	作为	这些	-	改革者	-	通常	是	,	"

[maɪ]['fɑːðə(r)] { - }

my	father	{	66	}
我的	父亲	{	-	}

"或者说，是布卢明代尔来的疯子——就像这些'改革者'通常那样，"我父亲说{66}

['ædɪd] , ['sɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪn'dʌldʒənt][smaɪl] .

added	,	softening	the	remark	with	his	indulgent	smile	.
额外	,	软化	这	评论	和	他的	放纵的	微笑	.

他补充道，语气中带着一丝宽容的微笑，缓和了语气。

“ [əʊ] , [wel] , ” [də'leɪn] [m'ɜːməd] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['flægɪŋ] , “ [ai] [ˌdeə'seɪ] [wɪr] [wel] [ɪ'nʌf]
“ **Oh , well , ” Delane murmured , his attention flagging , “ I daresay we're well enough**
“ 哦 , 出色地 , ” 德莱恩 低声说道 , 他的 注意力 标记 , “ 我 敢说 是 出色地 足够的
[ɒf] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] . ”
off as we are . ”
离开 作为 我们 是 . ”

“哦，好吧，”德莱恩低声说道，注意力开始涣散，“我想我们现在的生活已经足够好了。”

“ [ɪ'speʃəli] , ” ['ædɪd] ['meɪdʒə(r)] - [wɪð] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [snɪf] , “ [wɪð] [ðə; ði] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði]
“ **Especially , ” added Major Detrancy with a playful sniff , “ with the punch in the**
“ 尤其 , ” 额外 主要的 - 和 一个 顽皮的 嗅 , “ 和 这 冲床 在 这
['ɒfɪŋ] ,
offing ,
离岸 ,

“尤其是，”德特兰西少校带着一丝戏谑的轻哼补充道，“还有一拳即将到来。”

[æz; əz][ai] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
as I perceive it to be .
作为 我 感知 它 到 是 .

就我所理解的而言。

” [ðə; ði] [pʌntʃ] [strʌk] [ðə; ði][nəʊt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðərz] [wɪð'drɔːəl] .
” **The punch struck the note for my mother's withdrawal .**
” 这 冲床 击 这 笔记 为了 我的 母亲的 退出 .

“这一拳打在了我母亲的退出上。”

[ʃiː; ʃi][rəʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪ] ['sɜːkjələ(r)][smaɪl] , [waɪl] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ɔːl][ɒn][ðeə(r)] [fiːt] ,
She rose with her shy circular smile , while the gentlemen , all on their feet ,
她 玫瑰 和 她 害羞的 圆 微笑 , 尽管 这 先生们 , 全部 在 他们的 脚 ,

她带着羞涩的圆微笑站了起来，而男士们也都站了起来。

['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['gæləntli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zɜːʃn] .
protested gallantly at her desertion .
抗议 英勇地 在 她 逃兵 .

他英勇地抗议了她的逃亡行为。

“ [ə'bændənɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɛlzˌmɪr] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv]
“ **Abandoning us to go back to Mr . Elsmere — we shall be jealous of**
“ 放弃 我们 到 去 后退 到 先生 . 埃尔斯米尔 — 我们 将 是 嫉妒的 的
[ðə; ði] ['dʒentlmən] !
the gentleman !
这 绅士 !

“抛弃我们回到埃尔斯米尔先生身边——我们会嫉妒这位先生的！”

” ['kɜːn(ə)l] - [dɪ'kleəd] , ['ʃɪvlərəsli] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][fɜːst] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]
” **Colonel Ruscott declared , chivalrously reaching the door first ; and as he**
” 上校 - 声明 , 骑士精神 到达 这 门 第一的 ; 和 作为 他
['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] ,
opened it my father said ,
打开 它 我的 父亲 说 ,

“拉斯科特上校率先走到门口，彬彬有礼地宣布道；当他打开门时，我父亲说道：”

[ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪn'dʌldʒənt][smaɪl] : “ [ɑː] , [maɪ][waɪf] — [ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['riːdə(r)] .
again with his indulgent smile : “ Ah , my wife — she's a great reader .
再次 和 他的 放纵的 微笑 : “ 啊 , 我的 妻子 — 她是 一个 伟大的 读者 .

他又带着宠溺的笑容说：“啊，我的妻子——她是一位很棒的读者。”

” [ðen] [ðə; ði] [pʌntʃ] [wɒz; wəz] [brɔːt] . { - }
” **Then the punch was brought . { 67 }**
” 然后 这 冲床 曾是 带来 . { - }

然后，拳头就被拿了过来。{67}

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

“ [waɪ]
“ Y
“ 是

“Y

[aʊl] [ədˈmɪt] , ” [ˈmɪsɪz] . [dəˈleɪn] [ˈtʃælɪndʒd] [ˌem ˈiː] , “ [ðæt] [ˈheɪliːz] [ˈpɜːfɪkt] .
OU'LL admit , ” Mrs . Delane challenged me , “ that Hayley's perfect .
你会 承认 , ” 太太 . 德莱恩 挑战 我 , “ 那 海莉的 完美的 .

“你得承认,”德莱恩太太挑战我说，“海莉是完美的。”

” [doʊnt][ɪˈmædʒɪn][juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [dʌn] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [dəˈleɪn] , [ˈeni][mɔː(r)][ðæn; ðən] [dəˈleɪn]
” Don't imagine you have yet done with Mrs . Delane , any more than Delane
” 不 想象 你 有 然而 完毕 和 太太 . 德莱恩 , 任何 更多的 比 德莱恩
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

“别以为你已经和德莱恩太太断绝关系了，就像德莱恩自己也没想到那样。”

[ɔː(r)][aɪ] . [ˌhɪðəˈtuː] [aɪ][hæv; həv] [ʃəʊn] [juː; jʊ][ˈəʊnli][wʌn][saɪd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][wʌn] [feɪz] ,
or I . Hitherto I have shown you only one side , or rather one phase ,
或者 我 . 迄今为止 我 有 所示 你 仅有的 一 边 , 或者 相当 一 阶段 ,

或者说，到目前为止，我只向你们展示了其中的一面，或者更确切地说，是一个阶段。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [ðæt] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] , ['heɪli] [bɪ'keɪm] [æn; ən]
of her ; that during which , for obvious reasons , Hayley became an
的 她 ; 那 期间 哪个 , 为了 明显的 原因 , 海莉 成为 一个
['ɒbstək(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] .
obstacle or a burden .
障碍 或者 一个 负担 .

在此期间，由于显而易见的原因，海莉成为了她的障碍或负担。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['pæʃ(ə)nz] ,
In the intervals between her great passions ,
在 这 间隔 之间 她 伟大的 激情 ,

在她激情澎湃的间隙，

[wen] ['sʌmbədi] [hæd; həd][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði]['veɪkənt] [θrəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] , [hɜː(r); hə(r)]
when somebody had to occupy the vacant throne in her bosom , her
什么时候 某人 有 到 占据 这 空缺 王座 在 她 怀 , 她
['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌriːɪn'steɪtɪd] [ðeə(r)] ;
husband was always reinstated there ;
丈夫 曾是 总是 恢复 那里 ;

当她怀中空出的王位需要有人填补时，她的丈夫总是会被重新安置在那里；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðiːz] [ɪn'tɜː(r)] - ['luːnə(r)][pɪərɪədz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]
and during these inter - lunar periods he and the children were
和 期间 这些 间 - 月球 时期 他 和 这 孩子们 是
[hɜː(r); hə(r)]['steɪp(ə)l]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
her staple subjects of conversation .
她 主食 主题 的 对话 .

在这些月相交替的时期，他和孩子们是她谈话的主要话题。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][met][hɜː(r); hə(r)] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ] { - }
If you had met her then for the first time you { 68 }
如果 你 有 遇见 她 然后 为了 这 第一的 时间 你 { - }

如果你第一次见到她，你{68}

[wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [waɪf][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ,

would	have	taken	her	for	the	perfect	wife	and	mother	,
会	有	已采取	她	为了	这	完美的	妻子	和	母亲	,

我会把她当成完美的妻子和母亲。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] ['heɪli] ['evə(r)][gɒt][ə; eɪ][deɪ] [ɒf] ;

and	wondered	if	Hayley	ever	got	a	day	off	;
和	想知道	如果	海莉	曾经	得到	一个	天	离开	;

并想知道海莉是否有一天休息;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [fɑ:(r)] [rɒŋ] [ɪn] [kən'dʒektʃə] [ðæt] [hi:; hi]['seldəm][dɪd] .

and	you	would	not	have	been	far	wrong	in	conjecturing	that	he	seldom	did	.
和	你	会	不是	有	到过	远的	错误的	在	推测	那	他	很少	做过	.

如果你推测他很少这样做，那也并非完全错误。

['əʊnli] [ði:z] ['ɪntərvlz] [wɜ:(r); wə(r)]['rɑ:ðə(r)] ['waɪdli] [speɪst] , [ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɒv; əv] [ʃɔ:t]

Only	these	intervals	were	rather	widely	spaced	,	and	usually	of	short
仅有的	这些	间隔	是	相当	广泛	间隔	,	和	通常	的	短的

[dju'reɪʃn] ; [ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] ,

duration	;	and	at	other	times	,
期间	;	和	在	其他	时代	,

只是这些间隔时间相当长，而且通常持续时间很短；有时，

[hɪz; ɪz][waɪf] ['bi:ɪŋ] [ˌels'weə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [də'leɪn] [hu:] ['eldə(r)] - ['brʌðə(r)] [hɪz; ɪz][bɪg]

his	wife	being	elsewhere	engaged	,	it	was	Delane	who	elder	-	brothered	his	big
他的	妻子	存在	别处	已订婚的	,	它	曾是	德莱恩	WHO	长老	-	兄弟	他的	大的

[bɔɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] .

boys	and	their	little	sister	.
男孩们	和	他们的	小的	姐姐	.

由于妻子另有要事，德莱恩便成了他的大儿子们和他们的小妹妹的哥哥。

['sʌmtaɪmz] ,

Sometimes	,
有时	,

有时，

[ɒn] [ði:z] [ə'keɪʒnz] — [wen] ['mɪsɪz] . [də'leɪn] [wɒz; wəz] [ə'brɔ:d] [ɔ:(r)][æt; ət] ['nju:pɔ:t] — [də'leɪn]

on	these	occasions	—	when	Mrs	.	Delane	was	abroad	or	at	Newport	—	Delane
在	这些	场合	—	什么时候	太太	.	德莱恩	曾是	国外	或者	在	纽波特	—	德莱恩

[ju:st] [tu:; tə] ['kæri] [ˌem 'i:] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət][əʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [nju:]

used	to	carry	me	off	for	a	week	to	the	quiet	old	house	in	the	New
用过的	到	携带	我	离开	为了	一个	星期	到	这	安静的	老的	房子	在	这	新的

['dʒɜ:zi] [hɪlz] ,

Jersey	hills	,
球衣	丘陵	,

每当德莱恩太太出国或在纽波特的时候，德莱恩就会把我带到新泽西山上那座安静的老房子里住上一个星期。

[fʊl] [ɒv; əv] ['heɪli] [ænd; ənd] [də'leɪn] ['pɔ:rtrəts] ,

full	of	Hayley	and	Delane	portraits	,
满的	的	海莉	和	德莱恩	肖像	,

满是海莉和德莱恩的肖像，

[ɒv; əv] ['hevi] [mə'hɒgəni] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪŋgld] [smel] [ɒv; əv]['lævəndə(r)][bægz][ænd; ənd]

of	heavy	mahogany	furniture	and	the	mingled	smell	of	lavender	bags	and
的	重的	桃花心木	家具	和	这	混合	闻	的	薰衣草	包	和

['leðə(r)] — ['leðə(r)] [bu:ts] ,

leather	—	leather	boots	,
皮革	—	皮革	靴子	,

厚重的红木家具，混合着薰衣草香包和皮革——皮靴——的气味，

['leðə(r)] [glʌvz] , ['leðə(r)] ['lʌgɪdʒ] ,
leather gloves , leather luggage ,
皮革 手套 , 皮革 行李 ,

皮手套、皮箱包

[ɔ:l][ðə; ði][ə'rəʊməz][ðæt] ['emənеɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌbədz] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs]
all the aromas that emanate from the cupboards and passages of a house
全部 这 香气 那 发出 从 这 橱柜 和 段落 的 一个 房子
[ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][hɑ:d]['raɪdəz] . { - }
inhabited by hard riders . { 69 }
有人居住的 经过 难的 骑手 . { - }

所有那些从骑手居住的房子的橱柜和走廊里散发出来的气味。{69}

[wen] [hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz][æt; ət][həʊm][hi:; hi]['nevə(r)] [si:md] [tu:; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði]['fæməli] ['pɔ:rtrəts]
When his wife was at home he never seemed to notice the family portraits
什么时候 他的 妻子 曾是 在 家 他 绝不 似乎 到 注意 这 家庭 肖像
[ɔ:(r)][ðə; ði][əʊld] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .
or the old furniture .
或者 这 老的 家具 .

当妻子在家时，他似乎从不注意那些家庭照片或旧家具。

['li:lə; 'leɪlə] ['kærid] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'gretəbl] ['ɒrɪdʒɪn][baɪ] [prəu'fes] [ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk] [skɔ:n]
Leila carried off her own regrettable origin by professing a democratic scorn
莱拉 携带 离开 她 自己的 令人遗憾 起源 经过 声称 一个 民主 轻蔑
[ɒv; əv]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
of ancestors in general .
的 祖先 在 一般的 .

莱拉通过公开表达对祖先的普遍蔑视，来掩盖她自己令人遗憾的出身。

“ [aɪ] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [bɔ:rz] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [tu:; tə][rɪ'membə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [ded] [wʌnz]
“ I know enough bores in the flesh without bothering to remember all the dead ones
“ 我 知道 足够的 钻孔 在 这 肉 没有 烦人 到 记住 全部 这 死的 一个
,
,
,

“我认识的无聊的人够多了，懒得去记住所有死去的无聊的人。”

” [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,
” she said one day ,
” 她 说 一 天 ,

有一天，她说：“

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɜ:n] - ['vɪzɪdʒd] [əʊld][fɔ:'beə(r)][ɪn]
when I had asked her the name of a stern - visaged old forbear in
什么时候 我 有 问 她 这 姓名 的 一个 船尾 - 面容 老的 忍耐 在
[brest] - [pleɪt] [ænd; ənd] [bʌf] ['dʒɜ:kɪn] [hu:] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði]['laɪbrəri][wɔ:l] :
breast - plate and buff jerkin who hung on the library wall :
胸部 - 盘子 和 增幅 短上衣 WHO 悬挂 在 这 图书馆 墙 :

当我问她挂在图书馆墙上的那位身穿胸甲和浅黄色短上衣、面容严肃的老先祖的名字时：

[ænd; ənd] [də'leɪn] , [səʊ] ['præktɪst] [ɪn][ˌsentɪ'ment(ə)l][djuː'plisəti] , [wiŋk] ['dʒəʊviəli][æt; ət][ðə; ði]
and Delane , so practised in sentimental duplicities , winked jovially at the
和 德莱恩 , 所以 已实践 在 感伤的 双重性 , 眨眼 兴高采烈地 在 这
['tʃɪldrən] , [æz; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] :
children , as who should say :
孩子们 , 作为 WHO 应该 说 :

而德莱恩，这位早已习惯于感伤虚伪的人物，兴高采烈地朝孩子们眨了眨眼，仿佛在说：

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ə'merɪkən] ['spɪrɪt][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪəz] !
“ There's the proper American spirit for you , my dears !
“ 有 这 恰当的 美国人 精神 为了 你 , 我的 亲爱的们 !

“这才是真正的美国精神，亲爱的们！”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wi:; wi][ɔ:l] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] .
That's the way we all ought to feel .
那就是 这 方式 我们 全部 应该 到 感觉 .

这才是我们都应该有的感受。

" [pə'hæps] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [əʊn] [lʊk] , [fɔ:(r); fə(r)]
" Perhaps , however , he detected a tinge of irritation in my own look , for
" 也许 , 然而 , 他 检测到 一个 色调 的 刺激 在 我的 自己的 看 , 为了
[ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
that evening ,
那 晚上 ,

"然而，或许他察觉到我眼神中有一丝恼怒，因为那天晚上……"

[æz; əz][wi:; wi][sæt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)]['ɑ:ftə(r)]['li:lə; 'leɪlə][hæd; həd] [jɔ:n] [hɜ:'self] [ɒf] [tu:; tə][bed] ,
as we sat over the fire after Leila had yawned herself off to bed ,
作为 我们 卫星 超过 这 火 后 莱拉 有 打哈欠 她自己 离开 到 床 ,

莱拉打了个哈欠上床睡觉后，我们围坐在火堆旁。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:məd] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [sed] : { - }
he glanced up at the armoured image , and said : { 70 }
他 瞥了一眼 向上 在 这 装甲 图像 , 和 说 : { - }

他抬头看了一眼身穿盔甲的影像，说道：{70}

" [ðæts] [əʊld] ['də:wəd] ['heɪli] — [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['hæri] [veɪn] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ænd; ənd][ɔ:l]
" That's old Durward Hayley — the friend of Sir Harry Vane the Younger and all
" 那就是 老的 杜沃德 海莉 — 这 朋友 的 先生 哈里 叶片 这 年轻 和 全部
[ðæt] [lɒt] .
that lot .
那 很多 .

"那是老杜沃德·海利——小哈里·范爵士的朋友，还有他们那帮人。"

[ai][hæv; həv][sʌm; səm]['kjʊəriəs] ['lɛtəz] ['sʌmweə(r)] . . . .
I have some curious letters somewhere . . . .
我 有 一些 好奇的 信件 某处 . . . .

我还有一些奇怪的信件，不知放在哪里了……

[bʌt; bət] ['li:ləz] [raɪt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['lɔɪəli] .
But Leila's right , you know , " he added loyally .
但 莱拉的 正确的 , 你 知道 , " 他 额外 忠诚地 .

"但莱拉说得对，你知道的，"他忠诚地补充道。

" [ɪn] [nɒt] ['bi:ɪŋ] ['ɪntrəstɪd] ? "
" In not being interested ? "
" 在 不是 存在 感兴趣的 ? "

"不感兴趣？"

" [ɪn] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [əʊld][pɑ:st][æz; əz] [ded] .
" In regarding all that old past as dead .
" 在 关于 全部 那 老的 过去的 作为 死的 .

"把所有过去的一切都视为已逝去。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ded] .
It is dead .
它 是 死的 .

它死了。

[wɪv] [gɒt][nəʊ][ju:z][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
We've got no use for it over here .
我们已经 得到 不 使用 为了 它 超过 这里 .

我们这里用不上它。

[ðæts] [wɒt] [ðæt] [kwɪə(r)] ['feləʊ] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . . . ”

That's	what	that	queer	fellow	in	Washington	always	used	to	say	to	me	.	.	.	.	”
那就是	什么	那	酷儿	同伴	在	华盛顿	总是	用过的	到	说	到	我	.	.	.	.	”

“华盛顿那个古怪的家伙总是这么跟我说……”

“ [wɒt] [kwɪə(r)] ['feləʊ] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ? ”

“	What	queer	fellow	in	Washington	?	”
“	什么	酷儿	同伴	在	华盛顿	?	”

“华盛顿哪个同性恋？”

“ [əʊ] ,

“	Oh	,
“	哦	,

“哦，

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][bɪg] ['bækwʊdzmən] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['hɒspɪt(ə)l] . . .

a	sort	of	big	backwoodsman	who	was	awfully	good	to	me	when	I	was	in	hospital	.	.	.
一个	种类	的	大的	乡下人	WHO	曾是	非常	好的	到	我	什么时候	我	曾是	在	医院	.	.	.

他是个身材魁梧的乡下人，我住院的时候他对我特别好……

['ɑːftə(r)] [bʊl] [rʌn] . . . .

after	Bull	Run	.	.	.	.
后	公牛	跑步	.	.	.	.

布尔河事件之后……

” [aɪ][sæt][ʌp] [ə'brʌptli] .

”	I	sat	up	abruptly	.
”	我	卫星	向上	突然	.

我猛地坐了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm] [ðæt] [də'leɪn] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz][laɪf]['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] .

It	was	the	first	time	that	Delane	had	mentioned	his	life	during	the	war	.
它	曾是	这	第一的	时间	那	德莱恩	有	提及	他的	生活	期间	这	战争	.

这是德莱恩第一次提及他在战争期间的生活。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ][hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [kluː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

I	thought	my	hand	was	on	the	clue	;	but	it	wasn't	.
我	想法	我的	手	曾是	在	这	线索	;	但	它	不是	.

我以为我的手碰到了线索；但其实并没有。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['hɒspɪt(ə)l][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ? ”

“	You	were	in	hospital	in	Washington	?	”
“	你	是	在	医院	在	华盛顿	?	”

“你当时在华盛顿的医院里？”

“ [jes] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɒŋɪʃ] [taɪm] .

“	Yes	;	for	a	longish	time	.
“	是的	;	为了	一个	较长	时间	.

“是的，持续了相当长一段时间。”

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌdɪsɪn'fektɪŋ] [wuːndz] [ɪn] { - }

They	didn't	know	much	about	disinfecting	wounds	in	{	71	}
他们	没有	知道	很多	关于	消毒	伤口	在	{	-	}

他们对伤口消毒了解不多{71}

[ðəʊz] [deɪz] . . . .

those	days	.	.	.	.
那些	天	.	.	.	.

那些日子……

[bʌt; bət]['liːlə; 'leɪlə] , ” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['smaɪlɪŋ] ['ɒbstɪnəsi] , “ ['liːləz] [ded] [raɪt] , [juː; jʊ]
But **Leila** **,** **”** **he** **resumed** **,** **with** **his** **smiling** **obstinacy** **,** **“** **Leila's** **dead** **right** **,** **you**
但 莱拉 , ” 他 恢复 , 和 他的 微笑 固执 , “ 莱拉的 死的 正确的 , 你
[nəʊ] .
know **.**
知道 .

“但是莱拉,”他带着微笑和固执继续说道,“莱拉说得完全正确,你知道的。”

[ɪts] [ə; eɪ]['betə(r)] [wɜːld] [naʊ] .
It's **a** **better** **world** **now** **.**
它是 一个 更好的 世界 现在 .

现在的世界更美好了。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [tuː; tə] [rɪˈliːv] ['sʌfərɪŋ] [sɪns] [ðen] !
Think **of** **what** **has** **been** **done** **to** **relieve** **suffering** **since** **then** **!**
思考 的 什么 有 到过 完毕 到 缓解 痛苦 自从 然后 !

想想从那以后人们为了减轻痛苦做了多少事!

” [wen] [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [wɜːd] “ ['sʌfərɪŋ] ” [ðə; ði]['vɜːtɪk(ə)l] ['fɜːrəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]
” **When** **he** **pronounced** **the** **word** **“** **suffering** **”** **the** **vertical** **furrows** **in** **his** **forehead**
” 什么时候 他 发音 这 单词 “ 痛苦 ” 这 垂直的 沟壑 在 他的 前额
['diːpənd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][felt][ðə; ði]['æktʃuəl] [pæŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [wuːnd] .
deepened **as** **though** **he** **felt** **the** **actual** **pang** **of** **his** **old** **wound** **.**
加深 作为 尽管 他 毛毡 这 实际的 疼痛 的 他的 老的 伤口 .

“当他念出‘痛苦’这个词时,他额头上的竖纹加深了,仿佛感受到了旧伤的剧痛。”

“ [əʊ] ,
“ **Oh** **,**
“ 哦 ,

“哦,

[aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn]['prəʊgres] ['evri] [bɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] — [aɪ] [bɪˈliːv] [wɪr] ['wɜːkɪŋ] [aʊt]
I **believe** **in** **progress** **every** **bit** **as** **much** **as** **she** **does** **—** **I** **believe** **we're** **working** **out**
我 相信 在 进步 每一个 少量 作为 很多 作为 她 做 — 我 相信 是 在职的 出去
[təˈwɔːd] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .
toward **something** **better** **.**
朝向 某物 更好的 .

我和她一样坚信进步——我相信我们正在朝着更好的方向努力。

[ɪf] [wiː; wi] [wɜːrnt] . . . .
If **we** **weren't** **.** **.** **.** **.**
如果 我们 不是 . . . .

如果我们不是.....

” [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['maɪti] ['ʃəuldəz] , [riːtʃt] ['leɪzɪli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [treɪ] ,
” **He** **shrugged** **his** **mighty** **shoulders** **,** **reached** **lazily** **for** **the** **adjoining** **tray** **,**
” 他 耸了耸肩 他的 强大的 肩膀 , 达到 懒洋洋 为了 这 相邻的 托盘 ,
[ænd; ənd] [mɪkst] [maɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['səʊdə] .
and **mixed** **my** **glass** **of** **whiskey** **-** **and** **-** **soda** **.**
和 混合 我的 玻璃 的 威士忌酒 - 和 - 苏打 .

他耸了耸他那强壮的肩膀,懒洋洋地伸手去拿旁边的托盘,给我调了一杯威士忌苏打水。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][wɔː(r)] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] [æt; ət] [bʊl] [rʌn] ? ”
“ **But** **the** **war** **—** **you** **were** **wounded** **at** **Bull** **Run** **?** **”**
“ 但 这 战争 — 你 是 受伤 在 公牛 跑步 ? ”

“但是战争呢?你在布尔河战役中受过伤吗?”

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
” 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	He	looked	at	his	watch	.
"	他	看起来	在	他的	手表	.

他看了看手表。

" [bʌt; bət][aɪm] [ɒf] [tuː; tə][bed] [naʊ] .

"	But	I'm	off	to	bed	now	.
"	但	我是	离开	到	床	现在	.

"但我现在要去睡觉了。"

[ai] ['prɒmɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɜːli] ['kæntə(r)] [tə'mɒrəʊ] ,

I	promised	the	children	to	take	them	for	an	early	canter	tomorrow	,
我	承诺	这	孩子们	到	拿	他们	为了	一个	早期的	慢跑	明天	,

[bɪ'fɔː(r)] ['lesnz] ,

before	lessons	,
前	课程	,

我答应孩子们明天上课前带他们去慢跑一会儿。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] { - }

and	I	have	to	have	{	72	}
和	我	有	到	有	{	-	}

我必须拥有{72}

[maɪ]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] ['aʊəz] [ɒv; əv] [sliːp] [tuː; tə] [fiːl] [fɪt] .

my	seven	or	eight	hours	of	sleep	to	feel	fit	.
我的	七	或者	八	小时	的	睡觉	到	感觉	合身	.

我每天睡七八个小时才能感觉精神饱满。

[aɪm] ['getɪŋ] [ɒn] , [juː; jʊ] [siː] .

I'm	getting	on	,	you	see	.
我是	获得	在	,	你	看	.

你看，我年纪大了。

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] .

Put	out	the	lights	when	you	come	up	.
放	出去	这	灯	什么时候	你	来	向上	.

上来的时候记得把灯关掉。

" [nəʊ] ; [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔː(r)] .

"	No	;	he	wouldn't	talk	about	the	war	.
"	不	;	他	不会	讲话	关于	这	战争	.

"不，他不愿意谈论战争。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [də'leɪn] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə]

It	was	not	long	afterward	that	Mrs	.	Delane	appealed	to	me	to	testify	to
它	曾是	不是	长的	之后	那	太太	.	德莱恩	上诉	到	我	到	作证	到

['heɪliːz] [pə'fekʃ(ə)n] .

Hayley's	perfection	.
海莉的	完美	.

不久之后，德莱恩夫人请求我为海莉的完美品格作证。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['æbsəns] — [ə; eɪ][sɪks] [wiːks] - ['flʌtə(r)][æt; ət]

She	had	come	back	from	her	last	absence	—	a	six	weeks	'	flutter	at
她	有	来	后退	从	她	最后的	缺席	—	一个	六	周	-	扑	在

['njuːpɔːt] — ['rɑːðə(r)] ['peɪnfəli] [səb'djuːd] [ænd; ənd] [pɪntʃt] - ['lʊkɪŋ] .

Newport	—	rather	painfully	subdued	and	pinched	-	looking	.
纽波特	—	相当	痛苦地	低沉的	和	捏	-	寻找	.

她上次离开后——在纽波特待了六周——回来时显得相当消沉，面容憔悴。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ðæt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
For **the** **first** **time** **I** **saw** **in** **the** **corners** **of** **her** **mouth** **that** **middle** **-** **aged**
为了 这 第一的 时间 我 锯 在 这 角落 的 她 嘴 那 中间 - 老年人
[druːp] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [tiːθ] .
droop **which** **has** **nothing** **to** **do** **with** **the** **loss** **of** **teeth** **.**
下垂 哪个 有 没有什么 到 做 和 这 损失 的 牙齿 .

我第一次在她嘴角看到了中年人的下垂，但这与牙齿脱落无关。

“ [haʊ] ['kɒmən] - ['lʊkɪŋ] [ʃɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] !
“ **How** **common** **-** **looking** **she'll** **be** **in** **a** **few** **years** **!**
“ 如何 常见的 - 寻找 壳 是 在 一个 很少 年 !

“几年后她看起来会多么普通啊！”

” [aɪ] [θɔːt] [ʌn'tʃærɪtəbli] .
” **I** **thought** **uncharitably** **.**
” 我 想法 不友善地 .

我心想，这话真不厚道。

“ ['pɜːfɪkt] — ['pɜːfɪkt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['pleɪntɪvli] : “ [ænd; ənd] [jet] —
“ **Perfect** **—** **perfect** **,** **”** **she** **insisted** **;** **and** **then** **,** **plaintively** **:** **“** **And** **yet** **—**
“ 完美的 — 完美的 , ” 她 坚持 ; 和 然后 , 哀怨地 : “ 和 然而 —

“完美——完美，”她坚持道；然后，又哀怨地说：“然而——”

” [aɪ] ['ekəud] ['kəʊldli] : “ [ænd; ənd] [jet] ? ”
” **I** **echoed** **coldly** **:** **“** **And** **yet** **?** **”**
” 我 回声 冷冷地 : “ 和 然而 ? ”

我冷冷地重复道：“然而呢？”

“ [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
“ **With** **the** **children** **,** **for** **instance** **.**
“ 和 这 孩子们 , 为了 实例 .

“例如，和孩子们在一起的时候。”

[hiːz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
He's **everything** **to** **them** **.**
他是 一切 到 他们 .

他就是他们的一切。

[hiːz] [kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] { - }
He's **cut** **me** **out** **{** **73** **}**
他是 切 我 出去 { - }

他把我排除在外了{73}

[wɪð] [maɪ] [əʊn] ['tʃɪldrən] .
with **my** **own** **children** **.**
和 我的 自己的 孩子们 .

和我自己的孩子。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf]['dʒəʊkɪŋ] , [hɑːf] ['wɪmpərɪŋ] .
” **She** **was** **half** **joking** **,** **half** **whimpering** **.**
” 她 曾是 一半 开玩笑 , 一半 呜咽 .

她半开玩笑，半呜咽着。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][stəʊl][æn; ən] [aɪ] - [læʃt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : “ [ænd; ənd][æt; ət]
Presently **she** **stole** **an** **eye** **-** **lashed** **look** **at** **me** **,** **and** **added** **:** **“** **And** **at**
目前 她 偷窃 一个 眼睛 - 鞭打 看 在 我 , 和 额外 : “ 和 在
[taɪmz] [hiːz] [səʊ] [hɑːd] . ”
times **he's** **so** **hard** **.** **”**
时代 他是 所以 难的 . ”

她突然偷偷瞥了我一眼，然后补充道：“而且有时候他很严厉。”

“ [də'leɪn] ? ”
“ Delane ? ”
“ 德莱恩 ? ”

“德莱恩？”

“ [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Oh , I know you won't believe it .
“ 哦 , 我 知道 你 惯于 相信 它 .

“哦，我知道你不会相信的。”

[bʌt; bət][ɪn] ['bɪznəs] ['mætəz] — [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] ?
But in business matters — have you never noticed ?
但 在 商业 事情 — 有 你 绝不 注意到 ?

但在商业事务中——你难道从未注意到这一点吗?

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
You wouldn't admit it , I suppose .
你 不会 承认 它 , 我 认为 .

我想你肯定不会承认的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][taɪmz] [wen] [wʌn] ['sɪmpli] [kænt] [muːv] [hɪm] .
But there are times when one simply can't move him .
但 那里 是 时代 什么时候 一 简单地 不能 移动 他 .

但有时，你根本无法把他挪动走。

” [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [brest] - ['pleɪtɪd]
” We were in the library , and she glanced up at the breast - plated
” 我们 是 在 这 图书馆 , 和 她 瞥了一眼 向上 在 这 胸部 - 镀
[fɔː'beə(r)] .
forbear .
忍耐 .

“当时我们在图书馆里，她抬头瞥了一眼身穿胸甲的先祖。”

“ [hiːz] [æz; əz] [hɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .
“ He's as hard to the touch as that .
“ 他是 作为 难的 到 这 触碰 作为 那 .

“他就像一块石头一样坚硬。”

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːl] [kɒn'veksəti] .
” She pointed to the steel convexity .
” 她 尖 到 这 钢 凸性 .

她指着钢材的凸面。

“ [nɒt] [ðə; ði] [də'leɪn] [aɪ] [nəʊ] , ” [aɪ] [m'ɜːməd] , [ɪm'bærəst] [baɪ] [ðiːz] ['kɔnfidəns] .
“ Not the Delane I know , ” I murmured , embarrassed by these confidences .
“ 不是 这 德莱恩 我 知道 , ” 我 低声说道 , 尴尬的 经过 这些 秘密 .

“不是我认识的德莱恩，”我低声说道，为自己说出这些话感到尴尬。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?
“ Ah , you think you know him ?
“ 啊 , 你 思考 你 知道 他 ?

“啊，你以为你了解他？”

” [ʃiː; ʃi][hɑːf] - [sniə] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l]['æksent] :
” she half - sneered ; then , with a dutiful accent :
” 她 一半 - 冷笑 ; 然后 , 和 一个 尽职尽责的 口音 :

她半是冷笑了一声；然后，用一种恭敬的口音说道：

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['fɑːðə(r)] — [ænd; ənd] [hiːz] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
“ I've always said he was a perfect father — and he's made the children
“ 我已经 总是 说 他 曾是 一个 完美的 父亲 — 和 他是 制成 这 孩子们
[θɪŋk] [səʊ] .
think so .
思考 所以 .

“我一直都说他是个完美的父亲——而且他也让孩子们这么认为。”

[ænd; ənd] [jet] { - }
And yet { 74 }
和 然而 { - }

然而{74}

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [smaɪl] [ɒn][hɪm][ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]
He came in , and dropping a pale smile on him she drifted away , calling to
他 来了 在 , 和 下降 一个 苍白 微笑 在 他 她 漂移 离开 , 呼叫 到
[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
her children .
她 孩子们 .

他走了进来，她对他露出一个淡淡的微笑，然后一边呼唤着孩子们一边走开了。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] : “ [ʃiːz] ['getɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ]
I thought to myself : “ She's getting on , and something has told her so
我 想法 到 我 : “ 她是 获得 在 , 和 某物 有 讲述 她 所以
[æt; ət] ['njuːpɔːt] .
at Newport .
在 纽波特 .

我心想：“她年纪大了，而且在纽波特，某种感觉告诉了她这一点。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

” [də'leɪn] [lʊkt] [æz; əz] [pri'ɒkjupaɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ;
” Delane looked as preoccupied as she did ;
” 德莱恩 看起来 作为 心事重重 作为 她 做过 ;

“德莱恩看起来和她一样心事重重;

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ˌjuː 'es] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
but he said nothing till after she had left us that evening .
但 他 说 没有什么 直到 后 她 有 左边 我们 那 晚上 .

但直到那天晚上她离开我们之后，他才开口说话。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Then he suddenly turned to me .
然后 他 突然 转向 到 我 .

然后他突然转向我。

“ [lʊk] [hɪə(r)] .
“ Look here .
“ 看 这里 .

“看这里。”

[jʊr; jər][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ɒv; əv]['aʊəz] .
You're a good friend of ours .
你是 一个 好的 朋友 的 我们的 .

你是我们的好朋友。

[wɪl] [juː; jʊ][help][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['bɒðəsəm] ['kwestʃən] ? ”
Will you help me to think out a rather bothersome question ? ”
将要 你 帮助 我 到 思考 出去 一个 相当 烦人的 问题 ? ”

你能帮我理清一个有点棘手的问题吗?

“ [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?
“	Me	,	sir	?
”	我	,	先生	?

“我，先生？”

” [ai] [sed] , [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] “ ['aʊəz] , ” [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][səʊ] ['spləm] [æn; ən] [ə'piːl]
”	I	said	,	surprised	by	the	“	ours	,	”	and	overcome	by	so	solemn	an	appeal
”	我	说	,	惊讶	经过	这	“	我们的	,	”	和	克服	经过	所以	庄严	一个	上诉

[frɒm; frəm][maɪ]['eldə(r)] .
from	my	elder	.
从	我的	长老	.

“我说道，对‘我们’这个词感到惊讶，也被长辈如此庄严的请求所感动。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][wɒn] ['grɪməs] .
He	made	a	wan	grimace	.
他	制成	一个	万	鬼脸	.

他露出了痛苦的表情。

“ [əʊ] , [doʊnt][kɔːl][ˌem 'iː] - [sɜː(r)] - ; [nɒt]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [tɔːk] .
“	Oh	,	don't	call	me	'	sir	'	;	not	during	this	talk	.
”	哦	,	不	称呼	我	-	先生	-	;	不是	期间	这	讲话	.

“哦，请不要叫我‘先生’；在这个谈话期间不要这么叫我。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] : “ [jʊr; jər] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊə(r)]['eɪdʒɪz] .
”	He	paused	,	and	then	added	:	“	You're	remembering	the	difference	in	our	ages	.
”	他	暂停	,	和	然后	额外	:	“	你是	记住	这	不同之处	在	我们的	年龄	.

他停顿了一下，然后补充道：“你还记得我们年龄的差距吗？”

[wel] , [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [aɪm] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] .
Well	,	that's	just	why	I'm	asking	you	.
出色地	,	那就是	只是	为什么	我是	问	你	.

这就是我问你的原因。

[aɪ][wɒnt] { - }
I	want	{	75	}
我	想	{	-	}

我想要{75}

[ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv] ['sʌmbədi] [huː] ['hæznt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [friːz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][rʌt] — [æz; əz]
the	opinion	of	somebody	who	hasn't	had	time	to	freeze	into	his	rut	—	as
这	观点	的	某人	WHO	还没有	有	时间	到	冻结	进入	他的	发情	—	作为

[məʊst][ɒv; əv][maɪ] [kənt'ɛmpərəɹiz] [hæv; həv] .
most	of	my	contemporaries	have	.
最多	的	我的	同时代人	有	.

这是那些还没有时间固步自封、墨守成规的人的观点——而我的大多数同龄人都已经如此了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,
The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][waɪf] [siː] [ðæt] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [kʌm] [ænd; ənd]
I'm	trying	to	make	my	wife	see	that	we've	got	to	let	her	father	come	and
我是	尝试	到	制作	我的	妻子	看	那	我们已经	得到	到	让	她	父亲	来	和

[lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
live	with	us	.
居住	和	我们	.

我正在努力让妻子明白，我们必须让她父亲来和我们一起生活。

" [maɪ]['əʊpən] - [maʊðd] [ə'meɪzmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mɑːkt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪəs]
" My open - mouthed amazement must have been marked enough to pierce
" 我的 打开 - 嘴巴 惊愕 必须 有 到过 标记 足够的 到 刺穿
[hɪz; ɪz] [gluːm] ,
his gloom ,
他的 愁云 ,

"我目瞪口呆的惊讶之情一定足以刺破他的阴霾。"

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [lɑːf] .
for he gave a slight laugh .
为了 他 给予 一个 轻微 笑 .

他轻笑了一声。

" [wel] , [jes] —
" Well , yes —
" 出色地 , 是的 —

"嗯，是的——"

" [ai][sæt] [dʌm'faʊndɪd] .
" I sat dumbfounded .
" 我 卫星 目瞪口呆 .

我呆立在那里，目瞪口呆。

[ɔːl] [njuː] [jɔːk] [njuː] [wɒt] [də'leɪn] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [swɑːv] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
All New York knew what Delane thought of his suave father - in - law .
全部 新的 约克 知道 什么 德莱恩 想法 的 他的 温文尔雅 父亲 - 在 - 法律 .

全纽约都知道德莱恩对他那风度翩翩的岳父的看法。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] ['liːlə; 'leɪlə][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌæntɪ'siːdənts] ; [bʌt; bət] [bɪl] ['greɪsi] ,
He had married Leila in spite of her antecedents ; but Bill Gracy ,
他 有 已婚 莱拉 在 尽管如此 的 她 来路 ; 但 账单 格雷西 ,
[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,
at the outset ,
在 这 开端 ,

尽管莱拉的出身并不光彩，他还是娶了她；但比尔·格雷西一开始.....

[hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
had been given to understand that he would not be received under the
有 到过 给定 到 理解 那 他 会 不是 是 已收到 在下面 这
[də'leɪn] [ruːf] .
Delane roof .
德莱恩 屋顶 .

他被告知，德莱恩家不会接待他。

['mɔlifai] [baɪ][ðə; ði]['regjələ(r)] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'laʊəns] , [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,
Mollified by the regular payment of a handsome allowance , the old gentleman ,
柔和的 经过 这 常规的 支付 的 一个 英俊的 津贴 , 这 老的 绅士 ,
[wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
with tears in his eyes ,
和 眼泪 在 他的 眼睛 ,

收到一笔数额可观的定期津贴后，这位老先生的心情得到了安抚，眼中噙满了泪水。

[wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)] [ðæt] ['pɜːsənəli] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bleɪm] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] -
was wont to tell his familiars that personally he didn't blame his son - in -
曾是 惯于 到 告诉 他的 熟悉的 那 亲自 他 没有 责备 他的 儿子 - 在 -
[lɔː] .
law .
法律 .

他经常告诉亲友，他个人并不责怪他的女婿。

“ ['aʊə(r)] [teɪsts] ['dɪfə(r)] : [ðæts] [ɔ:l] .

“	Our	tastes	differ	:	that's	all	.
”	我们的	口味	不同	:	那就是	全部	.

“我们的口味不同，仅此而已。”

['heɪli:z] [nɒt][ə; eɪ][bæd] [tʃæp] { - }

Hayley's	not	a	bad	chap	{	76	}
海莉的	不是	一个	坏的	小伙子	{	-	}

海利不是个坏小子{76}

[æt; ət] [hɑ:t] ; [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [wɜ:d] [hi:; hi]['ɪz(ə)nt] .

at	heart	;	give	you	my	word	he	isn't	.
在	心	;	给	你	我的	单词	他	不是	.

本质上，我向你保证他不是。

” [ænd; ənd][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] , [tʌtʃt] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌmægnə'nɪməti] ,

”	And	the	familiars	,	touched	by	such	magnanimity	,
”	和	这	熟悉的	,	感动	经过	这样的	海量	,

“而那些亲朋好友，也被这种宽宏大量所感动，

[wʊd] [pledʒ] ['heɪli] [ɪn][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [prə'vaɪdɪd][baɪ][hɪz; ɪz][lɑ:st] [rɪ'mɪt(ə)ns] .

would	pledge	Hayley	in	the	champagne	provided	by	his	last	remittance	.
会	保证	海莉	在	这	香槟酒	假如	经过	他的	最后的	汇款	.

他会用他最后一笔汇款所提供的香槟向海莉许诺爱情。

[də'leɪn] , [æz; əz][aɪ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [bɪ'gæn][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

Delane	,	as	I	still	remained	silent	,	began	to	explain	.
德莱恩	,	作为	我	仍然	剩余	沉默的	,	开始	到	解释	.

我仍然保持沉默，德莱恩开始解释起来。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ['sʌmˌbɒdiz] [gɒt][tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] — [hu:] [els] [ɪz][ðeə(r)] ? ”

“	You	see	,	somebody's	got	to	look	after	him	—	who	else	is	there	?	”
”	你	看	,	某人的	得到	到	看	后	他	—	WHO	别的	是	那里	?	”

“你看，总得有人照顾他——还能有谁呢？”

“ [bʌt; bət] — ” [aɪ] ['stæmə] .

“	But	—	”	I	stammered	.
”	但	—	”	我	结结巴巴	.

“但是——”我结结巴巴地说。

“ [jʊl] [seɪ] [hi:z] ['ɔ:lweɪz] ['ni:dɪd] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ?

“	You'll	say	he's	always	needed	looking	after	?
”	你会	说	他是	总是	需要	寻找	后	?

“你会说他一直都需要人照顾吗？”

[wel] , [aɪv] [dʌn] [maɪ][best] ; [ʃɔ:t] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm][hɪə(r)] .

Well	,	I've	done	my	best	;	short	of	having	him	here	.
出色地	,	我已经	完毕	我的	最好的	;	短的	的	拥有	他	这里	.

嗯，我已经尽力了；可惜他没能在这里。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðæt] [si:md] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

For	a	long	time	that	seemed	impossible	;
为了	一个	长的	时间	那	似乎	不可能的	;

很长一段时间以来，这似乎是不可能的；

[aɪ][kwaɪt] [ə'gri:d] [wɪð] ['li:lə; 'leɪlə] — ” ([səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['li:lə; 'leɪlə] [hu:] [hæd; həd] ['bænɪʃt]

I	quite	agreed	with	Leila	—	”	(	So	it	was	Leila	who	had	banished
我	相当	同意	和	莱拉	—	”	(	所以	它	曾是	莱拉	WHO	有	被放逐

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] !)

her	father	!	)
她	父亲	!	)

我完全同意莱拉的看法——”（原来是莱拉把她父亲赶走了！）

“ [bʌt; bət] [naʊ] , ” [də'leɪn] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɪts] ['dɪfrənt] .

“	But	now	,	”	Delane	continued	,	“	it's	different	.
“	但	现在	,	”	德莱恩	持续	,	“	它是	不同的	.

“但现在，”德莱恩继续说道，“情况不同了。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [tʃæps] ['getɪŋ] [ɒn] : [hiːz] [biːn] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ['veri] [fɑːst] [ðɪs] [lɑːst][jɪə(r)] .

The	poor	old	chap's	getting	on	:	he's	been	breaking	up	very	fast	this	last	year	.
这	贫穷的	老的	小伙子的	获得	在	:	他是	到过	打破	向上	非常	快速地	这	最后的	年	.

可怜的老家伙年纪大了：过去一年他分手的速度非常快。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['blʌdsʌkə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][hæz; həz][gɒt][həʊld][ɒv; əv][hɪm] ,

And	some	bloodsucker	of	a	woman	has	got	hold	of	him	,
和	一些	吸血鬼	的	一个	女士	有	得到	抓住	的	他	,

有个吸血鬼女人控制了他。

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [reɪk] [ʌp][əʊld] [reɪs] - [kɔːs] [rəʊz] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] .

and	threatened	to	rake	up	old	race	-	course	rows	,	and	I	don't	know	what	.
和	威胁	到	耙	向上	老的	种族	-	课程	行	,	和	我	不	知道	什么	.

还威胁要重提旧日的赛马场争端，我不知道是什么。

[ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [teɪk] [hɪm][ɪn] [hiːz] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ]['ʌndə(r)] .

If	we	don't	take	him	in	he's	bound	to	go	under	.
如果	我们	不	拿	他	在	他是	边界	到	去	在下面	.

如果我们不收留他，他肯定会倒闭。

[ai] { - }

I	{	77	}
我	{	-	}

I{77}

[tiː] [hɪz; ɪz][lɑːst] [tʃɑːns] — [hiː; hi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

t's	his	last	chance	—	he	feels	it	is	.
是的	他的	最后的	机会	—	他	感觉	它	是	.

这是他最后的机会——他自己也这么认为。

[hiːz] [skeəd] ; [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [kʌm] .

He's	scared	;	he	wants	to	come	.
他是	害怕的	;	他	想要	到	来	.

他很害怕；他想来。

” [ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [də'leɪn] [went] [ɒn] : “ [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ai] [sə'pəʊz] , [wʌts] [ðə; ði] [juːz] ?

”	I	was	still	silent	,	and	Delane	went	on	:	“	You	think	,	I	suppose	,	what's	the	use	?
”	我	曾是	仍然	沉默的	,	和	德莱恩	去	在	:	“	你	思考	,	我	认为	,	是什么	这	使用	?

我仍然沉默不语，德莱恩继续说道：“我想，你认为，这有什么用呢？”

[waɪ] [nɒt] [let] [hɪm] [stjuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dʒuːs] ?

Why	not	let	him	stew	in	his	own	juice	?
为什么	不是	让	他	炖	在	他的	自己的	汁	?

何不让他自食其果?

[wɪð] [ə; eɪ] ['diːsnt] [ə'laʊəns] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

With	a	decent	allowance	,	of	course	.
和	一个	体面的	津贴	,	的	课程	.

当然，还要有足够的零用钱。

[wel] , [ai] [kænt] [seɪ] . . .

Well	,	I	can't	say	.	.	.
出色地	,	我	不能	说	.	.	.

嗯，我不能说.....

[ai][kænt] [tel] [juː; jʊ] . . . ['əʊnli][ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [biː; bi] . . . . ”
I can't tell you . . . only I feel it mustn't be . . . . ”
我 不能 告诉 你 . . . 仅有的 我 感觉 它 不得 是 . . . . ”

我无法告诉你……但我感觉肯定不是这样……”

“ [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [də'leɪn] ? ”
“ And Mrs . Delane ? ”
“ 和 太太 . 德莱恩 ? ”

“那么德莱恩夫人呢？”

“ [əʊ] , [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] .
“ Oh , I see her point .
“ 哦 , 我 看 她 观点 .

“哦，我明白她的意思了。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ; [ðev] ['hɑːdli] [nəʊn] [ðeə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .
The children are growing up ; they've hardly known their grandfather .
这 孩子们 是 生长 向上 ; 他们有 几乎 已知 他们的 祖父 .

孩子们渐渐长大，他们几乎没见过自己的祖父。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][naɪs][əʊld]['leɪdi][ɪn]
And having him in the house isn't going to be like having a nice old lady in
和 拥有 他 在 这 房子 不是 去 到 是 喜欢 拥有 一个 好的 老的 女士 在
[ə; eɪ][kæp] ['nɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
a cap knitting by the fire .
一个 帽 针织 经过 这 火 .

把他请回家可不像是一位戴着帽子、在炉火旁织毛衣的慈祥老太太。

[hiː; hi] [teɪks] [ʌp] [ruːm] , ['greɪsi] [dʌz] ; [ɪts] [nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] .
He takes up room , Gracy does ; it's not going to be pleasant .
他 需要 向上 房间 , 格雷西 做 ; 它是 不是 去 到 是 令人愉快的 .

他占地方，格雷西也占地方；这不会是一件愉快的事。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɜːst] .
She thinks we ought to consider the children first .
她 思考 我们 应该 到 考虑 这 孩子们 第一的 .

她认为我们应该首先考虑孩子的利益。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [ə'griː] .
But I don't agree .
但 我 不 同意 .

但我不同意。

[ðə; ði] [wɜːrldz] [tuː] ['ʌgli] [ə; eɪ] [pleɪs] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eniwʌn] [grəʊ] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] -
The world's too ugly a place ; why should anyone grow up thinking it's a flower -
这 世界的 也 丑陋的 一个 地方 ; 为什么 应该 任何人 生长 向上 思维 它是 一个 花 -
['gɑːd(ə)n] ?
garden ?
花园 ?

世界太丑陋了；为什么有人会认为它是一个花园呢?

[let] - [ɪm] [teɪk] [ðeə(r)] [tʃɑːns] . . . .
Let ' em take their chance . . . .
让 - 呃 拿 他们的 机会 . . . .

让他们碰碰运气吧……

[ænd; ənd] [ðen] ” — [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm] { - }
And then ” — he hesitated , as if em { 78 }
和 然后 ” — 他 犹豫了一下 , 作为 如果 呃 { - }

然后”——他犹豫了一下，仿佛em{78}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火花（六十年代）(The Spark (The 'Sixties))
第3/3页

[bɛrəst] — “ [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiːz] [fɒnd] [ɒv; əv] [səˈsaɪəti] .
barrassed — “ well , you know her ; she's fond of society .
巴拉姆斯 — “ 出色地 , 你 知道 她 ; 她是 喜爱 的 社会 .

尴尬地——“嗯，你认识她；她喜欢社交。”

[waɪ] [ˈʃudnt] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ?
Why shouldn't she be ?
为什么 不应该 她 是 ?

她为什么不应该呢?

[ʃiːz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
She's made for it .
她是 制成 为了 它 .

她天生适合这份工作。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˈitl] [kʌt] [ˌjuː ˈes] [ɒf] , [prɪˈvent] [ˈaʊə(r)] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
And of course it'll cut us off , prevent our inviting people .
和 的 课程 它将 切 我们 离开 , 防止 我们的 邀请 人们 .

当然，这会切断我们的联系，阻止我们邀请他人。

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [laɪk] [ðæt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ədˈmɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð]
She won't like that , though she doesn't admit that it has anything to do with
她 惯于 喜欢 那 , 尽管 她 不 承认 那 它 有 任何事物 到 做 和
[hɜː(r); hə(r)] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] .
her objecting .
她 反对 .

她不会喜欢那样，尽管她不承认这与她的反对有任何关系。

” [səʊ] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [waɪf] [hiː; hi] [stɪl] [ˈwəːʃip] !
” So , after all , he judged the wife he still worshipped !
” 所以 , 后 全部 , 他 评判 这 妻子 他 仍然 崇拜 !

“所以，归根结底，他还是评判了他仍然崇拜的妻子！”

[ai] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] [greɪt] [ˈstrʌktʃərəl] [hed] , [ðəʊz] [lɑːdʒ]
I was beginning to see why he had that great structural head , those large
我 曾是 开始 到 看 为什么 他 有 那 伟大的 结构 头 , 那些 大的
[ˈkwaɪət] [ˈmuːvmənts] .
quiet movements .
安静的 移动 .

我开始明白为什么他拥有如此出色的头部结构，以及那些大而沉稳的动作。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] —
There was something —
那里 曾是 某物 —

有件事——

“ [wɒt] [ɔːlˈtɜːnətɪv] [dʌz] [ˈmɪsɪz] . [dəˈleɪn] [prəˈpəʊz] ?
“ What alternative does Mrs . Delane propose ?
“ 什么 选择 做 太太 . 德莱恩 提出 ?

德莱恩夫人提出了什么替代方案?

” [hiː; hi] [ˈkʌləd] .
” He coloured .
” 他 有色 .

他涂上了颜色。

“ [əʊ] , [mɔː(r)] ['mʌni] .
“ Oh , more money .
“ 哦 , 更多的 钱 .

“哦，更多的钱。”

[ai] ['sʌmtaɪmz] ['fænsi] , ” [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] , ['hɑːdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
I sometimes fancy , ” he brought out , hardly above a whisper ,
我 有时 想要 , ” 他 带来 出去 , 几乎 多于 一个 耳语 ,

“我有时会想，”他几乎是耳语般地说道。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪv] [sə'dʒestid] ['hævɪŋ] [hɪm] [hɪə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [mɔː(r)]
“ that she thinks I've suggested having him here because I don't want to give more
“ 那 她 思考 我已经 建议 拥有 他 这里 因为 我 不 想 到 给 更多的
['mʌni] .
money .
钱 .

“她认为我建议让他来是因为我不想再给他钱。”

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [mɔː(r)] ['mʌni] [wʊd] [dʒʌst] [prɪ'sɪpɪteɪt] [θɪŋz] . { - }
She won't understand , you see , that more money would just precipitate things . { 79 }
她 惯于 理解 , 你 看 , 那 更多的 钱 会 只是 沉淀 事物 . { - }

你看，她不会明白，更多的钱只会加速事情的发展。{79}

[ai] ['kʌləd] [tuː] , [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [θɔːt] .
I coloured too , ashamed of my own thought .
我 有色 也 , 羞愧 的 我的 自己的 想法 .

我也涂上了颜色，为自己的想法感到羞愧。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] , [pə'hæps] , [ˌʌndə'stʊd] ; [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːspɪ'kæsəti] [wɪtʃ]
Had she not , perhaps , understood ; was it not her perspicacity which
有 她 不是 , 也许 , 理解 ; 曾是 它 不是 她 洞察力 哪个
[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊld] [aʊt] ?
made her hold out ?
制成 她 抓住 出去 ?

难道她没有明白吗？难道不是她的敏锐才让她坚持下来的吗？

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [gəʊ] ['ʌndə(r)] , [waɪ] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] ['prəʊses] ?
If her father was doomed to go under , why prolong the process ?
如果 她 父亲 曾是 注定失败 到 去 在下面 , 为什么 延长 这 过程 ?

如果她父亲注定要去世，为什么要拖延这个过程呢？

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [naʊ] , [ðæt] [də'leɪn] [dɪd] [nɒt] [sə'spekt] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [ə'laʊ]
I could not be sure , now , that Delane did not suspect this also , and allow
我 可以 不是 是 当然 , 现在 , 那 德莱恩 做过 不是 怀疑 这 还 , 和 允许
[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

现在我无法确定德莱恩是否也怀疑这一点，并且没有允许这种情况发生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [nəʊ] ['lɪmɪt] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] .
There was apparently no limit to what he allowed for .
那里 曾是 显然 不 限制 到 什么 他 允许 为了 .

显然，他允许的事情没有任何限制。

“ [jʊl] ['nevə(r)] [biː; bi] ['frəʊz(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌt] , ” [ai] ['ventʃəd] , ['smaɪlɪŋ] .
“ You'll never be frozen into a rut , ” I ventured , smiling .
“ 你会 绝不 是 冷冻 进入 一个 发情 , ” 我 冒险 , 微笑 .

“你永远不会陷入一成不变的困境，”我笑着试探性地说。

“ [pə'hæps] [nɒt] ['frəʊz(ə)n] ; [bʌt; bət] [sʌŋk] [daʊn] [diːp] .
“ Perhaps not frozen ; but sunk down deep .
“ 也许 不是 冷冻 ; 但 沉没 向下 深的 .

“或许没有冻结，但已经沉入深处。”

[aɪm] [ðæt] [ɔːl'redi] .
I'm that already .
我是 那 已经 .

我已经是这样了。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd][ʌp] , [duː; də] !
Give me a hand up , do !
给 我 一个 手 向上 , 做 !

帮帮我!

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ][smaɪl] .
" He answered my smile .
" 他 回答 我的 微笑 .

他回应了我的微笑。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv] ['kɑːk'ʃʊrnəs] ,
I was still in the season of cocksureness ,
我 曾是 仍然 在 这 季节 的 自负 ,

我当时还处于自负的时期,

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [kʊd; kəd][nəʊ] [daʊt] [hæv; həv] [delt] ['glɪbli] [wɪð] [ðə; ði]['prɒbləm] .
and at a distance could no doubt have dealt glibly with the problem .
和 在 一个 距离 可以 不 怀疑 有 已处理 轻率地 和 这 问题 .

而从远处来看，他无疑可以轻松解决这个问题。

[bʌt; bət][æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔːt] [reɪndʒ] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['meləŋkəli] [aɪz] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ]
But at such short range , and under those melancholy eyes , I had a
但 在 这样的 短的 范围 , 和 在下面 那些 忧郁 眼睛 , 我 有 一个
['tʃeɪsənɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] .
chastening sense of inexperience .
惩戒 感觉 的 缺乏经验 .

但如此近的距离，在那双忧郁的眼睛下，我感到自己经验不足，不禁感到惭愧。

" [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] { - }
" You don't care to tell me what you { 80 }
" 你 不 关心 到 告诉 我 什么 你 { - }

"你不在乎告诉我你{80}

[θɪŋk] ?
think ?
思考 ?

思考?

" [hiː; hi] [spəʊk] ['ɔːlməʊst] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
" He spoke almost reproachfully .
" 他 辐 几乎 责备地 .

他几乎是带着责备的语气说道。

" [əʊ] , [ɪts] [nɒt] [ðæt] . . . .
" Oh , it's not that . . . .
" 哦 , 它是 不是 那 . . . .

"哦，不是那样的....."

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] .
I'm trying to .
我是 尝试 到 .

我正在努力。

[bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] — [səʊ] ['ɔːfli] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ,
But it's so — so awfully evangelical ,
但 它是 所以 — 所以 非常 福音 ,

但它实在是太——太有福音派色彩了,

" [ai] [brɔ:t] [aʊt] — [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌju: 'es][wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ri:d]
" I brought out — for some of us were already beginning to read
" 我 带来 出去 — 为了 一些 的 我们 是 已经 开始 到 读
[ðə; ði] ['rʌʃnz] .
the Russians .
这 俄罗斯人 .

我拿出了——因为我们当中有些人已经开始阅读俄语了。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

['fʌni] , [ðæt] , [tu:] .
Funny , that , too .
有趣的 , 那 , 也 .

真有意思。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə][ai][gɒt][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld]
For I have an idea I got it , with other things , from an old
为了 我 有 一个 主意 我 得到 它 , 和 其他 事物 , 从 一个 老的
['hi:ðn] ;
heathen ;
异教徒 ;

因为我有一个想法，这个想法和其他一些东西一起，是从一个古老的异教徒那里得到的;

[ðæt] [tʃæp] [ai][təʊld][ju:; jʊ][ə'baʊt] ,
that chap I told you about ,
那 小伙子 我 讲述 你 关于 ,

我跟你说过的那个人，

[hu:] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .
who used to come and talk to me by the hour in Washington .
WHO 用过的 到 来 和 讲话 到 我 经过 这 小时 在 华盛顿 .

以前在华盛顿，有人会来和我一聊就是几个小时。

" [maɪ] ['ɪntrəst] [rɪ'vaɪvd] .
" My interest revived .
" 我的 兴趣 复活 .

我的兴趣又重新燃起了。

" [ðæt] [tʃæp] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] — [wɒz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ] ['hi:ðn] ? "
" That chap in Washington — was he a heathen ? "
" 那 小伙子 在 华盛顿 — 曾是 他 一个 异教徒 ? "

"华盛顿那个家伙——他是不是个异教徒？"

" [wel] , [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] .
" Well , he didn't go to church .
" 出色地 , 他 没有 去 到 教会 .

"嗯，他没去过教堂。"

" [də'leɪn] [dɪd] , ['regjələli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [waɪl] ['li:lə; 'leɪlə] [slept] [ɒf] [ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪts]
" Delane did , regularly taking the children , while Leila slept off the previous night's
" 德莱恩 做过 , 经常 采取 这 孩子们 , 尽管 莱拉 睡着了 离开 这 以前的 夜晚
['pəʊkə(r)] ,
poker ,
扑克 ,

"德莱恩经常带着孩子们，而莱拉则在睡梦中醒酒，以恢复前一晚打牌的疲惫。"

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [hɪmz] [ɪn][ə; eɪ][rəʊ'bʌst]['bæritəun] , ['ɔ:lweɪz][hɑ:f][ə; eɪ][təʊn] [flæt] .
and joining in the hymns in a robust barytone , always half a tone flat .
和 加入 在 这 赞美诗 在 一个 强壮的 重音 , 总是 一半 一个 语气 平坦的 .

他用浑厚的男中音加入赞美诗的演唱，总是比标准音低半音。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ai] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [ɪn'ædɪkwət] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['helpləsli] :

He	seemed	to	guess	that	I	found	his	reply	inadequate	,	and	added	helplessly	:
他	似乎	到	猜测	那	我	成立	他的	回复	不足	,	和	额外	无助地	:

他似乎猜到我觉得他的回答不够充分，于是无奈地补充道：

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] [nəʊ] ['skɒlə(r)] : [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊd] [kɔːl] [hɪm] .

“	You	know	I'm	no	scholar	:	I	don't	know	what	you'd	call	him	.
“	你	知道	我是	不	学者	:	我	不	知道	什么	你会	称呼	他	.

“你知道我不是学者：我不知道该如何称呼他。”

” [hiː; hi] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] { - }

”	He	lowered	his	{	81	}
”	他	降低	他的	{	-	}

他降低了他的{81}

[vɔɪs] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] : “ [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['aʊə(r)] [lɔːd] .

voice	to	add	:	“	I	don't	think	he	believed	in	our	Lord	.
嗓音	到	添加	:	“	我	不	思考	他	相信	在	我们的	主	.

旁白补充道：“我不认为他信奉我们的主。”

[jet] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] . ”

Yet	he	taught	me	Christian	charity	.	”
然而	他	教授	我	基督教	慈善机构	.	”

但他教导了我基督徒的博爱精神。

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [sɔːt] [ɒv; əv] [mæn] , [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ]

“	He	must	have	been	an	unusual	sort	of	man	,	to	have	made	such
“	他	必须	有	到过	一个	异常	种类	的	男人	,	到	有	制成	这样的

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [juː; jʊ] .

an	impression	on	you	.
一个	印象	在	你	.

“他一定是一位不寻常的人，才能给你留下如此深刻的印象。”

[wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”

What	was	his	name	?	”
什么	曾是	他的	姓名	?	”

他叫什么名字?

“ [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['pɪti] !

“	There's	the	pity	!
“	有	这	遗憾	!

“真是可惜！”

[ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['fɒgi] [wɪð] ['fiːvə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	must	have	heard	it	,	but	I	was	all	foggy	with	fever	most	of	the
我	必须	有	听到	它	,	但	我	曾是	全部	雾蒙蒙的	和	发烧	最多	的	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我肯定听到了，但我当时大部分时间都发烧，头脑昏沉。

[ænd; ənd] [kænt] [rɪ'membə(r)] .

and	can't	remember	.
和	不能	记住	.

记不起来了。

[nɔː(r)] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [hɪm] ['aɪðə(r)] .

Nor	what	became	of	him	either	.
也不	什么	成为	的	他	任何一个	.

也不知道他后来怎么样了。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [ʌp] — [ðæts] [ɔːl][ai] [rɪ'kɔːl] .

One	day	he	didn't	turn	up	—	that's	all	I	recall	.
一	天	他	没有	转动	向上	—	那就是	全部	我	记起	.

有一天他没来——我只记得这件事。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftəwəd] [ai][wɒz; wəz] [ɒf] [ə'gen] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)]

And	soon	afterward	I	was	off	again	,	and	didn't	think	of	him	for
和	很快	之后	我	曾是	离开	再次	,	和	没有	思考	的	他	为了

[jˈiəz] .

years	.
年	.

不久之后我又离开了，好几年都没想起他。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , [ai][hæd; həd][tuː; tə]['set(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [maɪ'self] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] ,

Then	,	one	day	,	I	had	to	settle	something	with	myself	,	and	,	by	George	,
然后	,	一	天	,	我	有	到	定居	某物	和	我	,	和	,	经过	乔治	,

然后有一天，我不得不和自己解决一些事情，天哪，

[ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

there	he	was	,	telling	me	the	right	and	wrong	of	it	!
那里	他	曾是	,	讲述	我	这	正确的	和	错误的	的	它	!

他当时就站在那里，跟我讲这件事的对错！

[kwɪə(r)] — [hiː; hi] ['kɒmz] [laɪk] [ðæt] , [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] ; ['tɜːnɪŋ] - [pɔɪnts] , [ai] [sə'pəʊz] .

Queer	—	he	comes	like	that	,	at	long	intervals	;	turning	-	points	,	I	suppose	.
酷儿	—	他	来	喜欢	那	,	在	长的	间隔	;	转弯	-	积分	,	我	认为	.

真奇怪——他总是这样，间隔很长一段时间才来一次；我想，这大概是人生的转折点吧。

" [hiː; hi] [fraʊnd] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] [sʌŋk] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɪstənt] , [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] ['vɪʒn] .

"	He	frowned	,	his	heavy	head	sunk	forward	,	his	eyes	distant	,	pursuing	the	vision	.
"	他	皱眉	,	他的	重的	头	沉没	向前	,	他的	眼睛	遥远	,	追求	这	想象	.

他皱起眉头，沉重的头向前垂着，眼神空洞，追随着那个景象。

" [wel] — ['hæznt][hiː; hi] [kʌm] [ðɪs] [taɪm] ? { - }

"	Well	—	hasn't	he	come	this	time	?	{	82	}
"	出色地	—	还没有	他	来	这	时间	?	{	-	}

"嗯——他这次没来吗？"{82}

" ['rɑːðə(r)] !

"	Rather	!
"	相当	!

"相当！

[ðæts] [maɪ] ['trʌb(ə)l] — [ai][kænt] [siː] [θɪŋz] [ɪn] ['eni] [wei] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] .

That's	my	trouble	—	I	can't	see	things	in	any	way	but	his	.
那就是	我的	麻烦	—	我	不能	看	事物	在	任何	方式	但	他的	.

这就是我的问题所在——我只能从他的角度看待事物。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)] [aɪ] [tuː; tə][help] [ˌem 'iː] .

And	I	want	another	eye	to	help	me	.
和	我	想	其他	眼睛	到	帮助	我	.

我需要另一只眼睛来帮助我。

" [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	My	heart	was	beating	rather	excitedly	.
"	我的	心	曾是	殴打	相当	兴奋地	.

我的心跳得相当快。

[ai] [felt] [smɔːl] , ['trɪviəl] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] , [laɪk] [æn; ən] [ɪn'truːdə(r)] [ɒn] [sʌm; səm] [greɪv] [ɪks'tʃeɪndʒ]

I	felt	small	,	trivial	and	inadequate	,	like	an	intruder	on	some	grave	exchange
我	毛毡	小的	,	琐碎的	和	不足	,	喜欢	一个	入侵者	在	一些	严重	交换

[ɒv; əv] ['kɔnfidəns] .

of	confidences	.
的	秘密	.

我感到自己渺小、微不足道、无能为力，就像一个闯入者，偷听了别人严肃的秘密交流。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [maɪ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ə'nʌðə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

I	tried	to	postpone	my	reply	,	and	at	the	same	time	to	satisfy	another	curiosity	.
我	尝试	到	推迟	我的	回复	,	和	在	这	相同的	时间	到	满足	其他	好奇心	.

我试图推迟回复，同时也想满足另一个好奇心。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [təʊld] ['mɪsɪz] . [də'leɪn] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [hɪm] ?

“	Have	you	ever	told	Mrs	.	Delane	about	—	about	him	?
“	有	你	曾经	讲述	太太	.	德莱恩	关于	—	关于	他	?

“你有没有跟德莱恩太太说过——说过他的事？”

” [də'leɪn] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

”	Delane	roused	himself	and	turned	to	look	at	me	.
”	德莱恩	唤醒	他自己	和	转向	到	看	在	我	.

德莱恩起身，转头看向我。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['aɪbraʊz] ['slaɪtli] , [prəʊ'truːdid] [hɪz; ɪz] ['ləʊə(r)] [lɪp] , [ænd; ənd] [sæŋk] [wʌns] [mɔː(r)] ['ɪntuː] [æb'strækʃn] .

He	lifted	his	shaggy	eyebrows	slightly	,	protruded	his	lower	lip	,	and	sank	once	more	into	abstraction	.
他	抬起	他的	毛茸茸	眉毛	轻微地	,	突出	他的	降低	唇	,	和	沉没	一次	更多的	进入	抽象	.

他微微抬起浓密的眉毛，撅起下唇，再次陷入沉思。

“ [wel] , [sɜː(r)] , ” [ai] [sed] , ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] , “ [ai] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm] .

“	Well	,	sir	,	”	I	said	,	answering	the	look	,	“	I	believe	in	him	.
“	出色地	,	先生	,	”	我	说	,	回答	这	看	,	“	我	相信	在	他	.

“嗯，先生，”我回应着他的目光说道，“我相信他。”

” [ðə; ði] [blʌd] [rəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [tʃiːk] .

”	The	blood	rose	in	his	dark	cheek	.
”	这	血	玫瑰	在	他的	黑暗的	脸颊	.

“鲜血涌上了他黝黑的脸颊。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] ['dɪmp(ə)l] ['twiŋkl] [θruː] [hɪz; ɪz] [gluːm] .

He	turned	to	me	again	,	and	for	a	second	the	dimple	twinkled	through	his	gloom	.
他	转向	到	我	再次	,	和	为了	一个	第二	这	酒窝	闪烁	通过	他的	愁云	.

他再次转向我，一瞬间，他脸上的酒窝透过阴郁的神情闪现出来。

“ [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] ? { - }

“	That's	your	answer	?	{	83	}
“	那就是	你的	回答	?	{	-	}

这就是你的答案？{83}

[ai] [nˈɒdɪd] ['breθləsli] .

I	nodded	breathlessly	.
我	点头	气喘吁吁	.

我气喘吁吁地点了点头。

[hiː; hi][gɒt][ʌp] , [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn]

He	got	up	,	walked	the	length	of	the	room	,	and	came	back	,	pausing	in
他	得到	向上	,	步行	这	长度	的	这	房间	,	和	来了	后退	,	暂停	在

[frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

front	of	me	.
正面	的	我	.

他起身，绕着房间走了一圈，然后回来，停在我面前。

“ [hiː; hi][dʒʌst] ['vænɪʃd] .

“	He	just	vanished	.
“	他	只是	消失了	.

他就这样消失了。

[ai]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [njuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] . . . . { - }

I	never	even	knew	his	name	.	.	.	{	84	}
我	绝不	甚至	知道	他的	姓名	.	.	.	{	-	}

我甚至都不知道他的名字.....{84}

[viː]

V
V

V

[diː]

D
D

D

[ɪ'leɪn] [wɒz; wəz] [raɪt] ; ['hævɪŋ] [bɪl] ['greɪsi]['ʌndə(r)] [wʌnz] [ruːf] [wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] ['hɑːbərɪŋ] [ə; eɪ]

ELANE	was	right	;	having	Bill	Gracy	under	one's	roof	was	not	like	harbouring	a
伊莱恩	曾是	正确的	;	拥有	账单	格雷西	在下面	一个人的	屋顶	曾是	不是	喜欢	窝藏	一个

[naɪs][əʊld]['leɪdi] .

nice	old	lady	.
好的	老的	女士	.

伊莱恩说得对；让比尔·格雷西住在自己家里，可不像收留一位和蔼的老太太那么简单。

[ai] [lʊkt] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] ['siːkwəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tɔːk] [ænd; ənd] ['mɑːvəld] .

I	looked	on	at	the	sequence	of	our	talk	and	marvelled	.
我	看起来	在	在	这	顺序	的	我们的	讲话	和	惊叹不已	.

我回顾了我们谈话的经过，感到惊叹不已。

[njuː] [jɔːk] — [ðə; ði] - [njuː] [jɔːk] — ['saɪdɪd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [wɪð] ['liːlə; 'leɪlə] .

New	York	—	the	Delanes	'	New	York	—	sided	unhesitatingly	with	Leila	.
新的	约克	—	这	德拉内斯	-	新的	约克	—	侧面	毫不犹豫	和	莱拉	.

纽约——德拉内斯一家居住的纽约——毫不犹豫地站在了莱拉一边。

[sə'saɪɪtiz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnɪsti] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'fleksəb(ə)l] :

Society's	attitude	toward	drink	and	dishonesty	was	still	inflexible	:
社会的	态度	朝向	喝	和	不诚实	曾是	仍然	不灵活的	:

社会对饮酒和不诚实行为的态度依然僵化：

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [klʌbz] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt]

a	man	who	had	had	to	resign	from	his	clubs	went	down	into	a	pit
一个	男人	WHO	有	有	到	辞职	从	他的	俱乐部	去	向下	进入	一个	坑

[prɪ'zjuːməbli] ['bɒtəmləs] .

presumably	bottomless	.
想必	无底	.

一个被迫从俱乐部辞职的男人掉进了一个深不见底的坑里。

[ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['piːp(ə)l] [huː] [θɔːt] - ['ækʃ(ə)n] “ ['rɑːðə(r)] [faɪn] ” [meɪd] [heɪst] [tuː; tə]

The	two	or	three	people	who	thought	Delane's	action	“	rather	fine	”	made	haste	to
这	二	或者	三	人们	WHO	想法	-	行动	“	相当	美好的	”	制成	匆忙	到

[ˌeɪ diː 'diː] :

add	:
添加	:

那两三个认为德莱恩的行为“相当不错”的人赶紧补充道：

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][sʌm; səm]

“	But	he	ought	to	have	taken	a	house	for	the	old	man	in	some
“	但	他	应该	到	有	已采取	一个	房子	为了	这	老的	男人	在	一些

['kwaɪət] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

quiet	place	in	the	country	.
安静的	地方	在	这	国家	.

“但他本应该在乡下某个安静的地方给老人买栋房子。”

” [bɪl] ['greɪsi] ['kæbɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] { - }

”	Bill	Gracy	cabined	in	a	quiet	place	in	the	{	85	}
”	账单	格雷西	小屋	在	一个	安静的	地方	在	这	{	-	}

“比尔·格雷西在{85}一个安静的地方住了一间小木屋

['kʌntri] !

country	!
国家	!

国家！

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][set][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒn]['faɪə(r)] .

Within	a	week	he	would	have	set	the	neighbourhood	on	fire	.
之内	一个	星期	他	会	有	放	这	邻里	在	火	.

不出一个星期，他就会把整个街区烧成灰烬。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] [baɪ]['prɒksi] ; [də'leɪn] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ,

He	was	simply	not	to	be	managed	by	proxy	;	Delane	had	understood	that	,
他	曾是	简单地	不是	到	是	管理	经过	代理人	;	德莱恩	有	理解	那	,

[ænd; ənd] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	faced	it	.
和	面对	它	.

他绝不能由代理人管理；德莱恩明白这一点，并且接受了这一点。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ʌn'presɪdentɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɒd] , [mɔː(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Nothing	in	the	whole	unprecedented	situation	was	more	odd	,	more	unexpected
没有什么	在	这	所有的	空前的	情况	曾是	更多的	奇怪的	,	更多的	意外

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,

and	interesting	,
和	有趣的	,

在这史无前例的局面中，没有什么比这更奇怪、更出乎意料、更有趣的了。

[ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . - [əʊn] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

than	Mr	.	Gracy's	own	perception	of	it	.
比	先生	.	-	自己的	洞察力	的	它	.

比格雷西先生自己对这件事的看法要好。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

He	too	had	become	aware	that	his	case	was	without	alternative	.
他	也	有	变得	意识到的	那	他的	案件	曾是	没有	选择	.

他也意识到自己的案子已经没有其他办法了。

“ [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][hɪə(r)] , [baɪ][gæd] ; [ai] [siː] [ðæt] [maɪ'self] .

“	They	had	to	have	me	here	,	by	gad	;	I	see	that	myself	.
“	他们	有	到	有	我	这里	,	经过	加德	;	我	看	那	我	.

“他们非得让我来这里，天哪；我自己也看到了。”

[əʊld]['faɪəbrænd][laɪk][ˌem 'iː] . . . ['kʊd(ə)nt][biː; bi] ['trʌstɪd] !

Old	**firebrand**	**like**	**me**	**. . .**	**couldn't**	**be**	**trusted**	**!**
老的	火炬手	喜欢	我	. . .	不能	是	可信	!

像我这样的老顽固……是不可信赖的!

['heɪli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] — [faɪn] ['feləʊ] , [maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

Hayley	**saw**	**it**	**from**	**the**	**first**	**—**	**fine**	**fellow**	**,**	**my**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
海莉	锯	它	从	这	第一的	—	美好的	同伴	,	我的	儿子	-	在	-	法律	.

海莉从一开始就看出来了——我的女婿是个好小伙子。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [bəʊnz] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] .

He	**made**	**no**	**bones**	**about**	**telling**	**me**	**so**	**.**
他	制成	不	骨头	关于	讲述	我	所以	.

他毫不掩饰地告诉我这一点。

[sed] : [ai][kænt] [trʌst] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] - . . . [sed] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Said	**:**	**I**	**can't**	**trust**	**you**	**,**	**father**	**'**	**. . .**	**said**	**it**	**right**	**out**	**to**	**me**	**.**
说	:	我	不能	相信	你	,	父亲	-	. . .	说	它	正确的	出去	到	我	.

他说："我不能信任你，父亲……"……他直接跟我说了这句话。

[baɪ][gæd] ,

By	**gad**	**,**
经过	加德	,

天哪,

[ɪf] [id] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['suːnə(r)][ai][doʊnt]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

if	**he'd**	**talked**	**to**	**me**	**like**	**that**	**a**	**few**	**years**	**sooner**	**I**	**don't**	**answer**	**for**	**the**
如果	他会	谈话	到	我	喜欢	那	一个	很少	年	很快	我	不	回答	为了	这

['kɒnsɪkwənsɪz] !

consequences	**!**
结果	!

如果他几年前这样跟我说话，后果我可不承担!

[bʌt; bət][ai] [eɪnt] [maɪ] [əʊn] [mæn] ['eni] [lɒŋgə(r)] . . . .

But	**I**	**ain't**	**my**	**own**	**man**	**any**	**longer**	**. . . .**
但	我	不是	我的	自己的	男人	任何	更长	. . . .

但我已经不再是我自己了……

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][pʊt][ʌp] [wɪð] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] . . . . { - }

I've	**got**	**to**	**put**	**up**	**with**	**being**	**treated**	**like**	**a**	**baby**	**. . . .**	**{**	**86**	**}**
我已经	得到	到	放	向上	和	存在	治疗	喜欢	一个	婴儿	. . . .	{	-	}

我不得不忍受被当成婴儿对待……{86}

[ai] [fə'geɪv] [hɪm][ðn][ðə; ði][spɒt] , [sɜː(r)] — [ðn][ðə; ði][spɒt] .

I	**forgave**	**him**	**on**	**the**	**spot**	**,**	**sir**	**—**	**on**	**the**	**spot**	**.**
我	原谅了	他	在	这	点	,	先生	—	在	这	点	.

先生，我当场就原谅他了——当场就原谅他了。

" [hɪz; ɪz][faɪn] [aɪ] [fɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [ə; eɪ] [spɒft][əʊld][hænd] , ['netɪd] [wɪð] [veɪns]

"	**His**	**fine**	**eye**	**filled**	**,**	**and**	**he**	**stretched**	**a**	**soft**	**old**	**hand**	**,**	**netted**	**with**	**veins**
"	他的	美好的	眼睛	已填	,	和	他	拉伸	一个	柔软的	老的	手	,	网	和	静脉

[ænd; ənd] ['frek(ə)lz] ,

and	**freckles**	**,**
和	雀斑	,

他那双明亮的眼睛里充满了泪水，伸出一只布满青筋和雀斑的柔软老手。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

across	**the**	**table**	**to**	**me**	**.**
穿过	这	桌子	到	我	.

他隔着桌子对着我。

[ɪn][ðə; ði]['vɜːtʃuəl][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪm'pəʊzd][baɪ][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fjuː][frendz]

In	the	virtual	seclusion	imposed	by	his	presence	I	was	one	of	the	few	friends
在	这	虚拟的	隔离	强加	经过	他的	在场	我	曾是	一	的	这	很少	朋友们

[ðə; ði] [stɪl] [sɔː] .

the	Delanes	still	saw	.
这	德拉内斯	仍然	锯	.

在他的存在所造成的近乎与世隔绝的环境中，我是德莱内一家仍然能见到的少数几个朋友之一。

[ai] [njuː] ['liːlə; 'leɪlə][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] ; [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [niːd] [ðæt]

I	knew	Leila	was	grateful	to	me	for	coming	;	but	I	did	not	need	that
我	知道	莱拉	曾是	感激的	到	我	为了	未来	;	但	我	做过	不是	需要	那

[ɪn'sentɪv] .

incentive	.
激励	.

我知道莱拉很感激我来，但我并不需要这种感激。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['negətɪv] [sə'pɔːt] [tuː; tə] [də'leɪn] .

It	was	enough	that	I	could	give	even	a	negative	support	to	Delane	.
它	曾是	足够的	那	我	可以	给	甚至	一个	消极的	支持	到	德莱恩	.

哪怕只是给予德莱恩一些负面的支持，也足够了。

[ðə; ði][fɜːst] [mʌnθs] [wɜː(r); wə(r)]['hɒrəb(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] :

The	first	months	were	horrible	;	but	he	was	evidently	saying	to	himself	:
这	第一的	几个月	是	可怕	;	但	他	曾是	显然	说	到	他自己	:

“ [θɪŋz] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] ['grædʒuəli] ,

“	Things	will	settle	down	gradually	,
“	事物	将要	定居	向下	逐步地	,

头几个月糟透了；但他显然在对自己说：“事情会逐渐好转的，

” [ænd; ənd][dʒʌst] [skwer] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːm] .

”	and	just	squaring	his	great	shoulders	to	the	storm	.
”	和	只是	平方	他的	伟大的	肩膀	到	这	风暴	.

“然后他挺直宽阔的肩膀，迎着风暴而去。”

[θɪŋz] ['dɪd(ə)nt]['set(ə)l] [daʊn] ; [æz; əz] [ɪm'bɒdid] [ɪn] [bɪl] ['greɪsi] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

Things	didn't	settle	down	;	as	embodied	in	Bill	Gracy	they	continued	in	a	state	of
事物	没有	定居	向下	;	作为	具身化的	在	账单	格雷西	他们	持续	在	一个	状态	的

[ˌefə'ves(ə)ns] .

effervescence	.
冒泡	.

事情并没有平静下来；正如比尔·格雷西所体现的那样，事情仍然处于一种沸腾的状态。

['fɪliəl][keə(r)] , [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd] ['ɜːli] ['aʊəz] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði]['kʌlprɪt][tuː; tə] [kəm'pærətɪv] [helθ] ;

Filial	care	,	good	food	and	early	hours	restored	the	culprit	to	comparative	health	;
孝	关心	,	好的	食物	和	早期的	小时	恢复	这	罪魁祸首	到	比较	健康	;

孝顺的父母、良好的饮食和早睡早起使罪犯恢复了相对的健康；

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪg'zjuːbərənt] , ['ærəgənt] [ænd; ənd][slaɪ] .

he	became	exuberant	,	arrogant	and	sly	.
他	成为	旺盛	,	傲慢的	和	狡猾	.

他变得狂妄自大、傲慢狡猾。

['hæpɪli] [hɪz; ɪz][fɜːst] - { - }

Happily	his	first	impru	{	87	}
快乐地	他的	第一的	-	{	-	}

令人高兴的是，他的第一个 impru{87}

[dɛns] [kɔːzd] [ə; eɪ][rɪ'læps; 'riːlæps] [ə'lɑːmɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] .

dence	caused	a	relapse	alarming	even	to	himself	.
密度	导致	一个	复发	令人担忧	甚至	到	他自己	.

疾病导致了病情复发，这甚至让他自己都感到震惊。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [rɪˈzɪstəns] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] , [ˈtremjələsli] [ˈtendə(r)]

He	saw	that	his	powers	of	resistance	were	gone	,	and	,	tremulously	tender
他	锯	那	他的	权力	的	反抗	是	已消失	,	和	,	颤抖地	投标

[ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [plaɪt] ,

over	his	own	plight	,
超过	他的	自己的	困境	,

他意识到自己已经丧失了抵抗能力，并为自己的困境感到无比颤抖和怜惜，

[hiː; hi] [rɪˈlæpst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [ˈbɜːd(ə)n] .

he	relapsed	into	a	plaintive	burden	.
他	复发	进入	一个	哀怨	负担	.

他又陷入了哀怨的负担之中。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ə; eɪ] [ˈpæsɪv] [wʌn] .

But	he	was	never	a	passive	one	.
但	他	曾是	绝不	一个	被动的	一	.

但他从来都不是一个被动的人。

[sʌm; səm] [pɑːt] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] , [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][tuː; tə] [ˈsʌmˌbɒdiz] [ˈdetrɪmənt]

Some	part	or	other	he	had	to	play	,	usually	to	somebody's	detriment
一些	部分	或者	其他	他	有	到	玩	,	通常	到	某人的	损害

.

:

.

他总得扮演某种角色，而这通常会对某些人造成损害。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋli] [drest] [ˈleɪdi] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

One	day	a	strikingly	dressed	lady	forced	her	way	in	to	see	him	,
一	天	一个	引人注目	穿着	女士	强制	她	方式	在	到	看	他	,

一天，一位衣着引人注目的女士强行闯入，想见他。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [ˈekəud] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [riˌkrɪməˈneɪʃən] .

and	the	house	echoed	with	her	recriminations	.
和	这	房子	回声	和	她	相互指责	.

她的责备声在屋子里回荡。

[ˈliːlə; ˈleɪlə][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrənz] [əˈsɪstɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [siːnz] ,

Leila	objected	to	the	children's	assisting	at	such	scenes	,
莱拉	反对	到	这	孩子们的	协助	在	这样的	场景	,

莱拉反对孩子们参与这样的拍摄场景。

[ænd; ənd] [wen] [ˈkrɪsməs] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈkænədə] [wɪð] [ə; eɪ]

and	when	Christmas	brought	the	boys	home	she	sent	them	to	Canada	with	a
和	什么时候	圣诞节	带来	这	男孩们	家	她	发送	他们	到	加拿大	和	一个

[ˈtjuːtə(r)] ,

tutor	,
导师	,

圣诞节孩子们回家后，她把他们送到加拿大请了家庭教师。

[ænd; ənd] [hɜːˈself] [went] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə] [ˈflɒrɪdə] .

and	herself	went	with	the	little	girl	to	Florida	.
和	她自己	去	和	这	小的	女孩	到	佛罗里达	.

她自己则带着小女孩去了佛罗里达。

[dəˈleɪn] , [ˈgreɪsi][ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [əˈləʊn][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈkrɪsməs] [ˈtɜːki] ,

Delane	,	Gracy	and	I	sat	down	alone	to	our	Christmas	turkey	,
德莱恩	,	格雷西	和	我	卫星	向下	独自的	到	我们的	圣诞节	火鸡	,

德莱恩、格雷西和我独自坐下来享用我们的圣诞火鸡。

[ænd; ənd][ai] [wˈʌndəd] [wɒt] - [kwɪə(r)] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɒʃɪŋtən] [ˈhɒspɪt(ə)l] [wʊd]

and	I	wondered	what	Delane's	queer	friend	of	the	Washington	hospital	would
和	我	想知道	什么	-	酷儿	朋友	的	这	华盛顿	医院	会

[hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [feˈstɪvəti] .

have	thought	of	that	festivity	.
有	想法	的	那	节日	.

我不禁想知道，德莱恩在华盛顿医院的那位同性恋朋友会对这场庆祝活动作何感想。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈgreɪsi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeltɪŋ] [muːd] , [ænd; ənd] [rɪˈvjuːd] [hɪz; ɪz][pɑːst] [wɪð] [æn; ən]

Mr	.	Gracy	was	in	a	melting	mood	,	and	reviewed	his	past	with	an
先生	.	格雷西	曾是	在	一个	融化	情绪	,	和	已审核	他的	过去的	和	一个

[ˈedɪfaɪɪŋ] [prəʊˈlɪksəti] .

edifying	prolixity	.
有益的	罗唆	.

格雷西先生情绪激动，滔滔不绝地回顾了自己的过去。

“ [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ˈwɪmɪn] { - }

“	After	all	,	women	{	88	}
“	后	全部	,	女性	{	-	}

“毕竟，女性{88}

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sʌmd] [ʌp] , [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒn][hɪz; ɪz]

and	children	have	always	loved	me	,	”	he	summed	up	,	a	tear	on	his
和	孩子们	有	总是	喜爱	我	,	”	他	总结	向上	,	一个	撕	在	他的

[ˈlæʃɪz] .

lashes	.
睫毛	.

“孩子们一直都很爱我，”他总结道，眼角噙着泪水。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [kɜːs] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈliːlə; ˈleɪlə] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈheɪli] .

“	But	I've	been	a	curse	to	you	and	Leila	,	and	I	know	it	,	Hayley	.
“	但	我已经	到过	一个	诅咒	到	你	和	莱拉	,	和	我	知道	它	,	海莉	.

“但我知道，海莉，我一直给你和莱拉带来了厄运。”

[ðæts] [maɪ][ˈəʊnli][ˈmerɪt] , [ai] [səˈpəʊz] — [ðæt][ai][duː; də] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !

That's	my	only	merit	,	I	suppose	—	that	I	do	know	it	!
那就是	我的	仅有的	优点	,	我	认为	—	那	我	做	知道	它	!

我想，我唯一的优点就是——我知道这件事！

[wel] , [hɪrz] [tuː; tə] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][njuː] [liːf] . . . ” [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

Well	,	here's	to	turning	over	a	new	leaf	.	.	.	”	and	so	forth	.
出色地	,	这里是	到	转弯	超过	一个	新的	叶子	.	.	.	”	和	所以	前进	.

好吧，让我们重新开始吧……”等等。

[wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈleɪtə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [brɔːd] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm] , [sent]

One	day	,	a	few	months	later	,	Mr	.	Broad	,	the	head	of	the	firm	,	sent
一	天	,	一个	很少	几个月	之后	,	先生	.	广阔	,	这	头	的	这	公司	,	发送

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

for	me	.
为了	我	.

几个月后的一天，公司负责人布罗德先生把我叫了过来。

[ai][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [ˈædʒɪteɪtɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmənz] ,

I	was	surprised	,	and	somewhat	agitated	,	at	the	summons	,
我	曾是	惊讶	,	和	有些	激动	,	在	这	传票	,

收到传票时，我感到既惊讶又有些不安。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt][ˈɒf(ə)n] [kɔːld] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈɔːgəst] [ˈprez(ə)ns] .

for	I	was	not	often	called	into	his	august	presence	.
为了	我	曾是	不是	经常	称为	进入	他的	八月	在场	.

因为我很少有机会觐见他。

“ ['mɪstə(r)] . [də'leɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ə'bɪlətɪ] , ” [hi:; hi][bɪ'gæn] ['æfəbli] .

“	**Mr**	.	**Delane**	**has**	**a**	**high**	**regard**	**for**	**your**	**ability**	,	”	**he**	**began**	**affably**	.
“	先生	.	德莱恩	有	一个	高的	看待	为了	你的	能力	,	”	他	开始	和蔼可亲	.

“德莱恩先生非常赏识你的能力，”他和蔼地说道。

[ai] [baʊd] , [θrɪld] [æt; ət] [wɒt] [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][prə'məʊʃ(ə)n] ;

I	**bowed**	,	**thrilled**	**at**	**what**	**I**	**supposed**	**to**	**be**	**a**	**hint**	**of**	**promotion**	;
我	鞠躬	,	激动不已	在	什么	我	据称	到	是	一个	暗示	的	晋升	;

我鞠躬致意，欣喜若狂，以为这是升职的暗示；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [brɔ:d] [went] [ɒn] : “ [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

but	**Mr**	.	**Broad**	**went**	**on**	:	“	**I**	**know**	**you**	**are**	**at**	**his**	**house**	**a**	**great**	**deal**	.
但	先生	.	广阔	去	在	:	“	我	知道	你	是	在	他的	房子	一个	伟大的	交易	.

但布罗德先生接着说：“我知道你经常去他家。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][eɪdʒ][hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [spi:ks] [ɒv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][æn; ən][əʊld]

In	**spite**	**of**	**the**	**difference**	**in**	**age**	**he**	**always**	**speaks**	**of**	**you**	**as**	**an**	**old**
在	尽管如此	的	这	不同之处	在	年龄	他	总是	说话	的	你	作为	一个	老的

[frend] .

friend	.
朋友	.

尽管年龄相差悬殊，他总是把你当作老朋友一样看待。

” [həʊps] [ɒv; əv][prə'məʊʃ(ə)n]['feɪdɪd] , [jet] { - }

”	**Hopes**	**of**	**promotion**	**faded**	,	**yet**	**{**	**89**	**}**
”	希望	的	晋升	褪色	,	然而	{	-	}

“晋升的希望破灭了，然而{89}

[left] [ˌem 'i:] [ʌn.rɪ'gret.fəl] .

left	**me**	**unregretful**	.
左边	我	毫不后悔	.

这让我毫无遗憾。

['sʌmhaʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n]['betə(r)] .

Somehow	,	**this**	**was**	**even**	**better**	.
不知何故	,	这	曾是	甚至	更好的	.

不知何故，这甚至更好。

[ai] [baʊd] [ə'gen] .

I	**bowed**	**again**	.
我	鞠躬	再次	.

我再次鞠躬。

['mɪstə(r)] . [brɔ:d] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'bærəst] .

Mr	.	**Broad**	**was**	**becoming**	**embarrassed**	.
先生	.	广阔	曾是	成为	尴尬的	.

布罗德先生感到有些尴尬。

“ [ju:; jʊ] [si:] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['greɪsi]['rɑ:ðə(r)] ['fri:kwəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:z] ? ”

“	**You**	**see**	**Mr**	.	**William**	**Gracy**	**rather**	**frequently**	**at**	**his**	**son**	-	**in**	-	**law's**	**?**	”
“	你	看	先生	.	威廉	格雷西	相当	频繁地	在	他的	儿子	-	在	-	法律的	?	”

“你经常在他女婿家见到威廉·格雷西先生吗？”

“ [hi:z] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] , ” [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ['blʌntli] .

“	**He's**	**living**	**there**	,	”	**I**	**answered**	**bluntly**	.
“	他是	活的	那里	,	”	我	回答	直截了当地	.

“他就住在那里，”我直截了当地回答。

['mɪstə(r)] . [brɔ:d] [hi:v] [ə; eɪ] [saɪ] .

Mr	.	**Broad**	**heaved**	**a**	**sigh**	.
先生	.	广阔	喘息	一个	叹	.

布罗德先生叹了口气。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [də'leɪn] . . .
It's a fine thing of Mr . Delane . . .
它是 一个 美好的 事物 的 先生 . 德莱恩 . . .

德莱恩先生真是好心.....

[bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi] [kwaɪt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] ?
but does he quite realize the consequences ?
但 做 他 相当 意识到 这 结果 ?

但他真的意识到后果了吗?

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] [saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
His own family side with his wife .
他的 自己的 家庭 边 和 他的 妻子 .

他和妻子是自己家庭的一份子。

[jʊl] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [maɪ] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] ['fræŋknəs] . . . [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [ɑːskt] . . . [ˌaɪ 'tiː]
You'll wonder at my speaking with such frankness . . . but I've been asked . . . it
你会 想知道 在 我的 请讲 和 这样的 坦率 . . . 但 我已经 到过 问 . . . 它
[hæz; həz] [biːn] [sə'dʒestid] . . . . ”
has been suggested . . . . ”
有 到过 建议 . . . . ”

你会惊讶于我如此坦率.....但有人问过我.....有人建议过我.....”

“ [ɪf] [hiː; hi] [wɜːrnt] [ðeə(r)] [id] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] .
“ If he weren't there he'd be in the gutter .
“ 如果 他 不是 那里 他会 是 在 这 排水沟 .

“如果他不在那里，他就会流落街头。”

” ['mɪstə(r)] . [brɔːd] [saɪd] [mɔː(r)] ['diːpli] .
” Mr . Broad sighed more deeply .
” 先生 . 广阔 叹了口气 更多的 深 .

布罗德先生深深地叹了口气。

“ [ɑː] , [ɪts] [ə; eɪ] ['prɒbləm] . . . .
“ Ah , it's a problem . . . .
“ 啊 , 它是 一个 问题 . . . .

“啊，这确实是个问题.....”

[juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk] [waɪ] [aɪ] [doʊnt] [spiːk] [də'rektli] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [də'leɪn] . . .
You may ask why I don't speak directly to Mr . Delane . . .
你 可能 问 为什么 我 不 说话 直接地 到 先生 . 德莱恩 . . .

你可能会问我为什么不直接和德莱恩先生谈.....

[bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] ['delɪkət] , [ænd; ənd] [hiːz] [səʊ] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] .
but it's so delicate , and he's so uncommunicative .
但 它是 所以 精美的 , 和 他是 所以 不善交际的 .

但这事太微妙了，而且他又很不善于沟通。

[stɪl] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] . . . . { - }
Still , there are Institutions . . . . { 90 }
仍然 , 那里 是 机构 . . . . { - }

然而，仍然存在一些机构.....{90}

[juː; jʊ] [doʊnt] [fiːl] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?
You don't feel there's anything to be done ?
你 不 感觉 有 任何事物 到 是 完毕 ?

你觉得无计可施吗?

" [ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] , [mˈɜːməd] : " [ðɪs] [ɪz][ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] ,

"	I	was	silent	,	and	he	shook	hands	,	murmured	:	"	This	is	confidential	,
"	我	曾是	沉默的	,	和	他	摇晃	双手	,	低声说道	:	"	这	是	机密的	,

我沉默不语，他握了握我的手，低声说道："这是机密。"

" [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][dɪs'mɪs(ə)l] .

"	and	made	a	motion	of	dismissal	.
"	和	制成	一个	运动	的	解雇	.

并提出驳回动议。

[ai] [wɪð'druː] [tuː; tə][maɪ][desk] ,

I	withdrew	to	my	desk	,
我	退出	到	我的	桌子	,

我回到办公桌前，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [greɪv] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [brɔːd] [kʊd; kəd][səʊ]

feeling	that	the	situation	must	indeed	be	grave	if	Mr	.	Broad	could	so
感觉	那	这	情况	必须	的确	是	严重	如果	先生	.	广阔	可以	所以

['emfəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [kənˈsʌltɪŋ] [ˌem 'iː] .

emphasize	it	by	consulting	me	.
强调	它	经过	咨询	我	.

我觉得如果布罗德先生通过咨询我来强调情况的严重性，那说明情况确实很严重。

[njuː] [jɔːk] , [tuː; tə] [iːz] [ɪts][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , [hæd; həd]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['heɪli]

New	York	,	to	ease	its	mind	of	the	matter	,	had	finally	decided	that	Hayley
新的	约克	,	到	舒适	它是	头脑	的	这	事情	,	有	最后	决定	那	海莉

[dəˈleɪn] [wɒz; wəz] " [kwɪə(r)] .

Delane	was	"	queer	.
德莱恩	曾是	"	酷儿	.

为了消除心中的疑虑，纽约最终认定海莉·德莱恩是"同性恋"。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['mædmən][bəuθ] , ['hɔbnɔbɪŋ] [tə'geðə(r)] ['ʌndə(r)]

"	There	were	the	two	of	them	,	madmen	both	,	hobnobbing	together	under
"	那里	是	这	二	的	他们	,	狂人	两个都	,	社交	一起	在下面

[hɪz; ɪz] [ruːf] ;

his	roof	;
他的	屋顶	;

"他们两个都是疯子，在他的屋檐下觥筹交错；

[nəʊ]['wʌndə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['liːlə; 'leɪlə] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌn'tenəb(ə)l] !

no	wonder	poor	Leila	found	the	place	untenable	!
不	想知道	贫穷的	莱拉	成立	这	地方	站不住脚的	!

难怪可怜的莱拉觉得这里难以忍受！

[ðæt] [vjuː] , [bruːt] [əˈbaʊt] , [æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ˌʌndə'graʊnd]

That	view	,	bruited	about	,	as	such	things	are	,	with	a	mysterious	underground
那	看法	,	杂音	关于	,	作为	这样的	事物	是	,	和	一个	神秘	地下

[rəˈpɪdəti] ,

rapidity	,
快速	,

这种观点，像这类事情一样，以一种神秘的、暗流涌动的速度四处传播。

[prɪˈpeəd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

prepared	me	for	what	was	to	follow	.
准备	我	为了	什么	曾是	到	跟随	.

这让我为接下来的事情做好了准备。

[wʌn] [deɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['iːstə(r)] ['hɒlədeɪz] [aɪ] [went] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ðə; ði] ,

One	day	during	the	Easter	holidays	I	went	to	dine	with	the	Delanes	,
一	天	期间	这	复活节	假期	我	去	到	用餐	和	这	德拉内斯	,

复活节假期期间的一天，我去德莱内斯家吃饭。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][maɪ][həʊst][ə'ləʊn] [wɪð] [əʊld]['greɪsi][aɪ][kən'kluːdɪd] { - }

and	finding	my	host	alone	with	old	Gracy	I	concluded	{	91	}
和	寻找	我的	主持人	独自的	和	老的	格雷西	我	结束	{	-	}

发现房东和老格雷西单独在一起，我得出结论{91}

[ðæt] ['liːlə; 'leɪlə][hæd; həd] [ə'gen] [gɒn] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

that	Leila	had	again	gone	off	with	the	children	.
那	莱拉	有	再次	已消失	离开	和	这	孩子们	.

莱拉又带着孩子们走了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [gɒn] [ə; eɪ] [wiːk] ,

She	had	:	she	had	been	gone	a	week	,
她	有	:	她	有	到过	已消失	一个	星期	,

她已经：她已经离开一个星期了，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][sent][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	had	just	sent	a	letter	to	her	husband	saying	that	she	was
和	有	只是	发送	一个	信	到	她	丈夫	说	那	她	曾是

['seɪlɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌmɒntri'ɔːl] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

sailing	from	Montreal	with	the	little	girl	.
帆船	从	蒙特利尔	和	这	小的	女孩	.

她刚刚给丈夫写了一封信，说她要带着小女孩从蒙特利尔乘船出发。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [biː; bi][sent] [bæk] [tuː; tə] ['grɒtən] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌstɪd] ['sɜːvənt] .

The	boys	would	be	sent	back	to	Groton	with	a	trusted	servant	.
这	男孩们	会	是	发送	后退	到	格罗顿	和	一个	可信	仆人	.

男孩们将被送回格罗顿，并由一名值得信赖的仆人陪同。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,

She	would	add	nothing	more	,
她	会	添加	没有什么	更多的	,

她不愿再补充什么。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ˌʌn'kaɪndlɪ][ɒn] [wɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] [ə'griːd] [wɪð]

as	she	did	not	wish	to	reflect	unkindly	on	what	his	own	family	agreed	with
作为	她	做过	不是	希望	到	反映	不友善的	在	什么	他的	自己的	家庭	同意	和

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ɪl] - [əd'vaɪzd][ˌdʒenə'rɒsəti] .

her	in	thinking	an	act	of	ill	-	advised	generosity	.
她	在	思维	一个	行为	的	患病的	-	建议	慷慨	.

因为她不想对他的家人做出不友善的评价，她的家人也同意她的看法，认为这是一种不明智的慷慨行为。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [streɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

He	knew	that	she	was	worn	out	by	the	strain	he	had	imposed	on	her	,
他	知道	那	她	曾是	磨损	出去	经过	这	拉紧	他	有	强加	在	她	,

他知道她因为他给她带来的压力而精疲力竭。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] . . . .

and	would	understand	her	wishing	to	get	away	for	a	while	.	.	.
和	会	理解	她	祝	到	得到	离开	为了	一个	尽管	.	.	.

我会理解她想暂时离开的心情.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɪm] .

She	had	left	him	.
她	有	左边	他	.

她离开了他。

[sʌtʃ] [ɪ'vents] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ðə; ði] ['mætəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns]

Such	events	were	not	,	in	those	days	,	the	matters	of	course	they	have	since
这样的	活动	是	不是	,	在	那些	天	,	这	事情	的	课程	他们	有	自从

[bɪ'kʌm] ;

become	;
变得	;

在当时，这类事件并不像现在这样司空见惯；

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] , [ɒn][ə; eɪ][mæn][laɪk] [də'leɪn] , [ðə; ði] [bləʊ] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv]['fɔ:lən]

and	I	doubt	if	,	on	a	man	like	Delane	,	the	blow	would	ever	have	fallen
和	我	怀疑	如果	,	在	一个	男人	喜欢	德莱恩	,	这	吹	会	曾经	有	倒下

['laɪtli] .

lightly	.
轻轻	.

我怀疑，对于像德莱恩这样的人来说，这样的打击是否会轻而易举。

['sɜ:t(ə)nli] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['grɪmɪst] [aɪ]['evə(r)] [pɑ:st] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

Certainly	that	evening	was	the	grimmest	I	ever	passed	in	his	company	.
当然	那	晚上	曾是	这	最残酷的	我	曾经	通过了	在	他的	公司	.

那晚无疑是我和他相处以来最难熬的一个夜晚。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['bəʊltən] { - }

I	had	the	same	impression	as	on	the	day	of	Bolton	{	92	}
我	有	这	相同的	印象	作为	在	这	天	的	博尔顿	{	-	}

我的感觉和在博尔顿那天一样{92}

[bɜ:rnz] [tʃæ'staɪzmənt] : [ðə; ði] [sens] [ðæt] [də'leɪn] [dɪd][nɒt][keə(r)][ə; eɪ][fɪg][fɔ:(r); fə(r)]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən]

Byrne's	chastisement	:	the	sense	that	Delane	did	not	care	a	fig	for	public	opinion
伯恩的	惩罚	:	这	感觉	那	德莱恩	做过	不是	关心	一个	如图	为了	民众	观点

.

:

.

伯恩的责备：德莱恩根本不在乎公众舆论。

[hɪz; ɪz] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['saɪdɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][dɪd][nɒt] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ə'fekt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [li:st]

His	knowing	that	it	sided	with	his	wife	did	not	,	I	believe	,	affect	him	in	the	least
他的	会心	那	它	侧面	和	他的	妻子	做过	不是	,	我	相信	,	影响	他	在	这	至少

;

;

;

我相信，他知道判决站在他妻子一边，但这丝毫没有影响到他；

[nɔ:(r)][dɪd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [vju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] — [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]

nor	did	her	own	view	of	his	conduct	—	and	for	that	I	was
也不	做过	她	自己的	看法	的	他的	执行	—	和	为了	那	我	曾是

[ˌʌnprɪ'peəd] .

unprepared	.
毫无准备	.

她对他的行为的看法也让我感到意外——对此我毫无准备。

[wɒt] ['ri:əli] [eil] [hɪm] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] .

What	really	ailed	him	,	I	discovered	,	was	his	loneliness	.
什么	真的	生病的	他	,	我	发现	,	曾是	他的	孤独	.

我发现，真正困扰他的是孤独。

[hi:; hi] [mɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ,

He	missed	her	,
他	错过	她	,

他想念她。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] — [hɜ:(r); hə(r)] ['trɪviəl] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn]

he	wanted	her	back	—	her	trivial	irritating	presence	was	the	thing	in
他	通缉	她	后退	—	她	琐碎的	令人恼火的	在场	曾是	这	事物	在

[ðə; ði] [wɜ:ld] [hi:; hi][kʊd; kəd] [li:st] [dɪ'spens] [wɪð] .

the	world	he	could	least	dispense	with	.
这	世界	他	可以	至少	分配	和	.

他想让她回来——她那微不足道却又令人厌烦的存在，是他最不想摆脱的东西。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hi:; hi] ['sɪmpli] ['ædɪd] :

But	when	he	told	me	what	she	had	done	he	simply	added	:
但	什么时候	他	讲述	我	什么	她	有	完毕	他	简单地	额外	:

但当他告诉我她做了什么时，他只是简单地补充道：

“ [ai] [si:] [nəʊ][help][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ; [wɪv] [bəuθ][ɒv; əv][ˌju: 'es][gɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə]['aʊə(r)] [əʊn]

“	I	see	no	help	for	it	;	we've	both	of	us	got	a	right	to	our	own
“	我	看	不	帮助	为了	它	;	我们已经	两个都	的	我们	得到	一个	正确的	到	我们的	自己的

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

“我觉得没办法解决这个问题；我们俩都有权发表自己的意见。”

” [ə'gen] [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

”	Again	I	looked	at	him	with	astonishment	.
”	再次	我	看起来	在	他	和	惊讶	.

我再次惊讶地看着他。

[ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['spi:kɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɒn]

Another	voice	seemed	to	be	speaking	through	his	lips	,	and	I	had	it	on
其他	嗓音	似乎	到	是	请讲	通过	他的	嘴唇	,	和	我	有	它	在

[maɪn][tu:; tə][seɪ] :

mine	to	say	:
矿	到	说	:

似乎有另一个声音从他的嘴唇间流露出来，而我也想开口说道：

“ [wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [frend] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] ?

“	Was	that	what	your	old	friend	in	Washington	would	have	told	you	?
“	曾是	那	什么	你的	老的	朋友	在	华盛顿	会	有	讲述	你	?

“你那位在华盛顿的老朋友会这么告诉你吗？”

” [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [weə(r)] [wi:; wi][hæd; həd] ['lɪŋgəd] , ['mɪstə(r)]

”	But	at	the	door	of	the	dining	-	room	,	where	we	had	lingered	,	Mr
”	但	在	这	门	的	这	用餐	-	房间	,	在哪里	我们	有	徘徊不去	,	先生

. - [flʌʃt] [kaʊnt] { - }

.	Gracy's	flushed	counte	{	93	}
.	-	酡	伯爵	{	-	}

“但在我们逗留的餐厅门口，格雷西先生涨红的脸颊{93}

[næns] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɛvərənd] ['ɔ:bən] [lɒks] [ə'pɪəd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

nance	and	unreverend	auburn	locks	appeared	between	us	.
金融	和	无礼	奥本	锁	出现	之间	我们	.

我们之间出现了一头浓密而略显不敬的红褐色头发。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ['heɪli] ; [wɒt] [ə'baʊt]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [geɪm] ?

“	Look	here	,	Hayley	;	what	about	our	little	game	?
“	看	这里	,	海莉	;	什么	关于	我们的	小的	游戏	?

“听着，海莉；我们的小游戏怎么样？”

[ɪf] [aɪm][tu:; tə][bi:; bi] [pækt] [ɒf] [tu:; tə][bed][æt; ət][ten] [laɪk][ə; eɪ] ['nɔ:ti] [bɔɪ] [ju:; jʊ] [mait] [æt; ət]

If	I'm	to	be	packed	off	to	bed	at	ten	like	a	naughty	boy	you	might	at
如果	我是	到	是	包装	离开	到	床	在	十	喜欢	一个	淘气	男生	你	可能	在

[li:st] [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ][hænd][ɒv; əv]['pəʊkə(r)][fɜ:st] .

least	give	me	my	hand	of	poker	first	.
至少	给	我	我的	手	的	扑克	第一的	.

如果像对待淘气的孩子一样，我要在十点被赶去睡觉，那你至少应该先给我一手扑克牌吧。

” [hi:; hi] [wiŋk] ['feɪntli] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz][wi:; wi] [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

”	He	winked	faintly	at	me	as	we	passed	into	the	library	,	and	added	,
”	他	眨眼	淡淡的	在	我	作为	我们	通过了	进入	这	图书馆	,	和	额外	,

“我们走进图书馆时，他朝我微微眨了眨眼，然后补充道：

[ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [ə'saɪd] : “ [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɒs] [ˌem 'iː][laɪk]['liːlə; 'leɪlə] [hiːz]

in	a	hoarse	aside	:	“	If	he	thinks	he's	going	to	boss	me	like	Leila	he's
在	一个	嘶哑	旁边	:	“	如果	他	思考	他是	去	到	老板	我	喜欢	莱拉	他是

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

他用沙哑的声音说道：“如果他以为他能像莱拉一样对我颐指气使，那他就错了。”

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌdz] [wʌn] [θɪŋ] ; [naʊ] [ʃiːz] [gɒn] [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [ai] [teɪk] ['eni] ['bʊliɪŋ]

Flesh	and	blood's	one	thing	;	now	she's	gone	I'll	be	damned	if	I	take	any	bullying
肉	和	血液	一	事物	;	现在	她是	已消失	患病的	是	该死的	如果	我	拿	任何	欺凌

.

:
.

血肉之躯是一回事；如今她走了，我绝不会再容忍任何欺凌。

” [ðæt] [θret] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][fleə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l]['spɪrɪt] .

”	That	threat	was	the	last	flare	of	Mr	.	Gracy's	indomitable	spirit	.
”	那	威胁	曾是	这	最后的	耀斑	的	先生	.	-	不屈不挠	精神	.

“那次威胁是格雷西先生不屈不挠精神的最后一次爆发。”

[ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [wɪtʃ] [kən'fɜːmd] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ɒn][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['plʊərəsi] .

The	act	of	defiance	which	confirmed	it	brought	on	a	severe	attack	of	pleurisy	.
这	行为	的	蔑视	哪个	确认的	它	带来	在	一个	严重	攻击	的	胸膜炎	.

证实此事的反抗行为引发了严重的胸膜炎。

[də'leɪn] [nəːs] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] ['dɒgɪd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Delane	nursed	the	old	man	with	dogged	patience	,	and	he	emerged	from	the
德莱恩	护理	这	老的	男人	和	顽强	耐心	,	和	他	出现	从	这

['ɪlnəs] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

illness	diminished	,
疾病	减少	,

德莱恩以无比的耐心照料着老人，老人康复后身体却每况愈下。

['wɪz(ə)nd] , [ðə; ði][lɑːst] [treɪs] [ɒv; əv] ['ɔːbən] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][skænt][kɜːrlz] ,

wizened	,	the	last	trace	of	auburn	gone	from	his	scant	curls	,
干瘪	,	这	最后的	痕迹	的	奥本	已消失	从	他的	稀少	卷发	,

他面容憔悴，稀疏的卷发中最后一丝红褐色也消失了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][self][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['drɪbl] [ɒv; əv][tɔːk] . { - }

and	nothing	left	of	his	old	self	but	a	harmless	dribble	of	talk	.	{	94	}
和	没有什么	左边	的	他的	老的	自己	但	一个	无害	运球	的	讲话	.	{	-	}

他昔日的模样荡然无存，只剩下一些无伤大雅的闲聊。{94}

[də'leɪn] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [pleɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [baɪ]

Delane	taught	him	to	play	patience	,	and	he	used	to	sit	for	hours	by
德莱恩	教授	他	到	玩	耐心	,	和	他	用过的	到	坐	为了	小时	经过

[ðə; ði]['laɪbrəri]['faɪə(r)] ,

the	library	fire	,
这	图书馆	火	,

德莱恩教他玩纸牌游戏，他常常一坐就是几个小时，坐在图书馆的壁炉旁。

['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kɑːdz] , [ɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pærət] ,

puzzling	over	the	cards	,	or	talking	to	the	children's	parrot	,
令人费解	超过	这	牌	,	或者	说	到	这	孩子们的	鹦鹉	,

琢磨着纸牌上的谜题，或者和孩子们的鹦鹉说话，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fed] [ænd; ənd] [tend] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ˌregju'lærəti] .

which	he	fed	and	tended	with	a	touching	regularity	.
哪个	他	美联储	和	倾向于	和	一个	接触	规律性	.

他以令人感动的规律性喂养和照料它们。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][dɪ'vəʊtɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][taɪm][tuː; tə] [kə'lektɪŋ] [stæmps][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

He	also	devoted	a	good	deal	of	time	to	collecting	stamps	for	his
他	还	奉献	一个	好的	交易	的	时间	到	收集	邮票	为了	他的

['jʌŋgɪst] ['grænsʌn] ,

youngest	grandson	,
最小的	孙子	,

他还花了很多时间为他最小的孙子收集邮票。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['pleɪf(ə)l]['hjuːmə(r)][səʊ] [in'diə] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	his	increasing	gentleness	and	playful	humour	so	endeared	him	to	the
和	他的	增加	温柔	和	顽皮的	幽默	所以	可爱的	他	到	这

['sɜːvənts] [ðæt] [ə; eɪ] ['trʌstɪd] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['smʌglɪŋ]

servants	that	a	trusted	housemaid	had	to	be	dismissed	for	smuggling
仆人	那	一个	可信	保姆	有	到	是	解雇	为了	走私

[kˈɒkteɪlz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

cocktails	into	his	room	.
鸡尾酒	进入	他的	房间	.

他日益温和的性情和顽皮的幽默感深受仆人们的喜爱，以至于一位值得信赖的女佣因为偷偷将鸡尾酒带进他的房间而被解雇。

[ɒn] [faɪn] [deɪz] [də'leɪn] , ['kʌmɪŋ] [həʊm] ['ɜːlɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bæŋk] , [wʊd] [teɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

On	fine	days	Delane	,	coming	home	earlier	from	the	bank	,	would	take	him	for
在	美好的	天	德莱恩	,	未来	家	早些时候	从	这	银行	,	会	拿	他	为了

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [strəʊl] ;

a	short	stroll	;
一个	短的	漫步	;

天气好的时候，德莱恩会早早地从银行回家，带他出去散散步；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənjuː][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

and	one	day	,	happening	to	walk	up	Fifth	Avenue	behind	them	,
和	一	天	,	发生	到	走	向上	第五	大街	在后面	他们	,

有一天，我碰巧跟在他们身后沿着第五大道走，

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [mænz] [brɔːd] ['ʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [stuːp] [laɪk]

I	noticed	that	the	younger	man's	broad	shoulders	were	beginning	to	stoop	like
我	注意到	那	这	年轻	男人的	广阔	肩膀	是	开始	到	哈腰	喜欢

[ðə; ðɪ] ['ʌðərz] ,

the	other's	,
这	其他的	,

我注意到，那个年轻男子的宽阔肩膀也开始像其他人一样弯曲下垂了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [les] ['laɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt][ðæn; ðən][ɪn] [bɪl] - ['dʒɔːnti]

and	that	there	was	less	lightness	in	his	gait	than	in	Bill	Gracy's	jaunty
和	那	那里	曾是	较少的	亮度	在	他的	步态	比	在	账单	-	轻快的

['ʃæmb(ə)l] .

shamble	.
混乱	.

他的步伐不如比尔·格雷西轻快的蹒跚步伐那样轻盈。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [tuː] [əʊld][men] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ['deɪli] [maɪl][ɒn][ðə; ðɪ] ['sʌni] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] .

They	looked	like	two	old	men	doing	their	daily	mile	on	the	sunny	side	of	the	street	.
他们	看起来	喜欢	二	老的	男人	正在做	他们的	日常的	英里	在	这	阳光明媚	边	的	这	街道	.

{ - }

{	95	}

{ - }

他们看起来像两个老人在阳光明媚的街道上进行每日例行锻炼。{95}

[bɪl] ['greɪsi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] ['deɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd] ['liːlə; 'leɪlə] [maɪt]

Bill	Gracy	was	no	longer	a	danger	to	the	community	,	and	Leila	might
账单	格雷西	曾是	不	更长	一个	危险	到	这	社区	,	和	莱拉	可能

[hæv; həv] [kʌm] [həʊm] .

have	come	home	.
有	来	家	.

比尔·格雷西不再对社区构成威胁，莱拉或许就能回家了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [frɒm; frəm] [də'leɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'brɔːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)]

But	I	understood	from	Delane	that	she	was	still	abroad	with	her	daughter
但	我	理解	从	德莱恩	那	她	曾是	仍然	国外	和	她	女儿

.

:

.

但我从德莱恩那里了解到，她仍然和女儿在国外。

[sə'saɪəti] [suːn] [grəuz] [juːst] [tuː; tə] ['eni] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

Society	soon	grows	used	to	any	state	of	things	which	is	imposed	upon	it	without
社会	很快	生长	用过的	到	任何	状态	的	事物	哪个	是	强加	之上	它	没有

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

社会很快就会习惯任何未经解释就强加于它的事物状态。

[aɪ] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [də'leɪn] ['nevə(r)] [ɪk'spleɪnd] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [streŋθ] [leɪ] [ɪn] [ðæt] ['negətɪv]

I	had	noticed	that	Delane	never	explained	;	his	chief	strength	lay	in	that	negative
我	有	注意到	那	德莱恩	绝不	解释	;	他的	首席	力量	躺	在	那	消极的

['kwɒləti] .

quality	.
质量	.

我注意到德莱恩从不解释；他最大的优势就在于这种消极的特质。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['hɑːdli] [ə'weə(r)] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] : “

He	was	probably	hardly	aware	that	people	were	beginning	to	say	:	“
他	曾是	大概	几乎	意识到的	那	人们	是	开始	到	说	:	“

[pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['greɪsi] — ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

Poor	old	Gracy	—	after	all	,
贫穷的	老的	格雷西	—	后	全部	,

他可能几乎没有意识到人们开始议论纷纷：“可怜的老格雷西——毕竟，

[hiːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['diːsnt] [end] .

he's	making	a	decent	end	.
他是	制作	一个	体面的	结尾	.

他结局还算不错。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['heɪli] [tuː; tə] [duː; də] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːt]

It	was	the	proper	thing	for	Hayley	to	do	—	but	his	wife	ought
它	曾是	这	恰当的	事物	为了	海莉	到	做	—	但	他的	妻子	应该

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [wɪð] [hɪm] .

to	come	back	and	share	the	burden	with	him	.
到	来	后退	和	分享	这	负担	和	他	.

海莉这样做是对的——但他的妻子应该回来和他一起分担这份责任。

” [ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætəz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['keələs] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt]

”	In	important	matters	he	was	so	careless	of	public	opinion	that	he	was	not
”	在	重要的	事情	他	曾是	所以	粗心	的	民众	观点	那	他	曾是	不是

['laɪkli] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ɪts] ['vɪərɪŋ] .

likely	to	notice	its	veering	.
可能	到	注意	它是	转向	.

在重大问题上，他对公众舆论漠不关心，以至于不太可能注意到舆论的转变。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['liːlə; 'leɪlə][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] ; [hiː; hi] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] { - }

He	wanted	Leila	to	come	home	;	he	missed	her	and	the	{	96	}
他	通缉	莱拉	到	来	家	;	他	错过	她	和	这	{	-	}

他希望莱拉回家；他想念她和{96}

['lɪt(ə)l][gɜːl][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] “ [ɔːt] ” [ə'baʊt][ðə; ði]

little	girl	more	and	more	;	but	for	him	there	was	no	“	ought	”	about	the
小的	女孩	更多的	和	更多的	;	但	为了	他	那里	曾是	不	“	应该	”	关于	这

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

小女孩越来越像他；但对他来说，这件事并没有什么“应该”可言。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

And	one	day	she	came	.
和	一	天	她	来了	.

有一天，她来了。

['æbsəns] [hæd; həd][rɪ'dʒuːvəneɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]['dæz(ə)lɪŋ] [njuː] [kləʊðz] ,

Absence	had	rejuvenated	her	,	she	had	some	dazzling	new	clothes	,
缺席	有	恢复活力	她	,	她	有	一些	耀眼的	新的	衣服	,

离别让她焕然一新，她还添置了一些耀眼的新衣服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪ'tæliən] ['nəʊblmən] [huː] [wɒz; wəz]

she	had	made	the	acquaintance	of	a	charming	Italian	nobleman	who	was
她	有	制成	这	熟人	的	一个	迷人	意大利语	贵族	WHO	曾是

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ɒn][ðə; ði][nekst] ['stiːmə(r)] . . .

coming	to	New	York	on	the	next	steamer	.	.	.
未来	到	新的	约克	在	这	下一个	汽船	.	.	.

她结识了一位风度翩翩的意大利贵族，他将搭乘下一班轮船前往纽约.....

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [tuː; tə][biː; bi] ['tɒlərənt] , [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]

she	was	ready	to	forgive	her	husband	,	to	be	tolerant	,	resigned	and
她	曾是	准备好	到	原谅	她	丈夫	,	到	是	宽容	,	辞职	和

['iːv(ə)n][fɒnd] .

even	fond	.
甚至	喜爱	.

她准备原谅丈夫，宽容、顺从，甚至对他心生怜惜。

[də'leɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [sɪm'plɪsəti] , [tʊk] [ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] ;

Delane	,	with	his	amazing	simplicity	,	took	all	this	for	granted	;
德莱恩	,	和	他的	惊人的	简单	,	采取	全部	这	为了	的确	;

德莱恩为人极其单纯，把这一切都视为理所当然；

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ]

the	effect	of	her	return	was	to	make	him	feel	he	had	somehow
这	影响	的	她	返回	曾是	到	制作	他	感觉	他	有	不知何故

[biːn] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ,

been	in	the	wrong	,
到过	在	这	错误的	,

她的回归让他觉得自己好像做错了什么。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][bɑːsk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] .

and	he	was	ready	to	bask	in	her	forgiveness	.
和	他	曾是	准备好	到	晒	在	她	饶恕	.

他准备好好享受她的原谅。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌpɒpju'lærəti][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)]
Luckily **for** **her** **own** **popularity** **she** **arrived** **in** **time** **to** **soothe** **her**
幸运的是 为了 她 自己的 人气 她 到达的 在 时间 到 舒缓 她
['pɛrənts] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['momənts] .
parent's **declining** **moments** **.**
父母 下降 时刻 .

幸好她及时赶到，安抚了父母日渐衰弱的情绪，这对她本人和她的人气都很有帮助。

['mɪstə(r)] . ['greɪsi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][mɪə(r)][maɪld][əʊld] ['penʃənə(r)] [ænd; ənd]['liːlə; 'leɪlə] [juːst] [tuː; tə]
Mr **.** **Gracy** **was** **now** **a** **mere** **mild** **old** **pensioner** **and** **Leila** **used** **to**
先生 . 格雷西 曾是 现在 一个 仅仅 温和的 老的 退休人员 和 莱拉 用过的 到
[draɪv] [aʊt] [wɪð] [hɪm] ['regjələli] ,
drive **out** **with** **him** **regularly** **,**
驾驶 出去 和 他 经常 ,

格雷西先生现在只是一位性情温和的老退休人员，莱拉经常开车陪他出去玩。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [dʌl] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [pə'pɑː] .
and **refuse** **dull** **invitations** **“** **because** **she** **had** **to** **be** **with** **Papa** **.**
和 拒绝 乏味的 邀请函 “ 因为 她 有 到 是 和 爸爸 .

她拒绝了乏味的邀请，“因为她必须和爸爸在一起”。

” ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['piːp(ə)l] [sed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] .
” **After** **all** **,** **people** **said** **,** **she** **had** **a** **heart** **.**
” 后 全部 , 人们 说 , 她 有 一个 心 .

“毕竟，人们都说，她有一颗善良的心。”

[hɜː(r); hə(r)] [hʌs] { - }
Her **hus** **{** **97** **}**
她 胡斯 { - }

她的丈夫{97}

[bænd] [θɔːt] [səʊ] [tuː] , [ænd; ənd] ['traɪʌmft] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] .
band **thought** **so** **too** **,** **and** **triumphed** **in** **the** **conviction** **.**
乐队 想法 所以 也 , 和 胜利 在 这 定罪 .

乐队也这么认为，并且最终坚持了自己的信念。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [laɪf]['ʌndə(r)][ðə; ði] [də'leɪn] [ruːf] , [ðəʊ] ['meləŋkəli] , [wɒz; wəz] [ɪ'dɪlɪk] ;
At **that** **time** **life** **under** **the** **Delane** **roof** **,** **though** **melancholy** **,** **was** **idyllic** **;**
在 那 时间 生活 在下面 这 德莱恩 屋顶 , 尽管 忧郁 , 曾是 田园诗般的 ;

那时，德莱恩家的生活虽然有些忧郁，但却是田园诗般的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [əʊld] ['greɪsi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [kept] [ə'laɪv][lɒŋgə(r)] ,
it **was** **a** **pity** **old** **Gracy** **could** **not** **have** **been** **kept** **alive** **longer** **,**
它 曾是 一个 遗憾 老的 格雷西 可以 不是 有 到过 保留 活 更长 ,

可惜老格雷西没能活得更久。

[səʊ] [mɪ'rækjələsli] [dɪd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ju'naɪt][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns][dɪ'vaɪdɪd] .
so **miraculously** **did** **his** **presence** **unite** **the** **household** **it** **had** **once** **divided** **.**
所以 奇迹般地 做过 他的 在场 团结 这 家庭 它 有 一次 分割 .

他的到来奇迹般地让这个曾经分裂的家庭重新团结起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ,
But **he** **was** **beyond** **being** **aware** **of** **this** **,**
但 他 曾是 超过 存在 意识到的 的 这 ,

但他对此毫不知情。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [sə'nɪləti] [sæŋk]['ɪntuː]['kəʊmə][ænd; ənd] [deθ] .
and **from** **a** **cheerful** **senility** **sank** **into** **coma** **and** **death** **.**
和 从 一个 快乐 老年痴呆症 沉没 进入 昏迷 和 死亡 .

从开朗的老年痴呆状态逐渐陷入昏迷和死亡。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

The	funeral	was	attended	by	the	whole	of	New	York	,
这	葬礼	曾是	参加	经过	这	所有的	的	新的	约克	,

全纽约人都来参加了葬礼。

[ænd; ənd] ['liːləz] [kreɪp] [veɪl][wɒz; wəz][ɒv; əv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [leŋkθ; leŋθ] — [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

and	Leila's	crape	veil	was	of	exactly	the	right	length	—	a	matter	of
和	莱拉的	黑纱	面纱	曾是	的	确切地	这	正确的	长度	—	一个	事情	的

[greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

great	importance	in	those	days	.
伟大的	重要性	在	那些	天	.

莱拉的绉纱面纱长度恰到好处——这在当时是一件非常重要的事情。

[laɪf] [hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌəuvə'grəu] [ɪts] [ɐtʃ'iːvmənts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts]['ruːɪnz] .

Life	has	a	way	of	overgrowing	its	achievements	as	well	as	its	ruins	.
生活	有	一个	方式	的	过度生长	它是	成就	作为	出色地	作为	它是	废墟	.

生命总能以其独特的方式掩盖其成就，也能掩盖其废墟。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l][ɪn][səʊ] [sləʊ] - ['muːvɪŋ] [ə; eɪ][sə'saɪəti] ,

In	less	time	than	seemed	possible	in	so	slow	-	moving	a	society	,
在	较少的	时间	比	似乎	可能的	在	所以	慢的	-	移动	一个	社会	,

在一个节奏如此缓慢的社会里，在看似不可能的短时间内，

[ðə; ði] - ['fæməli]['kraɪsɪs][hæd; həd] [biːn] ['smʌðə] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] .

the	Delane's	family	crisis	had	been	smothered	and	forgotten	.
这	-	家庭	危机	有	到过	窒息	和	被遗忘的	.

德莱恩家的家庭危机被掩盖和遗忘了。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] , [ɔː(r)][ɪn] [ðæt]

Nothing	seemed	changed	in	the	mutual	attitude	of	husband	and	wife	,	or	in	that
没有什么	似乎	已更改	在	这	相互的	态度	的	丈夫	和	妻子	,	或者	在	那

[ɒv; əv][ðeə(r)] { - }

of	their	{	98	}
的	他们的	{	-	}

夫妻二人之间的关系似乎没有任何改变，他们的{98}

['lɪt(ə)l] [gruːp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] .

little	group	toward	the	couple	.
小的	团体	朝向	这	夫妻	.

一小群人走向这对夫妇。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , ['liːlə; 'leɪlə][hæd; həd] [geɪnd] [ɪn]['pɒpjələ(r)] [ɪ'stiːm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˌæsɪ'djuːəti][æt; ət]

If	anything	,	Leila	had	gained	in	popular	esteem	by	her	assiduity	at
如果	任何事物	,	莱拉	有	获得	在	受欢迎的	尊重	经过	她	勤奋	在

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['bedsaɪd] ;

her	father's	bedside	;
她	父亲的	床头	;

如果说有什么变化的话，那就是莱拉因为在父亲床边尽心尽力地照顾他，而赢得了人们的尊敬；

[ðəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['truːθfl] ['krɒnɪklə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɑːtli] ['fɔːfitid]

though	as	a	truthful	chronicler	I	am	bound	to	add	that	she	partly	forfeited
尽管	作为	一个	真实	编年史家	我	是	边界	到	添加	那	她	部分	丧失

[ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] [baɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['nəʊblmən] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

this	advantage	by	plunging	into	a	flirtation	with	the	Italian	nobleman	before	her
这	优势	经过	骤降	进入	一个	调情	和	这	意大利语	贵族	前	她

[kreɪp] ['trɪmɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [pæs'mentri] .

crape	trimmings	had	been	replaced	by	passementerie	.
黑纱	装饰	有	到过	替换	经过	饰带	.

不过，作为一名诚实的记录者，我不得不补充一点，她因为在绉纱饰边被饰带取代之前就与那位意大利贵族调情，而部分地丧失了这一优势。

[ɒn] [sʌtʃ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [əb'zɜːrvənsɪz] [əʊld] [njuː] [jɔːk] [stɪl] [tʊk] [ɪts][stænd] .

On	such	fundamental	observances	old	New	York	still	took	its	stand	.
在	这样的	基本的	观察	老的	新的	约克	仍然	采取	它是	站立	.

在这些基本原则上，老纽约依然坚持自己的立场。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['heɪli] [də'leɪn] , [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] ['əʊldə] , ['hevɪə] , [mɔː(r)] ['stuːpɪŋ] , [bʌt; bət]

As	for	Hayley	Delane	,	he	emerged	older	,	heavier	,	more	stooping	,	but
作为	为了	海莉	德莱恩	,	他	出现	老	,	较重	,	更多的	弯腰	,	但

['ʌðəwaɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɔː'diːl] .

otherwise	unchanged	,	from	the	ordeal	.
否则	未更改	,	从	这	考验	.

至于海利·德莱恩，他从这场磨难中出来后，年纪更大了，体重增加了，驼背也更厉害了，但除此之外，他没有其他变化。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [maɪ'self][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]

I	am	not	sure	that	anyone	except	myself	was	aware	that	there	had	been	an
我	是	不是	当然	那	任何人	除了	我	曾是	意识到的	那	那里	有	到过	一个

[ɔː'diːl] .

ordeal	.
考验	.

我不确定除了我之外是否还有其他人知道曾发生过那场磨难。

[bʌt; bət][maɪ] [kən'vɪkʃn] [rɪ'meɪnd] .

But	my	conviction	remained	.
但	我的	定罪	剩余	.

但我的信念依然坚定。

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [rɪ'tɜːn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːd] - ['pleɪɪŋ] , [bɔːl] - ['gəʊɪŋ] , [reɪs] -

His	wife's	return	had	changed	him	back	into	a	card	-	playing	,	ball	-	going	,	race	-
他的	妻子的	返回	有	已更改	他	后退	进入	一个	卡片	-	玩耍	,	球	-	去	,	种族	-

['friːkwənt, fri'kwent] ['eldəli] ['dʒentlmən] ;

frequenting	elderly	gentleman	;
经常	老年	绅士	;

妻子的回归让他变回了那个喜欢打牌、参加舞会、观看赛马的老绅士；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] [pɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['grænɪt] [rɒk] [θrʌst] [ʌp][frɒm; frəm]

but	I	had	seen	the	waters	part	,	and	a	granite	rock	thrust	up	from
但	我	有	已见	这	水	部分	,	和	一个	花岗岩	岩石	推力	向上	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但我曾看到海水分开，一块花岗岩从水中拔地而起。

[twaɪs] [ðə; ðɪ] [ʌp'hiːv(ə)l] [hæd; həd]['teɪkən] { - }

Twice	the	upheaval	had	taken	{	99	}
两次	这	动荡	有	已采取	{	-	}

两次动荡都持续了{99}

[pleɪs] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['moʊtɪvz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][hiː; hi]

place	;	and	each	time	in	obedience	to	motives	unintelligible	to	the	people	he
地方	;	和	每个	时间	在	服从	到	动机	无法理解	到	这	人们	他

[lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] .

lived	among	.
居住地	之中	.

地点；而且每次都是出于他所居住的人们无法理解的动机。

['ɔːlməʊst] ['eni] [mæn][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][stænd][ɒn][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] [ɑː(r); ə(r)]

Almost	any	man	can	take	a	stand	on	a	principle	his	fellow	-	citizens	are
几乎	任何	男人	能	拿	一个	站立	在	一个	原则	他的	同伴	-	公民	是

[ɔːl'redi] ['ɔkjupaiŋ] ;

already	occupying	;
已经	占领	;

几乎任何人都可以站在他的同胞已经秉持的原则上;

[bʌt; bət] ['heɪli] [də'leɪn] [held] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [frendz] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] ,

but	Hayley	Delane	held	out	for	things	his	friends	could	not	comprehend	,
但	海莉	德莱恩	握住	出去	为了	事物	他的	朋友们	可以	不是	理解	,

但海利·德莱恩坚持追求他的朋友们无法理解的事物。

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['riːz(ə)nz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spleɪn] .

and	did	it	for	reasons	he	could	not	explain	.
和	做过	它	为了	原因	他	可以	不是	解释	.

他这样做是出于自己也无法解释的原因。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['pʌz(ə)l] [səb'sist] .

The	central	puzzle	subsisted	.
这	中央	谜	生存	.

核心谜题依然存在。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][səb'sɪst][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ?

Does	it	subsist	for	me	to	this	day	?
做	它	生存	为了	我	到	这	天	?

它至今仍对我有效吗?

['sʌmtaɪmz] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [taʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk][weə(r)] [ɪn][maɪ] [tɜːn] [ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm]

Sometimes	,	walking	up	town	from	the	bank	where	in	my	turn	I	have	become
有时	,	步行	向上	镇	从	这	银行	在哪里	在	我的	转动	我	有	变得

[æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

an	institution	,
一个	机构	,

有时，我会从银行步行上城，而我本人也成了银行的一份子。

[ai] [glɑːns] [θruː] [ðə; ði]['reɪlz][ɒv; əv] ['trɪnəti] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] .

I	glance	through	the	rails	of	Trinity	churchyard	and	wonder	.
我	瞥一眼	通过	这	铁轨	的	三位一体	墓地	和	想知道	.

我透过三一教堂墓地的栏杆望去，不禁心生疑惑。

[hiː; hi][hæz; həz][leɪn][ðeə(r)][ten] [j'iəz] [ɔː(r)][mɔː(r)] [naʊ] ;

He	has	lain	there	ten	years	or	more	now	;
他	有	莱恩	那里	十	年	或者	更多的	现在	;

他已经躺在那里十年多了;

[hɪz; ɪz][waɪf][hæz; həz] ['mærid] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['westən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [ænd; ənd]

his	wife	has	married	the	President	of	a	rising	Western	University	,	and
他的	妻子	有	已婚	这	总统	的	一个	上升	西	大学	,	和

[grəʊn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [sen'sɔːriəs] ;

grown	intellectual	and	censorious	;
生长	知识分子	和	审查的	;

他的妻子嫁给了一所正在崛起的西部大学的校长，变得博学而又爱挑剔;

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] .

his	children	are	scattered	and	established	.
他的	孩子们	是	疏散	和	已确立的	.

他的孩子们分散各地，各自成家立业。

[dʌz] [ðə; ði][əʊld] [də'leɪn] [vɔːlt] [həʊld][hɪz; ɪz]['siːkrət] , [ɔː(r)][dɪd][ai] [sə'praɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] ;

Does	the	old	Delane	vault	hold	his	secret	,	or	did	I	surprise	it	one	day	;
做	这	老的	德莱恩	金库	抓住	他的	秘密	,	或者	做过	我	惊喜	它	一	天	;

老德莱恩的保险库里藏着他的秘密吗？还是有一天我无意中发现了它?

[dɪd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [səˈpraɪz] [ˌaɪ ˈtiː][təˈgeðə(r)] ? { - }

did	he	and	I	surprise	it	together	?	{	100	}
做过	他	和	我	惊喜	它	一起	?	{	-	}

我和他一起给了他惊喜吗？{100}

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] , [aɪ][rɪˈmembə(r)] , [nɒt] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)] [bɪl] - [ˈedɪfaɪɪŋ] [end]

It	was	one	Sunday	afternoon	,	I	remember	,	not	long	after	Bill	Gracy's	edifying	end
它	曾是	一	星期日	下午	，	我	记住	，	不是	长的	后	账单	-	有益的	结尾

.

:

.

我记得那是在一个星期天的下午，就在比尔·格雷西英年早逝后不久。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [ðæt] [wiːk] - [end] ,

I	had	not	gone	out	of	town	that	week	-	end	,
我	有	不是	已消失	出去	的	镇	那	星期	-	结尾	,

那个周末我没有出城。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðiː] [ˈfrɒsti] [bluː] [ˈtwaɪlaɪt] [ɒv; əv] [ˈsentrəl] [pɑːk] [aɪ] [let] [maɪˈself]

and	after	a	long	walk	in	the	frosty	blue	twilight	of	Central	Park	I	let	myself
和	后	一个	长的	走	在	这	霜冻	蓝色的	暮	的	中央	公园	我	让	我

[ˈɪntuː][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [flæt] .

into	my	little	flat	.
进入	我的	小的	平坦的	.

在中央公园寒冷的蓝色暮色中漫步许久之后，我回到了我的小公寓。

[tuː; tə][maɪ] [səˈpraɪz] [aɪ] [sɔː] [ˈheɪli] - [bɪg][ˈəʊvəkəʊt][ænd; ənd][tɔːl][hæt][ɪn][ðə; ðiː][hɔːl] .

To	my	surprise	I	saw	Hayley	Delane's	big	overcoat	and	tall	hat	in	the	hall	.
到	我的	惊喜	我	锯	海莉	-	大的	大衣	和	高的	帽子	在	这	大厅	.

令我惊讶的是，我在走廊里看到了海莉·德莱恩的大衣和高高的帽子。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][drɒp][ɪn][ɒn][ˌem ˈiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

He	used	to	drop	in	on	me	now	and	then	,
他	用过的	到	降低	在	在	我	现在	和	然后	,

他以前偶尔会来看我。

[bʌt; bət][ˈməʊstli][ɒn][ðə; ðiː] [weɪ] [həʊm][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈdɪnə(r)] [weə(r)] [wiː; wi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv]

but	mostly	on	the	way	home	from	a	dinner	where	we	happened	to	have
但	大多	在	这	方式	家	从	一个	晚餐	在哪里	我们	发生	到	有

[met] ;

met	;
遇见	;

但主要是在一次晚餐后回家的路上，我们碰巧在那里相遇；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [ˈstɑːtld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊə(r)][ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]

and	I	was	rather	startled	at	his	appearance	at	that	hour	and	on	a
和	我	曾是	相当	惊慌	在	他的	外貌	在	那	小时	和	在	一个

[ˈsʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

那个时间，还是星期天，他的出现让我相当惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [æn; ən] [ʌnˈtrʌb(ə)ld] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈpeɪpə(r)] .

But	he	lifted	an	untroubled	face	from	the	morning	paper	.
但	他	抬起	一个	平静无波	脸	从	这	早晨	纸	.

但他却面无表情地从晨报中抬起头来。

“ [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][ɪkˈspekt][ə; eɪ][kɔːl][ɒn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] ?

“	You	didn't	expect	a	call	on	a	Sunday	?
“	你	没有	预计	一个	称呼	在	一个	星期日	?

“你没想到周日会接到电话吗？”

[fækt][ɪz] , [aɪm][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] .

Fact	**is**	**,**	**I'm**	**out**	**of**	**a**	**job**	**.**
事实	是	,	我是	出去	的	一个	工作	.

事实是，我失业了。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntrɪ] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

I	**wanted**	**to**	**go**	**down**	**to**	**the**	**country**	**,**	**as**	**usual**	**,**
我	通缉	到	去	向下	到	这	国家	,	作为	通常	,

我想像往常一样去乡下。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][grænd] ['kɒnsət] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ðæt] ['liːlə; 'leɪlə][wɒz; wəz] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

but	**there's**	**some**	**grand**	**concert**	**or**	**other**	**that**	**Leila**	**was**	**booked**	**for**	**this**
但	有	一些	盛大	音乐会	或者	其他	那	莱拉	曾是	已预订	为了	这

[ˌɑːftə'nuːn] ;

afternoon	**;**
下午	;

但莱拉今天下午预定了一场盛大的音乐会之类的活动;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪnə(r)] [tə'naɪt] [æt; ət] - .

and	**a**	**dinner**	**tonight**	**at**	**Alstrop's**	**.**
和	一个	晚餐	今晚	在	-	.

今晚在阿尔斯特罗普餐厅用餐。

[səʊ][aɪ] [drɒpt] [ɪn][tuː; tə] { - }

So	**I**	**dropped**	**in**	**to**	**{**	**101**	**}**
所以	我	掉落	在	到	{	-	}

于是我去了{101}

[pɑːs][ðə; ðɪ][taɪm][ɒv; əv][deɪ] .

pass	**the**	**time**	**of**	**day**	**.**
经过	这	时间	的	天	.

打发时间。

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][duː; də][ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , ['enihaʊ] ?

What	**is**	**there**	**to**	**do**	**on**	**a**	**Sunday**	**afternoon**	**,**	**anyhow**	**?**
什么	是	那里	到	做	在	一个	星期日	下午	,	无论如何	?

星期天下午有什么可做的呢?

" [ðeə(r)] [hiː; hɪ][wɒz; wəz] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [əʊld]['juːʒuəl] ['heɪlɪ] ,

"	**There**	**he**	**was**	**,**	**the**	**same**	**old**	**usual**	**Hayley**	**,**
"	那里	他	曾是	,	这	相同的	老的	通常	海莉	,

"他就在那里，还是老样子，海利。"

[æz; əz] [mʌtʃ] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ðɪ][m'iəɹəst]['frɪb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][set][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [æn; ən]

as	**much**	**put**	**to**	**it**	**as**	**the**	**merest**	**fribble**	**of**	**his**	**set**	**to**	**employ**	**an**
作为	很多	放	到	它	作为	这	最	弗里布尔	的	他的	放	到	采用	一个

['aʊə(r)] [ʌn'fɪld] [baɪ]['pəʊkə(r)] !

hour	**unfilled**	**by**	**poker**	**!**
小时	未填写	经过	扑克	!

他投入的精力，仅仅是打发一个小时的空闲时间，就是打发这时间!

[aɪ][wɒz; wəz][glæd][hiː; hɪ] [vjuː] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [ɔː'l'tɜːnətɪv] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋli] [təʊld]

I	**was**	**glad**	**he**	**viewed**	**me**	**as**	**a**	**possible**	**alternative**	**,**	**and**	**laughingly**	**told**
我	曾是	高兴的	他	已查看	我	作为	一个	可能的	选择	,	和	笑着	讲述

[hɪm][səʊ] .

him	**so**	**.**
他	所以	.

我很高兴他把我视为一个可能的替代人选，并笑着告诉了他这一点。

[hiː; hi] [lɑːft] [tuː] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['brʌðəli] [i'kwɒləti] — [ænd; ənd][təʊld]

He	laughed	too	—	we	were	on	terms	of	brotherly	equality	—	and	told
他	笑了	也	—	我们	是	在	条款	的	兄弟般的	平等	—	和	讲述

[ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [riːd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [nəʊts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][maɪ]

me	to	go	ahead	and	read	two	or	three	notes	which	had	arrived	in	my
我	到	去	前方	和	读	二	或者	三	笔记	哪个	有	到达的	在	我的

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

他也笑了——我们之间是兄弟般的平等关系——并让我去读读我不在时收到的两三张纸条。

“ [gæd] — [haʊ] [ðeɪ] ['ʃaʊə(r)] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['feləʊ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] !

“	Gad	—	how	they	shower	down	on	a	fellow	at	your	age	!
“	加德	—	如何	他们	淋浴	向下	在	一个	同伴	在	你的	年龄	!

“天哪——你这把年纪的人怎么会遭受这么多苦难呢！”

” [hiː; hi] ['tʃʌkl] .

”	he	chuckled	.
”	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

[aɪ] [brəʊk] [ðə; ði] [siːlz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['glɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lɛtəz] [wen] [aɪ] [hɜːd] [æn; ən]

I	broke	the	seals	and	was	glancing	through	the	letters	when	I	heard	an
我	打破	这	封印	和	曾是	瞥了一眼	通过	这	信件	什么时候	我	听到	一个

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ] [bæk] .

exclamation	at	my	back	.
感叹	在	我的	后退	.

我拆开封条，正翻阅信件时，听到身后传来一声惊呼。

“ [baɪ][dʒəʊv] — [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] !

“	By	Jove	—	there	he	is	!
“	经过	朱庇特	—	那里	他	是	!

“天哪——他就在那里！”

” ['heɪli] [də'leɪn] ['ʃaʊtɪd] .

”	Hayley	Delane	shouted	.
”	海莉	德莱恩	喊叫	.

“海莉·德莱恩喊道。”

[aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .

I	turned	to	see	what	he	meant	.
我	转向	到	看	什么	他	意思是	.

我转过身去看他是什么意思。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ] [bʊk] — [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['dʒestʃə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

He	had	taken	up	a	book	—	an	unusual	gesture	,	but	it	lay	at	his
他	有	已采取	向上	一个	书	—	一个	异常	手势	,	但	它	躺	在	他的

['elbəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][sʌp] { - }

elbow	,	and	I	sup	{	102	}
弯头	,	和	我	上	{	-	}

他拿起一本书——这是一个不寻常的举动，但书就放在他的肘边，我看着{102}

[pəʊz][hiː; hi][hæd; həd] [skwiːzd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [draɪ] .

pose	he	had	squeezed	the	newspapers	dry	.
姿势	他	有	挤压	这	报纸	干燥	.

他摆出一副把报纸挤干的样子。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

He	held	the	volume	out	to	me	without	speaking	,	his	forefinger	resting	on	the
他	握住	这	体积	出去	到	我	没有	请讲	,	他的	食指	休息	在	这

['əʊpən] [peɪdʒ] ;

open	page	;
打开	页	;

他一言不发地把书递给我，食指放在打开的书页上；

[hɪz; ɪz] ['swɔːðɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [gləʊ] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

his	swarthy	face	was	in	a	glow	,	his	hand	shook	a	little	.
他的	黝黑的	脸	曾是	在	一个	辉光	,	他的	手	摇晃	一个	小的	.

他黝黑的脸上泛着红晕，手微微颤抖。

[ðə; ði] [peɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪd] [bɔː(r)] [ðə; ði] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz]

The	page	to	which	his	finger	pointed	bore	the	steel	engraving	of	a	man's
这	页	到	哪个	他的	手指	尖	钻孔	这	钢	雕刻	的	一个	男人的

['pɔːtreɪt] .

portrait	.
肖像	.

他手指着的那一页上，印着一幅男子的肖像钢版画。

“ [ɪts] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] — [aɪ'd] [nəʊ] [ðəʊz] [əʊld] [kləʊðz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'gen] ['eniweə(r)] ,

“ It's	him	to	the	life	—	I'd	know	those	old	clothes	of	his	again	anywhere	,
“ 它是	他	到	这	生活	—	ID	知道	那些	老的	衣服	的	他的	再次	任何地方	,

“他就是他的亲人——我一眼就能认出他那些旧衣服，无论在哪里都能找到。”

” [də'leɪn] [ig'zʌlt] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

” Delane	exulted	,	jumping	up	from	his	seat	.
” 德莱恩	欣喜若狂	,	跳	向上	从	他的	座位	.

德莱恩兴奋地从座位上跳了起来。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [stɛərd] [fɜːst] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [maɪ] [frend] .

I	took	the	book	and	stared	first	at	the	portrait	and	then	at	my	friend	.
我	采取	这	书	和	凝视	第一的	在	这	肖像	和	然后	在	我的	朋友	.

我拿起书，先是盯着画像看，然后又看了看我的朋友。

“ [jɔː(r); jə(r)] [pæl] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ?

“ Your	pal	in	Washington	?
“ 你的	朋友	在	华盛顿	?

“你在华盛顿的朋友？”

” [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

” He	nodded	excitedly	.
” 他	点头	兴奋地	.

他兴奋地点了点头。

“ [ðæt] [tʃæp] [aɪv] ['ɒf(ə)n] [təʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] — [jes] !

“ That	chap	I've	often	told	you	about	—	yes	!
“ 那	小伙子	我已经	经常	讲述	你	关于	—	是的	!

“我经常跟你提起的那个人——是的！

” [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [fluː] [aʊt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɪmp(ə)l] .

” I	shall	never	forget	the	way	his	smile	flew	out	and	reached	the	dimple	.
” 我	将	绝不	忘记	这	方式	他的	微笑	飞翔	出去	和	达到	这	酒窝	.

“我永远不会忘记他灿烂的笑容，那笑容甚至延伸到了我的酒窝。”

[ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['spæŋgl] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [feɪs] .

There	seemed	a	network	of	them	spangling	his	happy	face	.
那里	似乎	一个	网络	的	他们	闪闪发光	他的	快乐的	脸	.

仿佛有一张网，点缀着他快乐的脸庞。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [grəʊn] ['æbsənt] , [æz; əz] [ɪf] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['vistə] .

His	eyes	had	grown	absent	,	as	if	gazing	down	invisible	vistas	.
他的	眼睛	有	生长	缺席的	,	作为	如果	凝视	向下	无形的	景色	.

他的眼神变得空洞，仿佛在凝视着看不见的远方。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] ['trævld] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] . { - }

At	length	they	travelled	back	to	me	.	{	103	}
在	长度	他们	旅行	后退	到	我	.	{	-	}

最后他们回到了我身边。{103}

“ [haʊ] [ɒn] [ɜ:θ] [dɪd][ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [get][hɪz; ɪz] ['pɔ:treɪt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ?

“	How	on	earth	did	the	old	boy	get	his	portrait	in	a	book	?
“	如何	在	地球	做过	这	老的	男生	得到	他的	肖像	在	一个	书	?

“这老家伙到底是怎么把自己的肖像刊登到书里的？”

[hæz; həz] ['sʌmbədi] [bi:n] ['raɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ?

Has	somebody	been	writing	something	about	him	?
有	某人	到过	写作	某物	关于	他	?

有人在写关于他的文章吗?

” [hɪz; ɪz] ['slʌgɪʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'weɪkənd] , [hi:; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɒlju:m] .

”	His	sluggish	curiosity	awakened	,	he	stretched	his	hand	for	the	volume	.
”	他的	迟缓	好奇心	觉醒	,	他	拉伸	他的	手	为了	这	体积	.

他迟钝的好奇心被唤醒了，他伸出手去拿那本书。

[bʌt; bət][ai][held][ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

But	I	held	it	back	.
但	我	握住	它	后退	.

但我忍住了。

“ [lɒts] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] . ”

“	Lots	of	people	have	written	about	him	;	but	this	book	is	his	own	.	”
“	很多	的	人们	有	书面	关于	他	;	但	这	书	是	他的	自己的	.	”

“很多人都写过关于他的文章；但这本书是他自己的。”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [hi:; hi] [rəʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	You	mean	he	wrote	it	?
“	你	意思是	他	写道	它	?

你是说他写的?

” [hi:; hi] [smaɪld] [ɪn'kredjələsli] .

”	He	smiled	incredulously	.
”	他	微笑	难以置信地	.

他难以置信地笑了。

“ [waɪ] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃæp] ['hædnt] ['eni] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ! ”

“	Why	,	the	poor	chap	hadn't	any	education	!	”
“	为什么	,	这	贫穷的	小伙子	之前没有	任何	教育	!	”

“哎呀，这可怜的家伙根本没受过教育！”

“ [pə'hæps] [hi:; hi][hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] .

“	Perhaps	he	had	more	than	you	think	.
“	也许	他	有	更多的	比	你	思考	.

“或许他拥有的比你想象的要多。”

[let] [ˌem 'i:] [ki:p] [ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ri:d] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm]

Let	me	keep	the	book	a	moment	longer	,	and	read	you	something	from
让	我	保持	这	书	一个	片刻	更长	,	和	读	你	某物	从

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

让我再把书留一会儿，给你读一段。

” [hiː; hi] [saɪnd] [æn; ən] [əˈsent] ,
” **He** **signed** **an** **assent** **,**
” 他 签名 一个 同意 ,

他签署了同意书，

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˌæprɪˈhenʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [peɪdʒ] [ɔːlˈredi] [ˈklaʊdɪŋ] [hɪz; ɪz]
though **I** **could** **see** **the** **apprehension** **of** **the** **printed** **page** **already** **clouding** **his**
尽管 我 可以 看 这 忧虑 的 这 打印 页 已经 云雾 他的
[ˈɪntrəst] .
interest **.**
兴趣 .

虽然我能看出他对印刷品的担忧已经影响了他的兴趣。

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [dɪd][hiː; hi] [raɪt] ? ”
“ **What** **sort** **of** **things** **did** **he** **write** **?** **”**
“ 什么 种类 的 事物 做过 他 写 ? ”

他都写些什么呢?

“ [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
“ **Things** **for** **you** **.**
“ 事物 为了 你 .

“给你的东西。”

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] .
Now **listen** **.**
现在 听 .

现在听着。

” [hiː; hi][ˈset(ə)ld] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈɑːmtʃeə(r)] , [kəmˈpəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpeɪnfəli] [əˈtentɪv] [ˈkaʊntənəns] ,
” **He** **settled** **back** **into** **his** **armchair** **,** **composing** **a** **painfully** **attentive** **countenance** **,**
” 他 定居 后退 进入 他的 扶手椅 , 构成 一个 痛苦地 细心 面容 ,
[ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪˈgæn] : { - }
and **I** **sat** **down** **and** **began** **:** **{** **104** **}**
和 我 卫星 向下 和 开始 : { - }

“他重新靠回扶手椅里，摆出一副极其专注的表情，我坐了下来，开始：{104}

[ə; eɪ] [saɪt] [ɪn][kæmp][ɪn][ðə; ði][deɪ] - [breɪk] [greɪ] [ænd; ənd][dɪm] .
A **sight** **in** **camp** **in** **the** **day** **-** **break** **grey** **and** **dim** **.**
一个 视线 在 营 在 这 天 - 休息 灰色的 和 暗淡 .

黎明时分，营地里一片灰蒙蒙的景象。

[æz; əz][frɒm; frəm][maɪ][tent][ai] [ɪˈmɜːdʒ] [səʊ] [ˈɜːli] , [ˈsliːpləs] ,
As **from** **my** **tent** **I** **emerge** **so** **early** **,** **sleepless** **,**
作为 从 我的 帐篷 我 出现 所以 早期的 , 失眠 ,

我清晨从帐篷里出来，彻夜未眠。

[æz; əz] [sləʊ] [ai] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [freʃ] [eə(r)] , [ðə; ði] [pɑːθ] [nɪə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] [tent] ,
As **slow** **I** **walk** **in** **the** **cool** **fresh** **air** **,** **the** **path** **near** **by** **the** **hospital** **tent** **,**
作为 慢的 我 走 在 这 凉爽的 新鲜的 空气 , 这 小路 靠近 经过 这 医院 帐篷 ,

我缓缓走在凉爽清新的空气中，沿着医院帐篷附近的小路走着。

[θriː] [fɔːmz] [ai] [siː] [ɒn] [ˈstretʃəz] [ˈlaɪɪŋ] , [brɔːt] [aʊt] [ðeə(r)] , [ʌnˈtendɪd] [ˈlaɪɪŋ] ,
Three **forms** **I** **see** **on** **stretchers** **lying** **,** **brought** **out** **there** **,** **untended** **lying** **,**
三 表格 我 看 在 担架 说谎 , 带来 出去 那里 , 无人照管 说谎 ,

我看到三具尸体躺在担架上，被抬出来，无人照料。

[ˈəʊvə(r)] [iːtʃ] [ðə; ði] [ˈblæŋkit] [spred] , [ˈæmpl] [ˈbraʊnɪʃ] [ˈwʊlən] [ˈblæŋkit] ,
Over **each** **the** **blanket** **spread** **,** **ample** **brownish** **woollen** **blanket** **,**
超过 每个 这 毯子 传播 , 充足 棕褐色 羊毛 毯子 ,

每张毯子上都铺着厚厚的棕色羊毛毯，

[greɪ] [ænd; ənd] ['hevi] ['blæŋkit] , ['fəʊldɪŋ] , ['kʌvərɪŋ] [ɔ:l] .
Grey **and** **heavy** **blanket** **,** **folding** **,** **covering** **all** **.**
灰色的 和 重的 毯子 , 折叠式的 , 覆盖 全部 .

灰色厚重的毯子，折叠起来，盖住了所有人。

['kjʊəriəs] , [ai][hɔ:lt] , [ænd; ənd]['saɪlənt][stænd] :
Curious **,** **I** **halt** **,** **and** **silent** **stand** **:**
好奇的 , 我 停止 , 和 沉默的 站立 :

出于好奇，我停下脚步，默默地站着：

[ðen] [wɪð] [laɪt] ['fɪŋgəz] [ai][frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] , [ðə; ði][fɜ:st] , [dʒʌst][lɪft][ðə; ði]
Then **with** **light** **fingers** **I** **from** **the** **face** **of** **the** **nearest** **,** **the** **first** **,** **just** **lift** **the**
然后 和 光 手指 我 从 这 脸 的 这 最近的 , 这 第一的 , 只是 举起 这
['blæŋkit] :
blanket **:**
毯子 :

然后我用手指轻轻地从离我最近的那张脸上，也就是第一个脸上，掀开了毯子：

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , ['eldəli] [mæn][səʊ] [gɔ:nt] [ænd; ənd][grɪm] , [wɪð] [wel] - - [heə(r)] ,
Who **are** **you** **,** **elderly** **man** **so** **gaunt** **and** **grim** **,** **with** **well** **-** **grey'd** **hair** **,**
WHO 是 你 , 老年 男人 所以 瘦削 和 严峻 , 和 出色地 - - 头发 ,

你是谁？这位面容憔悴、神情严肃、头发花白的老人。

[ænd; ənd] [fleʃ] [ɔ:l] ['sʌŋkən] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] ?
and **flesh** **all** **sunken** **about** **the** **eyes** **?**
和 肉 全部 凹陷 关于 这 眼睛 ?

眼周的肉都凹陷下去了吗?

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['kɒmreɪd] ? { - }
Who **are** **you** **,** **my** **dear** **comrade** **?** **{** **105** **}**
WHO 是 你 , 我的 亲爱的 同志 ? { - }

你是谁，我亲爱的同志？{105}

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd][aɪ][step] — [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] ['dɑ:lɪŋ] ?
Then **to** **the** **second** **I** **step** **—** **And** **who** **are** **you** **,** **my** **child** **and** **darling** **?**
然后 到 这 第二 我 步 — 和 WHO 是 你 , 我的 孩子 和 亲爱的 ?

然后我迈出第二步——你是谁，我的孩子，我的宝贝？

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [swi:t] [bɔɪ] , [wɪð] [tʃi:ks] [jet] ['blu:mɪŋ] ?
Who **are** **you** **,** **sweet** **boy** **,** **with** **cheeks** **yet** **blooming** **?**
WHO 是 你 , 甜的 男生 , 和 脸颊 然而 盛开 ?

你是谁，可爱的小男孩，脸颊还红扑扑的?

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [θɜ:d] — [ə; eɪ] [feɪs] [nɔ:(r)][tʃaɪld] , [nɔ:(r)][əʊld] , ['veri] [kɑ:m] , [æz; əz][ɒv; əv] ['bju:tɪf(ə)l]
Then **to** **the** **third** **—** **a** **face** **nor** **child** **,** **nor** **old** **,** **very** **calm** **,** **as** **of** **beautiful**
然后 到 这 第三 — 一个 脸 也不 孩子 , 也不 老的 , 非常 冷静的 , 作为 的 美丽的
['jeləʊ] - [waɪt] ['aɪvəri] ;
yellow **-** **white** **ivory** **;**
黄色的 - 白色的 象牙 ;

然后是第三张脸——既不像孩子，也不像老人，非常平静，就像美丽的黄白色象牙一样；

[jʌŋ] [mæn] ,
Young **man** **,**
年轻的 男人 ,

年轻人，

[ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] — [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [feɪs] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪst]
I **think** **I** **know** **you** **—** **I** **think** **this** **face** **of** **yours** **is** **the** **face** **of** **the** **Christ**
我 思考 我 知道 你 — 我 思考 这 脸 的 你的 是 这 脸 的 这 基督
[hɪm'self] ;
himself **;**
他自己 ;

我想我认识你——我认为你这张脸就是基督的脸；

[ded] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd]['brʌðə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'gen] [hi:; hi][laɪz] .

Dead	and	divine	,	and	brother	of	all	,	and	here	again	he	lies	.
死的	和	神圣的	,	和	兄弟	的	全部	,	和	这里	再次	他	谎言	.

他虽已逝去，却神圣无比，是众生的兄弟，如今他又长眠于此。

[ai][leɪd][ðə; ði]['əʊpən] [bʊk] [ɒn][maɪ] [ni:] , [ænd; ənd] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət] [də'leɪn] .

I	laid	the	open	book	on	my	knee	,	and	stole	a	glance	at	Delane	.
我	铺设	这	打开	书	在	我的	膝盖	,	和	偷窃	一个	瞥一眼	在	德莱恩	.

我把打开的书放在膝盖上，偷偷瞥了德莱恩一眼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] , [stɪl] [kəm'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [fəʊldz][ɒv; əv] [ɪn'fɔ:st] [ə'tenʃ(ə)n] .

His	face	was	a	blank	,	still	composed	in	the	heavy	folds	of	enforced	attention	.
他的	脸	曾是	一个	空白的	,	仍然	由	在	这	重的	折叠	的	强制执行	注意力	.

他面无表情，仍然保持着高度专注的神情。

[nəʊ] [spɑ:k] [hæd; həd] [bi:n] [strʌk] [frɒm; frəm][hɪm] .

No	spark	had	been	struck	from	him	.
不	火花	有	到过	击	从	他	.

他身上没有丝毫火花。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [tu:] [greɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Evidently	the	distance	was	too	great	between	the	far	-	off	point	at	which	he
显然	这	距离	曾是	也	伟大的	之间	这	远的	-	离开	观点	在	哪个	他

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri][hæd; həd] ['pɑ:tɪd] { - }

and	English	poetry	had	parted	{	106	}
和	英语	诗	有	分手了	{	-	}

显然，他与英国诗歌分道扬镳的遥远距离实在太大了{106}

['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðɪs] [nju:] [streɪndʒ] [fɔ:m] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][pʊt][ɒn] .

company	,	and	this	new	strange	form	it	had	put	on	.
公司	,	和	这	新的	奇怪的	形式	它	有	放	在	.

公司，以及它所呈现出的这种奇怪的新形式。

[ai][mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ['kləʊsli] [ɪ'nʌf] [həʊm] [tu:; tə]

I	must	find	something	which	would	bring	the	matter	closely	enough	home	to
我	必须	寻找	某物	哪个	会	带来	这	事情	密切	足够的	家	到

[sə'maʊnt] [ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['mi:diəm] .

surmount	the	unfamiliar	medium	.
超越	这	陌生	中等的	.

我必须找到某种方式，使这件事与我的实际情况足够接近，从而克服这种不熟悉的媒介。

['vɪdʒɪl] [streɪndʒ] [ai] [kept] [ɒn][ðə; ði] [fi:ld] [wʌn] [naɪt] ,

Vigil	strange	I	kept	on	the	field	one	night	,
守夜	奇怪的	我	保留	在	这	场地	一	夜晚	,

奇怪的是，我有一天晚上一直在田野里守夜。

[wen] [ju:; jʊ] , [maɪ][sʌn][ænd; ənd][maɪ] ['kɒmreɪd] , [drɒpt][æt; ət][maɪ][saɪd] . . . .

When	you	,	my	son	and	my	comrade	,	dropt	at	my	side	.	.	.	.
什么时候	你	,	我的	儿子	和	我的	同志	,	掉落	在	我的	边	.	.	.	.

当你，我的儿子，我的战友，倒在我身边时……

[ðə; ði] ['stɑ:lɪt] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vɜ:s] [fləʊd] [ɒn] , ['mʌfld] , [ɪn'sɪstənt] ; [maɪ] [θrəʊt] [fɪld] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	starlit	murmur	of	the	verse	flowed	on	,	muffled	,	insistent	;	my	throat	filled	with	it	,
这	星光	低语	的	这	诗	流动	在	,	闷音	,	坚持	;	我的	喉	已填	和	它	,

星光下，诗句的低语绵延不绝，低沉而执拗；我的喉咙被它填满。

[maɪ] [aɪz] [gru:] [dɪm] .

my	eyes	grew	dim	.
我的	眼睛	生长	暗淡	.

我的眼睛渐渐变得昏暗。

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][maɪ] [vɔɪs] [sæŋk][ɒn][ðə; ði][lɑːst][laɪn] : “ [hiːz] [ˌriː'lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] ,

I	said	to	myself	,	as	my	voice	sank	on	the	last	line	:	“	He's	reliving	it	all	now	,
我	说	到	我	,	作为	我的	嗓音	沉没	在	这	最后的	线	:	“	他是	重温	它	全部	现在	,

我对自己说，说完最后一句时，我的声音低沉下来：“他现在正在重温这一切。”

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — ['nəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['sʌmwʌn] [els] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

seeing	it	again	—	knowing	for	the	first	time	that	someone	else	saw	it	as
看到	它	再次	—	会心	为了	这	第一的	时间	那	某人	别的	锯	它	作为

[hiː; hi][dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

再次看到它——第一次知道原来还有人和他一样看到了它。

” [də'leɪn] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [krɒst] [legz][wʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði]

”	Delane	stirred	uneasily	in	his	seat	,	and	shifted	his	crossed	legs	one	over	the
”	德莱恩	搅拌	不安地	在	他的	座位	,	和	转移	他的	交叉	腿	一	超过	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

德莱恩不安地在座位上动了动，把交叉的双腿一条搭在另一条上。

[wʌn][hænd] ['æbsəntli] [strəʊkt] [ðə; ði][fəʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['keəfəli] ['aiən] ['traʊzəz] .

One	hand	absently	stroked	the	fold	of	his	carefully	ironed	trousers	.
一	手	心不在焉地	抚摸	这	折叠	的	他的	小心	熨烫过的	裤子	.

一只手漫不经心地抚摸着他精心熨烫的裤子褶皱。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][blæŋk] .

His	face	was	still	a	blank	.
他的	脸	曾是	仍然	一个	空白的	.

他脸上依然毫无表情。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [hæd; həd][nɒt] [jet] { - }

The	distance	had	not	yet	{	107	}
这	距离	有	不是	然而	{	-	}

距离尚未{107}

[biːn] [brɪdʒd] [bɪ'twiːn] “ [greɪz] ['elədʒi] ” [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['hɑːməni] .

been	bridged	between	“	Gray's	Elegy	”	and	this	unintelligible	harmony	.
到过	桥接	之间	“	格雷的	挽歌	”	和	这	无法理解	和谐	.

连接《格雷的挽歌》和这段难以理解的和声的桥梁。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

But	I	was	not	discouraged	.
但	我	曾是	不是	灰心	.

但我并没有气馁。

[aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] — [nɒt][dʒʌst][æt; ət][fɜːst]

I	ought	not	to	have	expected	any	of	it	to	reach	him	—	not	just	at	first
我	应该	不是	到	有	预期的	任何	的	它	到	抵达	他	—	不是	只是	在	第一的

— [ɪk'sept] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][kləusɪst]['pɜːsən(ə)l] [ə'piːl] .

—	except	by	way	of	the	closest	personal	appeal	.
—	除了	经过	方式	的	这	最接近	个人的	上诉	.

我本不该指望这些话能传达给他——不仅仅是一开始——除非通过最亲近的人身恳求。

[aɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ ['lʌvli] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [deθ] , ” [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˌɑːr 'iː] -

I	turned	from	the	“	Lovely	and	Soothing	Death	,	”	at	which	I	had	re	-
我	转向	从	这	“	迷人的	和	舒缓	死亡	,	”	在	哪个	我	有	关于	-

['əʊpənd][ðə; ði] [bʊk] ,

opened	the	book	,
打开	这	书	,

我转过身，不再看我重新翻开的那本《美好而舒缓的死亡》

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)][peɪdʒ] .

and	looked	for	another	page	.
和	看起来	为了	其他	页	.

然后寻找另一页。

[maɪ]['lɪsənə(r)] [liːnd] [bæk] [rɪ'zaɪnɪdli] .

My	listener	leaned	back	resignedly	.
我的	听众	倾斜	后退	无奈地	.

我的听众无奈地向后靠去。

['beərɪŋ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] , ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [spʌndʒ] ,

Bearing	the	bandages	,	water	and	sponge	,
轴承	这	绷带	,	水	和	海绵	,

带着绷带、水和海绵，

[streɪt] [ænd; ənd] [swɪft] [tuː; tə][maɪ] ['wuːndɪd] [aɪ][gəʊ] . . . .

Straight	and	swift	to	my	wounded	I	go	.	.	.	.
直的	和	迅速	到	我的	受伤	我	去	.	.	.	.

我径直迅速地赶往伤员身边……

[aɪ] [riːd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end] .

I	read	on	to	the	end	.
我	读	在	到	这	结尾	.

我读到了最后。

[ðen] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .

Then	I	shut	the	book	and	looked	up	again	.
然后	我	关闭	这	书	和	看起来	向上	再次	.

然后我合上书，再次抬起头来。

[də'leɪn] [sæt]['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

Delane	sat	silent	,	his	great	hands	clasping	the	arms	of	his	chair	,
德莱恩	卫星	沉默的	,	他的	伟大的	双手	紧握	这	武器	的	他的	椅子	,

德莱恩静静地坐着，他那双大手紧紧地抓着椅子的扶手。

[hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] [sʌŋk] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

his	head	slightly	sunk	on	his	breast	.
他的	头	轻微地	沉没	在	他的	胸部	.

他的头微微垂在胸前。

[hɪz; ɪz][lɪdz][wɜː(r); wə(r)] [drɒpt] , [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ˌrevə'renʃəli] .

His	lids	were	dropped	,	as	I	imagined	reverentially	.
他的	盖子	是	掉落	,	作为	我	想象	虔诚地	.

正如我虔诚地想象的那样，他的眼睑垂了下来。

[maɪ] [əʊn] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [aɪ][hæd; həd] { - }

My	own	heart	was	beating	with	a	religious	emotion	;	I	had	{	108	}
我的	自己的	心	曾是	殴打	和	一个	宗教	情感	;	我	有	{	-	}

我的内心充满了宗教情感；我{108}

['nevə(r)][felt][ðə; ði][ɒft] - [riːd] [laɪnz][æz; əz][aɪ][felt][ðem; ðəm] [ðen] .

never	felt	the	oft	-	read	lines	as	I	felt	them	then	.
绝不	毛毡	这	经常	-	读	线条	作为	我	毛毡	他们	然后	.

我从未像当时那样对那些被反复提及的句子感同身受。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪdli] , [hiː; hi] [spəʊk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

A	little	timidly	,	he	spoke	at	length	.
一个	小的	胆怯地	,	他	辐	在	长度	.

他有些怯懦，但还是滔滔不绝地说了很久。

“ [dɪd][hiː; hi] [raɪt] [ðæt] ? ”

“	Did	he	write	that	?	”
“	做过	他	写	那	?	”

“那是他写的吗？”

“ [jes] ; [dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm] , ['prɒbəbli] .
“ Yes ; just about the time you were seeing him , probably .
“ 是的 ; 只是 关于 这 时间 你 是 看到 他 , 大概 .

“是的；大概就是你和他交往的那段时间吧。”

” [də'leɪn] [stɪl] [bruːd] ; [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['tɪmɪd] .
” Delane still brooded ; his expression grew more and more timid .
” 德莱恩 仍然 沉思 ; 他的 表达 生长 更多的 和 更多的 胆小 .

德莱恩依然闷闷不乐，他的表情越来越胆怯。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] . . . [ɜː(r)] . . . [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . . . [ɪg'zæktli] ?
“ What do you . . . er . . . call it . . . exactly ?
“ 什么 做 你 . . . 呃 . . . 称呼 它 . . . 确切地 ?

“你……呃……到底该怎么称呼它呢？”

” [hiː; hi] ['ventʃəd] .
” he ventured .
” 他 冒险 .

他试探性地说道。

[aɪ][wɒz; wəz]['pʌz(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] : “ [waɪ] , ['pəʊətri] . . . ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [friː] [fɔːm]
I was puzzled for a moment ; then : “ Why , poetry . . . rather a free form
我 曾是 困惑 为了 一个 片刻 ; 然后 : “ 为什么 , 诗 . . . 相当 一个 自由的 形式
, [ɒv; əv] [kɔːs] . . . .
, of course . . . .
, 的 课程 . . . .

我一时困惑，然后说道：“为什么，诗歌……当然是一种自由形式……”

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)][ɒv; əv] [njuː] [vɜːs] - [fɔːmz] . . . . ”
You see , he was an originator of new verse - forms . . . . ”
你 看 , 他 曾是 一个 鼻祖 的 新的 诗 - 表格 . . . . ”

你看，他是新诗歌形式的创始人之一……

“ [njuː] [vɜːs] - [fɔːmz] ?
“ New verse - forms ?
“ 新的 诗 - 表格 ?

“新的诗歌形式？”

” [də'leɪn] ['ekəud] [fə'lɔːnli] .
” Delane echoed forlornly .
” 德莱恩 回声 凄凉地 .

“德莱恩沮丧地重复道。”

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [wei] ,
He stood up in his heavy way ,
他 站立 向上 在 他的 重的 方式 ,

他笨拙地站了起来，

[bʌt; bət][dɪd][nɒt]['ɒfə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] .
but did not offer to take the book from me again .
但 做过 不是 提供 到 拿 这 书 从 我 再次 .

但他并没有提出再次从我这里拿走这本书。

[aɪ] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
I saw in his face the symptoms of approaching departure .
我 锯 在 他的 脸 这 症状 的 接近 离开 .

我从他脸上看出了即将离别的迹象。

“ [wel] , [aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ Well , I'm glad to have seen his picture after all these years , ” he said ;
“ 出色地 , 我是 高兴的 到 有 已见 他的 图片 后 全部 这些 年 , ” 他 说 ;

“很高兴这么多年后还能看到他的照片，”他说；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] { - }
and **on** **the** **{** **109** **}**
和 在 这 { - }

以及在{109}

['θreʃhəʊld] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][ɑːsk] : “ [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?
threshold **he** **paused** **to** **ask** **:** **“** **What** **was** **his** **name** **,** **by** **the** **way** **?**
临界点 他 暂停 到 问 : “ 什么 曾是 他的 姓名 , 经过 这 方式 ?

他停顿了一下，问道：“顺便问一下，他叫什么名字？”

” [wen] [aɪ][təʊld][hɪm][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv] [sləʊ] ['relɪʃ] .
” **When** **I** **told** **him** **he** **repeated** **it** **with** **a** **smile** **of** **slow** **relish** **.**
” 什么时候 我 讲述 他 他 重复 它 和 一个 微笑 的 慢的 尽情享用 .

“当我告诉他时，他带着一丝慢悠悠的微笑重复了一遍。

“ [jes] ; [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **Yes** **;** **that's** **it** **.**
“ 是的 ; 那就是 它 .

“是的，就是这样。”

[əʊld][wɔːlt] — [ðæt][wɒz; wəz] [wɒt] [ɔːl][ðə; ði] ['feloʊz] [juːst][tuː; tə][kɔːl][hɪm] .
Old **Walt** **—** **that** **was** **what** **all** **the** **fellows** **used** **to** **call** **him** **.**
老的 沃尔特 — 那 曾是 什么 全部 这 伙伴们 用过的 到 称呼 他 .

老沃尔特——所有人都这么叫他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃæp] : [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [hɪm] . — [aɪ]['rɑːðə(r)] [wɪʃ] , [ðəʊ] , ” [hiː; hi]
He **was** **a** **great** **chap** **:** **I'll** **never** **forget** **him** **.** **—** **I** **rather** **wish** **,** **though** **,** **”** **he**
他 曾是 一个 伟大的 小伙子 : 患病的 绝不 忘记 他 . — 我 相当 希望 , 尽管 , ” 他
['ædɪd] ,
added **,**
额外 ,

他是个很棒的人：我永远不会忘记他。——不过，我倒希望，”他补充道。

[ɪn][hɪz; ɪz]['maɪldɪst][təʊn][ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] , “ [juː; jʊ]['hædnt][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [ɔːl] [ðæt]
in **his** **mildest** **tone** **of** **reproach** **,** **“** **you** **hadn't** **told** **me** **that** **he** **wrote** **all** **that**
在 他的 最温和 语气 的 责备 , “ 你 之前没有 讲述 我 那 他 写道 全部 那
['rʌbɪʃ] .
rubbish **.**
垃圾 .

他用最温和的责备语气说：“你没告诉我他写了那么多垃圾东西。”

” [ðə; ði] [end]
” **THE** **END**
” 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神